

# Nomoi 12

## St. 941a

[Ἀθηναῖος]:	ἐάν <sup>Kon</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	πρεσβευτής <sup>N</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	κῆρυξ <sup>N</sup>	καταψευδόμενος <sup>N</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>			
	wenn if	wie as	Gesandter ambassador	jemand someone	oder or	Herold herald	falsch bezeugend seiend lying about	der of			
	πόλεως <sup>G</sup>	παραπρεσβεύηται <sup>PräM/P</sup>		πρός <sup>Prp</sup>	τινα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πόλιν, <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πεμπόμενος <sup>N</sup>	PräM/P		
	Stadt the city	fehl Gesandtschaft betreibe mis envoy act		dem gegenüber towards	irgendeine some	Stadt, city,	oder or	gesandt seiend being sent			
	μὴ <sup>Pt</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	οὔσας <sup>A</sup>	πρεσβείας <sup>A</sup>	ἐφ' <sup>Prp</sup>	αἷς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πέμπεται <sup>PräM/P</sup>	ἀπαγγέλλῃ, <sup>PräAkt</sup>			
	nicht not	die the	seienden being	Gesandtschaften embassies	auf upon	welchen which	er wird gesandt he is sent	berichten möge, he may report,			
	ἢ <sup>Kon</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολεμίων <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φίλων <sup>G</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>
	oder or	wieder again	wiederum again	von from	den the	Feinden enemies	oder or	auch also	der from friends	Freunde not	nicht the
	παρ' <sup>Prp</sup>	ἐκείνων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ὀρθῶς <sup>Adv</sup>	ἀποπρεσβεύσας <sup>N</sup>		γένηται <sup>AorMed</sup>		φανερὸς <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>		
	die from	von jenen those	richtig rightly	Gesandtschaft erledigt habend having envoy reported		werde he should become		offenkundig manifest	oder or		
	κηρυκεύσας, <sup>N</sup>		γραφῆν <sup>N</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἔστων <sup>PräAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	Ἑρμοῦ <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
	als Herold agiert habend, having heralded,		Anklagen indictments	gegen against	diese these	sollen sein let there be	als as	Hermes of Hermes	und and		
	Διὸς <sup>G</sup>	ἀγγελίας <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπιτάξεις <sup>A</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	νόμον <sup>A</sup>	ἀσεβησάντων, <sup>G</sup>		τίμημα <sup>N</sup>		
	des Zeus of Zeus	Sendungen messages	und and	Anordnungen commands	gegen contrary to	Gesetz law	frevelnd Habende, having acted impiously,		Strafmaß penalty		
	δὲ <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	χρὴ <sup>PräAkt</sup>	πάσχειν <sup>PräAkt</sup>	[941b] ἢ <sup>Kon</sup>	ἀποτίνειν, <sup>PräAkt</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>				
	aber indeed	dass what	es nötig ist it is necessary	zu erleiden to suffer	[941b] oder [941b] or	zu bezahlen, to pay,	wenn if				
	ὄφλη <sup>AorAkt</sup>	κλοπῇ <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	χρημάτων <sup>G</sup>	ἀνελεύθερον, <sup>AdjN</sup>	ἀρπαγῇ <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀναίσχυντον <sup>AdjN</sup>			
	er verfalle. he be convicted.	Diebstahl theft	zwar indeed	der Gelder of goods	un edel, illiberal,	Raub robbery	aber but	schamlos- shameless-			
	τῶν <sup>ArtG</sup>	Διὸς <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	υἱῶν <sup>G</sup>	οὐδεὶς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὔτε <sup>Kon</sup>	δόλοισι <sup>D</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	βίᾳ <sup>D</sup>	χαίρων <sup>N</sup>	PräAkt
	der of the	des Zeus of Zeus	aber but	Söhne sons	keiner no one	weder neither	mit Listen by tricks	weder nor	mit Gewalt by force	sich freuend rejoicing	
	ἐπιτετῆδευκεν <sup>PerAkt</sup>	τούτοις <sup>DuG</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδέτερον <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μηδεὶς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὐ <sup>Pt</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	ποιητῶν <sup>G</sup>				
	hat gepflegt has practiced	dieser beiden of these two	keines. neither.	niemand no one	also then	von by	Dichtern poets				
	μηδ' <sup>Kon</sup>	ἄλλως <sup>Adv</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τινων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μυθολόγων <sup>G</sup>	πλημμελῶν <sup>AdjG</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>			
	noch nor even	anders otherwise	von by	einigen some	Fabel erzählern myth tellers	verfehlten faulty	über about	die the			
	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	ἐξαπατῶμενος <sup>N</sup>	ἀναπειθέσθω, <sup>PräMed</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κλέπτων <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>					
	der artigen such things	betrogen werdend being deceived	lasse sich überreden, let h him be persuaded,	und and	stehend stealing	oder or					
	βιαζόμενος <sup>N</sup>	οἰέσθω <sup>PräMed</sup>	μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	αἰσχρὸν <sup>AdjA</sup>	ποιεῖν <sup>PräAkt</sup>	ἀλλ' <sup>Kon</sup>					
	Gewalt anwendend using force	glaube er let h him think	nichts nothing	Schändliches shameful	zu tun to do	sondern but					
	ἅπερ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτοῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	θεοὶ <sup>N</sup>	δρῶσιν <sup>PräAkt</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀληθές <sup>AdjN</sup>	οὐτ' <sup>Kon</sup>			
	was gerade the very things which	sie selbst themselves	Götter gods	tun- do-	weder neither	denn for	wahr true	noch nor			
	εἰκός, <sup>N</sup>	ἀλλ' <sup>Kon</sup>	ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δρά <sup>PräAkt</sup>	τοιοῦτον <sup>AdjA</sup>	παρὰ νόμον <sup>Adv</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>			
	wahrscheinlich, likely,	sondern but	wer whoever	etwas something	tut does	solches such	gesetzwidrig, unlawfully,	weder neither			
	θεὸς <sup>N</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	παῖς <sup>N</sup>	ἐστίν <sup>Prä</sup>	ποτε <sup>Pt</sup>	θεῶν, <sup>G</sup>	ταῦτα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	[941c] δὲ <sup>Pt</sup>	νομοθέτῃ <sup>D</sup>		
	Gott god	noch nor	Kind child	ist is	je ever	der Götter, of gods,	dies these things	[941c] aber [941c] indeed	dem Gesetzgeber to the lawmaker		
	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	προσῆκει <sup>PräAkt</sup>	γινώσκειν <sup>PräAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ποιηταῖς <sup>D</sup>	σύμπασιν <sup>AdjD</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>				
	mehr rather	schickt sich it is fitting	zu erkennen to know	als than	den Dichtern to poets	sämtlichen. all.	der the				

μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	πεισθεὶς <sup>N</sup>	ἡμῶν <sup>G</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	λόγῳ <sup>D</sup>	εὐτυχεῖ <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>
zwar	nun	überzeugt worden	unserer	dem	Wort	glücklich ist	und	auch	auf
indeed	then	having been persuaded	of us	by the	speech	is fortunate	and	also	into
χρόνον <sup>A</sup>	ἅπαντα <sup>AdjA</sup>	εὐτυχοῖ <sup>PräAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἄπιστήσας <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>		
Zeit	ganze	möge glücklich sein,	der	aber	ungläubig geworden	das	nach		
time	all	would be fortunate,	the	but	disbelieving	the	after		
ταῦτα <sup>A</sup>	τοιῷδὲ <sup>AdjD</sup>	τινὶ <sup>D</sup>	μαχέσθω <sup>PräMed</sup>	νόμῳ <sup>D</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	τίς <sup>N</sup>	τι <sup>A</sup>		
diesen	solchem	irgendeinem	kämpfe er	Gesetz·	wenn	jemand	etwas		
these	such a	some	let h him fight	law·	if	someone	something		
κλέπτῃ <sup>PräAkt</sup>	δημόσιον <sup>AdjA</sup>	μέγα <sup>AdjA</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σμικρόν <sup>AdjA</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	αὐτῆς <sup>G</sup>	δίκης <sup>G</sup>	
stiehlt	Öffentliches	groß	oder	auch	klein,	der	selben	Strafe	
steals	public	great	or	and	small,	of the	same	justice	
δεῖ <sup>PräAkt</sup>	μικρόν <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	κλέπτων <sup>N</sup>	ἔρωτι <sup>D</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ταυτῷ <sup>AdjD</sup>	
bedarf es.	klein	etwas	denn	der	Stehlende	aus Begierde	zwar	dem selben,	
it is needed.	small	something	for	the	stealing	by desire	indeed	the same,	
δυνάμει <sup>D</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐλάττωι <sup>AdjDKmp</sup>	κέκλοφεν <sup>PerAkt</sup>	[941d]	ὅ <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>		
an Kraft	aber	geringeren	hat gestohlen,	[941d]	der	auch	das		
by power	but	lesser	has stolen,	[941d]	who	moreover	the		
μείζον <sup>AdjAKmp</sup>	κινῶν <sup>N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	καταθέμενος <sup>N</sup>	ὅλον <sup>AdjA</sup>	ἀδικεῖ <sup>PräAkt</sup>	δίκης <sup>G</sup>			
Größere	bewegend	nicht	nieder gelegt habend	ganz	handelt unrecht·	der Strafe			
greater	moving	not	having set down	whole	does wrong·	of justice			
οὖν <sup>Pt</sup>	οὐδέτερον <sup>N</sup>	οὐδέτερου <sup>G</sup>	ἐλάττωος <sup>AdjGKmp</sup>	ἐνεκα <sup>Prp</sup>	μεγέθους <sup>G</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>			
also	keines	von beiden	geringeren	um willen	der Größe	des			
then	neither	of neither	of less	because of	size	of the			
κλέμματος <sup>G</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	νόμος <sup>N</sup>	ἀξιοῖ <sup>PräAkt</sup>	ζημιῶν <sup>PräAkt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	
Diebstahls	das	Gesetz	hält für würdig	zu bestrafen,	sondern	dem	den	zwar	
theft	the	law	deems right	to punish,	but	to the	the	indeed	
ἴσως <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἱάσιμον <sup>AdjA</sup>	ἔτ' <sup>Pt</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	δ' <sup>Kon</sup>	ἀνίατον <sup>AdjA</sup>		
vielleicht	wohl	heilbar	noch	zu sein,	den	aber	unheilbar.		
perhaps	would	curable	yet	to be,	the	but	incurable.		

## St. 942a

[Ἀθηναῖος]:	ξένον <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δημοσίῳ <sup>AdjG</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	δοῦλον <sup>A</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τίς <sup>N</sup>	τι <sup>A</sup>
einen Fremden	zwar	ja	der	öffentlichen	oder	einen Sklaven	wohl	jemand	etwas	
a foreigner	indeed	surely	of the	public matters	or	slave	would	someone	something	
κλέπτοντα <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δικαστηρίῳ <sup>D</sup>	ἐλῃ <sup>AorSAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἱάσιμῳ <sup>AdjD</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>			
stehend	in	Gericht	ergreife möge,	wie	heilbar	aus	den			
stealing	in	law court	he seize,	as	curable	from	the			
εἰκότων <sup>G</sup>	ὄντι <sup>D</sup>	τί <sup>A</sup>	χρῆ <sup>PräAkt</sup>	παθεῖν <sup>AorAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τίνα <sup>A</sup>	ζημίαν <sup>A</sup>			
Wahrscheinlichkeiten	seiend,	was	es nötig ist	zu erleiden	oder	welche	Strafe			
likely things	being,	what	it is necessary	to suffer	or	what	penalty			
ἀποτίνειν <sup>PräAkt</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	κρίσις <sup>N</sup>	γίγνέσθω <sup>PräMed</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀστὸν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
zu bezahlen	ihn	die	Urteil	soll werden·	den	aber	Bürger	und		
to pay	him	the	judgment	let be made·	the	but	citizen	and		
τεθραμμένον <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἔσται <sup>FuMed</sup>	τεθραμμένος <sup>N</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	πατρίδα <sup>A</sup>					
aufgezogen seiend	wie	sein wird	aufgezogen seiend,	wohl	Vaterland					
reared	as	he will be	reared,	if	fatherland					
σουλῶν <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	βιαζόμενος <sup>N</sup>	άλίσκηται <sup>PräM/P</sup>	ἐάντ' <sup>Kon</sup>	ἐπ' <sup>Prp</sup>	αὐτοφώρῳ <sup>D</sup>				
beraubend	oder	Gewalt übend	gefasst werde,	wenn auch	auf	frischer Tat				
plundering	or	using force	he may be caught,	whether	on	the spot				
ἐάντε <sup>Kon</sup>	μή <sup>Pt</sup>	σχεδὸν <sup>Adv</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἀνίατον <sup>AdjA</sup>	ὄντα <sup>PräAkt</sup>	θανάτῳ <sup>D</sup>	ζημιῶν <sup>PräAkt</sup>			
ob auch	nicht,	beinahe	wie	unheilbar	seiend	mit Tod	zu bestrafen.			
or whether	not,	almost	as	incurable	being	with death	to punish.			
στρατιῶν <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐνεκα <sup>Prp</sup>	πολλῇ <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	συμβουλή <sup>N</sup>	πολλοὶ <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	νόμοι <sup>N</sup>		
der Heere	aber	um willen	viel	zwar	Beratung,	viele	aber	Gesetze		
of armies	indeed	for the sake	much	indeed	counsel,	many	but	laws		

γίνονται <sup>Präm/P</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τρόπον, <sup>A</sup>	μέγιστον <sup>AdjNSup</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μηδέποτε <sup>Pt</sup>				
werden come to be	nach according to	Art, way,	größtes greatest	aber but	das the	niemals never				
ἄναρχον <sup>AdjA</sup>	μηδένα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἶναι, <sup>PräAkt</sup>	μήτ' <sup>Kon</sup>	ἄρρενα <sup>AdjA</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	θήλειαν, <sup>AdjA</sup>	μηδέ <sup>Kon</sup>			
herrschaftslos leaderless	keinen no one	zu sein, to be,	weder neither	männlich male	noch nor	weiblich, female,	noch nor			
τινος <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἔθει <sup>D</sup>	ψυχὴν <sup>A</sup>	εἰθίσθαι <sup>PerM/P</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	σπουδάζοντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	μήτ' <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>			
irgendeines of any	Brauche by custom	Seele soul	gewohnt zu sein to be accustomed	weder neither	eines Ernsthaften of one earnest	noch nor	in in			
παιδιαῖς <sup>D</sup>	[942b]	αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐφ', <sup>Prp</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	κατὰ <sup>Prp</sup>	μόνας <sup>AdjA</sup>	δράν, <sup>PräAkt</sup>		
Spielen games	[942b] [942b]	ihn himself	auf upon	seiner selbst himself	etwas anything	gemäß according to	alleine alone	zu tun, to do,		
ἀλλ', <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πολέμῳ <sup>D</sup>	παντὶ <sup>AdjD</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	εἰρήνῃ <sup>D</sup>	πάσῃ <sup>AdjD</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>
sondern but	in in	und and	Krieg war	jedem in every	auch and	in in	Frieden peace	jedem in all	zu toward	den the
ἄρχοντα <sup>A</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	βλέποντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	συνεπόμενον <sup>A</sup> <sub>Präm/P</sub>	ζῆν, <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>			
Herrscher ruler	immer always	blickend looking	und and	folgend following	zu leben, to live,	und and	die the			
βραχύταθ', <sup>AdjASup</sup>	ὕπ', <sup>Prp</sup>	ἐκείνου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	κυβερνῶμενον, <sup>A</sup> <sub>Präm/P</sub>	οἷον <sup>Adv</sup>	ἐστάναι <sup>PerAkt</sup>					
kürzesten very shortest	von by	jenem that one	gelenkt werdend, being governed,	zum Beispiel for instance	stehen to stand					
θ', <sup>Pt</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	ἐπιτάττῃ <sup>PräAkt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	πορεύεσθαι <sup>Präm/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>				
und and	wenn immer whenever	anordnet he may order	jemand someone	und and	sich begeben to march	und and				
γυμνάζεσθαι <sup>Präm/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λοῦσθαι <sup>Präm/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σιτεῖσθαι <sup>Präm/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>					
sich üben to exercise	und and	sich waschen to wash	und and	sich nähren to eat	und and					
ἐγείρεσθαι <sup>Präm/P</sup>	νύκτωρ <sup>Adv</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τε <sup>Pt</sup>	φυλακὰς <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	παραγγέλσεις, <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>		
sich erheben to rise	nachts by night	in into	und and	Wachen guards	und and	Anweisungen, orders,	und and	in in		
αὐτοῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	κινδύνοις <sup>D</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	τινὰ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	διώκειν <sup>PräAkt</sup>	μήθ', <sup>Kon</sup>	ὕποχωρεῖν <sup>PräAkt</sup>			
diesen the same	den the	Gefahren dangers	weder neither	irgendeinen anyone	zu verfolgen to pursue	noch nor	zu weichen to retreat			
ἄλλῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	[942c]	ἀρχόντων <sup>G</sup>	δηλώσεως, <sup>G</sup>	ἐνὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τε <sup>Pt</sup>	λόγῳ <sup>D</sup>	
einem anderen to another	ohne without	der the	der of the	[942c]	Herrschenden rulers	Bekanntmachung, declaration,	einem to one	und and	Wort word	
τὸ <sup>ArtA</sup>	χωρὶς <sup>Adv</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	πράττειν <sup>PräAkt</sup>	διδάξαι <sup>AorAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>			
das the	abseits apart	etwas anything	der of the	anderen others	zu tun to do	zu lehren to teach	die the			
ψυχὴν <sup>A</sup>	ἔθει <sup>D</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	γινώσκειν <sup>PräAkt</sup>	μήτ', <sup>Kon</sup>	ἐπίστασθαι <sup>Präm/P</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>				
Seele soul	Gewohnheiten by customs	weder neither	zu kennen to know	noch nor	zu verstehen to understand	das the				
παράπαν, <sup>Adv</sup>	ἀλλ', <sup>Kon</sup>	ἅθροον <sup>Adv</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἅμα <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κοινὸν <sup>AdjA</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	βίον <sup>A</sup>	
überhaupt, entirely,	sondern but	insgesamt together	immer always	und and	zugleich at once	und and	gemeinsam common	den the	Leben life	
ὅτι <sup>Kon</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	πᾶσι <sup>AdjD</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>	γίγνεσθαι— <sup>Präm/P</sup>	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐτ', <sup>Kon</sup>			
so as much	möglichst as possible	allen to all	aller of all	zu werden— to become—	dieses of this	denn for	weder neither			
ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	ποτέ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	γένηται <sup>AorMed</sup>	κρεῖττον <sup>AdjNKmp</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>				
ist is	noch nor	je ever	nicht not	werde may be	besser better	noch nor				
ἄμεινον <sup>AdjNKmp</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	τεχνικώτερον <sup>AdjNKmp</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	σωτηρίαν <sup>A</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>				
besser better	noch nor	kunstgerechter more skilled	für into	Rettung safety	die the	bezüglich in respect to				

πόλεμον <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	νίκη— <sup>A</sup>	τοῦτο <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	εἰρήνη <sup>D</sup>	μελετητέον <sup>AdjN</sup>	εὐθὺς <sup>Adv</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	
Krieg war	und and	Sieg— victory—	dies this	in in	Frieden peace	einzuüben to be practiced	sofort straightway	aus from	
τῶν <sup>ArtG</sup>	παίδων, <sup>G</sup>	ἄρχειν <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἄρχεσθαι <sup>PräM/P</sup>	θ <sup>Pt</sup>	ὕφ <sup>Prp</sup>	ἐτέρων <sup>AdjG</sup>	
den the	Kindern, children,	zu herrschen to rule	und and	anderer of others	beherrscht zu werden to be ruled	und and	von by	anderen· others·	
τὴν <sup>ArtA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀναρχίαν <sup>A</sup>	ἐξαιρετέον <sup>AdjN</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	[942d]	παντὸς <sup>AdjG</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	βίου <sup>G</sup>	
die the	aber but	Herrschaftslosigkeit anarchy	auszumerzen to be removed	aus from	[942d] [942d]	jedes every	des of the	Lebens life	
ἅπάντων <sup>AdjG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀνθρώπων <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ὑπ <sup>Prp</sup>	ἀνθρώπους <sup>A</sup>	θηρίων <sup>G</sup>	
aller of all	der the	Menschen men	und and	auch and	der of the	unter under	Menschen men	Tiere. beasts.	
καί <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	χορείας <sup>A</sup>	πάσας <sup>AdjA</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τάς <sup>ArtA</sup>	ἀριστείας <sup>A</sup>	τάς <sup>ArtA</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>
und and	ja indeed	auch and	Tänze dances	alle all	auf into	die the	Bestleistungen excellences	die the	bezüglich in respect to
πόλεμον <sup>A</sup>	βλεπούσας <sup>A</sup>	χορεύειν <sup>PräAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὅλην <sup>AdjA</sup>	εὐκολίαν <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>		
Krieg war	gerichtet looking	zu tanzen, to dance,	und and	die whole	Leichtigkeit ease	und and	auch also		
εὐχέριαν <sup>A</sup>	ἐπιτηδεύειν <sup>PräAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	αὐτῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	εἵνεκα <sup>Prp</sup>	καρτερήσεις <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>		
Gewandtheit facility	zu üben to practice	der of the	selben same	um willen, for the sake,	Standhaftigkeiten endurances	und and	wieder again		
σίτων <sup>G</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ποτῶν <sup>G</sup>	καί <sup>Kon</sup>	χειμῶνων <sup>G</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐναντίων <sup>AdjG</sup>	καί <sup>Kon</sup>	κοίτης <sup>G</sup>
Speisen of foods	und and	Getränke of drinks	und and	Winter of winters	und and	der of the	Gegenteiligen opposites	und and	Lagers of bed
σκληρᾶς <sup>AdjG</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μέγιστον <sup>AdjASup</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	κεφαλῆς <sup>G</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ποδῶν <sup>G</sup>	
harten, hard,	und and	das the	Größte, greatest,	die the	der of the	Kopfes head	und and	Füße of feet	
δύναμιν <sup>A</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	διαφθείρειν <sup>PräAkt</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλοτρίων <sup>AdjG</sup>	σκεπασμάτων <sup>G</sup>			
Kraft power	nicht not	zu verderben to ruin	der by the	der of the	fremden others	Decken coverings			
περικαλυφῇ <sup>D</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	οἰκείων <sup>AdjG</sup>	ἀπολλύντας <sup>A</sup>	πίλων <sup>G</sup>	[942e]	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	
Umhüllung, around covering,	die the	der of the	eigenen ones own	zerstörend destroying	Mützen of caps	[942e] [942e]	und both	auch and	
ὕποδημάτων <sup>G</sup>	γένεσιν <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	φύσιν <sup>A</sup>						
Schuhe of shoes	Entstehung origin	und and	Natur· nature·						

## St. 943a

[Ἀθηναῖος]: ταῦτα <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄκρωτήρια <sup>N</sup>	ὄντα <sup>N</sup>	σωζόμενά <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>		
diese these	denn for	Extremitäten extremities	seiend being	bewahrt werdend being preserved	und and	hat has		
μέγιστην <sup>AdjASup</sup>	δύναμιν <sup>A</sup>	παντὸς <sup>AdjG</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	σώματος <sup>G</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸναντίον <sup>Adv</sup>		
größte greatest	Kraft power	des ganzen of all	des the	Körpers body	und and	das Entgegengesetzte the opposite		
ἐναντίως, <sup>Adv</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὕπηρετικώτατον <sup>AdjNSup</sup>	ἅπαντι <sup>AdjD</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	σώματι, <sup>D</sup>	
entgegengesetzt, contrariwise,	und and	das the	zwar indeed	dienstbarstes most serviceable	dem ganzen to the whole	dem the	Körper, body,	
τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀρχικώτατον, <sup>AdjNSup</sup>	ἔχον <sup>N</sup>	τάς <sup>ArtA</sup>	κυρίας <sup>AdjA</sup>	ἀπάσας <sup>AdjA</sup>		
das the	aber but	herrschendstes, most ruling,	habend having	die the	hauptsächlichen chief	alle all		
αἰσθήσεις <sup>A</sup>	αὐτοῦ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	φύσει <sup>D</sup>	ἐπαινον <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τοῦτον <sup>A</sup>	ἀκούειν <sup>PräAkt</sup>	
Sinneswahrnehmungen perceptions	seiner of him	von Natur. by nature.	Lob praise	zwar indeed	ja indeed	diesen this	hören to hear	
τὸν <sup>ArtA</sup>	νέον <sup>AdjA</sup>	χρῆν <sup>ImpAkt</sup>	δοκεῖν <sup>PräAkt</sup>	πολεμικοῦ <sup>AdjG</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	βίου, <sup>G</sup>	νόμους <sup>A</sup>	
den the	jungen young man	es war nötig it was necessary	scheinen to seem	kriegerischen warlike	über about	des Lebens, life,	Gesetze laws	

δ <sup>Pt</sup>	αὐ <sup>Pt</sup>	τούςδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	στρατεύεσθαι <sup>PräM/P</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	καταλεγέντα <sup>A</sup> <sub>AorPas</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>		
aber wieder	but again	diesel hier· these·	Heeres dienst leisten to serve as soldier	den the	eingetragen worden enrolled	oder or	den the		
ἐν <sup>Prp</sup>	μέρει <sup>D</sup>	τινὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τεταγμένον <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐκλείπη <sup>PräAkt</sup>	τινὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
in in	Teil part	irgendeinem to some	eingeteilt seiend. having been assigned.	wenn if	aber and	jemand someone	fehle may fail	irgendeinem for some	
κάκη <sup>D</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	στρατηγῶν <sup>G</sup>	ἀφέντων <sup>G</sup> <sub>AorSAkt</sub>	γραφᾶς <sup>A</sup>	ἀστρατείας <sup>G</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>			
Übel bad	nicht not	der Strategen of generals	entlassen habend, having dismissed,	Anklagen indictments	der Nicht Heer dienstes of non service	zu sein to be			
πρὸς <sup>Prp</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	πολεμικούς <sup>AdjA</sup>	ἄρχοντας <sup>A</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	ἔλθωσιν <sup>AorSAkt</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>			
gegen toward	die the	kriegerischen warlike	Amt träger, magistrates,	wenn immer whenever	kommen mögen they come	von from			
στρατοπέδου <sup>G</sup>	δικάζειν <sup>PräAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	στρατεύσαντας <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>	ἐκάστους <sup>AdjA</sup>				
des Lagers, camp,	gerichten to judge	aber and	die those	Heer gedient habenden having served	jeweiligen each				
χωρίς <sup>Adv</sup>	ὀπλίτας <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἱππέας <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τᾶλλα <sup>ArtAAdjA</sup>	ἐμπολέμια <sup>AdjA</sup>	ἐκαστα <sup>ArtA</sup> <sub>AdjA</sub>	
gesondert, separately,	Hopliten hoplites	und and	auch also	Reiter horsemen	und and	die anderen the others	kriegs mäßigen warlike	jeweiligen each	
ὡσαύτως <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἰσάγειν <sup>PräAkt</sup>	[943b]	ὀπλίτας <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	ὀπλίτας <sup>A</sup>	
ebenso, likewise,	und and	ein führen to bring in	[943b] [943b]	Hopliten hoplites	zwar indeed	in into	die the	Hopliten, hoplites,	
ἱππέας <sup>A</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	ἱππέας <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	ἄλλους <sup>AdjA</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>
Reiter horsemen	aber but	in into	die the	Reiter horsemen	und and	die the	anderen others	aber but	gemäß according to
ταῦτα <sup>ArtAAdjA</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	συννόμους <sup>A</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὄφλη <sup>AorAkt</sup>	
das Gleiche the same	in into	die the	ihrer selbst of themselves	Mit Genossen· fellow members·	wenn if	aber and	jemand and someone	verfalle, should incur,	
ὕπαρχειν <sup>PräAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μήποτε <sup>Pt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ὅλης <sup>AdjG</sup>	ἀριστείας <sup>G</sup>	ἀγωνιστῇ <sup>D</sup>		
gegeben sein to belong	zwar indeed	ihm to him	niemals never	der of the	ganzen whole	Tapferkeits preises excellence	Wettkämpfer to a contestant		
γενέσθαι <sup>AorSMed</sup>	μηδὲ <sup>Kon</sup>	ἀστρατείας <sup>G</sup>	ἄλλον <sup>AdjA</sup>	γράψασθαί <sup>AorMed</sup>	ποτε <sup>Adv</sup>				
werden to become	und nicht nor even	Nicht Heer dienstes of non service	einen anderen another	Anklage erheben to indict	einst ever				
μηδὲ <sup>Kon</sup>	κατηγόρῳ <sup>D</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	περί <sup>Prp</sup>	γενέσθαι <sup>AorSMed</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τούτοις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	
und nicht nor even	Ankläger as accuser	dieser of these	über about	werden, to become,	gegen toward	diesen these	aber but	noch still	
προστιμᾶν <sup>PräAkt</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δικαστήριον <sup>N</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	χρῆ <sup>PräAkt</sup>	παθεῖν <sup>AorAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>		
zusatz ahnden to add penalty	ihm to him	das the	Gericht court	dass what	es nötig ist it is necessary	zu erleiden to suffer	oder or		
ἀποτίνειν <sup>PräAkt</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐκδικασθεισῶν <sup>G</sup> <sub>AorPas</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>			
zu bezahlen. to pay.	nach after	aber but	dieses, these,	ab geurteilt worden having been judged out	der of the	der of the			
ἀστρατείας <sup>G</sup>	δικῶν <sup>G</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἐκάστων <sup>AdjG</sup>	ἄρχοντας <sup>A</sup>	ποιῆσαι <sup>AorSAkt</sup>				
Nicht Heer dienstes non service	Rechts sachen, suits,	wieder again	je einzelnen of each	Amt träger rulers	machen to make				
σύλλογον <sup>A</sup>	ἀριστείων <sup>G</sup>	[943c]	δέ <sup>Pt</sup>	περί <sup>Prp</sup>	κρίνεσθαι <sup>PräM/P</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>			
Versammlung, assembly,	Tapferkeits preise of prizes	[943c] [943c]	aber but	über about	gerichtet werden to be judged	den the			
βουλόμενον <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἔθνεσιν <sup>D</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	περί <sup>Prp</sup>	προτέρου <sup>AdjG</sup>		
wollenden willing one	in in	den the	ihres selbst of themselves	Stämmen, tribes,	nicht not	über about	früheren earlier		
πολέμου <sup>G</sup>	μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	παρεχόμενον <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	μήτε <sup>Kon</sup>	τεκμήριον <sup>A</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	μαρτύρων <sup>G</sup>			
Krieges of war	nichts nothing	dar bietend providing	weder neither	Beweis proof	noch nor	Zeugen of witnesses			

πιστώσεις <sup>A</sup>	λόγων <sup>G</sup>	αὐτῆς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	στρατείας <sup>G</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	τότε <sup>Adv</sup>
Beglaubigungen attestations	Reden, of words,	selbst of itself	aber	über about	der the	Heeres zuges expedition	der the	damals then
γενομένης <sup>G</sup> <sub>AorSMed</sub>	αὐτοῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	στέφανον <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	νικητήριον <sup>AdjA</sup>	ἐκάστοις <sup>AdjD</sup>		
geschehen seienden having come to be	ihnen. to them.	Kranz crown	aber but	das the	Sieges victors	je einzelnen to each		
εἶναι <sup>PräAkt</sup>	θαλλοῦ <sup>G</sup>	τούτου <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολεμικῶν <sup>AdjG</sup>	θεῶν <sup>G</sup>
zu sein to be	Zweig es- of a branch-	dieses this	aber but	in into	die the	der of the	kriegerischen warlike	Götter gods
ιερά <sup>A</sup>	ῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἅν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	βούληται <sup>PräM/P</sup>	γράφαντα <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>	ἀναθεῖναι <sup>AorAkt</sup>		
Heiligtümer, shrines,	deren of which	wohl ever	jemand someone	wolle, may wish,	geschrieben habend having inscribed	auf zustellen to dedicate		
μαρτύριον <sup>A</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τῇν <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀριστείων <sup>G</sup>	κρίσιν <sup>A</sup>	παντός <sup>AdjG</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	
Zeugnis testimony	in into	die the	der of the	Tapferkeits preise prizes for excellence	Entscheidung judgment	des ganzen of all	des the	
βίου <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῇν <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δευτέρων <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τρίτων <sup>AdjG</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
Lebens life	und and	die the	der of the	Zweiten seconds	und and	Dritten. thirds.	wenn if	aber and
στρατεύσεται <sup>AorM/P</sup>	μέν <sup>Pt</sup> [943d]	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἀπαγαγόντων <sup>G</sup> <sub>AorSAkt</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>		
Heer diene should serve	zwar indeed	[943d] [943d]	jemand, someone,	nicht not	ab geführt habend of leading away	aber having by	der the	
ἀρχόντων <sup>G</sup>	οἵκαδε <sup>Adv</sup>	προαπέλθῃ <sup>AorSAkt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	χρόνου <sup>G</sup>	λιποταξίου <sup>G</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>		
Amt träger rulers	heim home	vor weg gehe hel go off before	der the	Zeit, time,	Fahnen flucht of desertion	dieser of these		
εἶναι <sup>PräAkt</sup>	γραφᾶς <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	αὐτοῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	οἷς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	περὶ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἀστρατείας <sup>G</sup>
zu sein to be	Anklagen indictments	in in	den the	selben same	denen wherein	über about	der the	Nicht Heer dienstes, non service,
ὀφλοῦσιν <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	τιμωρίαι <sup>N</sup>	ἐπέστωσαν <sup>PräAkt</sup>	αἵπερ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	πρόσθεν <sup>Adv</sup>		
verfallen they incur	und and	Strafen and punishments	sollen auferlegt sein let be imposed	welche gerade the very ones	auch also	vorher formerly		
ἐτέθησαν <sup>AorPas</sup>	χρῆ <sup>PräAkt</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	πᾶσαν <sup>AdjA</sup>	ἐπιφέροντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	δίκην <sup>A</sup>	ἀνδρὶ <sup>D</sup>	
gesetzt wurden. were set.	es nötig ist it is necessary	zwar indeed	ja then	jede every	bringend auf bringing	Klage suit	einem Mann to a man	
πάντ <sup>AdjA</sup>	ἄνδρα <sup>A</sup>	φοβεῖσθαι <sup>PräM/P</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	ἐπενεγκεῖν <sup>AorSAkt</sup>	ψευδῇ <sup>AdjA</sup>		
allen every	Mann man	zu fürchten to fear	das the	weder neither	auf zuerlegen to inflict	falsche false		
τιμωρίαν <sup>A</sup>	μήτ <sup>Kon</sup>	οὐν <sup>Pt</sup>	ἐκόντα <sup>AdjA</sup>	μήτ <sup>Kon</sup>	ἄκοντα <sup>AdjA</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	[943e] δύναμιν <sup>A</sup>	
Strafe, punishment,	noch neither	nun then	willigen willing	noch nor	unwilligen unwilling	gemäß according to	[943e] Kraft— [943e] power—	
παρθένος <sup>N</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	Αἰδοῦς <sup>G</sup>	Δίκη <sup>N</sup>	λέγεται <sup>PräM/P</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὄντως <sup>Adv</sup>	εἴρηται <sup>PerM/P</sup>
Jungfrau maiden	denn for	der Scham of Modesty	Gerechtigkeit Justice	wird genannt is called	und and	auch also	wirklich truly	ist gesagt worden, has been said,
ψεῦδος <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	αἰδοῖ <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δίκη <sup>D</sup>	νεμεσητὸν <sup>AdjN</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	φύσιν <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>
Falschheit falsehood	aber but	der Scham to shame	und and	der Gerechtigkeit to justice	zorn würdig hateful	gemäß according to	Natur— nature—	der of
τε <sup>Pt</sup>	οὐν <sup>Pt</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	εὐλαβεῖσθαι <sup>PräM/P</sup>	πέρι <sup>Prp</sup>	πλημμελεῖν <sup>PräAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	δίκην <sup>A</sup>	
und the	nun then	anderen others	sich hüten to be cautious	hinsichtlich about	sich verfehlen to offend	in into	Klage, suit,	
διαφερόντως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	πόλεμον <sup>A</sup>	ὅπλων <sup>G</sup>	ἀποβολῆς <sup>G</sup>
vorzugsweise differently	aber but	auch also	der of the	der of the	bezüglich according to	Krieg war	der Waffen of arms	Verlustes, loss,
μὴ <sup>Pt</sup>	διαμαρτῶν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄρα <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀναγκαίων <sup>AdjG</sup>	ἀποβολῶν <sup>G</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	
nicht not	ver fehlend missing	jemand someone	wohl then	der of the	notwendigen necessary	Verluste, losses,	wie as	



<b>αἰσχρὰς</b> <sup>AdjA</sup> schändliche shameful	<b>αὐτὰς</b> <sup>A Pr</sup> sie selbst them	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup> zu into	<b>ὄνειδος</b> <sup>A</sup> Schmach reproach	<b>τιθεῖς</b> <sup>N PräAkt</sup> setzend, putting,	<b>ἀναξίῳ</b> <sup>AdjD</sup> Un würdigen to an unworthy man	<b>ἀναξίας</b> <sup>AdjA</sup> un würdige unworthy
<b>ἐπάγει</b> <sup>PräAkt</sup> auf lege he may bring on	<b>δίκας</b> <sup>A</sup> Strafen. penalties.					

## St. 944a

[Ἀθηναῖος]:	<b>ῥάδιον</b> <sup>AdjN</sup> leicht easy	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> zwar indeed	<b>οὖν</b> <sup>Pt</sup> nun then	<b>οὐδαμῶς</b> <sup>Adv</sup> keineswegs in no way	<b>διορίσαι</b> <sup>AorAkt</sup> ab zugrenzen to define	<b>τούτων</b> <sup>G Pr</sup> dieser of these	<b>θάτερον</b> <sup>AdjA</sup> eines von beiden, either,	<b>ὁμως</b> <sup>Adv</sup> dennoch yet
<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>χρὴ</b> <sup>PräAkt</sup> es nötig ist it is necessary	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> den the	<b>νόμον</b> <sup>A</sup> Gesetz law	<b>ἀμῶς</b> <sup>Adv</sup> irgendwie somehow	<b>γέ</b> <sup>Pt</sup> zumindest indeed	<b>πῶς</b> <sup>Adv</sup> irgendwie somehow	<b>ὀρίζειν</b> <sup>PräAkt</sup> ab zugrenzen to define	<b>πειρᾶσθαι</b> <sup>PräM/P</sup> sich bemühen to attempt
<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup> nach according to	<b>μέρη</b> <sup>A</sup> Teile. parts.	<b>μύθῳ</b> <sup>D</sup> einem Mythos with a myth	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> ja indeed	<b>προσchrῶμενοι</b> <sup>N PräM/P</sup> gebrauchend using	<b>ἅμ</b> <sup>Adv</sup> zugleich at once	<b>εἴπωμεν</b> <sup>AorAkt</sup> sagen mögen, let us say,	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> wenn if	
<b>κομισθεὶς</b> <sup>N AorPas</sup> gebracht worden having been brought	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> auf onto	<b>σκηνὴν</b> <sup>A</sup> Bühne stage	<b>ἄνευ</b> <sup>Prp</sup> ohne without	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> der of the	<b>ὀπλων</b> <sup>G</sup> Waffen arms	<b>Πάτροκλος</b> <sup>N</sup> Patroklos Patroclus	<b>ἔμπρους</b> <sup>AdjN</sup> lebendig alive	
<b>ἐγένεθ'</b> <sup>AorSMed</sup> wurde, became,	<b>οἶον</b> <sup>Adv</sup> gleichsam as	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> ja indeed	<b>μυρίοις</b> <sup>AdjD</sup> unzähligen with countless	<b>συνέπεσεν</b> <sup>AorSAkt</sup> zustieß, it befell,	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup> die the	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>πρότερα</b> <sup>AdjA</sup> früheren earlier	
<b>ἐκεῖνα</b> <sup>A Pr</sup> jene those	<b>ὄπλα</b> <sup>A</sup> Waffen, arms,	<b>ἃ</b> <sup>A Pr</sup> welche which	<b>Πηλεΐ</b> <sup>D</sup> Peleus to Peleus	<b>φησιν</b> <sup>PräAkt</sup> sagt says	<b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup> der the	<b>ποιητῆς</b> <sup>N</sup> Dichter poet	<b>παρὰ</b> <sup>Prp</sup> von from	<b>θεῶν</b> <sup>G</sup> den Göttern gods
<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> in in	<b>τοῖς</b> <sup>ArtD</sup> den the	<b>γάμοις</b> <sup>D</sup> Hochzeiten weddings	<b>ἐπιδοθῆναι</b> <sup>AorPas</sup> überreicht zu werden to be given	<b>Θέτιδι</b> <sup>D</sup> Thetis, to Thetis,	<b>ταῦτα</b> <sup>N Pr</sup> dieses these	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>Ἑκτωρ</b> <sup>N</sup> Hektor Hector	<b>εἶχεν</b> <sup>ImpAkt</sup> hatte, had,
<b>ἐξῆν</b> <sup>ImpAkt</sup> war erlaubt it was possible	<b>ἂν</b> <sup>Pt</sup> wohl then	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> der of those	<b>τότε</b> <sup>Adv</sup> damaligen as many	<b>ὅσοι</b> <sup>N Pr</sup> so viele wie as	<b>κακοὶ</b> <sup>AdjN</sup> Schlechten bad	<b>ὀνειδίζειν</b> <sup>PräAkt</sup> schmähen to reproach	<b>ὀπλων</b> <sup>G</sup> der Waffen of arms	
<b>ἀποβολὴν</b> <sup>A</sup> Verlust casting away	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup> dem to the	<b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup> des of the	<b>Μενοιτίου</b> <sup>G</sup> Menoitios. Menoetius.	<b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup> noch still	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>ὅποσοι</b> <sup>N Pr</sup> wie viele auch immer as many as	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup> hinab down from	<b>κρημνῶν</b> <sup>G</sup> der Abhänge cliffs
<b>ῥιφέντες</b> <sup>N AorSPas</sup> hin geworfen worden having been thrown	<b>ἀπώλεσαν</b> <sup>AorSAkt</sup> verloren destroyed	<b>ὄπλα</b> <sup>A</sup> Waffen, arms,	<b>[944b]</b> [944b]	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> oder or	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup> auf down through	<b>θάλατταν</b> <sup>A</sup> Meer, sea,	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> oder or	
<b>χειμῶνων</b> <sup>G</sup> Stürme of storms	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> in in	<b>κόποις</b> <sup>D</sup> Mühen toils	<b>ὑποδεξαμένης</b> <sup>G AorMed</sup> auf genommen habend having received	<b>αὐτοὺς</b> <sup>A Pr</sup> sie them	<b>ἐξαίφνης</b> <sup>Adv</sup> plötzlich suddenly	<b>πολλῆς</b> <sup>AdjG</sup> großer of much		
<b>ῥύσεως</b> <sup>G</sup> Strömung rush	<b>ὑδατος</b> <sup>G</sup> Wassers, of water,	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> oder or	<b>μυρί</b> <sup>AdjA</sup> unzählige countless	<b>ἂν</b> <sup>Pt</sup> wohl perhaps	<b>ἔχοι</b> <sup>PräAkt</sup> hätte might have	<b>τις</b> <sup>N Pr</sup> jemand someone	<b>τοιαῦτα</b> <sup>AdjA</sup> solches such	
<b>παραμυθούμενος</b> <sup>N PräM/P</sup> tröstend soothing	<b>ἐπάδειν</b> <sup>PräAkt</sup> besingen, to chant,	<b>εὐδιάβολον</b> <sup>AdjA</sup> leicht entschuldbares easy to blame	<b>κακὸν</b> <sup>AdjA</sup> Übel evil	<b>καλλύνων</b> <sup>N PräAkt</sup> verschönend- beautifying-				
<b>τεμεῖν</b> <sup>AorSAkt</sup> ab zu schneiden to cut	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> ja indeed	<b>χρεῶν</b> <sup>N</sup> notwendig needful	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup> nach according to	<b>δύναμιν</b> <sup>A</sup> Kraft power	<b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup> das the	<b>μεῖζον</b> <sup>AdjAKmp</sup> größere greater	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup> das the
<b>δυσχερέστερον</b> <sup>AdjAKmp</sup> schwierigeres more troublesome	<b>κακὸν</b> <sup>A</sup> Übel evil	<b>ἀπὸ</b> <sup>Prp</sup> von from	<b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup> dem the	<b>ἐναντίου</b> <sup>AdjG</sup> Gegenteil. opposite.	<b>σχεδὸν</b> <sup>Adv</sup> beinahe almost	<b>οὖν</b> <sup>Pt</sup> nun then	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> in in	
<b>τοῖς</b> <sup>ArtD</sup> den the	<b>ὀνειδεσιν</b> <sup>D</sup> Schmähungen reproaches	<b>ἔχει</b> <sup>PräAkt</sup> hat has	<b>τινὰ</b> <sup>A Pr</sup> irgendeine some	<b>τομήν</b> <sup>A</sup> Schnitt cutting	<b>ἡ</b> <sup>ArtN</sup> die the	<b>τούτων</b> <sup>G Pr</sup> dieser of these	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> der of the	<b>ὀνομάτων</b> <sup>G</sup> Namen names

ἐπιφορά. <sup>N</sup>	ρίψασπις. <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐκ. <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πᾶσιν. <sup>AdjD</sup>	ὀνομάζοιτ'. <sup>PräM/P</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	
Anwendung· application·	Schild werfer shield thrower	zwar indeed	denn for	nicht not	in in	allen all	würde genannt werden would be named	wohl perhaps	
δικαίως, <sup>Adv</sup>	[944c]	ἀποβολεὺς. <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὅπλων. <sup>G</sup>	οὐχ. <sup>Pt</sup>	ὁμοίως. <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὅ. <sup>N</sup> Pr	τε. <sup>Pt</sup>
mit Recht, justly,	[944c] [944c]	Verlierer a cast away	aber of arms	der Waffen. but.	nicht not	gleich similarly	denn for	der welche he who	und and
ἀφαιρεθεὶς. <sup>N</sup> AorPas	μετ'. <sup>Prp</sup>	εἰκυίας. <sup>AdjG</sup>	βίας. <sup>G</sup>	γίγνοιτ'. <sup>PräM/P</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ρίψασπις. <sup>N</sup>	ὅ. <sup>N</sup> Pr		
beraubt worden having been stripped	mit with	angemessener likely	Gewalt force	würde werden would become	wohl perhaps	Schild werfer shield thrower	der welche he who		
τε. <sup>Pt</sup>	ἀφείς. <sup>N</sup> AorSAkt	ἐκὼν. <sup>AdjN</sup>	διαφέρει. <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὅλον. <sup>AdjA</sup>	που. <sup>Pt</sup>	καὶ. <sup>Kon</sup>	τὸ. <sup>ArtA</sup>	
und los gelassen habend and having let go		freiwillig, willing,	unterscheidet sich differs	aber but	ganz whole	irgendwie somewhere	auch and	das the	
πᾶν. <sup>AdjA</sup>	ᾧδ. <sup>Adv</sup>	οὖν. <sup>Pt</sup>	δὴ. <sup>Pt</sup>	λεγέσθω. <sup>PräM/P</sup>	νόμω. <sup>D</sup>	ἐὰν. <sup>Kon</sup>	καταλαμβανόμενος. <sup>N</sup> PräM/P		
All. all.	so thus	nun then	ja indeed	werde gesagt let it be said	im Gesetz· by law·	wenn if	ergriffen werdend being seized		
τις. <sup>N</sup> Pr	ὑπὸ. <sup>Prp</sup>	πολεμίων. <sup>G</sup>	καὶ. <sup>Kon</sup>	ἔχων. <sup>N</sup> PräAkt	ὅπλα. <sup>A</sup>	μὴ. <sup>Pt</sup>	ἀναστρέφῃ. <sup>PräAkt</sup>	καὶ. <sup>Kon</sup>	
jemand someone	von by	Feinden enemies	und and	habend having	Waffen weapons	nicht not	um kehre may turn back	und and	
ἀμύνηται, <sup>PräM/P</sup>	ἀφῇ. <sup>AorSAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐκὼν. <sup>AdjN</sup>	ἢ. <sup>Kon</sup>	ρίψῃ. <sup>AorSAkt</sup>	ζῶν. <sup>A</sup>	αἰσχροῦ. <sup>AdjA</sup>		
sich wehre, may defend himsel,	lasse fahren may let go	aber but	freiwillig willing	oder or	werfe, may throw away,	Leben life	schändliches shameful		
ἀρνύμενος. <sup>N</sup> PräM/P	μετὰ. <sup>Prp</sup>	κάκης. <sup>G</sup>	μᾶλλον. <sup>Adv</sup>	ἢ. <sup>Kon</sup>	μετ'. <sup>Prp</sup>	ἀνδρείας. <sup>G</sup>	καλὸν. <sup>AdjA</sup>		
erringend winning	mit with	Schlechtigkeit baseness	mehr rather	als than	mit with	Mannes mut courage	schön noble		
καὶ. <sup>Kon</sup>	εὐδαίμονα. <sup>AdjA</sup>	θάνατον. <sup>A</sup>	τοιαύτης. <sup>AdjG</sup>	μὲν. <sup>Pt</sup>	ὅπλων. <sup>G</sup>	ἀποβολῆς. <sup>G</sup>	ἔστω. <sup>PräAkt</sup>		
und and	glücklich fortunate	Tod, death,	solcher Art of such	zwar indeed	der Waffen of weapons	Verlust loss	sei let there be		
[944d]	δίκη. <sup>N</sup>	ρίφθέντων. <sup>G</sup> AorSPas	τῆς. <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	εἰρημένης. <sup>G</sup> PerM/P	ἔμπροσθεν. <sup>Adv</sup>	ὁ. <sup>ArtN</sup>		
[944d] [944d]	Strafe penalty	der fort geworfenen, of the thrown,	der of the	aber but	vorher gesagten having been said	zuvor before	der the		
δικάζων. <sup>N</sup> PräAkt	μὴ. <sup>Pt</sup>	ἀμελείτω. <sup>PräAkt</sup>	σκοπεῖν. <sup>PräAkt</sup>	τὸν. <sup>ArtA</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	κακὸν. <sup>AdjA</sup>	ἀεὶ. <sup>Adv</sup>		
Richtende judging	nicht not	vernachlässige let h neglect	zu prüfen. to consider.	den the	nämlich for	schlechten bad man	immer always		
δεῖ. <sup>PräAkt</sup>	κολάζειν. <sup>PräAkt</sup>	ἵν. <sup>Kon</sup>	ἀμείνων. <sup>AdjNKmp</sup>	ἢ. <sup>PräAkt</sup>	οὐ. <sup>Pt</sup>	τὸν. <sup>ArtA</sup>	δυστυχῇ. <sup>AdjA</sup>		
ist nötig it is necessary	zu bestrafen, to punish,	damit so that	besser better	er sei, may be,	nicht not	den the	Unglücklichen· unlucky man·		
οὐδέν. <sup>A</sup> Pr	γὰρ <sup>Pt</sup>	πλέον. <sup>AdjNKmp</sup>	ζημιά. <sup>N</sup>	δὴ. <sup>Pt</sup>	τῷ. <sup>ArtD</sup>	τῇ. <sup>ArtA</sup>	τοιαύτην. <sup>AdjA</sup>		
nichts nothing	denn for	mehr. more.	Strafe penalty	ja indeed	dem to the	die the	solche such		
ἀμυντηρίων. <sup>AdjG</sup>	ὅπλων. <sup>G</sup>	εἰς. <sup>Prp</sup>	τὸναντίον. <sup>A</sup>	ἀφέντι. <sup>D</sup> AorSAkt	δύναμιν. <sup>A</sup>	τίς. <sup>N</sup> Pr			
der abwehrenden of defensive	Waffen of weapons	in into	das Entgegengesetzte the opposite	entlassen habendem having let go	Kraft power	wer what			
ἄρα. <sup>Pt</sup>	γίγνοιτ'. <sup>PräM/P</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	πρόσφορος; <sup>AdjN</sup>	οὐ. <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δυνατὸν. <sup>AdjN</sup>	ἀνθρώπῳ. <sup>D</sup>		
wohl then	würde werden might become	wohl perhaps	angemessen; suitable;	nicht not	denn for	möglich possible	dem Menschen for a man		
δρᾶν. <sup>PräAkt</sup>	τὸναντίον. <sup>A</sup>	ὥς. <sup>Kon</sup>	ποτε. <sup>Pt</sup>	θεόν. <sup>A</sup>	φασί. <sup>PräAkt</sup>	δρᾶσαι. <sup>AorAkt</sup>	Καινέα. <sup>A</sup>		
zu tun to do	das Entgegengesetzte the opposite	wie as	einst once	einen Gott a god	sagen sie they say	getan zu haben, to do,	Kaineus Caineus		
τὸν. <sup>ArtA</sup>	Θετταλὸν. <sup>AdjA</sup>	ἐκ. <sup>Prp</sup>	γυναικὸς. <sup>G</sup>	μεταβαλόντα. <sup>A</sup> AorSAkt	εἰς. <sup>Prp</sup>	ἀνδρὸς. <sup>G</sup>	φύσιν. <sup>A</sup>		
den the	Thessalier Thessalian	aus out of	Frau of a woman	verwandelt habend having changed	in into	Mannes of a man	Natur· nature·		
ἦν. <sup>ImpAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀνδρὶ. <sup>D</sup>	ρίψάσπιδι. <sup>D</sup>	τρόπον. <sup>A</sup>	τινὰ. <sup>Pr</sup>	πρέπουσα. <sup>N</sup> PräAkt			
es war was	denn for	dem Mann to a man	Schild werfer to a shield thrower	in der Art manner	gewissermaßen some	geziemend fitting			



**πασῶν**<sup>AdjG</sup> **μάλιστα**<sup>AdvSup</sup> [944e] **ἡ**<sup>ArtN</sup> **ῥα**<sup>ArtD</sup> **τῇ**<sup>ArtD</sup> **γενέσει**<sup>D</sup> **ἐναντία**<sup>AdjN</sup>  
 aller of/all am|meisten most [944e] die the jener to|that der the Geburt generation entgegengesetzte opposite  
**γένεσις**<sup>N</sup> **εἰς**<sup>Prp</sup> **γυναῖκα**<sup>A</sup> **ἐξ**<sup>Prp</sup> **ἀνδρός**<sup>G</sup> **μεταβαλοῦσα**<sup>N</sup> **τιμωρία**<sup>N</sup> **τούτῳ**<sup>D</sup>  
 Geburt, generation, into Frau woman aus out|of Mann a|man sich|verwandelt|habend, having|changed, Strafe punishment diesem to|this  
**γενομένη**<sup>N</sup> **ἔτι**<sup>Adv</sup>  
 geworden|seiend. having|become.

## St. 945a

[Ἀθηναῖος]: **νῦν**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ὅτι**<sup>Kon</sup> **τούτων**<sup>G</sup> **ἐγγύτατα**<sup>AdvSup</sup> **φιλοψυχίας**<sup>G</sup> **ἐνεκα**<sup>Prp</sup> **ἵνα**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup>  
 jetzt aber dass hiervon am|nächsten der|Lebensliebe wegen, damit den  
 now but that of|these closest of|love|of|life for|the|sake|of, so|that the  
**ἐπίλοιπον**<sup>AdjA</sup> **βίου**<sup>A</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **κινδυνεύῃ**<sup>PräAkt</sup> **ζῇ**<sup>PräAkt</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **πλεῖστον**<sup>AdjASup</sup>  
 verbleibenden Lebens nicht gefährde, lebe aber so möglichst|viel  
 remaining life not may|be|in|danger, may|live but as the|most  
**χρόνον**<sup>A</sup> **ὣν**<sup>N</sup> **κακὸς**<sup>AdjN</sup> **ὄνειδι**<sup>D</sup> **συνεχόμενος**<sup>N</sup> **ἔστω**<sup>PräAkt</sup> **νόμος**<sup>N</sup>  
 Zeit seiend schlecht mit|Schmach bedrängt|werdend, sei Gesetz  
 time being bad by|reproach being|pressed, let|there|be law  
**ὅδε**<sup>N</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **τούτοις**<sup>D</sup> **Ἀνὴρ**<sup>N</sup> **ὃς**<sup>N</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **ὀφλῇ**<sup>AorAkt</sup> **δίκην**<sup>A</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **αἰσχρῶς**<sup>Adv</sup>  
 dieses hinsichtlich dieser Mann der wohl verfallē Strafe als schändlich  
 this upon these man who ever may|incur penalty as shamefully  
**ἀποβαλὼν**<sup>N</sup> **ὅπλα**<sup>A</sup> **πολεμικά**<sup>AdjA</sup> **τούτῳ**<sup>D</sup> **μήτ'**<sup>Kon</sup> **οὐδ'**<sup>Pt</sup> **τις**<sup>N</sup> **στρατηγὸς**<sup>N</sup>  
 weggeworfen|habend Waffen kriegerische, diesem weder nun irgendein Feldherr  
 having|thrown|away weapons warlike, to|this neither then anyone general  
**μήτ'**<sup>Kon</sup> **ἄλλος**<sup>AdjN</sup> **ποτέ**<sup>Adv</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **κατὰ**<sup>Prp</sup> **πόλεμον**<sup>A</sup> **ἀρχόντων**<sup>G</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **ἀνδρὶ**<sup>D</sup>  
 noch ein|anderer jemals der betreffend Krieg Herrschenden als einem  
 nor other ever of|the in|respect|to war ruling as to|a|man  
**στρατιώτῃ**<sup>D</sup> **χρήσεται**<sup>PräM/P</sup> **μηδ'**<sup>Kon</sup> **εἰς**<sup>Prp</sup> **τάξιν**<sup>A</sup> **κατατάξῃ**<sup>AorAkt</sup> **μηδ'**<sup>Kon</sup>  
 Mann Soldaten sich|bedienen|möge noch in Ordnung ein|teilen|möge  
 soldier may|employ nor|even into rank may|enroll nor|even  
**ἢ**<sup>Adv</sup> **τινὸς**<sup>N</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **μή**<sup>Pt</sup> **κατευθύνειν**<sup>PräAkt</sup> **αὐτοῦ**<sup>G</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **εὐθύνον**<sup>A</sup>  
 auch|nur|irgendeine wenn aber nicht, zu|rechenschaft|ziehen von|ihm den Rechenschaftsbericht,  
 any|whatsoever if but not, to|call|to|account his the account,  
**ἂν**<sup>Pt</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἢ**<sup>PräAkt</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **μεγίστου**<sup>AdjGSup</sup> **τιμήματος**<sup>G</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **τάξας**<sup>N</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup>  
 falls nun er|sei des größten Strafmaßes der verfügt|habende den  
 perhaps indeed may|be of|the greatest assessment the having|assigned the  
**κακόν**<sup>AdjA</sup> **χιλίας**<sup>AdjA</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **δευτέρου**<sup>AdjG</sup> **πέντε**<sup>Adj</sup> **μνᾶς**<sup>A</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup>  
 Schlechten, tausend, wenn aber des zweiten, fünf Minen, wenn aber  
 bad|man, thousand, perhaps but of|the second, five minas, perhaps but  
**τοῦ**<sup>ArtG</sup> **τρίτου**<sup>AdjG</sup> **τρεῖς**<sup>Adj</sup> **μνᾶς**<sup>A</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **τετάρτου**<sup>AdjG</sup> **μνᾶν**<sup>A</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup>  
 des dritten, drei Minen, wenn aber des vierten, eine|Mine. der  
 of|the third, three minas, perhaps but of|the fourth, mina. the  
**δὲ**<sup>Pt</sup> **ὀφλὼν**<sup>N</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **δίκην**<sup>A</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **ἀφείσθαι**<sup>AorSM/P</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup>  
 aber verfallen|seiend die Strafe zusätzlich|zu dem los|gelassen|werden der  
 but having|incurred the penalty in|addition|to the the to|be|released of|the  
**ἀνδρείων**<sup>AdjG</sup> **κινδύνων**<sup>G</sup> **κατὰ**<sup>Prp</sup> **φύσιν**<sup>A</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **αὐτοῦ**<sup>G</sup> **προσαποτείσάτω**<sup>AorAkt</sup>  
 tapferen Gefahren gemäß Natur die seine er|zahle|zusätzlich  
 brave dangers according|to nature the his|own let|him|pay|in|addition  
**μισθόν**<sup>A</sup> **χιλίας**<sup>AdjA</sup> **μέν**<sup>Pt</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **μεγίστου**<sup>AdjGSup</sup> **τιμήματος**<sup>G</sup> **ἢ**<sup>PräAkt</sup> **πέντε**<sup>Adj</sup>  
 Lohn, payment, tausend zwar, falls des größten Strafmaßes sei, fünf  
 thousand indeed, perhaps of|the greatest assessment may|be, five  
**δέ**<sup>Pt</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **δευτέρου**<sup>AdjG</sup> **τρεῖς**<sup>Adj</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> [945b] **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **τρίτου**<sup>AdjG</sup> **μνᾶν**<sup>A</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup>  
 aber, des zweiten, drei aber, falls [945b] des dritten, eine|Mine aber  
 but, of|the second, three but, perhaps [945b] of|the third, mina but  
**ὡσαύτως**<sup>Adv</sup> **καθάπερ**<sup>Kon</sup> **οἱ**<sup>ArtN</sup> **πρόσθεν**<sup>Adv</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **τετάρτου**<sup>AdjG</sup> **μέρους**<sup>G</sup>  
 ebenso, wie die vorher, des vierten Teiles.  
 likewise, just|as the before, of|the fourth part.

εὐθύνων <sup>G</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	περί <sup>Prp</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	λόγος <sup>N</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>PräAkt</sup>			
der Rechnungslegungen of audits	ja indeed	über about	welcher what	uns to us	Rede argument	wohl perhaps	wäre might be			
πρέπων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἀρχόντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	γενομένων <sup>G</sup> <sub>AorSMed</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τύχην <sup>A</sup>				
passend fitting	der Herrschenden of rulers	geworden having become	der of the	zwar indeed	nach according to	Zufall chance				
κλήρου <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	ἐνιαυτόν, <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	πλείονα <sup>AdjAKmp</sup>	ἔτη <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>
des Losens of lot	und and	für for	Jahr, a year,	der of the	aber but	in for	mehr more	Jahre years	und and	aus out of
προκρίτων; <sup>G</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	εὐθυντῆς <sup>N</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἱκανός, <sup>AdjN</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
Vorgereichten; prechosen;	der of the	ja indeed	solchen such	Rechnungsprüfer auditor	wer who	geeignet, sufficient,	falls ever	jemand someone		
τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἶπη <sup>AorAkt</sup>	σκολιὸν <sup>AdjA</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	καμφοθεῖς <sup>N</sup> <sub>AorSPas</sub>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	βάρους <sup>G</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>		
etwas something	sage may say	verkehrt crooked	von ihnen of them	oder or	gebogen worden having been bent	unter under	Last weight	zwar indeed		
τὴν <sup>ArtA</sup>	ἀρχὴν <sup>A</sup>	πράξει, <sup>AorAkt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δυνάμεως <sup>G</sup>	ἐνδεία <sup>D</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>		
die the	Herrschaft office	verrichte, may do,	der of the	aber but	seiner his own	Kraft power	im Mangel in lack	gegenüber toward		
τὴν <sup>ArtA</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἀρχῆς <sup>G</sup>	ἀξίαν; <sup>A</sup>	ῥάδιον <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐδαμῶς <sup>Adv</sup>	[945c]	εὐρεῖν <sup>AorAkt</sup>		
die the	der of the	Herrschaft office	Wert; worth;	leicht easy	zwar indeed	keineswegs in no way	[945c] [945c]	zu finden to find		
τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀρχόντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἄρχοντα <sup>A</sup>	ὑπερβάλλοντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἀρετὴν, <sup>A</sup>					
der of the	Herrschenden of rulers	einen Herrscher ruler	übertreffenden surpassing	in toward	Tugend, virtue,					
ὅμως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πειρατέον <sup>AdjN</sup>	εὐθυντάς <sup>A</sup>	τινας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀνευρίσκειν <sup>PräAkt</sup>	θεῖους. <sup>AdjA</sup>				
dennoch nevertheless	aber but	ist zu versuchen must try	Prüfer auditors	einige some	zu finden to discover	göttliche. divine.				
ἔχει <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	οὕτω. <sup>Adv</sup>	πολλοί <sup>AdjN</sup>	καιροί <sup>N</sup>	πολιτείας <sup>G</sup>	λύσεώς <sup>G</sup>			
es verhält sich it holds	denn for	nun then	so. thus.	viele many	Gelegenheiten times	der Verfassung of polity	Auflösung of dissolution			
εἰσιν, <sup>PräAkt</sup>	καθάπερ <sup>Kon</sup>	νεῶς <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ζώου <sup>G</sup>	τινός, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οὗς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐντόνους <sup>AdjA</sup>			
sind, are,	gleichwie just as	eines Schiffes of a ship	oder or	eines Lebewesens of an animal	irgendeines, of some,	welche which	gespannt tight			
τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὑποζώματα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	νεύρων <sup>G</sup>	ἐπιτόνους, <sup>AdjA</sup>	μίαν <sup>AdjA</sup>	οὖσαν <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	φύσιν <sup>A</sup>		
auch and	und also	Untergurte braces	und and	der Sehnen of cords	gestraffte, stretched,	eine one	seiende being	Natur nature		
δισπαρμένην, <sup>A</sup>	πολλαχοῦ <sup>Adv</sup>	πολλοῖς <sup>AdjD</sup>	ὀνόμασιν <sup>D</sup>	προσαγορεύομεν. <sup>PräAkt</sup>						
zerstreut, having been scattered,	vielerorts in many places	vielen to many	Namen by names	benennen wir· we call·						
εἷς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὐ <sup>Pt</sup>	σμικρότατος <sup>AdjNSup</sup>	καιρὸς <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	σώζεσθαι <sup>PräM/P</sup>	τε <sup>Pt</sup>		
einer one	aber but	dieser this	nicht not	der geringste smallest	Zeitpunkt opportunity	des of the	gerettet werdens to be saved	und and		
καὶ <sup>Kon</sup>	διαλυθεῖσαν <sup>A</sup> <sub>AorSPas</sub>	οἵχασθαι <sup>PräM/P</sup>	[945d]	πολιτείαν. <sup>A</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>		
auch also	aufgelöst having been dissolved	fortzugehen to go off	[945d] [945d]	Verfassung. polity.	wenn perhaps	nun indeed	denn for	die the		
τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἄρχοντας <sup>A</sup>	ἐξευθύνοντες <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	βελτίους <sup>AdjAKmp</sup>	ῥῶσιν <sup>PräAkt</sup>						
die the	Herrschenden rulers	gründlich zur Rechnung Ziehenden examining	besser better	sein may be						
ἐκείνων, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦτ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	δίκη <sup>D</sup>	ἀμέμπτω <sup>AdjD</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀμέμπτως, <sup>Adv</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	
als jene, than those,	und and	dies this	in in	gerechter justice	tadellosen blameless	und and	auch also	tadellos, blamelessly,	die the	
πᾶσα <sup>AdjN</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	θάλλει <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εὐδαιμονεῖ <sup>PräAkt</sup>	χώρα <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πόλις <sup>N</sup>		
ganze whole	so thus	blüht thrives	und and	auch also	gedeiht prosper	Land land	und and	Stadt· city·		

ἐὰν <sup>Kon</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄλλως <sup>Adv</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	περί <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	εὐθύνας <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀρχόντων <sup>G</sup>	PräAkt
wenn if ever	aber but	anders otherwise	die the	bezüglich about	die the	Rechenschaften audits	der of the	Herrschenden rulers	
γίγνεται <sup>PräM/P</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	λυθείσης <sup>G</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	πολιτεύματα <sup>A</sup>			
geschehe, may happen,	dann then	aufgelöst wordenen having been loosed	der of the	die the	alle all	Verfassungen polities			
συνεχούσης <sup>G</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἐν <sup>AdjA</sup>	δίκης <sup>G</sup>	ταύτη <sup>D</sup>	πᾶσα <sup>AdjN</sup>	ἀρχή <sup>N</sup>			
zusammenhaltenden holding together	in into	eins one	der Gerechtigkeit, of justice,	hierbei in this way	jede every	Herrschaft office			
διεσπάσθη <sup>AorPas</sup>	χωρίς <sup>Adv</sup>	ἐτέρα <sup>AdjN</sup>	ἀπ <sup>Prp</sup>	ἄλλης <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	
wurde zerrissen was torn apart	getrennt apart	eine andere another	von from	anderer, another,	und and	nicht not	in into	das the	
αὐτὸ <sup>A</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	νεύουσαι <sup>N</sup>	[945e]	πολλὰς <sup>AdjA</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	μιάς <sup>AdjG</sup>	τῇ <sup>ArtA</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	
gleiche same	noch any more	neigend, inclining,	[945e] [945e]	viele many	aus out of	einer one	die the	Stadt city	
ποιούσαι <sup>N</sup>	στάσεων <sup>G</sup>	ἐμπλήσασαι <sup>N</sup>	ταχύ <sup>Adv</sup>	διώλεσαν <sup>AorSAkt</sup>	διὸ <sup>Kon</sup>				
machend, making,	von Bürgerkriegen of factions	erfüllt habend having filled	schnell quickly	vernichteten sie. they destroyed.	deshalb therefore				
δὴ <sup>Pt</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	πάντως <sup>Adv</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	εὐθύνους <sup>A</sup>	θαυμαστοὺς <sup>AdjA</sup>	πᾶσαν <sup>AdjA</sup>	ἀρετὴν <sup>A</sup>		
ja indeed it is necessary	ist nötig is necessary	durchaus altogether	die the	Rechnungsprüfer auditors	bewundernswert admirable	jede every	Tugend virtue		
εἶναι <sup>PräAkt</sup>									
zu sein. to be.									

## St. 946a

[Ἀθηναῖος]:	τεκταινώμεθα <sup>PräM/P</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τινα <sup>A</sup>	τρόπον <sup>A</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup>	τοιάνδε <sup>AdjA</sup>	γένεσιν <sup>A</sup>	κατ <sup>Prp</sup>	
	lassen uns ersinnen let us devise	ja indeed	irgendeine some	Weise way	von ihnen of them	eine solche such as this	Entstehung. origin.	pro according to	
ἐνιαυτὸν <sup>A</sup>	ἐκαστον <sup>AdjA</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	τροπὰς <sup>A</sup>	ἡλίου <sup>G</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	θέρους <sup>G</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	χειμῶνα <sup>A</sup>
Jahr year	jedes each	nach after	Wendungen turnings	der Sonne of sun	die the	aus from	Sommer summer	in into	Winter winter
συνιέναι <sup>PräAkt</sup>	χρεῶν <sup>N</sup>	πᾶσαν <sup>AdjA</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἡλίου <sup>G</sup>	κοινὸν <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
sich versammeln to assemble	ist nötig needful	die whole	ganze the	Stadt city	in into	des Helios of Helios	gemeinsames common	und and	
Ἀπόλλωνος <sup>G</sup>	τέμενος <sup>A</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	θεῷ <sup>D</sup>	ἀποφανουμένους <sup>A</sup>	ἄνδρας <sup>A</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup>			
Apollons of Apollo	Heiligtum, precinct,	dem to the	Gott god	ernennend declaring	Männer men	of themselves			
τρεῖς <sup>Adj</sup>	ὃν <sup>A</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἐκαστος <sup>N</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup>	ἡγῆται <sup>PräM/P</sup>	πάντη <sup>Adv</sup>	ἄριστον <sup>AdjASup</sup>		
drei, three,	welchen whom	wohl ever	jeder each	von ihnen of them	halte may consider	überall altogether	besten best		
εἶναι <sup>PräAkt</sup>	πλὴν <sup>Prp</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἐλαττον <sup>AdjAKmp</sup>	πεντήκοντα <sup>Adj</sup>	γεγονότα <sup>A</sup>			
zu sein, to be,	außer except	seiner, him self,	nicht not	weniger less	fünfzig fifty	geworden seiend having become			
ἐτῶν <sup>G</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	προκριθέντων <sup>G</sup>	οὓς <sup>A</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	πλεῖστοι <sup>AdjNSup</sup>			
Jahre. of years.	der of the	aber but	vor gewählten having been preselected	welche whom	wohl ever	die meisten most			
ἐνέγκωσι <sup>AorSAkt</sup>	τούτους <sup>A</sup>	ἐκλέξαι <sup>AorAkt</sup>	μέχρι <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἡμίσεων <sup>G</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>			
vor brächten, may bring,	diese these	aus wählen to choose	bis up to	der of the	Hälften, halves,	wenn if ever			
ἄρτιοι <sup>AdjN</sup>	γίγνωνται <sup>PräM/P</sup>	περιττοὶ <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	ῶσιν <sup>PräAkt</sup>	ἓνα <sup>AdjA</sup>			
voll zählig even	sie werden, may become,	überzählig odd	aber but	wenn if ever	sie seien, may be,	einen one			
ἀφελεῖν <sup>AorAkt</sup>	ᾧ <sup>D</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἐλάχισται <sup>AdjNSup</sup>	γένωνται <sup>AorSMed</sup>	καταλιπεῖν <sup>AorSAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>			
ab ziehen, to remove,	dem to whom	wohl ever	die wenigsten fewest	werden, may become,	übrig lassen to leave behind	aber but			

τούς <sup>ArtA</sup>	ἡμίσεις <sup>A</sup>	αὐτῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	πλήθει <sup>D</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ψήφων <sup>G</sup>	ἀποκρίναντας, <sup>A</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	
die the	Hälften halves	von ihnen of them	an Menge by multitude	der of the	Stimmen of votes	ausgewählt habend, having selected,	falls if ever	
δε <sup>Pt</sup>	τισιν <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ἴσαι <sup>AdjN</sup>	γίγνωνται <sup>PräM/P</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἥμισυν <sup>AdjA</sup>	ἀριθμὸν <sup>A</sup>	
aber but	manchen to some	gleiche equal	werden may become	und and	die the	halbe half	Zahl number	
πλείω <sup>AdjAKmp</sup>	ποιῶσιν, <sup>PräAkt</sup>	ἀφελεῖν <sup>AorAkt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πλέον <sup>AdjAKmp</sup>	ἀποκρίναντας <sup>A</sup>			
größer more	machen, may make,	ab ziehen to remove	das the	Mehr more	ausgewählt habend having selected			
νεότητι, <sup>D</sup>	[946b]	τούς <sup>ArtA</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἄλλους <sup>AdjA</sup>	ἐγκρίναντας <sup>A</sup>	φέρειν <sup>PräAkt</sup>	αὖθις, <sup>Adv</sup>	
in der Jugend, youth,	[946b] [946b]	die the	aber but	anderen others	bestätigt habend having approved	bringen to bring	wiederum, again,	
μέχρι <sup>Kon</sup>	περ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τρεῖς <sup>AdjN</sup>	λειφθῶσιν <sup>AorPas</sup>	ἄνισοι <sup>AdjN</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	δε <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
bis wohin leben until exactly	wohl ever	drei three	übrig gelassen werden mögen be left		un gleich- unequal-	wenn if	aber but	oder or
πᾶσιν <sup>AdjD</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τοῖν <sup>ArtDuD</sup>	δυσὶν <sup>AdjDuD</sup>	ἴσαι <sup>AdjN</sup>	γίγνωνται, <sup>PräM/P</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ἀγαθῇ <sup>AdjD</sup>	
allen to all	oder or	den to the	beiden two	gleich equal	werden mögen, may become,	der to the	guten good	
μοίρα <sup>D</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τύχη <sup>D</sup>	ἐπιτρέψαντας, <sup>A</sup>	κλήρω <sup>D</sup>	διελόντας <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>		
Anteil Schicksal share fate	und and	Glück luck	über geben habend, having entrusted,	dem Los by lot	geteilt habend having divided	den the		
νικῶντα <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	δεύτερον <sup>AdjA</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τρίτον <sup>AdjA</sup>	στεφανῶσαι <sup>AorAkt</sup>	θαλλῶ, <sup>D</sup>		
siegend seienden winning	und and	zweiten second	und and	dritten third	zu begränzen to crown	mit Zweig, with a sprig,		
καί <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἀριστεία <sup>A</sup>	ἀποδόντας <sup>A</sup>	πᾶσιν <sup>AdjD</sup>	ἀνειπεῖν <sup>AorAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>		
und and	die the	Tapferkeits preise prizes	zurück gegeben habend having given back	allen to all	aus rufen zu to announce	dass that		
Μαγνήτων <sup>G</sup>	ἢ <sup>ArtN</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	θεὸν <sup>A</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	τυχοῦσα <sup>N</sup>	σωτηρίας <sup>G</sup>	πόλις, <sup>N</sup>	
der Magnesier of Magnesians	die the	gemäß according to	Gott god	wieder again	erlangt habend having obtained	der Rettung of salvation	Stadt, city,	
ἀποφήνασα <sup>N</sup>	αὐτῆς <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	Ἡλίω <sup>D</sup>	ἄνδρας <sup>A</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	ἀρίστους <sup>AdjASup</sup>			
öffentlich kund gemacht habend having declared	ihrer selbst her self	dem Helios to Helios	Männer men	die the	besten best			
τρεῖς, <sup>AdjA</sup>	ἀκροθίνιον <sup>A</sup>	Ἀπόλλωνι <sup>D</sup>	[946c]	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	παλαιὸν <sup>AdjA</sup>	νόμον <sup>A</sup>	
drei, three,	Erstlings beute first fruits	dem Apollon to Apollo	[946c] [946c]	gemäß according to	den the	alten ancient	Brauch Gesetz custom law	
ἀνατίθησι <sup>PräAkt</sup>	κοινὸν <sup>AdjA</sup>	καί <sup>Kon</sup>	Ἡλίω, <sup>D</sup>	ὅσον <sup>Kon</sup>	περ <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἐπώνται <sup>PräM/P</sup>	χρόνον <sup>A</sup>
weiht dedicates	gemeinsam common	und and	dem Helios, to Helios,	so lange wie as long as	wohl ever	folgen mögen they may follow	Zeit time	
τῇ <sup>ArtD</sup>	κρίσει. <sup>D</sup>	τούτους <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	δε <sup>Pt</sup>	πρώτῳ <sup>AdjD</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐνιαυτῷ <sup>D</sup>	δώδεκα <sup>Adj</sup>	εὐθύνοους <sup>A</sup>
der to the	Entscheid ung. judgment.	diese these	aber but	im ersten in the first	zwar indeed	im Jahr year	zwölf twelve	Rechnungs prüfer auditors
ἀποδείξει, <sup>AorAkt</sup>	μέχρι <sup>Adv</sup>	περ <sup>Pt</sup>	ἐκάστῳ <sup>AdjD</sup>	πέντε <sup>Adj</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐβδομήκοντα <sup>Adj</sup>	ἐτη <sup>A</sup>	
fest setzen zu, to appoint,	bis gerade until exactly	wohl ever	jedem to each	fünf five	und and	siebzig seventy	Jahre years	
συμβῇ <sup>AorSAkt</sup>	γενόμενα, <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	λοιπὸν <sup>AdjN</sup>	δε <sup>Pt</sup>	τρεῖς <sup>AdjA</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>		
sich füge möge should happen	geworden seiend, having become,	das the	Übrige remaining	aber but	drei three	stets always		
προσιγνέσθων <sup>PräM/P</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	ἐνιαυτόν. <sup>A</sup>	οὗτοι <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	δε <sup>Pt</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἀρχὰς <sup>A</sup>	πάσας <sup>AdjA</sup>	
hinzu kommen sollen let be added	pro each	Jahr- year-	diese these	aber but	die the	Ämter offices	alle all	
δώδεκα <sup>Adj</sup>	μέρη <sup>A</sup>	διελόμενοι <sup>N</sup>	πάσαις <sup>AdjD</sup>	βασάνοις <sup>D</sup>	χρῶμενοι <sup>N</sup>			
zwölf twelve	Teile parts	unter geteilt habend having divided	allen with all	Prüf mitteln tests	sich bedienend using			

ἐλευθεραῖς <sup>AdjD</sup> freien free	ἐλεγχόντων. <sup>PräAkt</sup> prüfen sollen. of examining.	οἰκούντων <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> der Wohnenden of dwelling	δέ, <sup>Pt</sup> ὅσον <sup>Adv</sup> ἄν <sup>Pt</sup> [946d] aber, so viel wie wohl [946d] but, as much as ever [946d]
εὐθύνωσιν <sup>PräAkt</sup> zur Rechenschaft ziehen mögen they may audit	χρόνον, <sup>A</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> Ἀπόλλωνός <sup>G</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Zeit, in in dem des the of the Apollo sowohl als auch and also		
Ἡλίου <sup>G</sup> τεμένει, <sup>D</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ᾧ <sup>Pr</sup> περ <sup>D</sup> ἐκρίθησαν. <sup>AorPas</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἰδίᾳ <sup>Adv</sup> Helios Heiligtum, in welchem gerade entschieden wurden· und die zwar privat of Helios precinct, in which indeed were judged· and the indeed privately			
ἕκαστος, <sup>AdjN</sup> jeder, each,	τὰ <sup>ArtA</sup> δέ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κοινῇ <sup>Adv</sup> μετ', <sup>Prp</sup> ἀλλήλων <sup>G</sup> κρίναντες <sup>N</sup> die aber auch gemeinsam mit einanders entschieden habend the but and in common with one another having judged		
τοὺς <sup>ArtA</sup> ἄρξαντας <sup>A</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> πόλει, <sup>D</sup> ἀποφηνάντων, <sup>AorAkt</sup> εἰς <sup>Prp</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> ἀγορὰν <sup>A</sup> die geherrscht habenden der Stadt, sollen offen kund machen, in den Markt those having ruled for the city, let them declare, into the agora			
γράμματα <sup>A</sup> καταθέντες, <sup>N</sup> περὶ <sup>Prp</sup> ἐκάστης <sup>AdjG</sup> ἀρχῆς <sup>G</sup> ὅτι <sup>Kon</sup> χρὴ <sup>PräAkt</sup> Schrift stücke nieder gelegt habend, über jeder Amts führung dass es nötig ist writings having set down, about each office that it is necessary			
παθεῖν <sup>AorAkt</sup> ἢ <sup>Kon</sup> ἀποτίνειν <sup>PräAkt</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> εὐθύνων <sup>G</sup> γνώμην. <sup>A</sup> zu erleiden oder zu bezahlen gemäß die der Rechnungs prüfer Meinung. to suffer or to pay according to the of the auditors opinion.			
ἧτις <sup>N</sup> ὅ <sup>Pt</sup> ἄν <sup>Pt</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἀρχῶν <sup>G</sup> μὴ <sup>Pt</sup> ὁμολογῇ <sup>PräAkt</sup> κεκρίσθαι <sup>PerM/P</sup> welche auch immer aber nun wohl der Ämter nicht ein räumen möge entschieden zu sein whichever but ever of the offices not should agree to have been judged			
δικαίως, <sup>Adv</sup> εἰς <sup>Prp</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> ἐκλεκτοὺς <sup>AdjA</sup> δικαστὰς <sup>A</sup> εἰσαγέτω <sup>PräAkt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> gerecht, zu den Ausgewählten Richter ein führen soll die justly, to the chosen judges let bring in the			
εὐθύνους, <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐὰν <sup>Kon</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἀποφύγη <sup>AorAkt</sup> τις <sup>N</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> εὐθύνας, <sup>A</sup> Rechnungs prüfer, und wenn zwar ent gehen möge jemand die Rechen schaften, auditors, and if indeed should escape someone the audits,			
αὐτῶν <sup>G</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> εὐθύνων <sup>G</sup> [946e] κατηγορεῖτω, <sup>PräAkt</sup> ἐὰν <sup>Kon</sup> ἐθέλῃ <sup>PräAkt</sup> ἐὰν <sup>Kon</sup> derer der Rechnungs prüfer [946e] an klagen soll, wenn wolle möge· wenn of them of the auditors [946e] let accuse, if he may wish· if			
δέ <sup>Pt</sup> ἅλῳ, <sup>AorPas</sup> ἐὰν <sup>Kon</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἢ <sup>PräAkt</sup> τῷ <sup>D</sup> θανάτου <sup>G</sup> τετιμημένον <sup>N</sup> aber überführt werde möge, wenn zwar sei möge einem des Todes ver anschlagt worden but he be convicted, if indeed there be to someone of death having been assessed			
ὑπὸ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> εὐθύνων, <sup>G</sup> ὥσπερ <sup>Kon</sup> ἀνάγκη, <sup>N</sup> ἀπλῶς <sup>Adv</sup> θνησκέτω, <sup>PräAkt</sup> von den Rechnungs prüfern, gleich wie Not wendigkeit, schlicht sterbe soll, by the auditors, just as necessity, simply let him die,			
τῶν <sup>ArtG</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄλλων <sup>AdjG</sup> τιμημάτων <sup>G</sup> ὧν <sup>G</sup> ἄν <sup>Pt</sup> δυνατόν <sup>AdjN</sup> ἢ <sup>PräAkt</sup> διπλῆν <sup>AdjA</sup> der aber anderen Straf maße deren wohl möglich sei möge doppelte of the but other penalties of which ever possible it may be double			
τεῖσαι, <sup>AorAkt</sup> διπλασίαν <sup>AdjA</sup> τινέτω. <sup>PräAkt</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> εὐθύνας <sup>A</sup> αὐτῶν <sup>G</sup> τούτων <sup>G</sup> zu zahlen, doppelte entrichte soll. die aber Rechenschaften ihrer hiervon to pay, double let him pay. the but audits of them of these			
ἀκούειν <sup>PräAkt</sup> χρὴ <sup>PräAkt</sup> τίνες <sup>N</sup> ἔσονται <sup>FuAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τίνα <sup>A</sup> τρόπον. <sup>A</sup> zu hören es nötig ist wer werden und welchen Weg Art. to hear it is necessary who will be and what manner.			

# St. 947a

[Ἀθηναῖος]:	ζῶσι <sup>PräAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐν <sup>Pt</sup>	τούτοις <sup>D Pr</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	πάσης <sup>AdjG</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	πόλεως <sup>G</sup>
	leben mögen live	zwar indeed	nun therefore	diesen to these	den the	von from	der ganzen every	der the	Stadt city
	ἀριστείων <sup>G</sup>	ἡξιωμένοις <sup>D PerM/P</sup>	προεδρίαί <sup>N</sup>	τ' <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	πανηγύρεσι <sup>D</sup>		
	Tapferkeits preise of prizes	für würdig geachteten having been honored	Ehren sitze front seats	und auch and	in in	den the	Fest versammlungen festivals		
	πάσαις <sup>AdjD</sup>	ἔστωσαν, <sup>PräAkt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	Ἑλλήνας <sup>A</sup>	κοινῇ <sup>Adv</sup>
	allen all	sollen sein, let them be,	noch further	dazu but	der of the	zu into	den the	Hellenen Greeks	gemeinsam in common
	θυσιῶν <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	θεωριῶν <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅσων <sup>G Pr</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἐτέρων <sup>AdjG</sup>		
	Opfer sacrifices	und and	Fest gesandtschaften sacred embassies	und and	wie viele of as many	auch immer ever	anderer other		
	κοινωνῶσιν <sup>PräAkt</sup>	ιερών, <sup>AdjG</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τούτων <sup>G Pr</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἀρχοντας <sup>A</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	θεωρίας <sup>G</sup>	
	sie teilnehmen mögen they may share	heiligen, sacred things,	aus from	diesen these	die the	Leiter leaders	der of the	Gesandtschaft embassy	
	ἐκάστης <sup>AdjG</sup>	ἐκπέμπειν, <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τούτους <sup>A Pr</sup>	μόνους <sup>AdjA</sup>	δάφνης <sup>G</sup>	στεφάνῳ <sup>D</sup>		
	jeder of each	aus senden, to send out,	und and	diese these	allein alone	des Lorbeers of laurel	mit Kranz with a crown		
	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	κεκοσμημένους <sup>A PerM/P</sup>	εἶναι, <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ιερέας <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>
	der of the	in in	der the	Stadt city	ge schmückt worden having been adorned	zu sein, to be,	und and	Priester priests	zwar indeed
	πάντας <sup>AdjA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	Ἀπόλλωνός <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Ἡλίου, <sup>G</sup>	ἀρχιέρεων <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἓνα <sup>AdjA</sup>
	alle all	des of the	Apollon Apollo	und auch and	und also	Helios, of Helios,	Ober priester of high priests	aber but	einen one
	ἐνιαυτὸν <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	πρῶτον <sup>AdjA</sup>	κριθέντα <sup>A AorPas</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	γενομένων <sup>G AorSMed</sup>	ἐκεῖνῳ <sup>D Pr</sup>		
	Jahr year	den the	ersten first	gewählt worden having been chosen	von of the	geworden seienden having become	jenem to that		
	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἐνιαυτῷ <sup>D</sup>	[947b]	τῶν <sup>ArtG</sup>	ιερέων, <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦνομα <sup>A</sup>	ἀναγράφειν <sup>PräAkt</sup>	τούτου <sup>G Pr</sup>
	dem the	Jahr year	[947b]	der of the	Priester, priests,	und and	den Namen the name	ein schreiben to inscribe	dessen of this
	κατ', <sup>Prp</sup>	ἐνιαυτόν, <sup>A</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	γίγνηται, <sup>PräM/P</sup>	μέτρον <sup>N</sup>	ἀριθμοῦ <sup>G</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	χρόνου, <sup>G</sup>
	pro each	Jahr, year,	damit so that	wohl ever	werde möge it may become	Maß measure	der Zahl of number	des of the	Zeitraums, time,
	ἕως <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	πόλις <sup>N</sup>	οἰκῆται, <sup>PräM/P</sup>	τελευτήσασι <sup>D AorAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	προθέσεις <sup>A</sup>	
	solange until	auch immer ever	die the	Stadt city	bewohnt werde. be inhabited.	den verstorben Seienden to the dead	aber but	Auf bahrungen layings out	
	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐκφοράς <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	θήκας <sup>A</sup>	διαφόρους <sup>AdjA</sup>	εἶναι, <sup>PräAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	
	und and	Aus träge carrying out	und and	Gräber tombs	verschieden artige different	zu sein to be	der of the	anderen other	
	πολιτῶν <sup>G</sup>	λευκῇ <sup>AdjA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	στολὴν <sup>A</sup>	ἔχειν <sup>PräAkt</sup>	πᾶσαν, <sup>AdjA</sup>	θρήνων <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
	Bürger- citizens-	weiße white	zwar indeed	die the	Gewand dress	zu haben to have	ganz, all,	Klag lieder of laments	aber but
	καὶ <sup>Kon</sup>	ὄδυρμών <sup>G</sup>	χωρὶς <sup>Prp</sup>	γίγνεσθαι, <sup>PräM/P</sup>	κορῶν <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	χορὸν <sup>A</sup>	πεντεκαίδεκα <sup>Adj</sup>	
	und and	Weh klagen of wailings	ohne apart	zu geschehen, to happen,	Mädchen of maidens	aber but	Chor choir	fünf zehn fifteen	
	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀρρένων <sup>G</sup>	ἕτερον <sup>AdjA</sup>	περισταμένους <sup>A PräAkt</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	κλίνῃ <sup>D</sup>	ἐκατέρους <sup>AdjA</sup>		
	und and	Männer of males	einen anderen another	um stehend seiende standing around	der by the	Lager statt couch	je weils beide each group		
	οἷον <sup>Adv</sup>	ὑμνον <sup>A</sup>	πεποιημένον <sup>A PerM/P</sup>	ἐπαινον <sup>A</sup>	[947c]	εἰς <sup>Prp</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ιερέας <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>
	gleichsam as a kind of	Hymnus hymn	gemacht worden having been made	Lob praise	[947c]	auf [947c] toward	die the	Priester priests	in
	μέρει <sup>D</sup>	ἐκατέρους <sup>AdjA</sup>	ᾄδειν, <sup>PräAkt</sup>	εὐδαιμονίζοντας <sup>A PräAkt</sup>		ὥδῃ <sup>D</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	πάσης <sup>AdjG</sup>	
	Teil turn	je weils beide each	zu singen, to sing,	für selig erklärend proclaiming blessed		durch Gesang with song	durch through	ganze all	



τῆς <sup>ArtG</sup>	ἡμέρας <sup>G</sup>	ἔωθεν <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	θήκην <sup>A</sup>	φέρειν <sup>PräAkt</sup>	αὐτὴν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
der the	Tages- day	morgens at dawn	aber nun but	in into	die the	Grab kammer tomb	zu tragen to bear	sie her self
μὲν <sup>Pt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	κλίνην <sup>A</sup>	ἑκατὸν <sup>Adj</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	νέων <sup>G</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>
zwar indeed	die the	Bahre couch	hundert a hundred	der of the	jungen Männer youths	der of the	in in	den the
γυμνασίοις <sup>D</sup>	οὓς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄν <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	προσῆκοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τοῦ <sup>ArtG</sup>			
Gymnasien, gymnasia,	welche whom	auch immer ever	die the	Verwandte kinsmen	des of the			
τελευτήσαντος <sup>G</sup> <sub>AorSAkt</sub>	ἐπιόψωνται <sup>AorMed</sup>	πρώτους <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	προϊέναι <sup>PräAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>			
Verstorbenen deceased	er blicken mögen, they may choose,	zuerst first	aber but	voran gehen to go before	die the			
ἡιθέους <sup>A</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	πολεμικὴν <sup>AdjA</sup>	σκευὴν <sup>A</sup>	ἐνδεδουκότας <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub>	ἐκάστους <sup>AdjA</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>		
Jünglinge young men	die the	Kriegs- warlike	Aus rüstung gear	an getan habend having put on	je einzelne, each,	mit with		
τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἵπποισι <sup>D</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἱππέας <sup>A</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὅπλοις <sup>D</sup>	ὀπλίτας <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup>
den the	Pferden horses	zwar indeed	Reiter, horsemen,	mit with	aber but	Waffen arms	Hopliten, heavy infantry,	und and
ἄλλους <sup>AdjA</sup>	ὡσαύτως <sup>Adv</sup>	παῖδας <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	αὐτὴν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὴν <sup>ArtA</sup>	κλίνην <sup>A</sup>	ἐμπροσθεν <sup>Adv</sup>
anderen others	ebenso, likewise,	Knaben boys	aber but	um around	selbst the very	die the	Bahre couch	vorne in front
τὸ <sup>ArtA</sup>	πάτριον <sup>AdjA</sup>	μέλος <sup>A</sup>	ἐφυμνεῖν <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	[947d]	κόρας <sup>A</sup>	ἐπομένους <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	
das the	vater ländische ancestral	Lied song	mit besingen, to hymn,	und and	[947d]	Mädchen maidens	folgend seiend following	
ἐξόπισθεν <sup>Adv</sup>	ὅσαι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τ <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	γυναῖκες <sup>N</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	παιδοποιήσεως <sup>G</sup>		
hinten nach having been released	so viele wie as many as	und auch and	auch immer ever	Frauen women	der of the	Kinder zeugung childbearing		
ἀπηλλαγμένοι <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	τυγχάνωσιν <sup>PräAkt</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ιερέας <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
los gesprachen worden happening released	sich finden mögen, happen to be,	nach after	aber but	diesem these things	Priester priests	und auch and	also	
ιερείας <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	καθαρεύοντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	τῷ <sup>ArtD</sup>	τάφῳ <sup>D</sup>	ἐπεσθαι <sup>PräM/P</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
Priesterinnen priestesses	als as	rein seiendem being pure	dem to the	Grab tomb	zu folgen, to follow,	wenn if	also then	auch also
τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	εἰργωνται <sup>PräM/P</sup>	τάφων <sup>G</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	
von of the	anderen other	aus geschlossen sein mögen they be excluded	Gräber, graves,	wenn if	auch also	das the	der of the	
Πυθίας <sup>G</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ταύτη <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	σύμψηφον <sup>AdjN</sup>	ἧ <sup>PräAkt</sup>	θήκην <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
Pythis Pythia	so thus	und auch and	und also	dieser to this	überein stimmend agreeing	sei möge. be.	Grab kammer a tomb	aber but
ὑπὸ <sup>Prp</sup>	γῆς <sup>G</sup>	αὐτοῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	εἰργασμένην <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	ψαλίδα <sup>A</sup>	προμήκη <sup>AdjA</sup>	λίθων <sup>G</sup>	
unter under	Erde earth	ihnen for them	gefertigt worden having been wrought	zu sein to be	lang gestreckt long vault	sehr lang very long	Steine of stones	
ποτίμων <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀγήρων <sup>AdjG</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	δύναμιν <sup>A</sup>	ἔχουσιν <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	κλίνας <sup>A</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	
wert beständig enduring	und and	un alter bar ageless	nach to the extent	Fähigkeit, power,	habend having	Lager couches	neben beside	
ἀλλήλας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λιθίνας <sup>AdjA</sup>	κειμένους <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	[947e]	οὗ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δὴ <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	μακάριον <sup>AdjA</sup>	
einander one another	steinerne stone	liegend seiende, lying,	[947e]	wovon [947e] where of	ja indeed	den the	seligen blessed	
γεγονότα <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub>	θέντες <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	κύκλῳ <sup>Adv</sup>	χώσαντες <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	πέριξ <sup>Adv</sup>	δένδρων <sup>G</sup>			
geworden seienden having become	gesetzt habend, having placed,	im Kreis in a circle	verscharrt habend, having heaped earth,	round about	Bäume of trees			
ἄλλος <sup>A</sup>	περιφυτεύουσιν <sup>FuAkt</sup>	πλὴν <sup>Prp</sup>	κώλου <sup>G</sup>	ἐνός <sup>AdjG</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	αὔξην <sup>A</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>
Hain grove	herum bepflanzen werden they will plant around	außer except	Ecke Abschnitt of a stump	eines, of one,	damit so that	wohl ever	Zuwachs growth	der the

τάφος<sup>N</sup> ἔχη<sup>PräAkt</sup> ταύτην<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τὴν<sup>ArtA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἅπαντα<sup>AdjA</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἐπιδεῖ<sup>AdjA</sup>  
Grab habe|möge diese die für den ganzen Zeitraum bedürftig  
tomb may|have this the into the whole time needing

χώματος<sup>G</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> τιθεμένοις<sup>D<sub>PräM/P</sub></sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἐνιαυτὸν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀγῶνα<sup>A</sup> μουσικῆς<sup>G</sup>  
Erd|boden den nieder|setzenden jährlich Jahr aber Wett|kampf Musik  
of|earth for|those placing each year but contest of|music

αὐτοῖς<sup>D<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυμνικὸν<sup>AdjA</sup> ἵππικόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> θήσουσιν<sup>FuAkt</sup>  
ihnen und gymnischen reiterlichen und|auch werden|an|setzen.  
for|them and athletic equestrian and they|will|establish.

## St. 948a

[Ἀθηναῖος]: τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> γέρα<sup>A</sup> ταῦτα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> εὐθύνας<sup>A</sup> διαφυγοῦσιν<sup>D<sub>AorAkt</sub></sup>  
die zwar ja Ehrengaben diese den die Rechenschaften entkommen|seienden  
the indeed then honors these to|the the audits having|escaped

ἂν<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τούτων<sup>G<sub>Pr</sub></sup> πιστεύων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κεκρίσθαι<sup>PerM/P</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
wohl aber jemand von|diesen, vertrauend dem entschieden|worden|zu|sein, die  
perhaps but someone of|these, believing to|the having|been|decided, the

ἄνθρωπιν<sup>AdjA</sup> φύσιν<sup>A</sup> ἐπιδείξει<sup>AorAkt</sup> κακὸς<sup>AdjN</sup> γενόμενος<sup>N<sub>AorSMed</sub></sup> ὕστερον<sup>Adv</sup>  
menschliche Natur zeige|möge schlecht geworden|seiend später  
human nature may|show bad having|become later

τῆς<sup>ArtG</sup> κρίσεως<sup>G</sup> γράφεσθαι<sup>PräM/P</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> βουλόμενον<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> αὐτὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
der Entscheidung, sich|eintragen|lassen zwar den wollenden ihn der  
of the|judgment, to|be|indicted indeed the willing him the

νόμος<sup>N</sup> προσταττέτω<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀγὼν<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δικαστηρίῳ<sup>D</sup> γιγνέσθω<sup>PräM/P</sup>  
Gesetz ordne|an, der aber Prozess in Gericht geschehe  
law let|command, the but trial in law|court let|happen

τοιῷδε<sup>AdjD</sup> τινι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τρόπῳ<sup>D</sup> πρώτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νομοφύλακες<sup>N</sup> ἔστωσαν<sup>PräAkt</sup> τούτου<sup>G<sub>Pr</sub></sup>  
von|solcher|Art irgendeiner Weise. zuerst zwar Gesetz|hüter sollen|sein dieses  
such|as|this some way. first indeed law|guardians let|there|be of|this

τοῦ<sup>ArtG</sup> δικαστηρίου<sup>G</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> αὐτῶν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> τούτων<sup>G<sub>Pr</sub></sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ζῶντες<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> πρὸς<sup>Prp</sup>  
des Gerichts, sodann ihrer dieser die lebenden, zu  
of the|court, then of|them of|these the living, besides

δὲ<sup>Pt</sup> τούτοις<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐκλεκτῶν<sup>AdjG</sup> δικαστήριον<sup>N</sup> γραφέσθω<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
aber diesen das der Ausgewählten Gericht, werde|eingetragen aber der  
but to|these the of the|chosen court, let|be|indicted but the

γραφόμενος<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> ὃν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἂν<sup>Pt</sup> γράφηται<sup>PräM/P</sup> λέγουσαν<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γραφὴν<sup>A</sup>  
eingetragen|werdende, den wohl eingetragen|werde, sagend die Anklage  
being|indicted, whom ever may|be|indicted, saying the indictment

ἀνάξιον<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀριστείων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup>  
unwürdig zu|sein den und den der Tapferkeits|preise und des  
unworthy to|be him and him of the|prizes and of

ἀρχῆς<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φεύγων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἁλῶ<sup>AorSM/P</sup> στερέσθω<sup>PräM/P</sup>  
Amtes· und wenn zwar der fliehende überführt|werde, werde|beraubt  
the|office· and if indeed the fleeing may|be|caught, let|be|deprived

τῆς<sup>ArtG</sup> ἀρχῆς<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τάφου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
der des|Amtes und des Grabes und der anderen der  
of the|office and of the|tomb and of the|others of

δοθεισῶν<sup>G<sub>AorPas</sub></sup> αὐτῷ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τιμῶν<sup>G</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> διώκων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
gegeben|wordenen ihm of|honors, wenn aber der verfolgende nicht  
having|been|given to|him of|honors, if but the prosecuting not

μεταλάβῃ<sup>AorSAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πέμπτου<sup>AdjA</sup> μέρος<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ψήφων<sup>G</sup> [948b] τινέτω<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
erhalte|möge den fünften Teil der Stimmen, [948b] zahle der  
may|get|a|share the fifth part of the|votes, [948b] let|pay the

μὲν<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> μεγίστου<sup>AdjGSup</sup> τιμήματος<sup>G</sup> δώδεκα<sup>Adj</sup> μνᾶς<sup>A</sup> ὀκτῶ<sup>Adj</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
zwar des größten Strafmaßes zwölf Minen, acht aber der des  
indeed of the|greatest assessment twelve minas, eight but the of

δευτέρου<sup>AdjG</sup> τρίτου<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἕξ<sup>Adj</sup> τετάρτου<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> δύο<sup>Adj</sup> Ῥαδαμάνθυος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
zweiten, dritten aber sechs, vierten aber zwei. Rhadamanthys aber  
the|second, of|the|third but six, of|the|fourth but two. Rhadamanthus but

περι <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	λεγομένην <sup>A</sup> PräM/P	κρίσιν <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δικῶν <sup>G</sup>	ἄξιον <sup>AdjN</sup>
hinsichtlich about	der the	so genannten being called	Entscheidung judgment	der of	Prozesse the lawsuits	würdig worthy
ἄγασθαι, <sup>PräM/P</sup>	διότι <sup>Kon</sup>	κατείδεν <sup>AorSAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	ἀνθρώπους <sup>A</sup>	
zu bewundern, to admire,	weil because	erkannte he saw	die the	damaligen then	Menschen men	
ἡγουμένους <sup>A</sup> PräM/P	ἐναργῶς <sup>Adv</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	θεούς, <sup>A</sup>	εἰκότως, <sup>Adv</sup>	ἅτε <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>
meinend thinking	deutlich clearly	zu sein to be	Götter, gods,	mit Recht, reasonably,	ja inasmuch	gemäß according to
τὸν <sup>ArtA</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	χρόνον <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	θεῶν <sup>G</sup>
den the	damaligen then	Zeit time	der of	vielen the many	aus out of	Göttern gods
ἔἰς <sup>AdjN</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	αὐτός, <sup>N</sup> Pr	ὥς <sup>Kon</sup>	γε <sup>Pt</sup>	λόγος. <sup>N</sup>	ἔοικεν <sup>PerAkt</sup>
einer one	war was	er selbst, himself,	wie as	ja indeed	Sage. tale.	scheint it seems
ἀνθρώπων <sup>G</sup>	οὐδενὶ <sup>D</sup> Pr	διανοοῦμενος <sup>N</sup> PräM/P	δεῖν <sup>PräAkt</sup>	ἐπιτρέπειν, <sup>PräAkt</sup>	θεοῖς <sup>D</sup>	δέ, <sup>Pt</sup>
der Menschen of men	keinem to no one	im Sinn habend thinking	nötig sein necessary	zu überlassen, to commit,	den Göttern to gods	aber, but,
ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἀπλᾶι <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ταχεῖαι <sup>AdjN</sup>	δίκαι <sup>N</sup>	ἐκρίνοντ' <sup>ImpM/P</sup>	αὐτῷ. <sup>D</sup> Pr
wovon whence	einfache simple	und and	schnelle swift	Urteile cases	wurden entschieden were decided	ihm· for him·
γὰρ <sup>Pt</sup>	περι <sup>Prp</sup>	ἐκάστων <sup>AdjG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀμφισβητουμένων <sup>G</sup> PräM/P	ὄρκον <sup>A</sup>	[948c] τοῖς <sup>ArtD</sup>
denn for	über about	je der einzelnen of each	der of	um strittenen the disputed	Eid oath	[948c] den [948c] to the
ἀμφισβητοῦσιν <sup>D</sup> PräAkt	ἀπηλλάττετο <sup>ImpM/P</sup>	ταχύ <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀσφαλῶς. <sup>Adv</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
Streitenden disputing	befreite sich he was released	schnell quickly	und and	sicher· safely.	jetzt now	aber but
δὴ <sup>Pt</sup>	ὅτε <sup>Kon</sup>	μέρος <sup>N</sup>	τι <sup>N</sup> Pr	μέν, <sup>Pt</sup>	φάμεν, <sup>PräAkt</sup>	ἀνθρώπων <sup>G</sup>
ja indeed	da when	Teil part	irgendein some	inzwischen, indeed,	wir sagen, we say,	der Menschen of men
ἡγούνται <sup>PräM/P</sup>	θεούς, <sup>A</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	φροντίζειν <sup>PräAkt</sup>	ἡμῶν <sup>G</sup> Pr
meinen they think	Götter, gods,	die the	aber but	nicht not	sich kümmern to care	um uns of us
διανοοῦνται, <sup>PräM/P</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	πλείστων <sup>AdjGSup</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
denken, they suppose,	der of	aber but	ja indeed	meisten the most	ist is	und and
κακίστων <sup>AdjGSup</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	δόξα <sup>N</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	σμικρὰ <sup>AdjA</sup>	δεχόμενοι <sup>N</sup> PräM/P	θύματα <sup>A</sup>
schlechtesten of the worst	die the	Meinung opinion	dass as	kleine small	annehmend receiving	Opfer sacrifices
θωπείας <sup>A</sup>	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	συναποστεροῦσι <sup>PräAkt</sup>	χρήματα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μεγάλων <sup>AdjG</sup>	σφᾶς <sup>A</sup> Pr
Schmeicheleien flatteries	viele many	zusammen berauben they together deprive	Gelder money	und and	großer of great	sie them
ἐκλύονται <sup>PräM/P</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	ζημιῶν, <sup>G</sup>	οὐκέτι <sup>Adv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>
lösen sich they release themselves	gemäß according to	viele many	Strafen, penalties,	nicht mehr no longer	ja indeed	den to the
ἀνθρώποις <sup>D</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	Ῥαδαμάνθυος <sup>G</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	[948d] εἴη <sup>PräAkt</sup>	τέχνη <sup>N</sup>	πρέπουσα <sup>N</sup> PräAkt
Menschen for men	die the	Rhadamanthys Rhadamanthus	wohl perhaps	[948d] wäre [948d] might be	Kunst art	passend fitting
δίκαις. <sup>D</sup>	μεταβεβληκυῖων <sup>G</sup> PerAkt	οὖν <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	περι <sup>Prp</sup>	θεοῦς <sup>A</sup>	δοξῶν <sup>G</sup>
Urteilen. cases.	verändert seiender having been changed	also therefore	der of	über about	Götter the gods	Meinungen opinions
ἀνθρώποις <sup>D</sup>	μεταβάλλειν <sup>PräAkt</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	νόμους. <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>
Menschen men	zu ändern to change	muss it is necessary	auch and	die the	Gesetze· laws·	in in

λήξεσιν <sup>D</sup>	δικῶν <sup>G</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	νοῦ <sup>G</sup>	τιθεμένους <sup>A</sup> PräM/P	νόμους <sup>A</sup>
Abschlüssen endings	Prozesse of lawsuits	die the	mit with	des Verstandes of mind	setzenden setting	Gesetze laws
ἐξαιρεῖν <sup>PräAkt</sup>	χρῆ <sup>PräAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ὄρκους <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀντιδικούντων <sup>G</sup> PräAkt	
aus zunehmen to remove	nötig ist it is necessary	die the	Eide oaths	der of	gegen einander prozessierenden opposing in lawsuit	
ἐκατέρων <sup>AdjG</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	λαγχάνοντά <sup>A</sup> PräAkt	τῷ <sup>ArtD</sup>	τινα <sup>A</sup> Pr	δίκην <sup>A</sup> τὰ <sup>ArtA</sup>
beider, of each side,	und and	den the	erlangenden obtaining	dem to the	irgendeine against someone	Klage suit die the
μὲν <sup>Pt</sup>	ἐγκλήματα <sup>A</sup>	γράφειν <sup>PräAkt</sup>	ὄρκον <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἐπομνύναι <sup>PräAkt</sup> καί <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup>
zwar indeed	Anklage punkte accusations	zu schreiben, to write,	Eid oath	aber but	nicht not	mit schwören, to swear besides, und and den the
φεύγοντα <sup>A</sup> PräAkt	κατὰ <sup>Prp</sup>	ταῦτά <sup>A</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἄρνησιν <sup>A</sup>	γράφαντα <sup>A</sup> AorSAkt	
fliehenden fleeing	gemäß according to	dieselben the same	die the	Bestreitung denial	geschrieben habend having written	
παραδοῦναι <sup>AorSAkt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἄρχουσιν <sup>D</sup> PräAkt	ἀνῶμοτον <sup>AdjA</sup>	δεινὸν <sup>AdjN</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	που <sup>Pt</sup>
zu übergeben to hand over	den to the	Herrschenden rulers	ohne Eid. without oath.	schlimm terrible	denn for	wohl, I suppose,
δικῶν <sup>G</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πόλει <sup>D</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	γενομένων <sup>G</sup> AorSMed	[948e] εὖ <sup>Adv</sup> εἰδέναι <sup>PerAkt</sup>
Prozesse of lawsuits	ja indeed	in in	Stadt city	vieler of many	geschehen seiender, having happened,	[948e] gut [948e] well gewusst haben to know
σμικροῦ <sup>AdjG</sup>	δεῖν <sup>PräAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἡμίσεις <sup>AdjA</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> Pr	ἐπιωρκηκότας <sup>A</sup> PerAkt	ἐν <sup>Prp</sup>
fast by a little	zu fehlen to be necessary	die the	Hälften halves	von ihnen of them	meineidig geworden habend, having perjured,	in in
συσσιτίοις <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἀλλήλοις <sup>D</sup> Pr	εὐχερῶς <sup>Adv</sup>	συγγιγνομένους <sup>A</sup> PräM/P	καί <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>
Gemeinschafts essen common meals	und and	einander to each other	leicht easily	zusammen kommend associating	und and	in in
ἄλλαις <sup>AdjD</sup>	συνουσίαις <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ιδιωτικαῖς <sup>AdjD</sup>	συγγενήσεσιν <sup>D</sup>	ἐκάστων <sup>AdjG</sup>
anderen other	Zusammen künften associations	und and	und and	privaten private	Verwandschaften kinships	eines jeden. of each.

## St. 949a

[Ἀθηναίος]: νόμος <sup>N</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	κεῖσθω <sup>PräM/P</sup>	δικαστὴν <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὀμνύναι <sup>PräAkt</sup>	δικάζειν <sup>PräAkt</sup>
Gesetz law	ja indeed	werde gesetzt let be set	den Richter judge	zwar indeed	zu schwören to swear	zu richten to judge
μέλλοντα <sup>A</sup> PräAkt	καί <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἀρχὰς <sup>A</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	κοινῷ <sup>AdjD</sup> καθιστάντα <sup>A</sup> PräAkt
im Begriff seienden, being about,	und and	den the	die the	Ämter offices	dem to the	Gemeinwesen common ein setzenden establishing
δι <sup>Prp</sup>	ὄρκων <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	φορᾶς <sup>G</sup>	ψήφων <sup>G</sup>	ἀφ <sup>Prp</sup> ἱερῶν <sup>AdjG</sup> φέροντα <sup>A</sup> PräAkt
durch through	Eide oaths	oder or	durch through	Stimmen abgabe of bringing	der Stimmen of votes	von from Heiligtümern sacred tragenden bringing
δρᾶν <sup>PräAkt</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	τοιοῦτον <sup>AdjA</sup>	καί <sup>Kon</sup>	κριτὴν <sup>A</sup>	αὖ <sup>Pt</sup> χορῶν <sup>G</sup> καί <sup>Kon</sup>
zu tun to do	stets always	das the	Der artige, such,	und and	Richter judge	wiederum again der Chöre of choruses und and
πάσης <sup>AdjG</sup>	μουσικῆς <sup>AdjG</sup>	καί <sup>Kon</sup>	γυμνικῶν <sup>AdjG</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἵππικῶν <sup>AdjG</sup> ἄθλων <sup>G</sup>
aller of all	Musik of music	und and	gymnischer of athletic	und and	also	reiterlicher of equestrian Wettkämpfe of contests
ἐπιστάτας <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	βραβέας <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἀπάντων <sup>AdjG</sup>	ὅποσα <sup>N</sup> Pr	μὴ <sup>Pt</sup> φέρει <sup>PräAkt</sup> κέρδος <sup>A</sup>
Aufseher overseers	und and	Preisrichter prize givers	und and	aller of all	so viele wie as many as	nicht not bringt brings Gewinn gain
κατὰ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἀνθρωπίνην <sup>AdjA</sup>	δόξαν <sup>A</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἐπιορκοῦντι <sup>D</sup> PräAkt	τῶν <sup>ArtG</sup> δὲ <sup>Pt</sup>
nach according to	die the	menschlichen human	Meinung opinion	dem to the	Meineid igen· perjuring·	der of the aber but
ὅποσα <sup>N</sup> Pr	ἐξαρνηθέντι <sup>D</sup> AorPas	καί <sup>Kon</sup>	ἐξομοσαμένῳ <sup>D</sup> AorMed	κέρδος <sup>N</sup>	μέγα <sup>AdjN</sup>	
so viel wie as many as	ab geleugnet habenden to the having denied	und and	eidlich versichert habenden to the having sworn besides	Gewinn gain	groß great	

φανερὸν <sup>AdjN</sup> offenbar manifest	εἶναι <sup>PräAkt</sup> zu sein to be	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup> scheint, seems,	ταῦτα <sup>N<sub>Pr</sub></sup> diese these	δὲ <sup>Pt</sup> aber	διὰ <sup>Prp</sup> durch	δικῶν <sup>G</sup> Prozesse of lawsuits	ὄρκων <sup>G</sup> Eide of oaths	χωρὶς <sup>Prp</sup> getrennt without
κρίνεσθαι <sup>PräM/P</sup> gerichtet werden to be judged	σύμπαντας <sup>AdjA</sup> sämtliche all together	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	ἐπικαλοῦντας <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> anrufenden calling upon	ἀλλήλοις <sup>D<sub>Pr</sub></sup> einander. one another.	καὶ <sup>Kon</sup> und and			
τὸ <sup>ArtN</sup> das the	παράπαν <sup>Adv</sup> überhaupt altogether	ἐν <sup>Prp</sup> in in	δίκῃ <sup>D</sup> Verhandlung trial	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	προέδρους <sup>A</sup> Vorsitzenden presidents	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐπιτρέπειν <sup>PräAkt</sup> zu erlauben to allow	[949b] [949b] [949b]
μήτε <sup>Kon</sup> weder neither	ὁμύνοντι <sup>D<sub>PräAkt</sub></sup> dem Schwörenden to the swearing	λέγειν <sup>PräAkt</sup> zu reden to speak	πιθανότητος <sup>G</sup> Überzeugung skraft of plausibility	χάριν <sup>A</sup> um willen for sake	μήτε <sup>Kon</sup> noch nor			
ἐπαρώμενον <sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> herbei beschwörenden adjuring	ἐαυτῷ <sup>D<sub>Pr</sub></sup> sich selbst to him self	καὶ <sup>Kon</sup> und and	γένει <sup>D</sup> Geschlecht family	μήτε <sup>Kon</sup> noch nor	ἱκετείαις <sup>D</sup> Bitt flehen supplications	χρῶμενον <sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> sich bedienenden using		
ἀσχήμοσιν <sup>AdjD</sup> un schicklichen unseemly	μήτε <sup>Kon</sup> noch nor	οἰκτοῖς <sup>D</sup> Mitleiden pities	γυναικεῖος <sup>AdjD</sup> weiblichen, womanly,	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	δίκαιον <sup>AdjA</sup> Gerechte just	μετ' <sup>Prp</sup> mit with	
εὐφημίας <sup>G</sup> guter Rede of fair speech	διδάσκοντα <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> lehrenden teaching	καὶ <sup>Kon</sup> und and	μανθάνοντα <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> lernenden learning	ἀεὶ <sup>Adv</sup> immer always	διατελεῖν <sup>PräAkt</sup> fort zu fahren, to continue,	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if		
δὲ <sup>Pt</sup> aber but	μή <sup>Pt</sup> nicht, not,	καθάπερ <sup>Kon</sup> gleichwie just as	ἐξω <sup>Adv</sup> außerhalb outside	τοῦ <sup>ArtG</sup> der of	λόγου <sup>G</sup> Rede speech	λέγοντος <sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> sagenden, speaking,	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	ἄρχοντας <sup>A</sup> Herrschenden rulers
πάλιν <sup>Adv</sup> wieder again	ἐπανάγειν <sup>PräAkt</sup> zurück zuführen to bring back	εἰς <sup>Prp</sup> in into	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	περί <sup>Prp</sup> über about	τοῦ <sup>ArtG</sup> der of	πράγματος <sup>G</sup> Sache the matter	ἀεὶ <sup>Adv</sup> immer always	λόγον <sup>A</sup> Rede. discussion.
ξένῳ <sup>D</sup> dem Fremden to a foreigner	δ' <sup>Pt</sup> aber but	εἶναι <sup>PräAkt</sup> zu sein to be	πρὸς <sup>Prp</sup> gegenüber toward	ξένους <sup>A</sup> Fremden, foreigners,	καθάπερ <sup>Kon</sup> gleichwie just as	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	νῦν <sup>Adv</sup> jetzt, now,	δέχεσθαι <sup>PräM/P</sup> an zunehmen to receive
τε <sup>Pt</sup> und and	ὄρκους <sup>A</sup> Eide oaths	παρ' <sup>Prp</sup> von from	ἀλλήλων <sup>G<sub>Pr</sub></sup> einander, of one another,	[949c] [949c]	ἂν <sup>Pt</sup> wohl perhaps	ἐθέλωσι <sup>PräAkt</sup> wollen mögen, they may wish,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	διδόναι <sup>PräAkt</sup> zu geben to give
κυρίως <sup>Adv</sup> rechtskräftig— with full authority—	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	καταγηράσουσιν <sup>FuAkt</sup> alt werden they will grow old	οὐδ' <sup>Kon</sup> noch nor	ἐννεοττεύοντες <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> neu ansiedelnd newly nesting	ἐν <sup>Prp</sup> in in		
τῇ <sup>ArtD</sup> der the	πόλει <sup>D</sup> Stadt city	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	πολὺ <sup>AdjN</sup> Meiste most	τοιούτους <sup>AdjA</sup> solche such	ἄλλους <sup>AdjA</sup> andere others	κυρίους <sup>AdjA</sup> Herren masters	τῆς <sup>ArtG</sup> der of
χώρας <sup>G</sup> Landes the land	παρέξονται <sup>FuM/P</sup> bereit stellen werden they will provide	συντρόφους <sup>A</sup> Genossen companions	—δικῶν <sup>G</sup> —Prozesse —of suits	τε <sup>Pt</sup> und and	περί <sup>Prp</sup> bezüglich about	λήξεως <sup>G</sup> Beendigung ending	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	
αὐτὸν <sup>AdjA</sup> gleichen same	τρόπον <sup>A</sup> Weg way	εἶναι <sup>PräAkt</sup> zu sein to be	πρὸς <sup>Prp</sup> gegenüber toward	ἀλλήλους <sup>A<sub>Pr</sub></sup> einander one another	πᾶσι <sup>AdjD</sup> allen to all	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	κρίσιν <sup>A</sup> Entscheidung. judgment.	
ὅσα <sup>N<sub>Pr</sub></sup> so viel wie whatever	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup> jemand someone	ἐλεύθερος <sup>AdjN</sup> frei free	ἀπειθεῖ <sup>PräAkt</sup> nicht gehört disobeys	τῇ <sup>ArtD</sup> der to the	πόλει <sup>D</sup> Stadt, city,	μήτ' <sup>Kon</sup> weder neither	οὐν <sup>Pt</sup> nun then	πληγῶν <sup>G</sup> Schläge of blows
ἄξια <sup>AdjN</sup> würdig worthy	μηδ' <sup>Kon</sup> noch nor	αὖ <sup>Pt</sup> wiederum again	δεσμῶν <sup>G</sup> Fesseln of bonds	μηδὲ <sup>Kon</sup> noch nor	θανάτου <sup>G</sup> des Todes, of death,	περί <sup>Prp</sup> über about	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	χορείας <sup>G</sup> von Tänzen of dances
τινῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup> einiger some								
φοιτήσεων <sup>G</sup> Besuche of visittings	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	πομπεύσεων <sup>G</sup> Umzüge of processions	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	τοιούτων <sup>AdjG</sup> der artigen of such	τινῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup> einiger of some	ἄλλων <sup>AdjG</sup> anderer of others	κοινῶν <sup>AdjG</sup> gemeinsamer common	



κοσμήσεων <sup>G</sup> [949d]	ἡ <sup>Kon</sup>	λητουργιών, <sup>G</sup>	ὅποσα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	περὶ <sup>Prp</sup>	θυσίας <sup>G</sup>	εἰρηνικῆς <sup>AdjG</sup>		
Ausstattungen [949d] of arrangements [949d]	oder or	öffentlichen Diensten, of public services,	so viele wie as many as	hinsichtlich about	der Opferung of sacrifice	friedlichen peaceful		
ἡ <sup>Kon</sup>	πολεμικῶν <sup>AdjG</sup>	εἰσφορῶν <sup>G</sup>	εἵνεκα, <sup>Prp</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup> τὴν <sup>ArtA</sup>		
oder or	kriegerischer of warlike	Abgaben of contributions	um willen, for the sake of,	aller of all	der of the	derartigen of such	die the	
πρώτην <sup>AdjA</sup>	ἀνάγκην <sup>A</sup>	ἱατὴν <sup>AdjA</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ζημίας, <sup>G</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup> δὲ <sup>Pt</sup> μὴ <sup>Pt</sup>		
erste first	Notwendigkeit necessity	heilbar curable	zu sein to be	der of the	Strafe, penalty,	den to the	aber but	nicht not
πειθομένοις <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>	ἐνεχυρασίαν <sup>A</sup>	τούτοις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	οἷς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἂν <sup>Pt</sup>	πόλις <sup>N</sup>	ἅμα <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	νόμος <sup>N</sup>
gehorchend seienden being persuaded	Pfändung pledge seizure	diesen to these	welchen to which	wohl ever	die Stadt city	zugleich at once	und and	Gesetz law
εἰσπράττειν <sup>PräAkt</sup>	προστάττει, <sup>PräAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀπειθούτων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	ταῖς <sup>ArtD</sup>			
einzu ziehen to collect	an ordne möge, may order,	der of the	aber but	nicht gehorchenden disobeying	den to the			
ἐνεχυρασίαις <sup>D</sup>	πράσιν <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐνεχύρων <sup>G</sup>	εἶναι, <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	νόμισμα <sup>N</sup>	
Pfändungen pledges	Verkauf sale	der of the	Pfänder pledges	zu sein, to be,	das the	aber but	Geld money	
γίγνεσθαι <sup>PräM/P</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ζημίας <sup>G</sup>	δέωνται <sup>PräM/P</sup>	πλείονος, <sup>AdjGKmp</sup>	
zu werden to become	der to the	der Stadt· city·	wenn if ever	aber but	Strafe of penalty	bedürfen mögen may need	größerer, of more,	
τὰς <sup>ArtA</sup>	ἀρχὰς <sup>A</sup>	ἐκάστας <sup>AdjA</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἀπειθοῦσι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	τὰς <sup>ArtA</sup>	πρεπούσας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>		
die the	Ämter offices	jeweiligen each	den to the	nicht gehorchenden to the disobeying	die the	angemessenen befitting		
ζημίας <sup>A</sup>	ἐπιβαλλούσας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	εἰσάγειν <sup>PräAkt</sup>	[949e] εἰς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	δικαστήριον, <sup>A</sup>	ἕως <sup>Kon</sup>		
Strafen penalties	auf legend seienden imposing	ein zuführen to bring in	[949e] in [949e] into	das the	Gericht, law court,	bis until		
ἂν <sup>Pt</sup>	ἐθελήσωσι <sup>PräAkt</sup>	δρᾶν <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	προσταχθέν. <sup>A</sup> <sub>AorPas</sub>	πόλει <sup>D</sup>	δὲ, <sup>Pt</sup>		
wohl ever	wollen mögen they may be willing	zu tun to do	das the	Angeordnete. ordered thing.	die Stadt to a city	aber, but,		
ἧτις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἂν <sup>Pt</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	χρηματίζεται <sup>PräM/P</sup>	πλὴν <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	γῆς <sup>G</sup>	
welche auch immer which soever	wohl ever	weder neither	Geschäfte treibe may do business	außer except	den the	aus from	Land land	
χρηματισμὸν <sup>A</sup>	μήτ' <sup>Kon</sup>	ἐμπορεύεται, <sup>PräM/P</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	ἀποδημίας <sup>G</sup>	ἐαυτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἔξω <sup>Adv</sup>		
Geld erwerb gain	noch nor	Handel treibe, may trade,	hinsichtlich about	Auslands reise of going abroad	ihrer selbst of themselves	außerhalb outside		
τῆς <sup>ArtG</sup>	χώρας <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ξένων <sup>AdjG</sup>	ὑποδοχῆς <sup>G</sup>	ἄλλοθεν <sup>Adv</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>		
der of the	Landes land	und and	der Fremden of foreigners	Aufnahme reception	von anderswoher from elsewhere	Notwendigkeit necessity		
βεβουλευῆσθαι <sup>PerM/P</sup>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	χρὴ <sup>PräAkt</sup>	δρᾶν <sup>PräAkt</sup>	συμβουλευεῖν <sup>PräAkt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>		
beraten zu haben to have resolved	was what	es nötig ist it is necessary	zu tun· to do·	zu raten to advise	also then	den the		
νομοθέτην <sup>A</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	περί <sup>Prp</sup>	πρώτον <sup>Adv</sup>	πειθοντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	εἰς <sup>Prp</sup>	δύναμιν. <sup>A</sup>	
Gesetzgeber lawgiver	ist nötig it is needed	dieser of these	hinsichtlich about	zuerst first	überredend seienden persuading	in into	Kraft. power.	

## St. 950a

[Ἀθηναῖος]:	πέφυκεν <sup>PerAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	πόλεων <sup>G</sup>	ἐπιμειξία <sup>N</sup>	πόλεσιν <sup>D</sup>	ἥθη <sup>A</sup>	κεραννύναι <sup>PräAkt</sup>
	von Natur her ist is by nature	aber but	die the	der Städte of cities	Vermischung intermixture	den Städten to cities	Sitten characters	zu mischen to mix
παντοδαπά, <sup>AdjA</sup>	καινοτομίας <sup>G</sup>	ἀλλήλοις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐμποιούντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	ξένων <sup>G</sup>	ξένοις <sup>D</sup>			
allerlei, all kinds,	Neuerungen of innovations	einander to one another	ein prägend seienden bringing in	Fremder of foreigners	Fremden· to foreigners·			
ὃ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὴ <sup>Pt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	πολιτευομένοις <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>	διὰ <sup>Prp</sup>	νόμων <sup>G</sup>	ὀρθῶν <sup>AdjG</sup>
was which	ja indeed	den to the	zwar at least	gut well	wohl regiert seienden to those being governed	durch through	Gesetze of laws	richtige right
βλάβην <sup>A</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	φέροι <sup>PräAkt</sup>	μεγίστην <sup>AdjASup</sup>	πασῶν <sup>AdjG</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πλείσταις <sup>AdjDSup</sup>	
Schaden harm	wohl perhaps	brächte would bring	größten greatest	aller, of all,	den to the	aber but	den meisten most	



πόλειςιν, <sup>D</sup> Städten, cities,	ἅτε <sup>Adv</sup> da inasmuch	οὐδαμῶς <sup>Adv</sup> keineswegs in no way	εὐνομουμέναις, <sup>D</sup> wohl geordneten seienden, being well ordered,	οὐδὲν <sup>A</sup> Pr nichts	διαφέρει <sup>PräAkt</sup> macht Unterschied it differs			
φύρεσθαι <sup>PräM/P</sup> sich vermischen to be mixed	δεχομένους <sup>A</sup> PräM/P annehmend seiende receiving	τε <sup>Pt</sup> und	αὐτοῖς <sup>D</sup> Pr ihnen selbst and to themselves	ξένους <sup>A</sup> Fremde	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	αὐτοὺς <sup>A</sup> Pr sie selbst themselves	εἰς <sup>Prp</sup> in into	
τὰς <sup>ArtA</sup> die the	ἄλλας <sup>AdjA</sup> anderen other	ἐπικωμάζοντας <sup>A</sup> PräAkt hinüber zechend gehenden revel visiting	πόλεις, <sup>A</sup> Städte, cities,	ὅταν <sup>Kon</sup> wenn immer whenever	ἐπιθυμήσῃ <sup>AorAkt</sup> begehre möge may desire	τις <sup>N</sup> Pr jemand someone		
ἀποδημίας <sup>G</sup> der Auslands reise of going abroad	ὅπου <sup>Adv</sup> wie auch immer in any way	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ὁπότε, <sup>Adv</sup> wann immer, whenever,	εἴτε <sup>Kon</sup> sei es whether	νέος <sup>AdjN</sup> jung young	εἴτε <sup>Kon</sup> sei es or whether	καὶ <sup>Kon</sup> und and	
πρεσβύτερος <sup>AdjN</sup> älter older	ὦν. <sup>N</sup> PräAkt seiend. being.	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	δ, <sup>Kon</sup> aber but	αὖ <sup>Pt</sup> wieder again	μήτε <sup>Kon</sup> weder neither	ἄλλους <sup>AdjA</sup> andere others	δέχεσθαι <sup>PräM/P</sup> auf zu nehmen to receive	
μήτε <sup>Kon</sup> noch nor	αὐτοὺς <sup>A</sup> Pr sie selbst themselves	ἄλλοσε <sup>Adv</sup> anderswohin elsewhere	ἀποδημεῖν <sup>PräAkt</sup> auswärts zu gehen to go abroad	ἅμα <sup>Adv</sup> zugleich at once	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐγγχωρεῖ <sup>PräAkt</sup> ist erlaubt möge it is possible	τό <sup>ArtN</sup> das the
γε <sup>Pt</sup> ja at least	[950b] [950b]	παράπαν, <sup>Adv</sup> überhaupt, altogether,	ἔτι <sup>Adv</sup> noch still	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ἄγριον <sup>AdjN</sup> wild harsh	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀπηνὲς <sup>AdjN</sup> rau rough	φαίνοιτ' <sup>PräM/P</sup> erschiene möge would appear
ἂν <sup>Pt</sup> wohl perhaps	τοῖς <sup>ArtD</sup> den to the	ἄλλοις <sup>AdjD</sup> anderen others	ἀνθρώποις, <sup>D</sup> Menschen, to men,	ὀνόμασιν <sup>D</sup> Namen with names	τε <sup>Pt</sup> und and	χαλεποῖς <sup>AdjD</sup> schwierigen harsh	ταῖσιν <sup>ArtD</sup> den the	
λεγομέναις <sup>D</sup> PräM/P so genannten being called	ξενηλασίαις <sup>D</sup> Fremden Austreibungen stranger banishments	χρωμένους <sup>A</sup> PräM/P gebrauchend seiende using	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τρόποις <sup>D</sup> Weisen ways	αὐθάδεσι <sup>AdjD</sup> eigensinnigen self willed			
καὶ <sup>Kon</sup> und and	χαλεποῖς, <sup>AdjD</sup> harten, harsh,	ὥς <sup>Kon</sup> so dass as	δοκοῖεν <sup>PräAkt</sup> scheinen würden they might seem	ἂν. <sup>Pt</sup> wohl· perhaps	χρῆ <sup>PräAkt</sup> es ist nötig it is necessary	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	οὐποτε <sup>Adv</sup> niemals never	περὶ <sup>Prp</sup> hinsichtlich about
σμικροῦ <sup>AdjG</sup> gering of small	ποιεῖσθαι <sup>PräM/P</sup> sich machen to make	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	δοκεῖν <sup>PräAkt</sup> zu scheinen to seem	ἀγαθοῦς <sup>AdjA</sup> Gute good	εἶναι <sup>PräAkt</sup> zu sein to be	τοῖς <sup>ArtD</sup> den to the		
ἄλλοις <sup>AdjD</sup> anderen others	ἢ <sup>Kon</sup> oder than	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	δοκεῖν. <sup>PräAkt</sup> zu scheinen. to seem.	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ὅσον <sup>Adv</sup> so sehr so much as	οὐσίας <sup>G</sup> des Wesens of substance	ἀρετῆς <sup>G</sup> der Tugend of virtue
ἀπεσφαλμένοι <sup>N</sup> PerM/P abgeirrt seiende having missed	τυγχάνουσιν <sup>PräAkt</sup> sich finden happen	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	πολλοί, <sup>AdjN</sup> Vielen, many,	τοσοῦτον <sup>Adv</sup> so sehr so much	καὶ <sup>Kon</sup> auch and			
τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	κρίνειν <sup>PräAkt</sup> zu urteilen to judge	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	ἄλλους <sup>AdjA</sup> anderen others	ὅσοι <sup>N</sup> Pr so viele wie as many as	πονηροί <sup>AdjN</sup> Schlechte bad	καὶ <sup>Kon</sup> und and	χρηστοί, <sup>AdjN</sup> Gute, good,	
θεῖον <sup>AdjN</sup> göttliches divine	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τι <sup>N</sup> Pr etwas something	καὶ <sup>Kon</sup> und and	εὖστοχον <sup>AdjN</sup> treffendes apt	ἐνέστι <sup>PräAkt</sup> ist inne is in	καὶ <sup>Kon</sup> und also	τοῖσιν <sup>ArtD</sup> den to the	κακοῖς, <sup>AdjD</sup> Schlechten, bad,
ὥστε <sup>Kon</sup> so dass so that	πάμπολλοι <sup>AdjN</sup> sehr viele very many	καὶ <sup>Kon</sup> und and	[950c] [950c]	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	σφόδρα <sup>Adv</sup> sehr very	κακῶν <sup>AdjG</sup> Schlechten bad	εὖ <sup>Adv</sup> gut well	τοῖς <sup>ArtD</sup> den with the
λόγοις <sup>D</sup> Worten words	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ταῖς <sup>ArtD</sup> den with the	δόξαις <sup>D</sup> Meinungen opinions	διαίρουνται <sup>PräM/P</sup> unter scheiden divide	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	ἀμείνους <sup>AdjAKmp</sup> Besseren better	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	
ἀνθρώπων <sup>G</sup> Menschen men	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	χείρονas. <sup>AdjAKmp</sup> Schlechteren. worse.	διὸ <sup>Kon</sup> deshalb therefore	καλὸν <sup>AdjN</sup> gut fine	ταῖς <sup>ArtD</sup> den for the	πολλαῖς <sup>AdjD</sup> vielen many	

πόλεσι <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	παρακείμεν <sup>N</sup>	ἐστίν, <sup>PräAkt</sup>	προτιμᾶν <sup>PräAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	εὐδοξίαν <sup>A</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>
Städten cities	die the	Ermunterung exhortation	ist, is,	vor zuziehen to prefer	die the	guten Ruf good repute	von toward
τῶν <sup>ArtG</sup>	πολλῶν. <sup>AdjG</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὀρθότατον <sup>AdjNSup</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μέγιστον. <sup>AdjSup</sup>
den the	Vielen. many.	das the	zwar indeed	denn for	Richtigste most right	und and	Größte, greatest,
ὄντα <sup>A</sup>	ἀγαθόν <sup>AdjA</sup>	ἀληθῶς <sup>Adv</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	εὐδοξόν <sup>AdjA</sup>	βίον <sup>A</sup>	θηρεύειν, <sup>PräAkt</sup>
seiend being	gut good	wahrhaft truly	so thus	den the	wohl berühmten well reputed	Leben life	zu jagen, to hunt,
χωρὶς <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μηδαμῶς, <sup>Adv</sup>	τόν <sup>ArtA</sup>	γε <sup>Pt</sup>	τέλεον <sup>AdjA</sup>	ἄνδρα <sup>A</sup>	ἐσόμενον, <sup>A</sup>
ohne apart from	aber but	keineswegs, in no wise,	den the	ja at least	vollkommenen complete	Mann man	werden werdenden, being about to be,
καὶ <sup>Kon</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	Κρήτην <sup>A</sup>	οἰκισομένην <sup>D</sup>	πόλει <sup>D</sup>	πρέπον <sup>PräAkt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>
ja indeed	auch and	der to the	nach according to	Kreta Crete	besiedelt werdenden being settled	Stadt city	schicklich fitting
εἶη <sup>PräAkt</sup>	δοξάν <sup>A</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἀνθρώπων <sup>G</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	καλλίστην <sup>AdjASup</sup>
sei es might be	Ruf repute	von from	den the	anderer other	Menschen men	dass that	schönste most beautiful
[950d]	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀρίστην <sup>AdjASup</sup>	παρασκευάζεσθαι <sup>PräM/P</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἀρετήν <sup>A</sup>	πᾶσα <sup>AdjN</sup>
[950d]	und	auch	beste best	sich vorzubereiten to prepare	auf toward	Tugend· virtue·	jede all
δ <sup>Kon</sup>	ἐλπίς <sup>N</sup>	αὐτὴν <sup>A</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	εἰκότων, <sup>G</sup>	ἄνπερ <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>
aber but	Hoffnung hope	sie her	aus out of	den the	Wahrscheinlichen, likely things,	wenn wirklich if indeed	gemäß according to
λόγον <sup>A</sup>	γίγνηται, <sup>PräM/P</sup>	μετ <sup>Prp</sup>	ὀλίγων <sup>AdjG</sup>	ἥλιον <sup>A</sup>	ὄψεσθαι <sup>FuM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>
Vernunft reason	geschehe möge, may come to be,	mit with	wenigen few	Sonne sun	sehen werden to see	und and	die the
ἄλλους <sup>AdjA</sup>	θεοὺς <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	εὐνόμοις <sup>AdjD</sup>	πόλεσι <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	χώραις <sup>D</sup>
anderen other	Götter gods	in in	den the	wohl gesetzten well ordered	Städten cities	und and	Ländern. lands.
ὥδε <sup>Adv</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	χρὴ <sup>PräAkt</sup>	ποιεῖν <sup>PräAkt</sup>	περί <sup>Prp</sup>	ἀποδημίας <sup>G</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἄλλας <sup>AdjA</sup>
so thus	nun then	ist nötig it is necessary	zu tun to do	hinsichtlich about	Auslands reise of going abroad	in into	andere other
χώρας <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τόπους <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	περί <sup>Prp</sup>	ὑποδοχῆς <sup>G</sup>	ξένων. <sup>G</sup>	πρῶτον <sup>Adv</sup>
und and	Orte places	und and	Orte places	hinsichtlich about	Aufnahme of reception	Fremder. of foreigners.	erstens first
μὲν <sup>Pt</sup>	νεωτέρω <sup>AdjD</sup>	ἐτῶν <sup>G</sup>	τετταράκοντα <sup>Adj</sup>	μη <sup>Pt</sup>	ἐξέστω <sup>PräAkt</sup>	ἀποδημήσαι <sup>AorAkt</sup>	μηδαμῆ <sup>Adv</sup>
zwar at least	jüngeren younger	Jahren of years	vierzig forty	nirgend in no place	nicht not	auswärts zu gehen to go abroad	in no place
μηδαμῶς, <sup>Adv</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ιδίᾳ <sup>Adv</sup>	μηδενί, <sup>D</sup>	δημοσίᾳ <sup>Adv</sup>	δ <sup>Kon</sup>	ἔστω <sup>PräAkt</sup>
keineswegs, in no wise,	noch still	und and	privat privately	keinem, to no one,	öffentlich publicly	aber but	sei es let it be
κῆρυξιν <sup>D</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πρεσβείαις <sup>D</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τισι <sup>D</sup>	θεωροῖς <sup>D</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>
Herold diensten for heralds	oder or	Gesandtschaften embassies	oder or	auch also	einigen to some	Gesandten· sacred envoys·	die the
πόλεμον <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	στρατείας <sup>G</sup>	ἀποδημίας <sup>A</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἐκδημίας <sup>D</sup>	πολιτικαῖς <sup>AdjD</sup>
Krieg war	und and	Kriegs züge campaigns	Auslands reisen journeys abroad	nicht not	in in	Auslands aufenthalten absences abroad	bürgerlichen civic
ἄξιον <sup>AdjN</sup>	ἀγορεύειν <sup>PräAkt</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	τούτων <sup>G</sup>	οὕσας <sup>A</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	τούτων <sup>G</sup>	οὕσας <sup>A</sup>
würdig fitting	zu bekunden to declare	als that	dieser of these	seiend. being.	als that	dieser of these	seiend. being.

# St. 951a

[Ἀθηναῖος]:	Πυθῶδε <sup>Adv</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	Ἀπόλλωνι <sup>D</sup>	καί <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	Ὀλυμπίαν <sup>A</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	Διὶ <sup>D</sup>	καί <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>
	nach Pytho Pytho ward	dem to the	Apollon Apollo	und and	in into	Olympia Olympia	dem to the	Zeus Zeus	und and	in into
	Νεμέαν <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	Ἰσθμὸν <sup>A</sup>	χρῆ <sup>PräAkt</sup>	πέμπειν <sup>PräAkt</sup>	κοινωνοῦντας <sup>A</sup>			
	Nemea Nemea	und and	in into	den Isthmus Isthmus	es ist nötig it is necessary	zu senden to send	teilnehmend seiende participating			
	θυσίων <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἀγώνων <sup>G</sup>	τούτοις <sup>D</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	θεοῖς <sup>D</sup>	πέμπειν <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>
	Opfer of sacrifices	und and	und and	der Wettkämpfe of contests	diesen to these	den the	Göttern, gods,	zu senden to send	aber but	in to
	δύναμιν <sup>A</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	πλείστους <sup>AdjASup</sup>	ἅμα <sup>Adv</sup>	καί <sup>Kon</sup>	καλλίστους <sup>AdjASup</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>		
	Kraft ability	so viel wie that	die meisten most	zugleich at once	und and	schönsten fairest	und and	auch also		
	ἀρίστους <sup>AdjASup</sup>	οἵτινες <sup>N</sup>	εὐδόκιμον <sup>AdjA</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ιεραῖς <sup>AdjD</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	
	besten, best,	welche who ever	angesehenen reputable	die the	Stadt city	in in	heiligen sacred	und and	auch also	
	εἰρηνικαῖς <sup>AdjD</sup>	συνουσίαις <sup>D</sup>	ποιήσουσι <sup>FuAkt</sup>	δοκεῖν <sup>PräAkt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>			
	friedlichen peaceful	Zusammenkünften gatherings	machen werden they will make	zu scheinen, to seem,	den to the	bezüglich about	des the			
	πόλεμον <sup>A</sup>	ἀντίστροφον <sup>AdjA</sup>	ἀποδιδόντες <sup>N</sup>	δόξης <sup>G</sup>	παρασκευήν <sup>A</sup>	ἐλθόντες <sup>N</sup>				
	Krieg war	entgegengesetzte counter turning	zurück gebend seiende giving back	des of repute	Rufes Bereitung, preparation,	gekommen seiend having come				
	δὲ <sup>Pt</sup>	οἴκαδε <sup>Adv</sup>	διδάξουσι <sup>FuAkt</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	νέους <sup>AdjA</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	δεύτερα <sup>AdjN</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	
	aber but	heim home	werden lehren they will teach	die the	Jungen young	dass that	zweite second	die the	der of the	
	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	νόμιμα <sup>AdjN</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	πολιτείας <sup>A</sup>	θεωροὺς <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	
	anderen others	ist are	Gesetze laws customs	die the	hinsichtlich about	der the	Verfassungen. constitutions.	Gesandte envoys	aber but	
	ἄλλους <sup>AdjA</sup>	ἐκπέμπειν <sup>PräAkt</sup>	χρεῶν <sup>N</sup>	τοιούσδε <sup>AdjA</sup>	τινὰς <sup>A</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	νομοφύλακας <sup>A</sup>			
	andere other	aus zusenden to send out	Not needful	der artigen such as these	einige some	die the	Gesetz hüter law guardians			
	παρεμένους <sup>A</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τινες <sup>N</sup>	ἐπιθυμῶσι <sup>PräAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολιτῶν <sup>G</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>		
	anwesend seiende remaining present	wohl if ever	einige some	begehren mögen may desire	der of the	Bürger citizens	die the	der of the		
	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἀνθρώπων <sup>G</sup>	πράγματα <sup>A</sup>	θεωρῆσαι <sup>AorAkt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τινα <sup>A</sup>	πλείω <sup>AdjAKmp</sup>			
	anderen other	Menschen men	Angelegenheiten affairs	zu betrachten to observe	nach according to	einigen some	mehr more			
	σχολήν <sup>A</sup>	ἀπειργάτω <sup>PräAkt</sup>	μηδεὶς <sup>N</sup>	τούτους <sup>A</sup>	νόμος <sup>N</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	[951b]		
	Musse, leisure,	hindere let him hinder	niemand no one	diese these	Gesetz. law.	weder neither	denn for	[951b] [951b]		
	ἄπειρος <sup>AdjN</sup>	οὔσα <sup>N</sup>	πόλις <sup>N</sup>	ἀνθρώπων <sup>G</sup>	κακῶν <sup>AdjG</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἀγαθῶν <sup>AdjG</sup>			
	unerfahren inexperienced	seiend being	Stadt city	der Menschen of men	von Übeln of evils	und and	von Gütern of goods			
	δύναιτ' <sup>PräM/P</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ποτε <sup>Pt</sup>	ἀνομίλητος <sup>AdjN</sup>	οὔσα <sup>N</sup>	ἡμερος <sup>AdjN</sup>	ικανῶς <sup>Adv</sup>			
	könnte might be able	wohl perhaps	je, ever,	ohne Umgang without intercourse	seiend, being,	gesittet civilized	hinreichend sufficiently			
	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τέλεος <sup>AdjN</sup>	οὐδ <sup>Kon</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	νόμους <sup>A</sup>	διαφυλάττειν <sup>PräAkt</sup>		
	zu sein to be	und and	vollkommen, complete,	auch nicht nor even	wiederm again	die the	Gesetze laws	durch bewahren to preserve		
	ἄνευ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	γνώμη <sup>D</sup>	λαβεῖν <sup>AorAkt</sup>	αὐτούς <sup>A</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	μόνον <sup>AdjA</sup>	ἔθουσιν <sup>D</sup>	
	ohne without	des of	mit Einsicht by judgment	zu nehmen to take	sie them	sondern but	nicht not	allein only	durch Sitten. by customs.	
	εἰσὶ <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	πολλοῖς <sup>AdjD</sup>	ἄνθρωποι <sup>N</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	θεῖοι <sup>AdjN</sup>	τινες— <sup>N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>
	sind are	denn for	in in	den the	vielen many	Menschen men	immer always	göttliche divine	einige— some—	nicht not

<b>πολλοί—</b> <sup>AdjN</sup> viele— many—	<b>παντός</b> <sup>AdjG</sup> von allem of every	<b>ἄξιοι</b> <sup>AdjN</sup> würdig worthy	<b>συγγίγνεσθαι,</b> <sup>PräM/P</sup> zu sammen kommen, to associate,	<b>φύομενοι</b> <sup>N</sup> PräM/P geboren werdend being born	<b>οὐδὲν</b> <sup>A</sup> Pr nichts nothing			
<b>μᾶλλον</b> <sup>AdvKmp</sup> mehr more	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> in in	<b>εὐνομουμέναις</b> <sup>D</sup> PräM/P wohl geordnet seienden being well governed	<b>πόλεσιν</b> <sup>D</sup> Städten cities	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> als than	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> auch also	<b>μή,</b> <sup>Pt</sup> nicht, not,	<b>ὧν</b> <sup>G</sup> Pr deren of whom	
<b>κατ'</b> <sup>Prp</sup> der Spur nach according to	<b>ἵχνος</b> <sup>A</sup> Spur track	<b>ἀεὶ</b> <sup>Adv</sup> immer always	<b>χρῆ</b> <sup>PräAkt</sup> es nötig ist it is necessary	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> den the	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> in in	<b>ταῖς</b> <sup>ArtD</sup> den the	<b>εὐνομουμέναις</b> <sup>D</sup> PräM/P wohl geordnet seienden being well governed	
<b>πόλεσιν</b> <sup>D</sup> Städten cities	<b>οἰκοῦντα,</b> <sup>A</sup> PräAkt wohnend, dwelling,	<b>ἐξιόντα</b> <sup>A</sup> PräAkt hinaus gehend going out	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup> über over	<b>θάλατταν</b> <sup>A</sup> das Meer the sea	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>γῆν,</b> <sup>A</sup> das Land, land,		
<b>ζητεῖν</b> <sup>PräAkt</sup> zu suchen to seek	<b>ὅς</b> <sup>N</sup> Pr wer who	<b>[951c] ἂν</b> <sup>Pt</sup> [951c] wohl [951c] would	<b>ἀδιάφθορος</b> <sup>AdjN</sup> un verdorben incorrupt	<b>ἢ,</b> <sup>PräAkt</sup> sei, may be,	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup> die the	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> zwar indeed		
<b>βεβαιούμενον</b> <sup>A</sup> PräM/P be stätigend being made firm	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> der of the	<b>νομίμων,</b> <sup>AdjG</sup> gesetzlichen, customs,	<b>ὅσα</b> <sup>N</sup> Pr so viel wie as many as	<b>καλῶς</b> <sup>Adv</sup> gut well	<b>αὐτοῖς</b> <sup>D</sup> Pr ihnen for them	<b>κεῖται,</b> <sup>PräM/P</sup> liegt, are set,		
<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup> die the	<b>δ',</b> <sup>Kon</sup> aber but	<b>ἐπανορθούμενον,</b> <sup>A</sup> PräM/P wieder her stellend, being set right,	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> wenn if	<b>τι</b> <sup>N</sup> Pr etwas anything	<b>παραλείπεται.</b> <sup>PräM/P</sup> über gangen wird. is left out.	<b>ἄνευ</b> <sup>Prp</sup> ohne without	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> denn for	
<b>ταύτης</b> <sup>G</sup> Pr dieser of this	<b>τῆς</b> <sup>ArtG</sup> der the	<b>θεωρίας</b> <sup>G</sup> Betrachtung viewing	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> und and	<b>ζητήσεως</b> <sup>G</sup> Untersuchung of inquiry	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> nicht not	<b>μένει</b> <sup>PräAkt</sup> bleibt remains	<b>ποτέ</b> <sup>Pt</sup> je ever	<b>τελέως</b> <sup>Adv</sup> vollständig completely
<b>πόλις,</b> <sup>N</sup> Stadt, city,	<b>οὐδ',</b> <sup>Kon</sup> auch nicht nor even	<b>ἂν</b> <sup>Pt</sup> wohl would	<b>κακῶς</b> <sup>Adv</sup> schlecht badly	<b>αὐτὴν</b> <sup>A</sup> Pr sie her	<b>θεωρῶσιν.</b> <sup>PräAkt</sup> betrachten. they observe.			
<b>πῶς</b> <sup>Adv</sup> wie how	<b>οὖν</b> <sup>Pt</sup> nun then	<b>ἂν</b> <sup>Pt</sup> wohl would	<b>γίγνοιτ'</b> <sup>PräM/P</sup> würde geschehen might become	<b>ἀμφοτέρα;</b> <sup>AdjN</sup> beide Dinge; both;				
<b>τῇδε.</b> <sup>Adv</sup> in this way.	<b>πρῶτον</b> <sup>Adv</sup> zuerst first	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> zwar indeed	<b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup> der the	<b>θεωρὸς</b> <sup>N</sup> Betrachter observer	<b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup> der the	<b>τοιοῦτος</b> <sup>AdjN</sup> der artige such	<b>ἡμῖν</b> <sup>D</sup> Pr uns to us	<b>γεγονῶς</b> <sup>N</sup> PerAkt geworden seiend having become
<b>ἔστω</b> <sup>PräAkt</sup> sei let be	<b>πλειόνων</b> <sup>AdjGKmp</sup> von mehreren of more	<b>ἐτῶν</b> <sup>G</sup> Jahren years	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> als than	<b>πεντήκοντα,</b> <sup>Adj</sup> fünfzig, fifty,	<b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup> noch still	<b>δὲ</b> <sup>Kon</sup> aber but	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> der of the	
<b>εὐδοκίμων</b> <sup>AdjG</sup> angesehenen reputable	<b>τά</b> <sup>ArtA</sup> die the	<b>τε</b> <sup>Pt</sup> und and	<b>ἄλλα</b> <sup>AdjA</sup> andere other things	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> auch and	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup> in into	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> den the	<b>πόλεμον</b> <sup>A</sup> Krieg war	<b>ἔστω</b> <sup>PräAkt</sup> sei let be
<b>γεγενημένος,</b> <sup>N</sup> PerM/P geworden seiend, having come to be,	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> wenn if	<b>[951d]</b> [951d]	<b>μέλλει</b> <sup>PräAkt</sup> im Begriff ist is about to	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> das the	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> der of the	<b>νομοφυλάκων</b> <sup>G</sup> Gesetz hüter law guardians	<b>δειγμα</b> <sup>N</sup> Beispiel example	
<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup> in into	<b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup> die the	<b>ἄλλας</b> <sup>AdjA</sup> anderen other	<b>μεθήσειν</b> <sup>FuAkt</sup> über tragen to send on	<b>πόλεις.</b> <sup>A</sup> Städte· cities·	<b>πλέον</b> <sup>AdjAKmp</sup> mehr als more	<b>δὲ</b> <sup>Kon</sup> aber but	<b>ἑξήκοντα</b> <sup>Adj</sup> sechzig sixty	
<b>γεγονῶς</b> <sup>N</sup> PerAkt geworden seiend having become	<b>ἐτῶν</b> <sup>G</sup> Jahren years	<b>μηκέτι</b> <sup>Adv</sup> nicht mehr no longer	<b>θεωρεῖτω.</b> <sup>PräAkt</sup> be obachte. let observe.	<b>θεωρήσας</b> <sup>N</sup> AorAkt be obachtet habend having observed	<b>δὲ</b> <sup>Kon</sup> aber but			
<b>ὅποσ'</b> <sup>Pr</sup> so viel wie auch immer as many as	<b>ἂν</b> <sup>Pt</sup> wohl ever	<b>ἔτη</b> <sup>A</sup> Jahre years	<b>βουληθῇ</b> <sup>AorM/P</sup> wolle may wish	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> der of the	<b>δέκα</b> <sup>Adj</sup> zehn ten	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> und and		
<b>ἀφικόμενος</b> <sup>N</sup> AorSMed an gekommen seiend having arrived	<b>οἴκαδε,</b> <sup>Adv</sup> heim, homeward,	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup> in into	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> den the	<b>σύλλογον</b> <sup>A</sup> Versammlung assembly	<b>ἴτω</b> <sup>PräAkt</sup> gehe let go	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> den the	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> der of the	

περί <sup>Prp</sup>	νόμους <sup>A</sup>	ἐποπτεύοντων <sup>G</sup>	οὗτος <sup>N</sup>	δ <sup>Kon</sup>	ἔστω <sup>PräAkt</sup>	νέων <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>			
über about	Gesetze laws	über wachend seienden overseeing	dieser this	aber but	sei let be	der Jüngerer of younger men	und and			
πρεσβυτέρων <sup>AdjG</sup>	μεμειγμένος <sup>N</sup>	ἐκάστης <sup>AdjG</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἡμέρας <sup>G</sup>	συλλεγόμενος <sup>N</sup>					
der Älteren of older men	vermischt seiend, having been mixed,	jeden of each	zwar indeed	Tages day	zusammen kommend being gathered					
ἐξ <sup>Prp</sup>	ἀνάγκης <sup>G</sup>	ἀπ <sup>Prp</sup>	ὄρθρου <sup>G</sup>	μέχριτερ <sup>Prp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἥλιος <sup>N</sup>	ἀνάσχη <sup>AorSAkt</sup>	πρῶτον <sup>Adv</sup>		
aus out of	Not necessity	von from	Morgen grauen dawn	bis gerade until exactly	wohl ever	Sonne sun	empor steige, may rise,	zuerst first		
μὲν <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ιερέων <sup>G</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἀριστεῖα <sup>A</sup>	εἰληφότων <sup>G</sup>	ἔπειτα <sup>Adv</sup>			
zwar indeed	der of the	Priester priests	der of the	die the	Tapferkeits preise prizes	er halten habenden, having taken,	danach then			
τῶν <sup>ArtG</sup>	νομοφυλάκων <sup>G</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	[951e]	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	πρεσβεύοντας <sup>A</sup>	δέκα <sup>Adj</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>			
der of the	Gesetz hüter law guardians	die the	[951e] [951e]	immer always	gesand schaft end acting as envoys	zehn. ten.	noch still			
ὁ <sup>ArtN</sup>	περί <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	παιδείας <sup>G</sup>	πάσης <sup>AdjG</sup>	ἐπιμελητῆς <sup>N</sup>	ὅ <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	νέος <sup>AdjN</sup>	οἱ <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>
der the	über about	der the	Erziehung education	ganzen whole	Aufseher overseer	welcher who	und and	jung young man	die who	und and
ἐκ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἀρχῆς <sup>G</sup>	ταύτης <sup>G</sup>	ἀπηλλαγμένοι <sup>N</sup>	ἕκαστος <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	τούτων <sup>G</sup>			
aus out of	der the	Herrschaft office	dieser this	los gesprachen seienden. having been released.	jeder each	aber but	dieser of these			
μὴ <sup>Pt</sup>	μόνος <sup>AdjN</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἴτω <sup>PräAkt</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	νέου <sup>AdjG</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τριάκοντα <sup>Adj</sup>	ἑτῶν <sup>G</sup>		
nicht not	allein, alone,	sondern but	gehe let go	mit with	eines Jungen of a young man	von from	dreißig thirty	Jahren years		
μέχρι <sup>Prp</sup>	τετταράκοντα <sup>Adj</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀρέσκοντα <sup>A</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup>	προσλαμβάνων <sup>N</sup>					
bis up to	vierzig, forty,	den the	gefälligen pleasing	sich selbst to himi self	hinzu nehmend. taking along.					

## St. 952a

[Ἀθηναῖος]:	τὴν <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	συνουσίαν <sup>A</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	τούτοις <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	λόγους <sup>A</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>
	die the	aber but	Zusammen kunft association	zu sein to be	diesen to these	und and	die the	Reden discourses	über about
νόμων <sup>G</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	τε <sup>Pt</sup>	οἰκείας <sup>AdjG</sup>	πόλεως <sup>G</sup>	πέρι <sup>Prp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	ἄλλοθι <sup>Adv</sup>
der Gesetze laws	immer always	der of the	und and	eigenen ones own	Stadt city	hinsichtlich, about,	und and	wenn immer if ever	anderswo elsewhere
πυνθάνωνται <sup>PräM/P</sup>	τι <sup>A</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	διαφέρον <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>			
er kundigen sich they inquire	etwas something	über about	der of the	der artigen such	abweichend seiendes, differing,	und and			
δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	μαθημάτων <sup>G</sup>	ὅπόσ <sup>Pr</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταύτῃ <sup>D</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	
ja indeed	auch also	über about	Lehr fächer, of lessons,	so viel wie auch immer as many as	wohl ever	in in	dieser this	der the	
σκέψει <sup>D</sup>	δοκῇ <sup>PräAkt</sup>	συμφέρειν <sup>PräAkt</sup>	μαθοῦσι <sup>D</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	εὐαγέστερον <sup>AdjAKmp</sup>				
Betrachtung consideration	scheine may seem	nützlich sein to benefit	ge lernt Habenden to those having learned	zwar indeed	klarer clearer				
γίγνεσθαι <sup>PräM/P</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	μαθοῦσι <sup>D</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	σκοτωδέστερα <sup>AdjNKmp</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>			
werden, to become,	nicht not	ge lernt Habenden to those having learned	aber but	dunkler more unclear	die the	über about			
νόμους <sup>A</sup>	αὐτοῖς <sup>D</sup>	φαίνεσθαι <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄσαφῃ <sup>AdjN</sup>	ἃ <sup>N</sup>	δ <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τούτων <sup>G</sup>	
Gesetze laws	ihnen to them	scheinen to appear	und and	un klare. unclear.	welche what things	aber but	wohl ever	dieser of these	
ἐγκρίνωσιν <sup>PräAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	γεραίτεροι <sup>AdjNKmp</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	νεωτέρους <sup>AdjAKmp</sup>	πάσῃ <sup>AdjD</sup>				
gut heißen they approve	die the	Älteren, elder,	die the	Jüngeren younger	jeder with every				
σπουδῇ <sup>D</sup>	μανθάνειν <sup>PräAkt</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup>	ἀνάξιος <sup>AdjN</sup>	δοκῇ <sup>PräAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>		
Eifer zeal	zu lernen, to learn,	wenn immer if ever	aber but	jemand someone	un würdig unworthy	scheine may seem	der of the		
παρακεκλημένων <sup>G</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	παρακαλοῦντι <sup>D</sup>	μέμφεσθαι <sup>PräM/P</sup>					
herbei gerufen seienden having been called	zu sein, to be,	dem to the	ein ladenden inviting	zu tadeln to blame					

τὸν <sup>ArtA</sup>	σύλλογον <sup>A</sup> [952b]	ὅλου <sup>AdjA</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	δ <sup>Kon</sup>	εὐδοκιμοῦντας <sup>A</sup>	τούτων <sup>G</sup>
die the	Versammlung assembly	[952b] [952b]	die the	aber but	an gesehen seienden being reputable	dieser of these
τῶν <sup>ArtG</sup>	νέων <sup>AdjG</sup>	φυλάττειν <sup>PräAkt</sup>	τῇν <sup>ArtA</sup>	ἄλλην <sup>AdjA</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	ἀποβλέποντας <sup>A</sup>
der of the	Jungen young men	zu bewachen to guard	die the	andere other	Stadt, city,	hin blickend looking toward
εἰς <sup>Prp</sup>	αὐτοῦς <sup>A</sup>	διαφερόντως <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	τηροῦντας <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τιμᾶν <sup>PräAkt</sup>
auf to ward	sie them	besonders distinctly	und and	be achtend, keeping watch,	und and	zu ehren to honor
κατορθοῦντας <sup>A</sup>	ἀτιμάζειν <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	
zu recht bringend, accomplishing,	zu entehren to dishonor	aber but	mehr more	der of the	anderen, others,	
ἐὰν <sup>Kon</sup>	ἀποβαίνωσι <sup>PräAkt</sup>	χειρὺς <sup>AdjAKmp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>
wenn immer if ever	sich ergeben they turn out	schlechtere worse	der than the	der Vielen. many.	in into	ja indeed
τοῦτον <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	σύλλογον <sup>A</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	θεωρήσας <sup>N</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>
diesen this	den the	Versammlung assembly	der the	be obachtet habend having observed	die the	in in
ἀνθρώποις <sup>D</sup>	νόμιμα <sup>A</sup>	ἀφικόμενος <sup>N</sup>	εὐθὺς <sup>Adv</sup>	πορευέσθω <sup>PräM/P</sup>	καί <sup>Kon</sup>	εἴ <sup>Kon</sup>
Menschen people	Gesetzes Sitten customs	an gekommen seiend having arrived	sofort straightway	soll gehen, let go,	und and	wenn if
τινα <sup>A</sup>	φήμην <sup>A</sup>	τινῶν <sup>G</sup>	περί <sup>Prp</sup>	θέσεως <sup>G</sup>	νόμων <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
irgendeine any	Nach richt report	einiger of some	über about	Setzung establishing	der Gesetze of laws	oder or
ἦν <sup>AorSAkt</sup>	τινας <sup>A</sup>	ἔχοντας <sup>A</sup>	φράζειν <sup>PräAkt</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	καί <sup>Kon</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup>
fand found	einige some	habend having	aus zusprechen, to declare,	sei es dass or if	auch also	selbst him self
νενοηκῶς <sup>N</sup>	ἅττα <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	κοινοῦτω <sup>PräAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	συλλόγῳ <sup>D</sup>	ἅπαντι <sup>AdjD</sup>
be dacht habend having devised	et was some things	would come, käme,	teile mit let share	der with the	Versammlung assembly	ganzen· whole·
καί <sup>Kon</sup>	[952c]	ἐάντε <sup>Kon</sup>	μηδὲν <sup>A</sup>	χειρῶν <sup>AdjNKmp</sup>	μηδέ <sup>Kon</sup>	τι <sup>A</sup>
und and	[952c]	wenn auch whether	nichts nothing	schlechter worse	und nicht nor even	etwas anything
ἢ <sup>Kon</sup>	κεῖν <sup>PräAkt</sup>	δόξη <sup>PräAkt</sup>	χάριν <sup>A</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	σφόδρα <sup>Adv</sup>
zu kommen to have come	scheine, may seem,	Dank for sake	zumindest wohl at least	der of the	sehr exceedingly	Bereit willigkeit eagerness
αἰνεῖσθω <sup>PräM/P</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	πολύ <sup>Adv</sup>	βελτίων <sup>AdjNKmp</sup>	πολύ <sup>Adv</sup>	τ <sup>Pt</sup>
solle ge lobt werden, let be praised,	wenn immer if ever	aber but	viel much	besser, better,	viel much	und and
ἐπαινεῖσθω <sup>PräM/P</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	ζῶν <sup>N</sup>	τελευτήσαντά <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	τιμαῖς <sup>D</sup>	
solle ge priesen werden let be praised	mehr more	lebend, living,	ver storben seienden having ended	und and	Ehren with honors	
αὐτὸν <sup>A</sup>	προσηκούσας <sup>D</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	συλλεγομένων <sup>G</sup>	τιμάτω <sup>PräAkt</sup>	
ihn him	an gemessen seienden befitting	die the	der of the	sich Versammelnden of those gathering	soll ehren let honor	
δύναμις <sup>N</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	διεφθαρμένος <sup>N</sup>	ἀφικέσθαι <sup>AorSM/P</sup>	δόξη <sup>PräAkt</sup>	
Macht. power.	wenn immer if ever	aber but	verderbt seiend having been corrupted	an zu kommen to arrive	scheine, may seem,	
μηδενὶ <sup>D</sup>	συγγιγνέσθω <sup>PräM/P</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	νέω <sup>AdjD</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	πρεσβυτέρω <sup>AdjD</sup>	
keinem with no one	soll zusammen gehen let associate	weder neither	einem Jungen with a young man	noch nor	einem Älteren with an older man	
προσποιούμενος <sup>N</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	σοφός <sup>AdjN</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πειθεται <sup>PräM/P</sup>
vor gebend pretending	zu sein to be	weise· wise·	und and	wenn immer if ever	zwar indeed	gehörche be persuaded



τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἄρχουσιν, <sup>D PräAkt</sup>	ιδιώτης <sup>N</sup>	ζήτω, <sup>PräAkt</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	μή, <sup>Pt</sup> [952d]	
den by the	Herrschenden, rulers,	Privat mann private man	lebe, let live,	wenn immer if ever	aber but	nicht, not, [952d]	
τεθνάτω, <sup>PerAkt</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	γ' <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δικαστηρίῳ <sup>D</sup>	ἄλῳ <sup>AorPas</sup>	πολυπραγμονῶν <sup>N PräAkt</sup>	
sterbe, let die,	wenn immer if ever	ja at least	in	Gericht law court	überführt werde be convicted	viel geschäftig seiend meddling	
τι <sup>A Pr</sup>	περί <sup>Prp</sup>	τῇν <sup>ArtA</sup>	παιδεῖαν <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	νόμους. <sup>A</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Kon</sup> ἄξιον <sup>AdjA</sup>
etwas something	über about	die the	Erziehung education	und and	die the	Gesetze. laws.	wenn immer if ever aber but würdig worthy
ὄντα <sup>A PräAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	δικαστήριον <sup>A</sup>	εἰσάγειν <sup>PräAkt</sup>	ἀρχόντων <sup>G PräAkt</sup>	μηδεὶς <sup>N Pr</sup>		
seiend being	in into	Gericht law court	ein zuführen to bring in	der Herrschenden of rulers	niemand no one		
εἰσάγη, <sup>PräAkt</sup>	ὄνειδος <sup>N</sup>	ἀποκείσθω <sup>Präm/P</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἄρχουσιν <sup>D PräAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τῇν <sup>ArtA</sup>	
führe ein, may bring in,	Schmach reproach	soll liegen let be laid up	den for the	Herrschenden rulers	in into	die the	
τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀριστείων <sup>G</sup>	διαδικασίαν. <sup>A</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐν <sup>Pt</sup>	ἐκδημῶν <sup>N PräAkt</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup> καί <sup>Kon</sup>
der of the	Tapferkeits preise of prizes	Ver fahren. proceeding.	der the	zwar indeed	nun then	auswärts reisend being abroad	so thus auch and
τοιούτος <sup>AdjN</sup>	ὢν <sup>N PräAkt</sup>	ἐκδημείτω, <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	δ, <sup>Kon</sup>	εἰσεπιδημήσαντα <sup>A AorAkt</sup>		
der artig such	seiend being	soll auswärts reisen, let be abroad,	den the	aber but	ein gereist seienden having come in		
μετὰ <sup>Prp</sup>	τούτου <sup>A Pr</sup>	χρῆ <sup>PräAkt</sup>	φιλοφρονεῖσθαι. <sup>Präm/P</sup>	τέτταρες <sup>Adj</sup>	δ, <sup>Kon</sup>	εἰσὶ <sup>PräAkt</sup>	
mit with	diesem this one	es nötig ist it is necessary	freundlich zu sein. to be friendly.	vier four	aber but	sind are	
ξένοι <sup>N</sup>	ὧν <sup>G Pr</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	περί <sup>Prp</sup>	λόγον <sup>A</sup>	τινὰ <sup>A Pr</sup>	ποιεῖσθαι. <sup>Präm/P</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup>
Fremde foreigners	deren of whom	es bedarf it is necessary	über about	Rede account	irgendeine some	zu machen. to make.	der the indeed indeed
πρῶτος <sup>AdjNSup</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τέλους <sup>G</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	θερινὸς <sup>AdjN</sup>	ὡς <sup>Kon</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> πολλὰ <sup>AdjA</sup>
der erste first	und and	auch and	durch through	das Ende end	immer always	sommerlich summery	wie as die the meisten many things
διατελῶν <sup>N PräAkt</sup>	[952e]	ταῖς <sup>ArtD</sup>	φοιτήσεσιν, <sup>D</sup>	καθάπερ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ὀρνίθων <sup>G</sup>
fort dauernd continuing	[952e] [952e]	den with the	Besuchen, visitings,	gleichwie just as	die the	der of the	Vögel birds
διαπορευόμενοι— <sup>N PräM/P</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τούτων <sup>G Pr</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	πολλοὶ <sup>AdjN</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	θάλατταν <sup>A</sup>	
hindurch wandernd— journeying through—	und and	dieser of these	die the	vielen many	über over	das Meer the sea	
ἀτεχνῶς <sup>Adv</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	πετόμενοι <sup>N PräM/P</sup>	χρηματισμοῦ <sup>G</sup>	χάριν <sup>A</sup>			
einfach simply	zum Beispiel for instance	fliegend seiend flying	des Geschäftsverkehrs of business	um willen for the sake			
ἐμπορευόμενοι <sup>N PräM/P</sup>	ἔτους <sup>G</sup>	ὥραν <sup>A</sup>	πέτονται <sup>Präm/P</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἄλλας <sup>AdjA</sup>	
Handel treibend seiend trading	des Jahres of a year	Zeit season	fliegen sie they fly	hin zu toward	die the	anderen other	
πόλεις— <sup>A</sup>							
Städte— cities—							

## St. 953a

[Ἀθηναῖος]:	ὧν <sup>A Pr</sup>	ἀγοραῖς <sup>D</sup>	καί <sup>Kon</sup>	λιμέσι <sup>D</sup>	καί <sup>Kon</sup>	δημοσίοις <sup>AdjD</sup>	οἰκοδομήμασιν <sup>D</sup>	ἐξω <sup>Adv</sup>
welchen auf Marktplätzen at markets	und and	in Häfen at harbors	und and	öffentlichen public	Bau werken buildings	außerhalb outside		
τῆς <sup>ArtG</sup>	πόλεως <sup>G</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	ὕποδέχεσθαι <sup>Präm/P</sup>	χρῆ <sup>PräAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	
der of the	Stadt city	bei by	der the	Stadt city	auf zunehmen to receive	es ist nötig it is necessary	die the	
ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τούτοις <sup>D Pr</sup>	ἄρχοντας <sup>A PräAkt</sup>	τεταγμένους, <sup>A PerM/P</sup>	φυλάττοντας <sup>A PräAkt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>			
für hinsichtlich for	diesen these	Amt träger rulers	eingesetzt worden, having been assigned,	bewachend guarding	nicht not			
νεωτερίζη <sup>PräAkt</sup>	τίς <sup>N Pr</sup>	τι <sup>A Pr</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	ξένων, <sup>G</sup>	καί <sup>Kon</sup>	δίκας <sup>A</sup>	
erneuere may innovate	jemand someone	irgend etwas something	der of the	der artigen such	Fremden, foreigners,	und and	Strafen cases	

αὐτοῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ὀρθῶς <sup>Adv</sup>	διανέμοντας, <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἀναγκαῖα <sup>AdjA</sup>	μέν, <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ὀλίγιστα <sup>AdvSup</sup>		
ihnen to them	richtig rightly	verteilend, distributing,	not wendige necessary things	zwar, indeed,	wie as	so wenig viel möglich the fewest		
δ <sup>Pt</sup>	ἐπιχρωμένους. <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δεύτερος, <sup>AdjN</sup>	ὄμμασιν <sup>D</sup>	ὄντως <sup>Adv</sup>	θεωρὸς <sup>N</sup>	
aber but	gebrauchend. using.	der the	aber but	zweite, second,	mit Augen with eyes	wirklich truly	Betrachter observer	
ὅσα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τε <sup>Pt</sup>	μουσῶν <sup>G</sup>	ὣσιν <sup>D</sup>	ἔχεται <sub>PräM/P</sub>	θεωρήματα. <sup>A</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	
as many things as	und and	der Musen of the Muses	mit Ohren with ears	bezieht sich are connected	Betrachtungs objekte- sights-	dem to the	ja indeed	
τοιούτῳ <sup>AdjD</sup>	παντὶ <sup>AdjD</sup>	χρῆ <sub>PräAkt</sub>	καταλύσεις <sup>A</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἱεροῖς <sup>AdjD</sup>	εἶναι <sub>PräAkt</sub>		
solchen such	jedem every	es ist nötig it is necessary	Unter künfte lodgings	bei at	Heiligtümern shrines	zu sein to be		
φιλοξενίαις <sup>D</sup>	ἀνθρώπων <sup>G</sup>	παρεσκευασμένας, <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>	χρῆ <sub>PräAkt</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>		
Gast freundschaften hospitalities	der Menschen of people	vor bereitet Seiende, having been prepared,	es ist nötig it is necessary	aber but	auch and	der of the		
τοιούτων <sup>AdjG</sup>	ιερέας <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	νεωκόρους <sup>A</sup>	ἐπιμελεῖσθαι <sub>PräM/P</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>		
der artigen such	Priester priests	und and	auch also	Tempel aufseher temple wardens	sich kümmern to care for	und and		
τῇμελῇν, <sub>PräAkt</sub>	ἕως <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	μέτριον <sup>AdjA</sup>	ἐπιμείναντες <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	χρόνον, <sup>A</sup>		
pflügen, to tend,	bis until	wohl ever	den the	maßvollen moderate	ausgehardt habend having stayed	Zeit, time,		
ιδόντες <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀκούσαντες <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ὧν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	χάριν <sup>A</sup>			
gesehen habend having seen	und and	auch also	gehört habend having heard	deren of which things	um willen for the sake			
ἀφίκοντο, <sub>AorSMed</sub>	[953b]	ἀβλαβεῖς <sup>AdjN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	δράσαι <sub>AorAkt</sub>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	παθεῖν <sub>AorSAkt</sub>	
ankamen sie, they arrived,	[953b] [953b]	un versehrt unharmed	des of the	zu tun to do	und and	auch also	zu erleiden to suffer	
ἀπαλλάττωνται. <sub>PräM/P</sub>	δικαστὰς <sup>A</sup>	δ <sup>Pt</sup>	αὐτοῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	εἶναι <sub>PräAkt</sub>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ιερέας, <sup>A</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	
sich entledigten mögen. may depart.	Richter judges	aber but	ihnen for them	zu sein to be	die the	Priester, priests,	wenn if ever	
ἀδικῇ <sub>PräAkt</sub>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τινα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	τιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄλλον <sup>AdjA</sup>	ἀδικῇ <sub>PräAkt</sub>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
Unrecht tue may wrong	jemand someone	von ihnen of them	einen someone	oder or	irgend einen anyone	anderen another	Unrecht tue may wrong	jemand someone
τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ὅσα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐντὸς <sup>Adv</sup>	δραχμῶν <sup>G</sup>	πεντήκοντα, <sup>Adj</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
dieser of these	soviel wie as many as	innerhalb within	von Drachmen of drachmas	fünfzig, fifty,	wenn if ever	aber but	etwas something	
μεῖζον <sup>AdjAKmp</sup>	ἐγκλημα <sup>A</sup>	αὐτοῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	γίγνεται, <sub>PräM/P</sub>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἀγορανόμοις <sup>D</sup>		
größeres greater	An klage charge	ihnen for them	geschehe, may arise,	bei before	den the	Markt aufsehern market overseers		
εἶναι <sub>PräAkt</sub>	δεῖ <sub>PräAkt</sub>	δίκας <sup>A</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	τοιούτοις. <sup>AdjD</sup>	τρίτον <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ξένον <sup>A</sup>	
zu sein to be	muss es sein it is necessary	Klagen cases	für die to the	der artigen. such.	dritten third	aber but	Fremden foreigner	
ὑποδέχεσθαι <sub>PräM/P</sub>	χρῆ <sub>PräAkt</sub>	δημοσίᾳ <sup>Adv</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	κατά <sup>Prp</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δημόσιον <sup>AdjA</sup>		
auf zunehmen to receive	es ist nötig it is necessary	öffentlich publicly	den the	gemäß on behalf of	irgend einem some	öffentlichen public matter		
ἐξ <sup>Prp</sup>	ἄλλης <sup>AdjG</sup>	χώρας <sup>G</sup>	ἀφιγμένον. <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>	ὧν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	στρατηγοῖς <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
aus from	anderen other	Landes land	angekommen seiend- having arrived-	welchen whom	Feld herren to generals	und and	auch and	
ἱπάρχους <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ταξιάρχους <sup>D</sup>	ὑποδεκτέον <sup>AdjN</sup>	ἐστὶν <sub>PräAkt</sub>	μόνοις, <sup>AdjD</sup>			
Reiter obersten to horse commanders	und and	Abteilungs führern to unit commanders	zu empfangen to be received	ist is	allein, by only,			
τῇν <sup>ArtA</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ἐπιμέλειαν <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	[953c]	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πρυτάνεων <sup>G</sup>
die the	und and	Für sorge care	der of the	[953c] [953c]	der artigen such	mit with	den the	Prytaneen pytaneis

ποιητέον <sup>AdjN</sup>	ἐκείνῳ <sup>D Pr</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	ὅτῳ <sup>D Pr</sup>	τις <sup>N Pr</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	αὐτῶν <sup>G Pr</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	κατάλυσιν <sup>A</sup>
zu machen to be done	jenem for that one	bei with	welchem whom	jemand someone	wohl ever	von ihnen of them	die the	Unter kunft lodging
ξενωθείς <sup>N AorPas</sup>	ποιήσεται <sup>AorMed</sup>	μόνῳ <sup>AdjD</sup>	τέταρτος <sup>AdjN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ποτέ <sup>Adv</sup>		
als Gast auf genommen worden having been lodged	machen möge may make	allein. alone.	vierter fourth	aber, but,	wohl ever	einmal at any time		
τις <sup>N Pr</sup>	ἀφίκηται <sup>AorSMed</sup>	σπάνιος <sup>AdjN</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐν <sup>Pt</sup>	ποτέ <sup>Adv</sup>	τις <sup>N Pr</sup>
jemand someone	ankomme möge, may arrive,	selten rare	zwar, indeed,	wohl ever	aber but	nun now	einmal ever	jemand someone
ἔλθῃ <sup>AorSAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	ἡμῖν <sup>D Pr</sup>	θεωρῶν <sup>G PräAkt</sup>	ἀντίστροφος <sup>AdjN</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἄλλης <sup>AdjG</sup>	
komme möge may come	der of the	bei from	uns us	Betrachter seienden observers	gegenläufig counterpart	aus from	anderen other	
χώρας <sup>G</sup>	πρῶτον <sup>Adv</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	ἐλαττον <sup>AdjAKmp</sup>	ἐτῶν <sup>G</sup>	μηδὲν <sup>A Pr</sup>	πεντήκοντα <sup>Adj</sup>		
Landes, land,	zuerst first	zwar indeed	weniger less	an Jahren of years	nichts not at all	fünfzig fifty		
γεγονώς <sup>N PerAkt</sup>	ἔστω <sup>PräAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τούτῳ <sup>D Pr</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀξιῶν <sup>N PräAkt</sup>	τι <sup>A Pr</sup>	καλὸν <sup>AdjA</sup>	
geworden seiend having become	sei er, let h him be,	außerdem zu besides	diesem this	aber but	verlangend deeming worthy	etwas something	Schönes beautiful	
ἰδεῖν <sup>AorSAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	ἄλλαις <sup>AdjD</sup>	πόλεσιν <sup>D</sup>	διαφέρον <sup>A PräAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	
zu sehen to see	von den of the	in in	den the	anderen other	Städten cities	sich unterscheidend differing	in in	
καλλοναῖς <sup>D</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δείξει <sup>AorAkt</sup>	τι <sup>A Pr</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	ταῦτά <sup>A</sup>	[953d]	ἄλλη <sup>AdjD</sup>
Schönheiten beauties	oder or	auch also	zu zeigen to show	etwas something	nach according to	die selben the same	[953d]	einer anderen other
πόλει <sup>D</sup>	ἴτω <sup>PräAkt</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	πᾶς <sup>AdjN</sup>	ἀκέλευστος <sup>AdjN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τοιοῦτος <sup>AdjN</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>
Stadt. city.	sol gehen let h him go	zwar indeed	jetzt now	jeder every	unaufgefordert unbidden	der the	solche such	zu to
τὰς <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πλουσίων <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σοφῶν <sup>AdjG</sup>	θύρας <sup>A</sup>	τοιοῦτος <sup>AdjN</sup>	ἕτερος <sup>AdjN</sup>	
den the	der of the	Reichen rich	und and	Weisen wise	Türen, doors,	solcher such	anderer another	
αὐτὸς <sup>N Pr</sup>	ὢν <sup>N PräAkt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	παιδείας <sup>G</sup>	
selbst him self	seiend· being·	zu to	denn for	die the	des of the	der of the	Erziehung education	
ἐπιμελουμένου <sup>G PräMed</sup>	πάσης <sup>AdjG</sup>	οἰκῆσιν <sup>A</sup>	ἴτω <sup>PräAkt</sup>	πιστεύων <sup>N PräAkt</sup>	ἱκανῶς <sup>Adv</sup>			
sich kümmernden caring for	ganzen all	Wohnung dwelling	sol gehen let h him go	vertrauend believing	hinreichend sufficiently			
εἶναι <sup>PräAkt</sup>	ξένος <sup>N</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	τοιοῦτῳ <sup>AdjD</sup>	ξένῳ <sup>D</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	νικηφόρων <sup>AdjG</sup>
zu sein to be	Fremder stranger	dem to the	solchen such	Fremden, stranger,	oder or	die the	der of the	Siegreichen victory bearing
τινὸς <sup>G Pr</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	ἀρετῇ <sup>D</sup>	συνὼν <sup>N PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τούτων <sup>G Pr</sup>	τισὶν <sup>D Pr</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μέν <sup>Pt</sup>
irgend eines of some	auf for	Tugend, virtue,	zusammen seiend being with	aber but	dieser of these	einigen to some	das the	zwar indeed
διδάξας <sup>N AorAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μαθὼν <sup>N AorSAkt</sup>	ἀπαλλαττέσθω <sup>PräM/P</sup>	φίλος <sup>AdjN</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>		
gelehrt habend, having taught,	das the	aber but	gelernt habend having learned	soll sich entfernen, let h him depart,	Freund friend	bei from		
φίλων <sup>G</sup>	δώροις <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τιμαῖς <sup>D</sup>	πρεπούσαις <sup>D PräAkt</sup>	τιμηθεῖς <sup>N AorPas</sup>	τούτοις <sup>D Pr</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	
Freunden friends	Gaben with gifts	und and	Ehren with h honors	angemessen fitting	geehrt worden. having been honored.	diesen by these	ja indeed	
τοῖς <sup>ArtD</sup>	νόμοις <sup>D</sup>	ὕποδέχεσθαι <sup>PräM/P</sup>	τε <sup>Pt</sup>	χρὴ <sup>PräAkt</sup>	πάντας <sup>AdjA</sup>	ξένους <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	[953e]
den the	Gesetzen laws	auf zunehmen to receive	und and	es ist nötig it is necessary	alle all	Fremden foreigners	und and	[953e] [953e]
καὶ <sup>Kon</sup>	ξένας <sup>A</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἄλλης <sup>AdjG</sup>	χώρας <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	αὐτῶν <sup>G Pr</sup>	ἐκπέμπειν <sup>PräAkt</sup>
auch also	Fremdinnen foreign women	aus from	anderen other	Landes land	und and	die those	eigenen of their own	aus zusenden, to send out,

τιμῶντας <sup>A</sup> PräAkt ehrend honoring	ξένιον <sup>AdjA</sup> gast freundlichen of hospitality	Δία, <sup>A</sup> μὴ <sup>Pt</sup> Zeus, nicht Zeus, not	βρώμασι <sup>D</sup> Speisen with foods	καὶ <sup>Kon</sup> und and	θύμασι <sup>D</sup> Opfer tieren with sacrifices	τὰς <sup>ArtA</sup> die the
Ξενηλασίας <sup>A</sup> Fremden austreibungen stranger banishments	ποιουμένους, <sup>A</sup> PräM/P tuend Seienden, making,	καθάπερ <sup>Kon</sup> gleichwie just as	ποιοῦσιν <sup>PräAkt</sup> tun they do	νῦν <sup>Adv</sup> jetzt now	θρέμματα <sup>N</sup> Zucht tiere creatures	
Νείλου, <sup>G</sup> μηδὲ <sup>Kon</sup> des Nils, und nicht of the Nile, nor even	κηρύγμασιν <sup>D</sup> Ausrufen with proclamations	ἀγρίοις. <sup>AdjD</sup> wilden. wild.				

## St. 954a

[Ἀθηναίος]:	ἐγγύην, <sup>A</sup>	ἣν <sup>A</sup> Pr	ἂν <sup>Pt</sup>	ἐγγυᾷται <sup>PräM/P</sup>	τις, <sup>N</sup> Pr	διαρρήδην <sup>Adv</sup>	ἐγγυάσθω, <sup>AorMed</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	
	Bürg schaft, pledge,	welche which	wohl ever	bürgt he gives surety	jemand, someone,	ausdrücklich explicitly	soll bürgen, let him give surety,	die the	
πρᾶξιν <sup>A</sup>	πᾶσαν <sup>AdjA</sup>			διομολογούμενος <sup>N</sup> PräM/P	ἐν <sup>Prp</sup>	συγγραφῇ <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐναντίον <sup>Prp</sup>	
Trans aktion transaction	ganze whole			ver einbarend agreeing fully	in in	zusammen Schrift together writing	und and	vor before	
μαρτύρων <sup>G</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἐλαττον <sup>AdjAKmp</sup>	τριῶν, <sup>Adj</sup>	ὅσα <sup>N</sup> Pr	ἐντὸς <sup>Adv</sup>	χιλίων, <sup>Adj</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	
Zeugen of witnesses	nicht not	weniger less	drei, three,	so viel wie as many as	innerhalb within	tausend, thousand,	die the	aber but	
ὑπὲρ <sup>Prp</sup>	χιλιάς <sup>Adj</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἐλαττον <sup>AdjAKmp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πέντε. <sup>Adj</sup>	ἐγγυητῆς <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
über over	tausend thousand	nicht not	weniger less	als than	fünf. five.	Bürge surety	zwar indeed	ja at least	auch and
ὁ <sup>ArtN</sup>	προπωλῶν <sup>N</sup> PräAkt	ὅτιοῦν <sup>A</sup> Pr	τοῦ <sup>ArtG</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἐνδίκως <sup>Adv</sup>	πωλοῦντος <sup>G</sup> PräAkt	ἢ <sup>Kon</sup>		
der the	vorab verkaufend pre seller	was auch immer whatever	des of the	nicht not	recht mäßig justly	verkaufenden selling	oder or		
καὶ <sup>Kon</sup>	μηδαμῶς <sup>Adv</sup>	ἀξιόχρεω. <sup>AdjG</sup>	ὕποδίκος <sup>AdjN</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἔστω <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>		
auch also	keineswegs in no way	kredit würdig. credit worthy.	haftbar liable	aber but	sei let him be	auch and	der the		
προπωλῶν <sup>N</sup> PräAkt	καθάπερ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ἀποδόμενος. <sup>N</sup> AorMed	φωρᾶν <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>			
vorab verkaufende pre seller	gleichwie just as	der the	verkauft habende. having sold.	zu durchsuchen search	aber but	wenn ever			
ἐθέλη <sup>PräAkt</sup>	τις <sup>N</sup> Pr	παρ, <sup>Prp</sup>	ὅτωοῦν, <sup>D</sup> Pr	γυμνός <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	χιτωνίσκον <sup>A</sup>	ἔχων <sup>N</sup> PräAkt		
will may wish	jemand someone	bei from	irgend wem, to anyone at all,	nackt naked	oder or	Unter hemd little tunic	habend having		
ἄζωστος, <sup>AdjN</sup>	προομόσας <sup>N</sup> AorAkt	τοὺς <sup>ArtA</sup>	νομίμους <sup>AdjA</sup>	θεοὺς <sup>A</sup>	ἦ <sup>Pt</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>			
ungegürtet, ungirded,	vor beschworen habend having sworn before	die the	gesetz mäßigen lawful	Götter gods	wahrlich indeed	ja certainly			
ἐλπίζειν <sup>PräAkt</sup>	εὕρησιν, <sup>FuAkt</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	φωρᾶν. <sup>PräAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	παρεχέτω <sup>PräAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>		
zu hoffen to expect	finden zu werden, to find,	so thus	zu durchsuchen. the search.	der the	aber but	soll gewähren let him provide	die the		
οἰκίαν, <sup>A</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	σεσημασμένα <sup>A</sup> PerM/P	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	ἀσήμαντα, <sup>AdjA</sup>	φωρᾶν. <sup>PräAkt</sup>		
Wohnung, house,	die the	und and	gekennzeichneten having been marked	und and	die the	un gekennzeichneten, unmarked,	zu durchsuchen. to search.		
ἐὰν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> Pr	ἐρευνᾶν <sup>PräAkt</sup>	[954b]	βουλομένῳ <sup>D</sup> PräM/P	φωρᾶν <sup>PräAkt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>		
wenn if ever	aber but	jemand someone	zu durchforschen to examine	[954b] [954b]	willenden to the wishing	Durch suchung search	nicht not		
διδῶ, <sup>PräAkt</sup>	δικάζεσθαι <sup>PräM/P</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀπειργόμενον, <sup>A</sup> PräM/P	τιμησάμενον <sup>A</sup> AorMed				
gebe möge, may give,	soll gerichtet werden to go to law	zwar indeed	den the	ver hindernden, hinderling,	wert geschätzt habenden having assessed				
τὸ <sup>ArtA</sup>	ἐρευνῶμενον, <sup>A</sup> PräM/P	ἂν <sup>Pt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> Pr	ὄφλη, <sup>AorAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	διπλασίαν <sup>AdjA</sup>		
das the	Durch suchte, being searched,	wenn ever	aber but	jemand someone	verfalle möge, may incur,	die the	doppelte double		
τοῦ <sup>ArtG</sup>	τιμηθέντος <sup>G</sup> AorPas	βλάβην <sup>A</sup>	ἐκτίειν. <sup>PräAkt</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀποδημῶν <sup>N</sup> PräAkt			
des of the	Bewerteten having been assessed	Schaden damage	ab zuzahlen. to pay off.	wenn if ever	aber but	auswärts reisend being abroad			
οἰκίας <sup>G</sup>	δεσπότης <sup>N</sup>	τυγχάνη, <sup>PräAkt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀσήμαντα <sup>AdjN</sup>	παρεχόντων <sup>PräAkt</sup>			
des Hauses of a house	Hausherr master	sei möge, may happen,	die the	zwar indeed	un gekennzeichneten unmarked	sollen bereitstellen providing			

οἱ <sup>ArtN</sup>	ἐνοικοῦντες <sup>N</sup>	ΠράAkt	ἐρευνᾶν, <sup>PräAkt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	σεσημασμένα <sup>N</sup>	PerM/P
die the	Bewohner inhabiting		zu durchforschen, to examine,	die the	aber but	gekennzeichneten marked	
παρασημηνάσθω <sup>AorMed</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὧν <sup>A</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἐθέλῃ <sup>PräAkt</sup>	φύλακα <sup>A</sup>	καταστήσάτω <sup>AorAkt</sup>	
soll besonders kennzeichnen let him mark down	und and	welchen whom	wohl ever	will möge may wish	Wächter guard	soll einsetzen let him appoint	
πέντε <sup>Adj</sup>	ἡμέρας <sup>A</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	φωρῶν <sup>N</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πλείονα <sup>AdjAKmp</sup>	χρόνον <sup>A</sup>
fünf five	Tage days	der the	Durch sucher- searcher	wenn if ever	aber but	längere more	Zeit time
ἀπῇ, <sup>PräAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἀστυνόμους <sup>A</sup>	παραλαβὼν <sup>N</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	φωράτω, <sup>PräAkt</sup>		
abwesend sei möge, may be away,	die the	Stadt aufseher city officers	mit genommen habend having taken along	so thus	soll durchsuchen, let him search,		
λῶν <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	σεσημασμένα, <sup>N</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	[954c] δὲ <sup>Pt</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>
lösend loosing	und and	die the	gekennzeichneten, marked,	wieder again	[954c] aber [954c] but	mit with	den the
οἰκείων <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀστυνόμων <sup>G</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	ταῦτα <sup>A</sup>	σημηνάσθω. <sup>AorMed</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>
Angehörigen household	und and	der the	Stadt aufseher of city officers	gemäß according to	die selben the same	soll kennzeichnen. let him mark.	der of the
ἀμφισβητησίμων <sup>AdjG</sup>	χρόνου <sup>G</sup>	ὅρος, <sup>N</sup>	ὧν <sup>A</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup>	ἢ <sup>PräAkt</sup>	κεκτημένος, <sup>N</sup>
streitigen disputable	Zeit of time	Grenze, welchen limit, which	wenn if ever	jemand someone	sei möge may be	erworben seiend, having possessed,	
μηκέτ' <sup>Pt</sup>	ἀμφισβητεῖν <sup>PräAkt</sup>	ἐξεῖναι. <sup>PräAkt</sup>	χωρίων <sup>G</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οἰκήσεών <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	τῇδε <sup>D</sup>
nicht mehr no longer	zu bestreiten to dispute	erlaubt sei zu. to be permitted.	Grund stücke of plots	zwar indeed	Wohn sitze of dwellings	und and	hier here
οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστ' <sup>PräAkt</sup>	ἀμφισβήτησις <sup>N</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>
nicht not	ist is	Streit igkeit- dispute	der of the	aber but	anderen other	was whatever	wohl ever
ἐκτημένος <sup>N</sup>	ἢ <sup>PräAkt</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	ἄστυ <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κατ' <sup>Prp</sup>
erworben habend having acquired	sei möge, may be,	wenn if ever	zwar indeed	in bezug auf in	Stadt city	und and	in bezug auf in
ἀγορὰν <sup>A</sup>							Markt market
καὶ <sup>Kon</sup>	ἱερὰ <sup>A</sup>	χρῶμενος <sup>N</sup>	φαίνεται <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μηδεὶς <sup>N</sup>	ἐπιλάβηται, <sup>AorSMed</sup>	
und and	Heiligtümer shrines	sich bedienend using	scheine may appear	und and	niemand no one	ergreife möge, may seize upon,	
Φῇ <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ζητεῖν <sup>PräAkt</sup>	τοῦτον <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	χρόνον, <sup>A</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
behaupte möge he may say	aber but	zu suchen to seek	diesen this	den the	Zeit, time,	der the one	aber but
μὴ <sup>Pt</sup>							nicht not
ἀποκρυπτόμενος <sup>N</sup>	φανερὸς <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>PräAkt</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	[954d] τις <sup>N</sup>		
sich verbergend hiding himself	offenkundig manifest	sei möge, may be,	wenn immer if ever	so thus	[954d] jemand [954d] someone		
ἐνιαυτὸν <sup>A</sup>	ὅτιοῦν <sup>A</sup>	ἐκτημένος, <sup>N</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ζητῶν <sup>N</sup>	διαγένηνται, <sup>AorSMed</sup>	
Jahr year	irgendein whatsoever	erworben seiend, having acquired,	der the one	aber but	suchend seeking	vorüber gehen mögen, may have elapsed,	
μὴ <sup>Pt</sup>	ἐξεστῶ <sup>PräAkt</sup>	τοιούτου <sup>AdjG</sup>	κτήματος <sup>G</sup>	ἐπιλαβέσθαι <sup>AorSMed</sup>	μηδέν <sup>A</sup>		
nicht not	sei erlaubt let it be permitted	solchen of such	Besitzes possession	zu ergreifen to seize upon	nichts nothing		
ἀπελθόντος <sup>G</sup>	ἐνιαυτοῦ. <sup>G</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κατ' <sup>Prp</sup>	ἄστυ <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>
ver gangen seiend having gone away	Jahres. of year.	wenn immer if ever	aber but	in bezug auf in	Stadt city	zwar indeed	nicht not
κατ' <sup>Prp</sup>	ἀγορὰν <sup>A</sup>	χρηται, <sup>PräM/P</sup>	κατ' <sup>Prp</sup>	ἀγροὺς <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	φανερῶς, <sup>Adv</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>
in bezug auf in	Markt market	sich bediene, he uses,	in bezug auf in	Felder fields	aber but	offenkundig, openly,	nicht not
προστυχῆς <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πέντε <sup>Adj</sup>	ἔτεσιν <sup>D</sup>	γένηται <sup>AorSMed</sup>	τις, <sup>N</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>
begegnend occurring	aber but	in in	fünf five	Jahren years	werde möge may come to be	jemand, someone,	der of the
							πέντε <sup>Adj</sup>
							fünf five



ἐξελθόντων <sup>G</sup> ver strichen seienden having passed out	ἐτῶν, <sup>G</sup> Jahre, of years,	μηκέτι <sup>Adv</sup> nicht mehr no longer	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	λοιποῦ <sup>AdjG</sup> übrigen remaining	χρόνου <sup>G</sup> Zeitraums time	ἐξέστω <sup>PräAkt</sup> sei erlaubt let it be permitted		
τούτῳ <sup>D<sub>Pr</sub></sup> diesem to this	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	τοιούτου <sup>AdjG</sup> solchen such	ἐπιλαβέσθαι. <sup>AorSMed</sup> zu ergreifen. to seize upon.	ἐάν <sup>Kon</sup> wenn immer if ever	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	κατ' <sup>Prp</sup> in bezug auf at	οικίας <sup>A</sup> Häuser houses	
ἐν <sup>Prp</sup> in in	ἄστει <sup>D</sup> Stadt town	τέ <sup>Pt</sup> und and	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup> jemand someone	χρηται, <sup>PräM/P</sup> sich bediene, uses,	τριετῇ <sup>AdjA</sup> dreijährige three years long	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	προθεσμίαν <sup>A</sup> Frist time limit	εἶναι, <sup>PräAkt</sup> zu sein, to be,
[954e]	ἐάν <sup>Kon</sup> [954e] wenn immer if ever	δὲ <sup>Pt</sup> [954e] aber but	κατ' <sup>Prp</sup> in bezug auf in	ἀγρούς <sup>A</sup> Felder fields	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ἀφανεῖ <sup>AdjD</sup> verborgenen hidden	κεκτήται, <sup>PerM/P</sup> besitze, has acquired,	δέκα <sup>Adj</sup> zehn ten
ἐτῶν, <sup>G</sup> Jahre, of years,	ἐάν <sup>Kon</sup> wenn immer if ever	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ἀλλοδημίᾳ, <sup>D</sup> Ausland, abroad,	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	παντός <sup>AdjG</sup> ganzen whole	χρόνου, <sup>G</sup> Zeitraums, time,	ὅταν <sup>Kon</sup> wenn immer whenever
ἀνέυρη <sup>AorSAkt</sup> auffinde möge he may find out	που, <sup>Adv</sup> irgendwo, somewhere,	μηδεμίαν <sup>AdjA</sup> keinerlei no	εἶναι <sup>PräAkt</sup> zu sein to be	προθεσμίαν <sup>A</sup> Frist time limit	τῆς <sup>ArtG</sup> der of the	ἐπιλήψεως. <sup>G</sup> Ergreifung. taking possession.		

## St. 955a

[Ἀθηναῖος]:	ἐάν <sup>Kon</sup>	τίς <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τινα <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	δίκη <sup>D</sup>	παραγενέσθαι <sup>AorSMed</sup>	κωλύση <sup>AorAkt</sup>	βία <sup>D</sup>		
	wenn immer if ever	jemand someone	jemanden someone	zu Gericht in lawsuit	zu erscheinen to be present	hindere möge he may hinder	mit Gewalt, by force,		
εἴτε <sup>Kon</sup>	αὐτόν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	μάρτυρας <sup>A</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δοῦλον <sup>A</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	αὐτοῦ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	
	se es whether him	se es or if	Zeugen, witnesses,	wenn immer if ever	zwar indeed	Sklaven slave	se es whether	seines eigenen of him self	
εἴτε <sup>Kon</sup>	ἀλλότριον <sup>AdjA</sup>	ἀτελεῖ <sup>AdjA</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἄκυρον <sup>AdjA</sup>	γίνεσθαι <sup>PräM/P</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	δίκην <sup>A</sup>		
	se es or whether	fremden, of another,	un vollständig incomplete	und and	un gültig void	zu werden to become	die the	Klage, case,	
ἐάν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐλεύθερον <sup>AdjA</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἀτελεῖ <sup>AdjD</sup>	δεθῆναι <sup>AorPas</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>		
	wenn immer if ever	aber but	Freien, free,	zusätzlich zu in addition to	dem the	Un vollständigen, invalid,	gebunden zu werden to be bound	zwar indeed	
ἐνιαυτόν <sup>A</sup>	ὕπόδικον <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀνδραποδισμού <sup>G</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἐθέλοντι <sup>D</sup>	γίγνεσθαι <sup>PräM/P</sup>			
	ein Jahr, a year,	haftbar liable	aber but	Versklavung to enslavement	dem to the	Wollenden willing one	zu werden. to become.		
ἐάν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀνταγωνιστὴν <sup>A</sup>	γυμναστικῆς <sup>AdjG</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	μουσικῆς <sup>AdjG</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τινος <sup>G<sub>Pr</sub></sup>		
	wenn immer if ever	aber but	Gegen kämpfer competitor	gymnastischen of gymnastic	oder or	musischen of musical	oder or	irgendeines of some	
ἀγῶνος <sup>G</sup>	ἐτέρου <sup>AdjG</sup>	διακωλύη <sup>PräAkt</sup>	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	βία <sup>D</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	παραγίγνεσθαι <sup>PräM/P</sup>			
	Wett kampfes of contest	anderen other	hindere möge may hinder	jemand someone	mit Gewalt by force	nicht not	bei zu sein, to be present,		
φραζέτω <sup>PräAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ἐθέλων <sup>N</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἀθοθέταις <sup>D</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	
	melde soll let declare	zwar indeed	der the	Wollende willing	den to the	Preis setzern, to the prize setters,	die the ones	aber but	in into
τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀγῶνα <sup>A</sup>	ἐλεύθερον <sup>AdjA</sup>	ἀφιέντων <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐθέλοντα <sup>A</sup>				
	den the	Wett kampf contest	frei free	lassen sollen let release	den the	Wollenden willing one			
ἀγωνίζεσθαι <sup>PräM/P</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀδυνατήσωσιν <sup>AorAkt</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>			
	zu wett kämpfen to compete	wenn immer if ever	aber but	unfähig seien mögen, they may be unable,	wenn immer if ever	zwar indeed	der the		
κωλύων <sup>N</sup>	ἀγωνίζεσθαι <sup>PräM/P</sup>	νικήση <sup>AorAkt</sup>	τά <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	νικητήρια <sup>A</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>			
	hindernde hindering	zu wett kämpfen to compete	siege möge, may win,	die the	und and	Sieges preise victory prizes	dem to the		
διακωλυθέντι <sup>D</sup>	διδόναι <sup>PräAkt</sup>	[955b] καί <sup>Kon</sup>	νίκησαντα <sup>A</sup>	γράφειν <sup>PräAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>				
	behindert wordenen having been hindered	zu geben to give	[955b] [955b]	und and	gesiegt habenden having won	zu schreiben to inscribe	in in		



ιεροῖς <sup>AdjD</sup>	οἷς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἐθέλη <sup>PräAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	διακωλύσαντι <sup>D</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>		
Heiligtümern sacred places	welchen in which	ever	will möge, he may wish,	dem to the	aber but	gehindert habenden having hindered	nicht not		
ἐξέστω <sup>PräAkt</sup>	μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀνάθημα <sup>A</sup>	μηδ <sup>Kon</sup>	ἐπιγραφὴν <sup>A</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τοιοῦτου <sup>AdjG</sup>			
se erlaubt let it be permitted	kein no thing	Weihel geschenk offering	noch auch nicht nor even	Inscription inscription	des of the	solchen such			
ἁγῶνός <sup>G</sup>	ποτε <sup>Adv</sup>	γενέσθαι <sup>AorSMed</sup>	βλάβης <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὕποδίκος <sup>AdjN</sup>	γινυέσθω <sup>PräM/P</sup>			
Wett kampfes of contest	je ever	zu werden, to come to be,	Schadens of damage	aber but	haftbar liable	werde soll, let become,			
ἔαντε <sup>Kon</sup>	ἡττῆται <sup>PräM/P</sup>	ἀγωνιζόμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	ἔαντε <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	νικᾷ <sup>PräAkt</sup>				
sei es wenn auch whether	unterliege möge he may be defeated	wett kämpfend competing	sei es wenn auch whether	auch also	siege möge. wins.				
ἐάν <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	κλεμμάδιον <sup>A</sup>	ὅτιοῦν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὕποδεχται <sup>PräM/P</sup>	γινώσκων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τὴν <sup>ArtA</sup>			
wenn immer if ever	jemand someone	Diebs gut stück stolen article	irgendein whatsoever	auf nehme möge he may receive	wissend, knowing,	die the			
αὐτῇ <sup>AdjA</sup>	ὕπεχέτω <sup>PräAkt</sup>	δίκην <sup>A</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	κλέψαντι <sup>D</sup>	φυγάδος <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὕποδοχῆς <sup>G</sup>		
gleiche same	soll erleiden let incur	Strafe penalty	dem to the	gestohlen habenden having stolen	Flüchtlings of a fugitive	aber but	Aufnahme of harboring		
θάνατος <sup>N</sup>	ἔστω <sup>PräAkt</sup>	ζημία <sup>N</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	αὐτὸν <sup>AdjA</sup>	φίλον <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐχθρὸν <sup>AdjA</sup>	
Tod death	sei let it be	Strafe. penalty.	den the	selben same	Freund friend	und and	auch also	Feind enemy	
νομιζέτω <sup>PräAkt</sup>	πᾶς <sup>AdjN</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	[955c] δὲ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ιδίᾳ <sup>Adv</sup>		
halte soll let consider	jeder everyone	der to the	Stadt. city.	wenn immer if ever	[955c] [955c]	aber but	jemand someone	privat privately	
ποιῆται <sup>PräM/P</sup>	πρός <sup>Prp</sup>	τινας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἰρήνην <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πόλεμον <sup>A</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κοινοῦ <sup>AdjG</sup>	
mache möge may make	gegen with	einige some	Frieden peace	oder or	Krieg war	ohne without	das of the	Gemeinwesen, commonwealth,	
θάνατος <sup>N</sup>	ἔστω <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τούτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ζημία <sup>N</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μέρος <sup>N</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>
Tod death	sei let it be	auch also	diesem to this	Strafe. penalty.	wenn immer if ever	aber but	irgendein some	Teil part	der of the
πόλεως <sup>G</sup>	εἰρήνην <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πόλεμον <sup>A</sup>	πρός <sup>Prp</sup>	τινας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐαυτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ποιῆται <sup>PräM/P</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	
Stadt city	Frieden peace	oder or	Krieg war	gegen with	einige some	sich selbst for him self	mache möge, may make,	die the	
αἰτίους <sup>AdjA</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	στρατηγοὶ <sup>N</sup>	ταύτης <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τῆς <sup>ArtG</sup>	πράξεως <sup>G</sup>	εἰσαγόντων <sup>PräAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>		
Schuldigen responsible	die the	Feld herren generals	dieser of this	der of the	Handlung action	sollen ein führen let bring in	in into		
δικαστήριον <sup>A</sup>	ὀφλόντι <sup>D</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	θάνατος <sup>N</sup>	ἔστω <sup>PräAkt</sup>	δίκη <sup>N</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>		
Gericht, law court,	verfallen seienden having incurred	aber but	Tod death	sei let it be	Strafe. penalty.	die those	dem to the		
πατρίδι <sup>D</sup>	διακονοῦντάς <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δώρων <sup>G</sup>	χωρὶς <sup>Prp</sup>	χρὴ <sup>PräAkt</sup>	διακονεῖν <sup>PräAkt</sup>			
Vaterland fatherland	dienend serving	etwas something	Gaben of gifts	ohne apart from	es ist nötig it is necessary	zu dienen, to serve,			
πρόφασιν <sup>A</sup>	δ <sup>Pt</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	μηδεμίαν <sup>AdjA</sup>	μηδὲ <sup>Kon</sup>	λόγον <sup>A</sup>	ἐπαινούμενον <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>			
Vorwand pretext	aber but	zu sein to be	keinerlei no	noch auch nicht nor even	Grund argument	gelobt werdenden, being praised,			
ὥς <sup>Kon</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	ἀγαθοῖς <sup>AdjD</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	δέχεσθαι <sup>PräM/P</sup>	δῶρα <sup>A</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	
dass that	hinsichtlich on	Guten good things	zwar indeed	ist nötig it is necessary	an zu nehmen to receive	Geschenke, gifts,	bei on	aber but	
φλαύροις <sup>AdjD</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	[955d]	τὸ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	γινῶναι <sup>AorAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γινόντα <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>		
Schlechten bad things	nicht. not.	[955d] [955d]	das the	denn for	zu erkennen to know	und and	erkannt habenden having known		
καρτερεῖν <sup>PräAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εὐπετές <sup>AdjN</sup>	ἀκούοντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀσφαλέστατον <sup>AdjNSup</sup>				
auszuhalten to endure	nicht not	leicht, easy,	hörenden listening	aber but	am sichersten safest				

πείθεσθαι <sup>Präm/P</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	νόμῳ, <sup>D</sup>	μηδὲν <sup>A</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	δώροισιν <sup>D</sup>	διακονεῖν. <sup>PräAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
zu gehören to obey	dem to the	Gesetz, law,	nichts nothing	bei upon	Geschenken gifts	zu dienen. to serve.	der the	aber but
μὴ <sup>Pt</sup>	πειθόμενος <sup>N</sup>	ἀπλῶς <sup>Adv</sup>	τεθνάτω <sup>PerAkt</sup>	ἀλοὺς <sup>N</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	δίκη. <sup>D</sup>		
nicht not	gehorchend obeying	einfach simply	sterbe soll let him die	überführt worden seiend having been convicted	der in the	Klage. case.		
χρημάτων <sup>G</sup>	εἰσφορᾶς <sup>G</sup>	περί <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	κοινῷ, <sup>AdjD</sup>	τετιμῆσθαι <sup>PerM/P</sup>	μέν <sup>Pt</sup>		
Gelder of funds	of contribution	über about	dem to the	Gemeinwesen, commonwealth,	be wertet zu sein to have been assessed	zwar indeed		
ἐκαστον <sup>AdjN</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	οὐσίαν <sup>A</sup>	ἐνεκα <sup>Prp</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	χρεῶν <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	
jeder each	das the	Vermögen estate	um willen for the sake of	vieler many	Schulden debts	und and	die the	
ἐπέτειον <sup>AdjA</sup>	ἐπικαρπίαν <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	γράμμασιν <sup>D</sup>	ἀποφέρειν <sup>PräAkt</sup>	ἀγρονόμοις <sup>D</sup>			
jährliche yearly	Ertrags nutzung revenue	in in	Schriften writings	ab zu liefern to report	Land aufsehern to field overseers			
φυλέτας, <sup>A</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	δυοῖν <sup>AdjDuD</sup>	οὐσαιν <sup>DuD</sup>	ταῖν <sup>ArtDuD</sup>	εἰσφοραῖν, <sup>DuD</sup>		
Stamm aufseher, phyle collectors,	damit so that	wohl ever	zweien of two	seienden being	den beiden the	Ein zahlungen, contributions,		
ὁποτέρῳ <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δημόσιον <sup>N</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	[955e]	χρῆσθαι <sup>Präm/P</sup>	βούληται, <sup>Präm/P</sup>		
welcher der beiden whichever of the two	das the	Gemeinwesen public fund	wohl ever	[955e]	sich bedienen to use	wolle möge, may wish,		
χρήται, <sup>Präm/P</sup>	κατ' <sup>Prp</sup>	ἐνιαυτὸν <sup>A</sup>	ἐκαστον <sup>AdjA</sup>	βουλευομένων, <sup>G</sup>	ἑάντε <sup>Kon</sup>			
bedient man sich, he uses,	pro each	Jahr year	jedes each	beratend seienden, of those deliberating,	sei es wenn auch whether			
τοῦ <sup>ArtG</sup>	τιμήματος <sup>G</sup>	ὅλου <sup>AdjG</sup>	μέρει <sup>D</sup>	ἑάντε <sup>Kon</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	γενομένης <sup>G</sup>	ἐπ' <sup>Prp</sup>	
des of the	Schätz wertes assessment	gesamten whole	Teil by part	sei es wenn auch or whether	der of the	gewordenen having arisen	für for	
ἐνιαυτὸν <sup>A</sup>	ἐκάστοτε <sup>Adv</sup>	προσόδου, <sup>G</sup>	χωρὶς <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	συσσίτια <sup>A</sup>	
Jahr a year	jeweiligen each time	Ein nahme, of revenue,	ohne apart from	der the	für into	die the	Gemeinschafts essen common meals	
τελουμένων. <sup>G</sup>								
geleistet werdenden. being paid.								

## St. 956a

[Ἀθηναῖος]:	θεοῖσι <sup>D</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀναθήματα <sup>A</sup>	χρεῶν <sup>N</sup>	ἐμμετρα <sup>AdjA</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	μέτριον <sup>AdjA</sup>	ἄνδρα <sup>A</sup>
	den Göttern to gods	aber but	Weihe gaben offerings	nötig needful	maßvolle measured	den the	maßvollen moderate	Mann man
ἀνατιθέντα <sup>A</sup>	δωρεῖσθαι. <sup>Präm/P</sup>	γῇ <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἐστία <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	οἰκῆσεως <sup>G</sup>	ιερά <sup>AdjN</sup>
weihe nden dedicating	zu schenken. to bestow.	Erde earth	zwar indeed	nun then	Herd hearth	und and	Wohnung of dwelling	heilige sacred
πᾶσι <sup>AdjD</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>	θεῶν. <sup>G</sup>	μηδεὶς <sup>N</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	δευτέρως <sup>Adv</sup>	ιερά <sup>A</sup>	καθιερούτω <sup>PräAkt</sup>	
allen to all	aller of all	Götter of gods	niemand no one	nun then	zum zweiten Mal a second time	Heiligtümer sacred things	soll weihen let consecrate	
θεοῖς. <sup>D</sup>	χρυσὸς <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄργυρος <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἄλλαις <sup>AdjD</sup>	πόλεσιν <sup>D</sup>	ιδίᾳ <sup>Adv</sup>
den Göttern. to gods.	Gold gold	aber but	und and	Silber silver	in in	anderen other	Städten cities	privat privately
ἐν <sup>Prp</sup>	ιεροῖς <sup>AdjD</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	ἐπίφθονον <sup>AdjN</sup>	κτῆμα, <sup>N</sup>	ἐλέφας <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>		
in in	Heiligtümern sacred places	ist is	neid erregender envy provoking	Besitz, possession,	Elfen bein ivory	aber but		
ἀπολελοιπότης <sup>G</sup>	ψυχὴν <sup>A</sup>	σώματος <sup>G</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εὐαγὲς <sup>AdjN</sup>	ἀνάθημα, <sup>N</sup>	σίδηρος <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	
verlassen habenden having left	Seele soul	des Körpers of body	nicht not	frommes holy	Weihe geschenk, offering,	Eisen iron	aber but	
καὶ <sup>Kon</sup>	χαλκὸς <sup>N</sup>	πολέμων <sup>G</sup>	ὄργανα. <sup>N</sup>	ξύλου <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μονόξυλον <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>
und and	Bronze bronze	der Kriege of wars	Werk zeuge instruments	des Holzes of wood	aber but	Ein stammiges single log	was auch immer whatever	wohl ever
ἐθέλη <sup>PräAkt</sup>	τις <sup>N</sup>	ἀνατιθέτω, <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λίθου <sup>G</sup>	ὡσαύτως <sup>Adv</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	
will möge he may wish	jemand someone	soll weihen, let dedicate,	und and	des Steins of stone	ebenso likewise	für toward	die the	

κοινὰ <sup>AdjA</sup>	ιερά, <sup>A</sup>	ὕφην <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	πλέον <sup>AdjNKmp</sup>	ἔργον <sup>N</sup>	γυναικὸς <sup>G</sup>	μιάς <sup>AdjG</sup>	
gemeinsamen public	Heilige Dinge, shrines,	Gewebe web	aber but	nicht not	mehr more	Werk work	einer Frau of a woman	einer one	
ἐμμηνον. <sup>AdjN</sup>	χρώματα <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λευκά <sup>AdjN</sup>	πρέποντ' <sup>A</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	θεοῖς <sup>D</sup>	εἴη <sup>PräAkt</sup>		
ein Monat. month long.	Farben colors	aber but	weiße white	passend seiende fitting	wohl perhaps	den Göttern for gods	sei möge might be		
καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλοθι <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ὕφῃ, <sup>D</sup>	βάμματα <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	προσφέρειν <sup>PräAkt</sup>	ἀλλ' <sup>Kon</sup>
und and	anderswo elsewhere	und and	in in	Gewebe, cloth,	Färbungen dyes	aber but	nicht not	dar zu bringen to offer	sondern but
ἢ <sup>Kon</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	πολέμου <sup>G</sup>	κοσμήματα. <sup>A</sup>	[956b]	θειότατα <sup>AdjNSup</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δῶρα <sup>N</sup>	
oder or	für toward	die the	des Krieges of war	Zier stücke. adornments.	[956b] [956b]	am göttlichsten most divine	aber but	Gaben gifts	
ὄρνιθές <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀγάλματα <sup>N</sup>	ὅσαπερ <sup>N</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	μιά <sup>AdjD</sup>	ζωγράφος <sup>N</sup>	ἡμέρα <sup>D</sup>
Vögel birds	und and	auch also	Bild werke statues	so viele als as many as indeed	wohl ever	an in	einem one	Maler painter	Tag day
εἷς <sup>AdjN</sup>	ἀποτελεῖ <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰλλα <sup>N</sup>	ἔστω <sup>PräAkt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>		
ein one	vollende möge- may complete-	und and	die anderen the others	sei let it be	gemäß according to	den the	der artigen such		
ἀναθήματα <sup>A</sup>	μεμιμημένα. <sup>A</sup>		ὅτε <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μέρη <sup>N</sup>	διείρηται <sup>PerM/P</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	πόλεως <sup>G</sup>	
Weih gaben offerings	nachgeahmte. imitated.		wenn when	aber but	Teile parts	sind geteilt has been divided	der of the	Stadt city	
συνπάσης, <sup>AdjG</sup>	ὅσα <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἃ <sup>A</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	γίγνεσθαι, <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
der ganzen, of the whole,	so viel wie as many things as	und and	auch and	was and	es nötig ist which it is necessary	zu geschehen, to come to be,	und and		
νόμοι <sup>N</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	συμβολαίων <sup>G</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	δύναμιν <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	μεγίστων <sup>AdjGSup</sup>	πέρι <sup>Prp</sup>	
Gesetze laws	über about	der of	Verträge the contracts	in die into	Kraft power	der of	größten the greatest	hinsichtlich about	
πάντων <sup>AdjG</sup>	εἴρηνται, <sup>PerM/P</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	λοιπὸν <sup>AdjN</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	δίκας <sup>A</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>PräAkt</sup>	χρεὼν <sup>N</sup>	
aller all things	sind gesagt worden, have been said,	das the	Übrige remaining	ja indeed	Klagen cases	wohl would	wäre be	Notwendigkeit need	
γίγνεσθαι. <sup>PräM/P</sup>	δικαστηρίων <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πρῶτον <sup>AdjN</sup>	αἵρετοί <sup>AdjN</sup>			
zu werden. to come to be.	der Gerichtshöfe of lawcourts	aber then	das the	on the one hand	erstens first	gewählte chosen			
δικασταὶ <sup>N</sup>	γίγνοιντ' <sup>PräM/P</sup>	ἂν, <sup>Pt</sup>	οὓς <sup>A</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	φεύγων <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	[956c]
Richter judges	würden werden would come to be	wohl, ever,	welche whom	wohl ever	der the	Fliehende fleeing	und and	auch and	[956c] [956c]
ὁ <sup>ArtN</sup>	διώκων <sup>N</sup>	ἔλονται <sup>AorM/P</sup>	κοινῇ, <sup>Adv</sup>	διαιτηταὶ <sup>N</sup>	δικαστῶν <sup>G</sup>	τοῦνομα <sup>N</sup>			
der the	Verfolgende prosecuting	wählen mögen may choose	gemeinsam, in common,	Schiedsrichter arbitrators	der Richter of judges	das Name the name			
μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	πρέπον <sup>N</sup>	ἔχοντες. <sup>N</sup>	δεύτεροι <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κωμήται <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>			
mehr rather	passend fitting	habend- having-	zweitens second	aber then	Dorf vorsteher township men	und and			
καὶ <sup>Kon</sup>	φυλέται, <sup>N</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	δωδέκατον <sup>AdjA</sup>	μέρος <sup>A</sup>	διηρημένοι, <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>		
auch also	Stamm aufseher, tribe collectors,	nach according to	den the	zwölften twelfth	Teil part	geteilt seiend, having been divided,	in in		
οἷς, <sup>D</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	διακριθῶσιν <sup>AorPas</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	πρώτοις, <sup>AdjD</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	ζημίας <sup>G</sup>	
denen, which,	wohl if ever	nicht not	entschieden werden mögen they may be decided	in in	den the	Ersten, first,	über about	Strafe penalty	
μείζονος <sup>AdjGKmp</sup>	ιόντων <sup>G</sup>	ἄγωνιούμενοι, <sup>N</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	φεύγων, <sup>N</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>			
größerer greater	gehend seienden of going	wett streitend seiend, contesting,	der the	aber then	Fliehende, fleeing,	falls if ever			
ἡττηθῇ <sup>AorM/P</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	δεύτερον, <sup>AdjA</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πεμπτημόριον <sup>A</sup>	ἀποτινέτω <sup>PräAkt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>			
unterliege möge he be defeated	das the	Zweite, second time,	den the	Fünft teil fifth part	bezahle er let h pay	des of the			

τιμήματος <sup>G</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	γραφείσης <sup>G</sup>	δίκης. <sup>G</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἐγκαλῶν <sup>N</sup>	τις <sup>N</sup>
Straf maßes assessment	der of the	geschrieben having been written	Klage. suit.	wenn if	aber however	anklagend charging	jemand someone
τοῖς <sup>ArtD</sup>	δικασταῖς <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	τρίτον <sup>AdjA</sup>	ἀγωνίζεσθαι <sup>PräM/P</sup>	βούληται, <sup>PräM/P</sup>	ἀγέτω <sup>PräAkt</sup>	
den to	Richtern the judges	das the	Dritte third	zu wett kämpfen to contend	will möge, may wish,	führe er let him bring	
[956d] μὲν <sup>Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	δικαστὰς <sup>A</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἐκλεκτοὺς <sup>AdjA</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	δίκην, <sup>A</sup> ἐὰν <sup>Kon</sup>
[956d] zwar	vor to	die the	Richter judges	die the	Auserwählten chosen	die the	Klage, suit, wenn if
δὲ <sup>Pt</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἡττηθῇ, <sup>AorM/P</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἡμιολίαν <sup>AdjA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τιμήματος <sup>G</sup>	
aber then	wieder again	unterliege möge, he be defeated,	die the	ein und eine halbe one and a half	des of	Straf maßes the assessment	
ἀποτινέτω. <sup>PräAkt</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	διώκων <sup>N</sup>	ἡττηθείς <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>
bezahle er. let him pay.	wenn if	aber then	der the	Verfolgende prosecuting	unterlegen seiend having been defeated	in in	den the
πρώτοις <sup>AdjD</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἡρεμῇ, <sup>PräAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	δευτέρους <sup>AdjA</sup>	ἷη, <sup>PräAkt</sup>
Ersten first	nicht not	ruhe möge, may be quiet,	in into	aber then	die the	Zweiten second	gehe möge, he may go,
νικήσας <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πέμπτον <sup>AdjA</sup>	μέρος <sup>A</sup>	ἀπολαμβάνετω, <sup>PräAkt</sup>	
gesiegt habend having won	zwar indeed at least	ja den	the	Fünften fifth	Teil part	empfangel er, let him receive,	
νικηθείς <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀποτινέτω, <sup>PräAkt</sup>	ταυτόν <sup>AdjA</sup>	μέρος <sup>A</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	δίκης. <sup>G</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>
besiegt worden seiend having been defeated	then	bezahle er let him pay	das selbe the same	Teil part	der of	Klage. the suit.	wenn if
δ, <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	τρίτον <sup>AdjA</sup>	ἐλθωσιν <sup>AorAkt</sup>	δικαστήριον <sup>A</sup>	ἀπειθήσαντες <sup>N</sup>	
aber however	in into	das the	Dritte third	kommen mögen they may come	Gerichts hof court	ungehorsam gewesen seiend having disobeyed	
ταῖς <sup>ArtD</sup>	ἔμπροσθεν <sup>Adv</sup>	δίκαις, <sup>D</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	φεύγων <sup>N</sup>	ἡττηθείς, <sup>N</sup>	
den to	vorher the previous	Entscheidungen, judgments,	der the	zwar indeed	Fliehende fleeing	unterlegen seiend having been defeated,	
ὥσπερ <sup>Kon</sup>	εἴρηται, <sup>PerM/P</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἡμιολίαν, <sup>AdjA</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	διώκων <sup>N</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>
gleichwie just as	gesagt worden ist, it has been said,	die the	ein und eine halbe, one and a half,	der the	aber then	Verfolgende prosecuting	die the
ἡμίσειαν <sup>AdjA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τιμήματος <sup>G</sup>	ἀποτινέτω. <sup>PräAkt</sup>	[956e] κληρώσεις <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>		
Halbe half	des of	Straf maßes the assessment	bezahle er. let him pay.	[956e] Los ziehungen [956e] drawings	aber then		
δικαστηρίων <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πληρώσεις, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὑπηρεσιῶν <sup>G</sup>	ἐκάσταις <sup>AdjD</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀρχῶν <sup>G</sup>
der Gerichtshöfe of courts	und and	Besetzungen, fillings,	und and	Hilfs dienste of attendances	je den to each	der of	Ämter the offices
καταστάσεις, <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	χρόνους <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	οἷς <sup>D</sup>	ἐκαστα <sup>AdjN</sup>	γίνεσθαι <sup>PräM/P</sup>	χρεών, <sup>N</sup>
Ein setzungen, appointments,	und and	Zeiten times	in in	denen which	je weils es each things	zu geschehen to come to be	nötig seiend, needful,
καὶ <sup>Kon</sup>	διαψηφίσεων <sup>G</sup>	περί <sup>Prp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀναβολῶν, <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πάνθ, <sup>AdjA</sup>	ὅποσα <sup>N</sup>
und and	Aus zählungen of pollings	hinsichtlich about	und and	Vertragungen, postponements,	und and	alles all things	so viel wie as many as
τοιαῦτα <sup>AdjN</sup>	ἀναγκαῖα <sup>AdjN</sup>	περί <sup>Prp</sup>	δίκας <sup>A</sup>	γίνεσθαι, <sup>PräM/P</sup>	προτέρων <sup>AdjG</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
der artigen such	not wendigen necessary	bezüglich about	Klagen cases	zu geschehen, to come to be,	früherer of earlier	und and	auch also
ὕστερον <sup>AdjG</sup>	λήξεις, <sup>A</sup>	ἀποκρίσεων <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἀνάγκας <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	παρακαταβάσεων, <sup>G</sup>	
späterer of later	End termine, endings,	Antworten of answers	und and	Not wendigkeiten necessities	und and	Hinter legungen, of counter pleadings,	
καὶ <sup>Kon</sup>	ὅσα <sup>N</sup>	τούτων <sup>G</sup>	ἀδελφὰ <sup>AdjN</sup>	σύμπαντα, <sup>AdjN</sup>	εἵπομεν <sup>AorAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
und and	so viel wie as many as	davon of these	verwandte kindred	gesamte, all together,	wir haben gesagt we said	zwar indeed	auch also
πρόσθεν, <sup>Adv</sup>	καλὸν <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ὀρθὸν <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
zuvor, before,	gut fine	aber then	das the	zumal at least	Richtige right	und and	

# St. 957a

[Ἀθηναῖος]:	δῖς <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τρίς. <sup>Adv</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ὅποσα <sup>N Pr</sup>	σμικρὰ <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ῥάδια <sup>AdjN</sup>
	zweimal twice	und and	dreimal. thrice.	alles all things	aber indeed	nun then	so viel wie as many as	kleinen small	und and	leichten easy
	νόμιμα <sup>AdjN</sup>	εὐρίσκειν, <sup>PräAkt</sup>	πρεσβύτου <sup>AdjG</sup>	νομοθέτου <sup>G</sup>	παραλιπόντος, <sup>G AorAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>				
	gesetz lichen lawful things	auf zu finden, to find,	eines alten of an elder	Gesetz gebers lawgiver	zurück gelassen habenden, having left aside,	den the				
	νέον <sup>AdjA</sup>	ἀναπληροῦν <sup>PräAkt</sup>	χρὴ <sup>PräAkt</sup>	νομοθέτην. <sup>A</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἴδια <sup>AdjN</sup>	δικαστήρια <sup>N</sup>		
	neuen new	auf zu füllen to fill up	es nötig ist it is necessary	Gesetz geber. lawgiver.	die the	zwar indeed	privaten private	Gerichts höfe courts		
	ταύτη <sup>Adv</sup>	πῇ <sup>Adv</sup>	γιννόμενα <sup>N PräM/P</sup>	μέτρον <sup>A</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἔχοι. <sup>PräAkt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δημόσια <sup>AdjN</sup>	
	so hien thus	irgend wie somehow	werdend seiende coming to be	Maß measure	wohl might	hätte. have.	die the	aber then	öffentlichen public	
	καὶ <sup>Kon</sup>	κοινὰ <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅσοις <sup>D Pr</sup>	ἀρχὰς <sup>A</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	χρωμένας <sup>A PräM/P</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>		
	und and	gemeinsamen common	und and	welchen for as many as	Ämter offices	es ist nötig it is necessary	sich bedienend seiende being used	das the		
	προσήκοντα <sup>A PräAkt</sup>	ἐκάστη <sup>AdjD</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀρχῶν <sup>G</sup>	διοικεῖν, <sup>PräAkt</sup>	ἔστ' <sup>PräAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>			
	Zustehende fitting things	je der to each	der of	Ämter the offices	zu verwalten, to administer,	es ist there is	in in			
	πολλαῖς <sup>AdjD</sup>	πόλεσιν <sup>D</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀσχήμονα <sup>AdjN</sup>	ἐπιεικῶν <sup>AdjG</sup>	ἀνδρῶν <sup>G</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ὀλίγα <sup>AdjN</sup>		
	vielen many	Städten cities	nicht not	unschickliche unseemly	vernünftiger of moderate	Männer men	nicht not	wenige few		
	νομοθετήματα, <sup>N</sup>	ὅθεν <sup>Adv</sup>	νομοφύλακας <sup>A</sup>	χρὴ <sup>PräAkt</sup>	[957b]	τὰ <sup>ArtA</sup>	πρέποντα <sup>A PräAkt</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>		
	Gesetz gebungen, enactments,	woher whence	Gesetz hüter law guardians	es nötig ist must	[957b] [957b]	das the	Passende fitting	der to the		
	νῦν <sup>Adv</sup>	γεννωμένη <sup>D PerM/P</sup>	πολιτεία <sup>D</sup>	κατασκευάζειν <sup>PräAkt</sup>	συλλογισαμένους <sup>A AorM/P</sup>					
	jetzigen now	geborenen seienden having been begotten	Verfassung constitution	auszuarbeiten to construct	überlegt habende having reasoned					
	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπανορθομένους, <sup>A PräM/P</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	ἐμπειρίαις <sup>D</sup>	διαβασανίζοντας, <sup>A PräAkt</sup>	ἕως <sup>Kon</sup>				
	und and	korrigierend seiende, correcting,	durch die with the	Erfahrungen experiences	durch prüfend, testing thoroughly,	bis until				
	ἂν <sup>Pt</sup>	ικανῶς <sup>Adv</sup>	αὐτῶν <sup>G Pr</sup>	ἐκάστα <sup>AdjN</sup>	δόξη <sup>AorAkt</sup>	κεῖσθαι, <sup>PräM/P</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τέλος <sup>A</sup>	
	wohl ever	hinreichend sufficiently	ihrer of them	je weils das each things	scheine möge may seem	gesetzt zu sein, to be set,	dann then	aber then	Ende an end	
	ἐπιθέντας, <sup>A AorSAkt</sup>	ἀκίνητα <sup>AdjA</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἐπισφραγισαμένους, <sup>A AorM/P</sup>	χρησθαι <sup>PräM/P</sup>					
	auf gelegt habende, having set upon,	un bewegliche unmoved	so thus	besiegelt habende, having sealed up,	zu gebrauchen to use					
	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἅπαντα <sup>AdjA</sup>	βίον. <sup>A</sup>	ὅσα <sup>N Pr</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	περί <sup>Prp</sup>	τε <sup>Pt</sup>	σιγὴν <sup>A</sup>	δικαστῶν <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
	den the	ganzen whole	Lebens lauf. life.	so viel wie as many things	aber then	bezüglich about	und both	Schweigen silence	der Richter of judges	und and
	εὐφημίας <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τούναντίον, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅσα <sup>N Pr</sup>	παραλλάττει <sup>PräAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>			
	Guter Rede fair speech	und and	das Gegen teil, the opposite,	und and	so viel wie as many things	abweicht differs	der of			
	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	ἄλλαις <sup>AdjD</sup>	πόλεσιν <sup>D</sup>	δικαίων <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀγαθῶν <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
	Vielen the many	in in	den the	anderen other	Städten cities	Rechten of just	und and	Guten good	und and	
	καλῶν, <sup>AdjG</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	[957c]	μὲν <sup>Pt</sup>	εἴρηται, <sup>PerM/P</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>
	Schönen, beautiful,	das the	[957c] [957c]	zwar indeed	ist gesagt worden, has been said,	das the	aber however	noch still	gegen toward	das the
	τέλει <sup>D</sup>	ῥηθήσεται. <sup>FuPas</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἃ <sup>Pr</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	χρὴ <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	μέλλοντα <sup>A PräAkt</sup>		
	Ende end	wird gesagt werden. will be said.	gegenüber toward	welche which	alle all things	es nötig ist it is necessary	den the	werdenden being about		
	δικαστὴν <sup>A</sup>	ἴσον <sup>AdjA</sup>	ἔσεσθαι <sup>FuM/P</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	δίκην <sup>A</sup>	βλέπειν <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
	Richter judge	gleich equal	sein werden to be	gemäß according to	Recht justice	zu blicken to look	und and	auch also		



κεκτημένον <sup>A</sup> erworben habenden having acquired	γράμματα <sup>A</sup> Schriften writings	αὐτῶν <sup>G</sup> davon of them	περί <sup>Prp</sup> hinsichtlich about	μανθάνειν <sup>·</sup> zu lernen· to learn·	πάντων <sup>AdjG</sup> aller of all	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for			
μαθημάτων <sup>G</sup> Lern fächer studies	κυριώτατα <sup>AdjNSup</sup> am maßgeblichsten most authoritative	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	μανθάνοντα <sup>A</sup> Lernenden learning	βελτίω <sup>AdjAKmp</sup> besser better				
γίγνεσθαι <sup>PräM/P</sup> zu werden to become	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	περί <sup>Prp</sup> bezüglich about	τούς <sup>ArtA</sup> der the	νόμους <sup>A</sup> Gesetze laws	κείμενα, <sup>N</sup> gesetzten, being set,	εἴπερ <sup>Kon</sup> wenn wirklich if indeed	ὁρθῶς <sup>Adv</sup> richtig rightly		
εἴη <sup>PräAkt</sup> sei möge it might be	τεθέντα, <sup>N</sup> gesetzt worden, having been set,	γίγνοιτ' <sup>PräM/P</sup> würde geschehen come to be	ἂν, <sup>Pt</sup> wohl, would,	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	μάτην <sup>Adv</sup> vergeblich vainly	τοῦνομα <sup>N</sup> der Name the name	νῶ <sup>D</sup> uns beiden to mind		
προσηκόν <sup>N</sup> gehörig befitting	κεκτητ' <sup>PerM/P</sup> besäße würde would have been acquired	ἂν <sup>Pt</sup> wohl for	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	θεῖος <sup>AdjN</sup> göttliche divine	ἡμῖν <sup>D</sup> uns to us	καὶ <sup>Kon</sup> und and			
θαυμαστός <sup>AdjN</sup> bewunderungs würdige wondrous	νόμος. <sup>N</sup> Gesetz. law.	καὶ <sup>Kon</sup> und and	δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	τῶν <sup>ArtG</sup> der of	ἄλλων <sup>AdjG</sup> anderen the other	λόγων <sup>G</sup> Reden discourses	ὅσοι <sup>N</sup> so viele wie as many as	
τε <sup>Pt</sup> und both	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ποιήμασιν <sup>D</sup> Gedichten poems	ἐπαινοί <sup>N</sup> Lob reden praises	καὶ <sup>Kon</sup> und and	[957d] [957d]	ψόγοι <sup>N</sup> Tadel reden blames	περί <sup>Prp</sup> über about	τινων <sup>G</sup> einiger some	λέγονται <sup>PräM/P</sup> werden gesagt are said
καὶ <sup>Kon</sup> und and	ὅσοι <sup>N</sup> so viele wie as many as	καταλογάδην, <sup>Adv</sup> im Prosastil, in prose,	εἴτ', <sup>Kon</sup> sei es dass whether	ἐν <sup>Prp</sup> in in	γράμμασιν <sup>D</sup> Schriften writings	εἴτε <sup>Kon</sup> sei es or	καθ', <sup>Prp</sup> nach throughout	ἡμέραν <sup>A</sup> Tag day	
ἐν <sup>Prp</sup> in in	ταῖς <sup>ArtD</sup> den the	ἄλλαις <sup>AdjD</sup> anderen other	πάσαις <sup>AdjD</sup> allen all	συνουσίαις <sup>D</sup> Zusammen künften associations	διὰ <sup>Prp</sup> durch through	φιλονικίας <sup>G</sup> Streit lust strife	τε <sup>Pt</sup> und and		
ἀμφισβητοῦνται <sup>PräM/P</sup> werden bestritten are disputed	καὶ <sup>Kon</sup> und and	διὰ <sup>Prp</sup> durch through	συγχωρήσεων <sup>G</sup> Zugeständnisse concessions	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ist there is	ὅτε <sup>Adv</sup> bisweilen when	καὶ <sup>Kon</sup> auch even	μάλα <sup>Adv</sup> sehr very		
ματαίων, <sup>AdjG</sup> vergeblicher, of vain,	τούτων <sup>G</sup> dieser of these	πάντων <sup>AdjG</sup> aller all	ἂν <sup>Pt</sup> wohl perhaps	βάσανος <sup>N</sup> Prüf stein touchstone	εἴη <sup>PräAkt</sup> wäre would be	σαφής <sup>AdjN</sup> klar clear	τὰ <sup>ArtN</sup> die the		
τοῦ <sup>ArtG</sup> des of	νομοθέτου <sup>G</sup> Gesetz gebers the lawmaker	γράμματα, <sup>N</sup> Schriften, writings,	ἃ <sup>N</sup> welche it is necessary	δεῖ <sup>PräAkt</sup> nötig ist	κεκτημένον <sup>A</sup> erworben habenden having possessed	ἐν <sup>Prp</sup> in in	αὐτῷ, <sup>D</sup> sich selbst, him self,		
καθάπερ <sup>Kon</sup> gleichwie just as	ἀλεξιφάρμακα <sup>N</sup> Gegen gifte antidotes	τῶν <sup>ArtG</sup> der of	ἄλλων <sup>AdjG</sup> anderen the other	λόγων, <sup>G</sup> Reden, discourses,	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	ἀγαθόν <sup>AdjA</sup> guten good	δικαστὴν <sup>A</sup> Richter judge		
αὐτόν <sup>A</sup> sich selbst him self	τε <sup>Pt</sup> und and	ὀρθοῦν <sup>PräAkt</sup> auf zu richten to set right	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	πόλιν, <sup>A</sup> Stadt, city,	τοῖς <sup>ArtD</sup> den for the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἀγαθοῖς <sup>AdjD</sup> Guten good	[957e] [957e] [957e]
μονὰς <sup>A</sup> Ein heit monads	τῶν <sup>ArtG</sup> der of	δικαίων <sup>AdjG</sup> Rechten the just	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἐπαύξησιν <sup>A</sup> Ver mehrung increase	παρασκευάζοντα, <sup>A</sup> bereitend, providing,	τοῖς <sup>ArtD</sup> den for the	δὲ <sup>Pt</sup> aber then		
κακοῖς <sup>AdjD</sup> Schlechten bad	ἐξ <sup>Prp</sup> aus out of	ἀμαθίας <sup>G</sup> Unwissen heit ignorance	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀκολασίας <sup>G</sup> Zügel losigkeit licentiousness	καὶ <sup>Kon</sup> und and	δειλίας <sup>G</sup> Feig heit cowardice	καὶ <sup>Kon</sup> und and	συνλήβδην <sup>Adv</sup> ins gesamt in sum	
πάσης <sup>AdjG</sup> jeder of all	ἀδικίας <sup>G</sup> Un gerechtigkeit injustice	εἰς <sup>Prp</sup> in into	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	δυνατὸν <sup>AdjA</sup> Mögliche possible	μεταβολήν, <sup>A</sup> Ver änderung, change,	ὅσοις <sup>D</sup> welchen for as many as	ἰάσιμοι <sup>AdjN</sup> heil bar curable		
δόξαι <sup>AorAkt</sup> zu scheinen to seem	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	κακῶν. <sup>G</sup> Übel· evils·							



[Ἀθηναίος]:											
οἷσιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὄντως <sup>Adv</sup>	ἐπικεκλωσμέναι, <sup>N</sup>	PerM/P	θάνατον <sup>N</sup>	ἅμα <sup>N</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>			
welchen to whom	aber then	wirklich truly	ver strickt seiend, having been entangled,		den Tod death	Heil mittel remedy	den to the	so thus			
διατεθείσαις <sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub>	ψυχαῖς <sup>D</sup>	διανέμοντες, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	δ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δικαίως <sup>Adv</sup>	εἴη <sup>PräAkt</sup>						
ver fasst worden seienden having been disposed	Seelen souls	austeilend, distributing,	was which	mit Recht justly	sei möge might be						
πολλάκις <sup>Adv</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἰρημένον, <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	ἄξιοι <sup>AdjN</sup>	ἐπαίνου <sup>G</sup>	γίγνονται <sup>PräM/P</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>				
oft often	wohl perhaps	gesagt worden, having been said,	würdig worthy	des Lobes of praise	würden werden would come to be	wohl ever	der to the				
πάση <sup>AdjD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	τοιοῦτοι <sup>AdjN</sup>	δικασταὶ <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δικαστῶν <sup>G</sup>	ἡγεμόνες. <sup>N</sup>	ἐπειδὰν <sup>Kon</sup>				
ganzen whole	Stadt city	solche such	Richter judges	und and	der Richter of judges	An führer. leaders.	sobald whenever				
δὲ <sup>Pt</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	κατ' <sup>Prp</sup>	ἐνιαυτὸν <sup>A</sup>	δίκαι <sup>N</sup>	τέλος <sup>A</sup>	ἐκδικασθεῖσαι <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>	σχῶσι, <sup>AorSAkt</sup>				
aber nun but	die the	nach according to	Jahr year	Klagen suits	zu Ende end	recht entschieden worden having been adjudicated	mögen haben, may have,				
ταῖς <sup>ArtD</sup>	πράξεσι <sup>D</sup>	νόμους <sup>A</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	χρεῶν <sup>N</sup>	γίγνεσθαι <sup>PräM/P</sup>	τούτῃ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πρώτον <sup>Adv</sup>				
den to the	Handlungen actions	Gesetze laws	ihrer of them	Not it is needful	zu werden to become	diese hier· these·	zuerst first				
μὲν <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	δικάζουσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἀρχῇ <sup>N</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ὀφλόντος <sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub>	τῷ <sup>ArtD</sup>				
ja indeed	die the	richtend judging	Amt office	die the	des of the	verfallen Habenden having incurred	dem to the				
νικήσαντι <sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub>	χρήματα <sup>A</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	ἀποδιδότω, <sup>PräAkt</sup>	χωρὶς <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>						
gesiegt Habenden having won	Geld monies	alles all	soll zurückgeben, let give back,	ohne apart from	der the						
ἀναγκαίων <sup>AdjG</sup>	κεκτήσθαι, <sup>PerM/P</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	[958b]	τὴν <sup>ArtA</sup>	διαψηφίσιν <sup>A</sup>	ἐκάστην <sup>AdjA</sup>					
der Notwendigen of necessary things	besitzen zu haben, to have acquired,	nach after	[958b] [958b]	der the	Durch ab stimmung final vote	jede each					
εὐθύς <sup>Adv</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	κήρυκος, <sup>G</sup>	ἀκουόντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δικαστῶν <sup>G</sup>	ἐπειδὰν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>				
sofort immediately	unter by	des Herolds, herald,	hörend seienden of hearing	der the	Richter· judges·	sobald immer whenever	aber nun but				
ὁ <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δικασίμων <sup>AdjG</sup>	μηνῶν <sup>G</sup>	ἐχόμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	γένηται <sup>AorMed</sup>	μήν, <sup>N</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>				
der the	der of the	Gerichts fähigen for trial	Monate months	folgend Seiende following	werde may become	Monat, month,	wenn if				
τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἀπαλλάττει <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	νικήσαντα <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>	ἐκόντα <sup>AdjA</sup>	ἐκῶν, <sup>AdjN</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>				
jemand someone	nicht not	befreie may release	den the	gesiegt Habenden having won	willigen willing	willig, willing,	die the				
δικάσασα <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ἀρχῇ <sup>N</sup>	συνεπομένῃ <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	τῷ <sup>ArtD</sup>	νικῶντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>					
gerichtet Habende having judged	Amt office	mit folgend Seiende following along	dem to the	siegend Seienden winning	die the	des of the					
ὀφλόντος <sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub>	παραδιδότω <sup>PräAkt</sup>	χρήματα. <sup>A</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἔχωσιν <sup>PräAkt</sup>					
verfallen Habenden having incurred	soll übergeben let hand over	Geld. monies.	wenn immer if	aber nun but	nicht not	sie haben mögen may have					
ὁπόθεν, <sup>Adv</sup>	ἐλλείπει <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>								

ἀφηρεῖται <sup>PerM/P</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἀρχὴν <sup>A</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	καταδικάσασαν <sup>AorAkt</sup>	καταδικασθεὶς <sup>N</sup>					
ab genommen habe may have removed	die	Amt office	die	verurteilt Habende having condemned	verurteilt worden seiend, having been condemned,					
εἰσαγόντων <sup>G</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	νομοφυλάκων <sup>G</sup>	δικαστήριον <sup>A</sup>			
der einführend let bring in	ja indeed	ihn him	in into	den the	der of the	Gesetz hüter law guardians	Gerichts hof law court			
οἱ <sup>ArtN</sup>	ἀφαιρεθέντες <sup>N</sup>	ἀδίκως <sup>Adv</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup>	ὄφλη <sup>AorAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>			
die the	abgenommen worden Seienden having been deprived	unrechtmäßig, unjustly,	wenn if	aber nun but	jemand someone	verfalle möge may incur	die the			
τοιαύτην <sup>AdjA</sup>	δίκην <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ὅλην <sup>AdjA</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	νόμους <sup>A</sup>	φθείρων <sup>N</sup>		
solche such	Strafe, case,	als as	ganze whole	die the	Stadt city	und and	Gesetze laws	verderbend destroying		
θανάτῳ <sup>D</sup>	ζημιούσθω. <sup>PräM/P</sup>	ἀνδρὶ <sup>D</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	τοῦτο <sup>A</sup>				
mit Tod with death	soll bestraft werden. let be punished.	einem Mann to a man	ja indeed	das the	nach after	dies this				
γεννηθέντι <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐκτραφέντι <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γεννήσαντι <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>					
geboren worden Seienden having been born	und and	aufgezogen worden Seienden, having been brought up,	und and	gezeugt Habenden having begotten	und and					
ἐκθρέψαντι <sup>D</sup>	τέκνα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	συμμερίζαντι <sup>D</sup>	συμβόλαια <sup>A</sup>	μετρίως <sup>Adv</sup>	[958d]				
aufgezogen Habenden having brought up	Kinder, children,	und and	eingegangen Habenden having joined	Verträge contracts	maßvoll, moderately,	[958d] [958d]				
διδόντι <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δίκας <sup>A</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τινα <sup>A</sup>	ἡδίκηκει <sup>PlqAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	παρ' <sup>Prp</sup>	ἐτέρου <sup>AdjG</sup>		
gebend giving	ja and	Strafen penalties	wenn if	irgendeinen anyone	Unrecht getan hatte he had wronged	und and	von from beside	eines anderen another		
ἐκλαβόντι <sup>D</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	νόμοις <sup>D</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	μοίρᾳ <sup>D</sup>	γῆράσαντι <sup>D</sup>				
genommen Habenden, having taken back,	mit with	den the	Gesetzen laws	in in	Anteil Schicksal share fate	alt geworden Seienden having grown old				
τελευτῇ <sup>N</sup>	γίγνοιτ' <sup>PräM/P</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	φύσιν <sup>A</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τελευτήσαντας <sup>A</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>			
Ende end	würde werden would come to be	wohl perhaps	gemäß according to	Natur. nature.	über about	verstorben Seienden having died	ja, indeed,			
εἴτε <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup>	ἄρην <sup>AdjN</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup>	θηλυς <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>PräAkt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	
sei es whether	jemand someone	männlich male	sei es or whether	jemand someone	weiblich female	sei, may be,	die the	zwar indeed	über about	
τὰ <sup>ArtA</sup>	θεῖα <sup>AdjA</sup>	νόμιμα <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	γῆς <sup>G</sup>	θεῶν <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τῇδε <sup>Adv</sup>
die the	göttlichen divine	Sitte Gesetze customs	der of the	und and	unter under	Erde earth	Götter gods	und also	der of the	hier, here,
ὅσα <sup>N</sup>	προσέκει <sup>PräAkt</sup>	τελεῖσθαι <sup>PräM/P</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἐξηγητὰς <sup>A</sup>	γίγνεσθαι <sup>PräM/P</sup>					
so viel wie whatever things	es sich gehört it is fitting	vollzogen zu werden, to be fulfilled,	die the	Aus leger expounders	zu werden to become					
κυρίου <sup>AdjA</sup>	φράζοντα <sup>A</sup>	θήκας <sup>A</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	χωρίων <sup>G</sup>	ὅποσα <sup>N</sup>			
zuständig in authority	mitteilend- declaring	Gräber tombs	aber nun but	zu sein to be	der of the	Orte plots	so viel wie as many as			
μὲν <sup>Pt</sup>	ἐργάσιμα <sup>AdjN</sup>	μηδαμοῦ <sup>Adv</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	τι <sup>A</sup>	μέγα <sup>AdjA</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	τι <sup>A</sup>			[958e]
zwar indeed	bearbeitbar workable	nirgends, nowhere,	weder neither	irgend etwas anything	groß great	weder nor	irgend etwas anything			[958e] [958e]
σμικρὸν <sup>AdjA</sup>	μνημα <sup>A</sup>	ἃ <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	χώρα <sup>N</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τοῦτ' <sup>A</sup>	αὐτὸ <sup>A</sup>	μόνον <sup>Adv</sup>	
klein small	Denk mal, memorial,	welche which things	aber nun but	die the	Gegend land	zu for	dies this	selbst itself	allein only	
φύσιν <sup>A</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τετελευτηκότων <sup>G</sup>	σώματα <sup>A</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>				
Natur nature	hat, has,	die the	der of the	verstorben Seienden having ended	Leiber bodies	am meisten most				
ἀλυπῆτως <sup>Adv</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ζῶσι <sup>D</sup>	δεχομένη <sup>N</sup>	κρύπτειν <sup>PräAkt</sup>	ταῦτα <sup>A</sup>					
schmerzlos painlessly	den to the	lebend Seienden living	aufnehmend receiving	zu bergen, to hide,	dieses these					

ἐκπληροῦν, <sup>PräAkt</sup> zu erfüllen, to carry out,	τοῖς <sup>ArtD</sup> den to the	δὲ <sup>Pt</sup> aber nun but	ἀνθρώποις <sup>D</sup> Menschen humans	ὅσα <sup>N<sub>Pr</sub></sup> so viel wie as many things as	τροφὴν <sup>A</sup> Nahrung food	μήτηρ <sup>N</sup> Mutter mother	
οὕσα <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> seiend being	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	γῆ <sup>N</sup> Erde earth	πρὸς <sup>Prp</sup> für toward	ταῦτα <sup>A<sub>Pr</sub></sup> dieses these	πέφυκεν <sup>PerAkt</sup> ist von Natur is by nature	βούλεσθαι <sup>PräM/P</sup> zu wollen to wish	φέρειν, <sup>PräAkt</sup> zu tragen, to bring,
μήτε <sup>Kon</sup> weder neither	ζῶν <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> lebend Seiender living	μήτε <sup>Kon</sup> noch nor	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup> irgend jemand anyone	ἀποθανῶν <sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup> gestorben Seiender having died	στερεῖτω <sup>PräAkt</sup> soll berauben let deprive	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	
ζῶνθ' <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> lebend Seienden living	ἡμῶν. <sup>G<sub>Pr</sub></sup> unsere. of us.						

## St. 959a

[Ἀθηναῖος]:	χῶμα <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	χοῦν <sup>A</sup>	ὕψηλότερον <sup>AdjAKmp</sup>	πέντε <sup>Adj</sup>	ἀνδρῶν <sup>G</sup>	ἔργον, <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>
	Erd hügel mound	aber nun but	nicht not	Erde earth	höheren higher	fünf five	Männer of men	Werk, work,	in in
πένθ <sup>Adj</sup>	ἡμέραις <sup>D</sup>	ἀποτελούμενον <sup>A</sup>			λίθινα <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐπιστήματα <sup>A</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	
fünf five	Tagen days	vollendet werdend· being completed·			steinene stone	aber nun but	Auf sätze coverings	nicht not	
μείζω <sup>AdjAKmp</sup>	ποιεῖν <sup>PräAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ὅσα <sup>N</sup>	δέχεσθαι <sup>PräM/P</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>			
größer greater	zu machen to make	als than	so viel wie as many as	zu empfangen to receive	der of the	des of the			
τετελευτηκότος <sup>G</sup>	ἐγκώμια <sup>A</sup>	βίου <sup>G</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	πλείω <sup>AdjAKmp</sup>	τεττάρων <sup>AdjG</sup>				
verstorben Seienden having ended	Lob reden encomia	des Lebens of life	nicht not	mehr als more	vier four				
ἡρωικῶν <sup>AdjG</sup>	στίχων <sup>G</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	προθέσεις <sup>A</sup>	πρῶτον <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>		
heroischen heroic	Verse. verses.	die the	aber nun but	Auf bahrun-gen layings out	zuerst first	ja indeed	nicht not		
μακρότερον <sup>AdjAKmp</sup>	χρόνον <sup>A</sup>	ἐνδον <sup>Adv</sup>	γίνεσθαι <sup>PräM/P</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	δηλοῦντος <sup>G</sup>				
längere longer	Zeit time	drinnen within	zu geschehen to take place	des of the	anzeigend Seienden making clear				
τόν <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἐκτεθνεῶτα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τόν <sup>ArtA</sup>	ὄντως <sup>Adv</sup>	τεθνηκότα, <sup>A</sup>			
den the	ja and	aus gestorben Seienden the having been laid out dead	und also	den the	wirklich truly	gestorben Seienden, having died,			
εἴη <sup>PräAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	σχεδόν, <sup>Adv</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	τάνθρωπινα, <sup>A</sup>	μέτρον <sup>N</sup>	ἔχουσα <sup>N</sup>		
wäre would be	aber but	wohl perhaps	beinahe, almost,	wie as	die menschlichen, the human things,	Maß measure	habend having		
τριταία <sup>AdjN</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μνημα <sup>A</sup>	ἐκφορά. <sup>N</sup>	πειθεσθαι <sup>PräM/P</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	
dritt tägige third day	zu toward	dem the	Denk mal memorial	Aus tragung. carrying out.	zu geh-orchen to obey	aber nun but	ist is	dem to the	
νομοθέτη <sup>D</sup>	χρεῶν <sup>N</sup>	τά <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λέγοντι <sup>D</sup>	ψυχὴν <sup>A</sup>	σώματος <sup>G</sup>	
Gesetz geber lawgiver	Not needful	die the	auch and	anderen other things	und and	dem sagend Seienden to the one saying	Seele soul	des Körpers of body	
εἶναι <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πᾶν <sup>AdjN</sup>	διαφέρουσιν, <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	βίῳ <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>
zu sein to be	das the	Ganze whole	sich unterscheidend, differing,	in in	selbst itself	und and	dem the	Leben life	das the
παρεχόμενον <sup>N</sup>	ἡμῶν <sup>G</sup>	ἕκαστον <sup>AdjN</sup>	τοῦτ <sup>N</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	μηδὲν <sup>A</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>		
sich darbietend being provided	unser of us	je einzelnes each	dies this	zu sein to be	nichts nothing	sondern but	als than		
τὴν <sup>ArtA</sup>	ψυχὴν, <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	[959b]	δὲ <sup>Pt</sup>	σῶμα <sup>A</sup>	ἰνδαλλόμενον <sup>A</sup>	ἡμῶν <sup>G</sup>		
die the	Seele, soul,	das the	[959b] [959b]	aber nun but	Körper body	erscheinend seeming	unser of us		
ἐκάστοις <sup>AdjD</sup>	ἔπείσθαι, <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τελευτησάντων <sup>G</sup>	λέγεσθαι <sup>PräM/P</sup>	καλῶς <sup>Adv</sup>				
jedem Einzelnem to each	zu folgen, to follow,	und and	der ver storben Habenden of the having died	ge sagt zu werden to be said	gut well				

εἰδωλὰ <sup>A</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	νεκρῶν <sup>AdjG</sup>	σώματα, <sup>N</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὄντα <sup>A</sup>	<sup>PräAkt</sup>
Bilder images	zu sein to be	die the	der of the	Toten dead	Leiber, bodies,	den the	aber but	seienden being	
ἡμῶν <sup>G</sup>	ἕκαστον <sup>AdjA</sup>	ὄντως, <sup>Adv</sup>	ἀθάνατον <sup>AdjA</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	ψυχὴν <sup>A</sup>				
unser of us	je einzelnen each	wirklich, truly,	unsterblich immortal	zu sein to be	Seele soul				
ἐπονομαζόμενον, <sup>A</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	θεοὺς <sup>A</sup>	ἄλλους <sup>AdjA</sup>	ἀπιέναι <sup>PräAkt</sup>	δώσοντα <sup>A</sup>	<sup>FuAkt</sup>			
beim Namen genannt werdend, being called,	zu to the side of	Götter gods	andere other	weg zugehen to depart	geben werdend about to give				
λόγον, <sup>A</sup>	καθὰπερ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	νόμος <sup>N</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	πάτριος <sup>AdjN</sup>	λέγει— <sup>PräAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	
Rechenschaft, account,	wie gerade just as	der the	Gesetz law	der the	vaterländische ancestral	sagt— says—	dem to the	ja indeed	
γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀγαθῷ <sup>AdjD</sup>	θαρραλέον, <sup>AdjN</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κακῷ <sup>AdjD</sup>	μάλα <sup>Adv</sup>	φοβερόν— <sup>AdjN</sup>		
denn for	Guten to the good	mutiges, cheering,	dem to the	aber but	Schlechten bad	sehr very	furchtbares— terrible—		
βοήθειάν <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup>	μήτινα <sup>A</sup>	μεγάλην <sup>AdjA</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	τετελευτηκότι <sup>D</sup>	<sup>PerAkt</sup>		
Hilfe help	und and	ihm to him	irgendeine any	große great	zu sein to be	dem ver storben Seienden- to the having ended-			
ζῶντι <sup>D</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἔδει <sup>ImpAkt</sup>	βοηθεῖν <sup>PräAkt</sup>	πάντας <sup>AdjA</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>				
dem lebend Seienden to the living	denn for	es war nötig it was necessary	zu helfen to help	alle all	die the				
προσήκοντας, <sup>A</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	δικαιοτάτος <sup>AdjNSup</sup>	ὦν <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>				
zugehörig Seienden, concerned,	damit so that	dass that	gerecht ester most just	seiend being	und and				
ὀσιώτατος <sup>AdjNSup</sup>	[959c]	ἔζη <sup>ImpAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ζῶν <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τελευτήσας <sup>N</sup>	<sup>AorAkt</sup>		
fromm ester most holly	[959c]	lebte [959c] he was living and also	ja and also	lebend living	und and	verstorben Seiender having died			
ἀτιμώρητος <sup>AdjN</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	κακῶν <sup>AdjG</sup>	ἀμαρτημάτων <sup>G</sup>	ἐγίγνετο <sup>ImpM/P</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>			
unbestraft unpunished	wohl perhaps	schlechten of evil	Fehl tritte offenses	würde werden was becoming	den the	nach after			
τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐνθάδε <sup>Adv</sup>	βίον. <sup>A</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τούτων <sup>G</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἐχόντων <sup>G</sup>	<sup>PräAkt</sup>	
den the	hier here	Leben. life.	aus from	aber nun but	diesen these	so thus	seienden things being		
οὐδέποτε <sup>Adv</sup>	οἰκοφθορεῖν <sup>PräAkt</sup>	χρῆ, <sup>PräAkt</sup>	διαφερόντως <sup>Adv</sup>	νομίζοντα <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>				
niemals never	Haus verwüsten to ruin household	soll, it is needful,	besonders exceptionally	meinend thinking	den the				
αὐτοῦ <sup>G</sup>	τοῦτου <sup>A</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	σαρκῶν <sup>G</sup>	ὄγκον <sup>A</sup>	θαπτόμενον, <sup>A</sup>	<sup>PräM/P</sup>	
seines selbst of h self	diesen this	zu sein to be	den the	der of the	Fleische flesh	Masse mass	begraben werdend, being buried,		
ἀλλ, <sup>Kon</sup>	ἐκεῖνον <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ὕον <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἀδελφόν, <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ὅστινά <sup>A</sup>	τις <sup>N</sup>	<sup>Pr</sup>
sondern but	jenen that one	den the	Sohn son	oder or	Bruder, brother,	oder or	welchen auch immer whomever	jemand someone	
μάλισθ, <sup>AdvSup</sup>	ἡγεῖται <sup>PräM/P</sup>	ποθῶν <sup>N</sup>	θάπτειν, <sup>PräAkt</sup>	οἴχεσθαι <sup>PräM/P</sup>					
am meisten most	hält für thinks	sehrend longing	zu bestatten, to bury,	weg gehen to go off					
περαίνοντα <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐμπιμπλάντα <sup>A</sup>	τῇν <sup>ArtA</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup>	μοῖραν, <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>			
vollendend completing	und and	füllend filling up	den the	seines selbst of h self	Anteil Schicksal, share fate,	das the			
δὲ <sup>Pt</sup>	παρὸν <sup>N</sup>	δεῖν <sup>PräAkt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	ποιεῖν, <sup>PräAkt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	[959d]	μέτρια <sup>AdjA</sup>		
aber nun but	Gegenwärtige present	zu müssen must be	gut well	zu tun, to do,	die the	[959d] [959d]	maßvollen moderate things		
ἀναλίσκοντα <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἄψυχον <sup>AdjA</sup>	χθονίων <sup>AdjG</sup>	βωμόν. <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>		
verausgabend spending	wie as	in into	seelenlosen lifeless	der unterirdischen of chthonic	Altar- altar-	das the	aber nun but		

μέτριον <sup>AdjN</sup> Maß moderate	νομοθέτης <sup>N</sup> Gesetz geber lawgiver	ἂν <sup>Pt</sup> wohl perhaps	μαντεύσαιτο <sup>AorM/P</sup> würde weissagen would foretell	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἀσχημονέστατα. <sup>AdvSup</sup> am unschicklichsten. most unseemly.					
ἔστω <sup>PräAkt</sup> sei let be	δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed	νόμος <sup>N</sup> Gesetz law	οὗτος <sup>N<sub>Pr</sub></sup> dieser this·	τῷ <sup>ArtD</sup> dem for the	μὲν <sup>Pt</sup> ja indeed	δὴ <sup>Pt</sup> denn indeed	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	μεγίστου <sup>AdjGSup</sup> größten greatest		
τιμήματος <sup>G</sup> Straf maßes assessment	εἰς <sup>Prp</sup> in into	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	πᾶσαν <sup>AdjA</sup> ganze whole	ταφὴν <sup>A</sup> Beisetzung burial	ἀναλίσκόμενα <sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> verausgabt werdende being expended	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	πλέον <sup>AdjNKmp</sup> mehr more			
πέντε <sup>Adj</sup> als fünf five	μινῶν, <sup>G</sup> Minen, minas,	τῷ <sup>ArtD</sup> dem for the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	δευτέρου <sup>AdjG</sup> zweiten second	τρεῖς <sup>Adj</sup> drei three	μναῖ, <sup>N</sup> Minai, minas,	καί <sup>Kon</sup> und and	δύο <sup>Adj</sup> zwei two	τῷ <sup>ArtD</sup> dem for the
τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	τρίτου, <sup>AdjG</sup> dritten, third,	μνά <sup>N</sup> Mina mina	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τῷ <sup>ArtD</sup> dem for the	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	τετάρτου <sup>AdjG</sup> vierten fourth	μέτρον <sup>N</sup> Maß measure	ἂν <sup>Pt</sup> wohl perhaps	ἔχοι <sup>PräAkt</sup> hätte would have	
τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	ἀναλωμάτων. <sup>G</sup> Ausgaben. expenditures.	νομοφύλαξι <sup>D</sup> den Gesetz Hütern to law guardians	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	πολλά <sup>AdjA</sup> viele many	τε <sup>Pt</sup> und and	ἄλλα <sup>AdjA</sup> andere other	ἀνάγκη <sup>N</sup> Notwendigkeit necessity			
πράττειν <sup>PräAkt</sup> zu tun to do	καί <sup>Kon</sup> und and	πολλῶν <sup>AdjG</sup> vieler of many	ἐπιμελεῖσθαι, <sup>PräM/P</sup> sich kümmern, to take care of,	τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup> dieser of these	δ', <sup>Pt</sup> aber but	οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not				
ἥκιστα, <sup>AdvSup</sup> am wenigsten, least,	ὅπως <sup>Kon</sup> damit so that	ἂν <sup>Pt</sup> wohl perhaps	παίδων <sup>G</sup> der Kinder of children	τε <sup>Pt</sup> und also	καί <sup>Kon</sup> auch also	ἀνδρῶν <sup>G</sup> der Männer of men	[959e] [959e]	καί <sup>Kon</sup> und and	πάσης <sup>AdjG</sup> der ganzen of every	
ἡλικίας <sup>G</sup> des Alters of age	ἐπιμελούμενοι <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> sich kümmernd taking care	ζῶσι, <sup>PräAkt</sup> leben mögen, they may live,	καί <sup>Kon</sup> und and	δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed	καί <sup>Kon</sup> auch also	πρὸς <sup>Prp</sup> hin zu toward	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	τέλος <sup>A</sup> Ende end		
ἀπάντων <sup>AdjG</sup> aller of all	νομοφύλαξ <sup>N</sup> Gesetz Hüter law guardian	εἷς <sup>AdjN</sup> einer one	γέ <sup>Pt</sup> ja at least	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup> irgend einer someone	ἐπιστατῇ, <sup>PräAkt</sup> über wache möge, may oversee,	ὃν <sup>A<sub>Pr</sub></sup> welchen whom	ἂν <sup>Pt</sup> wohl ever	οἱ <sup>ArtN</sup> die the		
τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	τετελευτηκότος <sup>G<sub>PerAkt</sub></sup> Verstorbenen having died	ἐπίσκοπον <sup>A</sup> Auf seher overseer	οἰκεῖοι <sup>AdjN</sup> Angehörigen kinsmen	παραλάβωσιν, <sup>AorSAkt</sup> über nehmen mögen, may take over,	ὧ <sup>D<sub>Pr</sub></sup> dem to whom					
καλόν <sup>AdjN</sup> schön good	τ', <sup>Pt</sup> und and	ἔστω <sup>PräAkt</sup> sei let there be	καλῶς <sup>Adv</sup> gut well	καί <sup>Kon</sup> und and	μετρίως <sup>Adv</sup> maßvoll moderately	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	περί <sup>Prp</sup> über about	τὸν <sup>ArtA</sup> den the		
τετελευτηκότα <sup>A<sub>PerAkt</sub></sup> Verstorbenen having died	γινόμενα <sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> geschehend happening	καί <sup>Kon</sup> und and	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	καλῶς <sup>Adv</sup> gut well	αἰσχρόν. <sup>AdjN</sup> schändlich. shameful.					

## St. 960a

[Ἀθηναῖος]:	πρόθεσις <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὰλλα <sup>ArtAdjA</sup>	ἔστω <sup>PräAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	περί <sup>Prp</sup>
	Auf bahrung laying out	aber but	auch and	die anderen the other things	sei let it be	zwar indeed	gemäß according to	den the	über concerning
τὰ <sup>ArtA</sup>	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	νόμον <sup>A</sup>	γινόμενα <sup>A</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πολιτικῷ <sup>AdjD</sup>			
die the	der artigen such	Sitte Gesetz law	geschehend, happening,	dem to the	aber but	politischen civic			
νομοθετοῦντι <sup>D</sup>	παραχωρεῖν <sup>PräAkt</sup>	χρῆ <sup>PräAkt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τοιάδε <sup>AdjA</sup>	δακρύειν <sup>PräAkt</sup>				
Gesetz gebenden law making	ein zu räumen to allow	es nötig ist it is necessary	die the	solchen· such things·	zu weinen to weep				
μὲν <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τετελευτηκότα <sup>A</sup>	ἐπιτάττειν <sup>PräAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἄμορφον <sup>AdjA</sup>			
zwar indeed	den the	Verstorbenen having died	an zu ordnen to command	oder or	nicht not	un förmig, formless,			
θρηνεῖν <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἔξω <sup>Adv</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	οἰκίας <sup>G</sup>	φωνῇ <sup>A</sup>	ἐξαγγέλλειν <sup>PräAkt</sup>		
zu klagen to wail	aber but	auch also	außerhalb outside	des of the	Hauses house	Stimme voice	aus zu rufen to announce out		
ἀπαγορεύειν <sup>PräAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	νεκρὸν <sup>AdjA</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	φανερὸν <sup>AdjA</sup>			
zu verbieten, to forbid,	und and	den the	Toten dead man	in into	das the	Öffentliche visible			

προάγειν <sup>PräAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ὁδῶν <sup>G</sup>	κωλύειν <sup>PräAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	ὁδοῖς <sup>D</sup>		
vor zu führen to lead forth	der of the	Straßen roads	zu hindern, to hinder,	und and	in in	den the	Straßen roads		
πορευόμενον <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup>	φθέγγεσθαι <sup>PräM/P</sup>	καί <sup>Kon</sup>	πρὸ <sup>Prp</sup>	ἡμέρας <sup>G</sup>	ἔξω <sup>Adv</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>			
sich bewegend going	laut zu werden, to speak,	und and	vor before	Tages day	außerhalb outside	der of the			
πόλεως <sup>G</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	κείσθω <sup>PräM/P</sup>	τε <sup>Pt</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	
Stadt city	zu sein. to be.	dieses these	ja indeed	werde gesetzt let be set	und and	so thus	über about	die the	
τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	νόμιμα <sup>AdjA</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πειθόμενος <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>	ἔστω <sup>PräAkt</sup>	ζημίας <sup>G</sup>		
der artigen such	Sitten Gesetze, customs laws,	und and	der the	zwar indeed	gehorchend obeying	sei let be	der Strafe of penalty		
ἐκτός <sup>Adv</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀπειθῶν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>	ἐνὶ <sup>AdjD</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	νομοφυλάκων <sup>G</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>	
außerhalb, outside,	der the	aber but	ungehorchend disobeying	einem to one	der of the	Gesetz Hüter law guardians	unter under	allen all	
ζημιούσθω <sup>PräM/P</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	[960b]	δοξάσῃ <sup>D</sup> <sup>AorAkt</sup>	πᾶσι <sup>AdjD</sup>	κοινῇ <sup>Adv</sup>	ζημίᾳ <sup>D</sup>	ὅσαι <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>		
werde bestraft let him be fined	der with the	[960b] [960b]	beschlossen seienden having seemed	allen to all	gemeinsam in common	Strafe. penalty.	so viele wie as many as		
δ <sup>Pt</sup>	ἄλλαι <sup>AdjN</sup>	γίνονται <sup>PräM/P</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τελευτήσαντας <sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup>	ταφαῖ <sup>N</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	καί <sup>Kon</sup>		
aber but	andere other	geschehen come to be	über about	verstorben Habende having ended	Be stattungen burials	sei es whether	auch also		
ἄταφοι <sup>AdjN</sup>	πράξεις <sup>N</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	πατροφόνων <sup>G</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ιεροσύλων <sup>G</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>		
un bestattete unburied	Handlungen, deeds,	über about	Vater mörder of father killers	und and	Tempel räuber of temple robbers	und and	der of the		
τοιούτων <sup>AdjG</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>	εἰρημέναι <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἐμπροσθεν <sup>Adv</sup>	κεῖνται <sup>PräM/P</sup>			
der artigen of such	aller, of all,	gesagt worden seiend having been said	in in	den the	früheren earlier	liegen lie			
διὰ <sup>Prp</sup>	νόμων <sup>G</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	σχεδὸν <sup>Adv</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	νομοθεσία <sup>N</sup>	τέλος <sup>A</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	ἔχοι <sup>PräAkt</sup>
durch through	Gesetze, laws,	so dass so that	beinahe almost	die the	Gesetz gebung legislation	Ende end	wohl perhaps	uns to us	hätte. would have.
τῶν <sup>ArtG</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐκάστοτε <sup>Adv</sup>	τέλος <sup>N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δρασαί <sup>AorAkt</sup>	τι <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	
der of the	aller all	aber but	jeweils each time	Ziel end	nicht not	das the	zu tun to do	etwas something	
σχεδὸν <sup>Adv</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	κτήσασθαι <sup>AorMed</sup>	κατοικίσαι <sup>AorAkt</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>		
beinahe almost	noch nicht nor	das the	sich an zu eignen to acquire	an zu siedeln to settle	und and	ist, is,	sondern but		
τῷ <sup>ArtD</sup>	γεννηθέντι <sup>D</sup> <sup>AorPas</sup>	σωτηρίαν <sup>A</sup>	ἐξευρόντα <sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup>	τελέως <sup>Adv</sup>	ἀεί <sup>Adv</sup>	τότ <sup>Adv</sup>			
dem to the	geboren wordenen having been born	Rettung salvation	heraus gefunden habend having found out	vollständig completely	immer, always,	dann then			
ἤδη <sup>Adv</sup>	νομίζειν <sup>PräAkt</sup>	πᾶν <sup>AdjA</sup>	ὅσον <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	πραχθῆναι <sup>AorPas</sup>	πεπραχθαι <sup>PerM/P</sup>			
schon already	zu meinen to think	alles all	so viel wie as much as it is necessary	es ist nötig as much as it is necessary	vollbracht zu werden to be done	vollbracht zu sein, to have been done,			
πρότερον <sup>Adv</sup>	[960c]	δ <sup>Pt</sup>	ἄτελές <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὅλον <sup>AdjA</sup>			
zuvor earlier	[960c] [960c]	aber but	un vollendet incomplete	zu sein to be	das the	Ganze. whole.			
καλῶς <sup>Adv</sup> ὧ <sup>ij</sup> ξένε <sup>V</sup> λέγεις <sup>PräAkt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ὅτι <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> νῦν <sup>Adv</sup> αὖ <sup>Pt</sup>									
gut, well,	o O	Fremder, stranger,	du sagst. you say.	hinsichtlich about	dessen was what	aber but	das the	jetzt now	wieder again
ῥηθὲν <sup>A</sup> <sup>AorPas</sup>	εἴρηται <sup>PerM/P</sup>	φράζ <sup>PräAkt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	σαφέστερον <sup>AdvKmp</sup>					
gesagt worden having been said	ist gesagt worden, has been said,	sage tell	noch still	klarer. more clearly.					
ὧ <sup>ij</sup> Κλεινία <sup>V</sup> πολλὰ <sup>AdjA</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἐμπροσθεν <sup>Adv</sup> καλῶς <sup>Adv</sup> ὑμνηται <sup>PerM/P</sup> σχεδὸν <sup>Adv</sup>									
o O	Kleinias, Kleinias,	Vieles many things	der of the	vorherigen earlier	gut well	ist gepriesen worden, has been sung,	fast almost		
δὲ <sup>Pt</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ἥκιστα <sup>AdvSup</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	Μοιρῶν <sup>G</sup>	προσρήματα <sup>A</sup>			
aber but	nicht not	am wenigsten least	die the	der of the	Moiren Fates	An reden. addresses.			



[Κλεινίας]: ποῖα<sup>AdjN</sup> δῆ;<sup>Pt</sup>  
welche ja;  
what|kind|of indeed;

[Ἀθηναίος]: τὸ<sup>ArtN</sup> Λάχεσιν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πρώτην<sup>AdjA</sup> εἶναι,<sup>PräAkt</sup> Κλωθῶ<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
das Lachesis zwar die Erste zu|sein, Klotho aber die  
that Lachesis indeed the first to|be, Clotho but the

δευτέραν,<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀτροπον<sup>A</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τρίτην<sup>AdjA</sup> σώτειραν<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
Zweite, die Atropos ja Dritte Erretterin der  
second, the Atropos indeed third savior of|the

λεχθέντων,<sup>G</sup> ἀπηκασμένα<sup>N</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κλωσθέντων<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
gesagt|wordenen, ab|gebildet|seiend der der ge|spinnen|wordenen dem  
having|been|said, having|been|likened to|the of|the having|been|spun by|the

πυρὶ<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀμετάστροφον<sup>AdjA</sup> ἀπεργαζομένων<sup>G</sup> [960d] δύναμιν<sup>A</sup> ἃ<sup>N</sup> δῆ<sup>Pt</sup>  
Feuer die un|um|kehrbare aus|arbeitend|seienden [960d] Kraft welche ja  
fire the un|turnable being|worked|out [960d] power which indeed

καὶ<sup>Kon</sup> πόλει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολιτείᾳ<sup>D</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup> ὑγίειαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
auch der|Stadt und der|Verfassung es|ist|nötig nicht nur Gesundheit und  
for|the|city and for|the|constitution it|is|necessary not only health and

σωτηρίαν<sup>A</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σώμασι<sup>D</sup> παρασκευάζειν,<sup>PräAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐνομίαν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
Rettung den Körpern zu|bereiten, sondern auch gute|Ordnung in  
safety for|the bodies to|provide, but also good|order in

ταῖς<sup>ArtD</sup> ψυχαῖς,<sup>D</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σωτηρίαν<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νόμων<sup>G</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup>  
den Seelen, mehr aber Rettung der Gesetze uns aber noch mir  
the souls, rather but salvation of|the laws. to|us but still to|me

φαίνεσθαι<sup>PräM/P</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> τοῦτ<sup>N</sup> ἐλλείπον<sup>A</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> νόμοις<sup>D</sup> εἶναι,<sup>PräAkt</sup>  
zu|scheinen scheint dies fehlend den Gesetzen zu|sein,  
to|appear it|seems this lacking to|the laws to|be,

πῶς<sup>Adv</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀμετάστροφον<sup>AdjA</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> ἐγγίγνεσθαι<sup>PräM/P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup>  
wie es|ist|nötig die un|wandelbare ihnen ein|zu|wohnen gemäß  
how it|is|necessary the un|turnable in|them to|come|to|be|in according|to

φύσιν<sup>A</sup> δύναμιν<sup>A</sup>  
Natur Kraft.  
nature power.

[Κλεινίας]: οὐ<sup>Pt</sup> σμικρὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις,<sup>PräAkt</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δυνατόν<sup>AdjN</sup> εὐρεῖν<sup>AorAkt</sup>  
nicht gering du|sagst, wenn|wirklich ist nicht möglich zu|finden  
not small you|say, if|indeed is not possible to|find

ὅπῃ<sup>Adv</sup> γίγνοιτ<sup>PräM/P</sup> ἂν<sup>Pt</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> κτήμα<sup>N</sup> τι<sup>N</sup> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup>  
auf|welche|Weise würde|werden wohl jedem Besitz irgend|ein solches.  
by|which|way might|become perhaps to|every possession some such.

[Ἀθηναίος]: ἀλλ<sup>Kon</sup> [960e] ἔστι<sup>PräAkt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> δυνατόν<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> γέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
aber [960e] ist ja möglich, wie ja mir die jetzt  
but [960e] it|is indeed as at|least to|me the now

παντάπασι<sup>Adv</sup> καταφαίνεται<sup>PräM/P</sup>  
ganz|und|gar zeigt|sich|klar.  
altogether is|clearly|shown.

[Κλεινίας]: μὴ<sup>Pt</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἀφιστώμεθα<sup>PräM/P</sup> μηδενὶ<sup>AdjD</sup> τρόπῳ<sup>D</sup> πρὶν<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τοῦτ<sup>A</sup> αὐτὸ<sup>A</sup>  
nicht also weichen|wir|nicht|ab keiner Weise, bevor wohl dies selbst  
not then|indeed let|us|stand|apart in|no way, before ever this itself

ἐκπορισώμεθα<sup>AorMed</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> εἰρημένοις<sup>D</sup> νόμοις<sup>D</sup> γελοῖον<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τό<sup>ArtN</sup>  
verschaffen|wir|uns den gesagt|wordenen Gesetzen lächerlich denn das  
let|us|furnish to|the having|been|said laws ridiculous for the

γε<sup>Pt</sup> μάτην<sup>Adv</sup> πονήσαντα<sup>A</sup> ὅτιοῦν<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> μηδὲν<sup>A</sup> βέβαιον<sup>AdjA</sup>  
ja vergeblich mühe|gearbeitet|habenden was|auch|immer in nichts Festes  
at|least in|vain having|toiled anything|whatever into nothing firm

καταβαλεῖν<sup>AorAkt</sup>  
zu|ver|wenden.  
to|bring|to|bear.

[Ἀθηναίος]: ὀρθῶς<sup>Adv</sup> παρακελεύη,<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> εὐρήσεις<sup>FuAkt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup>  
richtig er|munterst, und mich einen|solchen wirst|finden anderen.  
rightly you|exhort, and me such you|will|find another.

[Κλεινίας]: καλῶς<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> τίς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> οὖν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> φής<sup>PräAkt</sup> σωτηρίαν<sup>N</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup>  
gut well indeed du|sagst. welche nun ja, sagst|du, Rettung würde|werden  
you|say. what then indeed, you|say, salvation might|become  
ἂν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τίνα<sup>AdjA</sup> τρόπον<sup>A</sup> πολιτείαν<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> νόμοις<sup>D</sup> ἡμῖν<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
wohl auch welche Weise der|Verfassung und auch den Gesetzen uns;  
perhaps and what|kind|of manner for|the|constitution and also for|the laws for|us;

## St. 961a

[Ἀθηναίος]: ἄρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἶπομεν<sup>AorAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> σύλλογον<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει<sup>D</sup>  
etwa|nicht nicht sagten|wir dass that es|ist|nötig Ver|sammlung uns in der Stadt  
then not did|we|say that it|is|necessary gathering for|us in the city  
γίγνεσθαι<sup>PräM/P</sup> τοιόνδε<sup>AdjA</sup> τινά<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δέκα<sup>Adj</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νομοφυλάκων<sup>G</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
zu|werden solchen jemand; zehn zwar der Gesetz|Hüter die  
to|come|to|be such a|one; ten indeed of|the law|guardians the  
πρεσβυτάτους<sup>AdjASup</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ρίστεϊα<sup>A</sup> εἰληφότας<sup>A<sub>PerAkt</sub></sup>  
Ältesten immer, die aber Tapferkeits|preise erhalten|habenden  
oldest always, the but the|prizes having|taken  
ἅπαντας<sup>AdjA</sup> δεῖν<sup>PräAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ταῦτό<sup>A</sup> συλλέγεσθαι<sup>PräM/P</sup> τούτοις<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἔτι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
alle nötig|sein in das|Gleiche sich|zu|versammeln diesen, noch aber  
all it|to|be|necessary into the|same to|gather to|these, further but  
τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐκδημήσαντας<sup>A<sub>AorAkt</sub></sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ζήτησιν<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A<sub>Pr</sub></sup> που<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
die auswärts|gereist|Habenden zu|Zweck Suche ob et|was irgend|wo für die  
those having|gone|abroad for inquiry if anything somewhere for the  
νομοφυλακίαν<sup>A</sup> γίγνοιτο<sup>PräM/P</sup> ἐν<sup>Adv</sup> καίριον<sup>AdjA</sup> ἀκοῦσαι<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
Gesetz|wacht würd|werden ein geeignetes zu|hören und  
law|guardianship might|occur one timely to|hear and  
σωθέντας<sup>A<sub>AorPas</sub></sup> οἴκαδε<sup>Adv</sup> δόξαι<sup>AorAkt</sup> τούτοις<sup>D<sub>Pr</sub></sup> αὐτοῖς<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
gerettet|wordene heim, zu|scheinen, diesen selben  
having|been|saved homeward, to|seem, to|these themselves  
διαβασανισθέντας<sup>A<sub>AorPas</sub></sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> συλλόγου<sup>G</sup> ἀξιοκοινωνήτους<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup>  
durch|geprüft|wordenen, der Ver|sammlung teilnahme|würdig zu|sein· zu|dem  
having|been|tested|thoroughly, of|the assembly worthy|to|share to|be· besides  
τούτοις<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup> ἕνα<sup>AdjA</sup> ἕκαστον<sup>AdjA</sup> δεῖν<sup>PräAkt</sup> προσλαμβάνειν<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
diesen aber einen je|einzelnen nötig|sein hin|zu|nehmen der  
these but one each it|to|be|necessary to|take|along of|the  
νέων<sup>G</sup> [961b] μὴ<sup>Pt</sup> ἑλαττον<sup>AdjAKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τριάκοντ<sup>Adj</sup> ἔτη<sup>A</sup> γεγονότα<sup>A<sub>PerAkt</sub></sup>  
Jungen, [961b] nicht weniger als dreißig Jahre geworden,  
young|men, [961b] not less than thirty years having|become,  
πρῶτον<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> κρίναντα<sup>A<sub>AorAkt</sub></sup> ἐπάξιον<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräAkt</sup> φύσει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
zuerst aber ihn beurteilt|habend würdig zu|sein von|Natur und  
first but him|self having|judged worthy to|be by|nature and  
τροφῇ<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> νέον<sup>AdjA</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup> εἰσφέρειν<sup>PräAkt</sup>  
durch|Erziehung, den Jungen so in die anderen ein|zu|führen,  
by|nurture, the young|man thus into the others to|bring|in,  
καὶ<sup>Kon</sup> ἐάν<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δόξη<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> προσλαμβάνειν<sup>PräAkt</sup>  
und wenn|immer zwar es|scheine|möge auch den anderen, hin|zu|nehmen,  
and and if|ever indeed it|may|seem also to|the others, to|take|along,  
εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀπόρρητον<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γεγонуῖαν<sup>A<sub>PerAkt</sub></sup> κρίσιν<sup>A</sup>  
wenn aber nicht, geheim zu|sein die gewordenε Entscheidung  
if but not, secret to|be the having|occurred decision  
τοῖς<sup>ArtD</sup> τε<sup>Pt</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλιστ<sup>AdvSup</sup> αὐτῷ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
den und anderen ja und am|meisten ihm|selbst dem  
to|the and others indeed and most|of|all to|him to|the  
ἀποκριθέντι<sup>D<sub>AorPas</sub></sup> δεῖν<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὀρθριον<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σύλλογον<sup>A</sup>  
ab|gewiesen|wordenen· nötig|sein aber früh|morgens zu|sein den Versammlung,  
having|been|separated· it|to|be|necessary but early to|be the assembly,

ἡνίκ,<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> πράξεων<sup>G</sup> ἰδίων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κοινῶν<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 wenn wohl der anderen Handlungen eigenen und und gemeinsamen und  
 when ever of|the other actions private and also common and  
 μάλιστα<sup>AdvSup</sup> ἢ<sup>PräAkt</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> σχολῇ<sup>N</sup> παντί.<sup>AdjD</sup> τοιοῦτόν<sup>AdjA</sup> τί<sup>A<sub>Pr</sub></sup> που<sup>Adv</sup>  
 am|meisten sei jemand Muße für|alles. derartige etwas irgendwo  
 most|of|all may|be someone leisure for|all. such something perhaps  
 λεχθέν<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἔμπροσθεν<sup>Adv</sup> [961c] λόγοις;<sup>D</sup>  
 gesagt|worden uns war in den vorhergehenden [961c] Reden;  
 having|been|said to|us was in the earlier [961c] discourses;

[Κλεινίας]: ἦν<sup>ImpAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν.<sup>Pt</sup>  
 war denn nun.  
 was for then.

[Ἀθηναῖος]: τούτου<sup>G<sub>Pr</sub></sup> δὴ<sup>Pt</sup> περί<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> συλλόγου<sup>G</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἀναλαβὼν<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup> λέγοιμ'<sup>PräAkt</sup>  
 dieses ja über des Versammlung wiederum wieder|aufnehmend würde|sagen  
 of|this indeed about of|the assembly again having|taken|up I|would|say  
 ἂν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τοιόνδε.<sup>AdjN</sup> φημί,<sup>PräAkt</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τοῦτον<sup>A<sub>Pr</sub></sup> βάλοιτο<sup>AorMed</sup> οἶον<sup>Adv</sup>  
 wohl das derartige. ich|sage, wenn jemand diesen würde|werfen gleichsam  
 perhaps the such|as|this. I|say, if someone this might|cast such|as  
 ἄγκυραν<sup>A</sup> πάσης<sup>AdjG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως,<sup>G</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> ἔχουσιν<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρόσφορα<sup>AdjA</sup>  
 Anker der|ganzen der Stadt, alles habend die passenden  
 anchor of|all of|the city, all|things having the suitable  
 ἑαυτῇ,<sup>D<sub>Pr</sub></sup> σώζειν<sup>PräAkt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> σύμπαντα<sup>AdjA</sup> ἃ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> βουλόμεθα.<sup>PräM/P</sup>  
 für|sich|selbst, zu|retten wohl das|Ganze was wir|wollen.  
 to|herself, to|save would all|together which we|wish.

[Κλεινίας]: πῶς<sup>Adv</sup> δὴ,<sup>Pt</sup>  
 wie denn;  
 how indeed;

[Ἀθηναῖος]: τὸ<sup>ArtN</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἡμέτερος<sup>AdjN</sup> ἂν<sup>Pt</sup> καιρὸς<sup>N</sup> γίγνοιτο<sup>PräM/P</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup>  
 das nach diesem unser wohl Zeitpunkt würde|werden richtig  
 the after this our perhaps opportunity might|be rightly  
 φράζοντα<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> μηδὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἀπολείπειν<sup>PräAkt</sup> προθυμίας.<sup>G</sup>  
 sprechend nichts übrig|lassen des|Eifers.  
 speaking nothing to|leave|behind of|zeal.

[Κλεινίας]: καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> εἶπες,<sup>AorAkt</sup> ποίει<sup>PräAkt</sup> θ',<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διανοῇ.<sup>PräM/P</sup>  
 und sehr gut hast|gesagt, tue und so|wie auch denkst.  
 and very well you|said, do and just|as and you|may|intend.

[Ἀθηναῖος]: χρή<sup>PräAkt</sup> [961d] τοίνυν,<sup>Pt</sup> ὧ<sup>i</sup> Κλεινία,<sup>V</sup> παντὸς<sup>AdjG</sup> περί<sup>Prp</sup> νοῆσαι<sup>AorAkt</sup> σωτήρα<sup>A</sup>  
 es|nötig|ist [961d] also|nun, o Kleinias, jedes hinsichtlich zu|denken Retter  
 it|is|necessary [961d] then|indeed, O Kleinias, of|all about to|conceive savior  
 τὸν<sup>ArtA</sup> εἰκότα<sup>A<sub>PerAkt</sub></sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐκάστοις<sup>AdjD</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔργων,<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ζώῳ<sup>D</sup> ψυχῇ<sup>N</sup>  
 den Wahrscheinlichen in je|einzelnen der Werke, wie in Lebewesen Seele  
 the likely in in each of|the works, as in living|being soul  
 καὶ<sup>Kon</sup> κεφαλῇ,<sup>N</sup> τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> μέγιστον,<sup>AdjNSup</sup> πεφύκατον.<sup>Du<sub>PerAkt</sub></sup>  
 und Kopf, das ja größte, sind|von|Natur.  
 and head, the at|least greatest, have|grown|by|nature.

[Κλεινίας]: πῶς<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Pt</sup> φῆς;<sup>PräAkt</sup>  
 wie wiederum sagst|du;  
 how again you|say;

[Ἀθηναῖος]: ἡ<sup>ArtN</sup> τούτοις<sup>Du<sub>G<sub>Pr</sub></sub></sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> δήπου<sup>Pt</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> παρέχει<sup>PräAkt</sup> ζῶῳ<sup>D</sup> σωτηρίαν.<sup>A</sup>  
 die dieser|beiden Tugend wohl jedem Lebewesen Rettung gewährt.  
 the of|these|two excellence indeed to|every provides living|being salvation.

[Κλεινίας]: πῶς;<sup>Adv</sup>  
 wie;  
 how;

[Ἀθηναῖος]: ψυχῇ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> νοῦς<sup>N</sup> ἐγγιγνόμενος,<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> κεφαλῇ<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup>  
 der|Seele zwar zu den anderen Verstand entstehend, dem|Kopf aber  
 to|soul indeed toward the others mind coming|to|be|in, to|head but  
 αὖ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> ὄψις<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκοή<sup>N</sup> συλλήβδην<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νοῦς<sup>N</sup>  
 wiederum zu den anderen Sehen und Hören· insgesamt aber Verstand  
 again toward the others sight and hearing· in|sum then mind  
 μετὰ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καλλίστων<sup>AdjGSup</sup> αἰσθήσεων<sup>G</sup> κραθεῖς,<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>  
 mit den schönsten Wahrnehmungen gemischt|worden,  
 together|with the fairest perceptions having|prevailed,  
 γεγνημένος<sup>N</sup> <sup>AorSMed</sup> τε<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἓν,<sup>AdjA</sup> σωτηρίαν<sup>N</sup> ἐκάστων<sup>AdjG</sup> δικαιοτάτ'<sup>AdvSup</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
 geworden|seiend und zu einem, Rettung eines|jeden am|gerechtesten wohl  
 having|become and into one, salvation of|each most|justly perhaps  
 εἴη<sup>PräAkt</sup> καλουμένη.<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
 wäre genannt|werdend.  
 might|be being|called.

[Κλεινίας]: ἔοικε<sup>PerAkt</sup> γοῦν.<sup>Pt</sup>  
 scheint zumindest.  
 it|seems at|least.

[Ἀθηναῖος]: ἔοικε<sup>PerAkt</sup> [961e] γάρ.<sup>Pt</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τί<sup>A</sup> νοῦς<sup>N</sup> μετ'<sup>Prp</sup> αἰσθήσεων<sup>G</sup>  
 scheint [961e] denn. aber der über was Verstand mit Wahrnehmungen  
 it|seems [961e] for. but the about what mind with of|senses  
 κραθεῖς<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> σωτηρίαν<sup>N</sup> πλοίων<sup>G</sup> ἓν<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> χειμῶσιν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> εὐδίαις<sup>D</sup>  
 gemischt|worden Rettung der|Schiffe in ja Stürmen und in heiteren|Wetter|lagen  
 having|been|mixed salvation of|ships in at|least storms and in calms  
 γίγνεται<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> ἂν,<sup>Pt</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νηὶ<sup>D</sup> κυβερνήτης<sup>N</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ναῦται<sup>N</sup>  
 würd|werden wohl; etwa nicht in Schiff Steuermann zugleich und Matrosen  
 might|be perhaps; then not in ship helmsman at|once and sailors  
 τὰς<sup>ArtA</sup> αἰσθήσεις<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κυβερνητικῷ<sup>AdjD</sup> νῷ<sup>D</sup> συγκερασάμενοι<sup>N</sup> <sup>AorSMed</sup>  
 die Wahrnehmungen dem steuernden Verstand zusammen|gemischt|habend  
 the senses to|the governing mind having|mixed|together  
 σώζουσιν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ναῦν,<sup>A</sup>  
 retten sich|selbst und auch die um die Schiff;  
 save themselves and also the about the ship;

[Κλεινίας]: τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὴν,<sup>Pt</sup>  
 was denn;  
 what indeed;

## St. 962a

[Ἀθηναῖος]: οὐδὲν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup>  
 keineswegs ja vieler bedarf|es der über die der|artigen  
 nothing indeed of|many there|is|need of|the about the such  
 παραδειγμάτων<sup>N</sup> <sup>G</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> οἷον<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> στρατοπέδων<sup>G</sup> νοήσωμεν<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> τίνα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 Beispiele· sondern etwa über Heer|lager wollen|wir|bedenken welchen  
 examples· but for|instance about camps let|us|consider what  
 θέμενοι<sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> στρατηγοὶ<sup>N</sup> σκοπὸν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἱατρικὴν<sup>AdjN</sup> ὑπηρεσίαν<sup>N</sup> πᾶσαν<sup>AdjN</sup>  
 gesetzt|habend Feldherren Zweck und ärztliche Dienst ganze  
 having|set generals aim and medical service service whole  
 στοχάζοιτ'<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> σωτηρίας<sup>G</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νίκην<sup>A</sup>  
 würd|zielen wohl der Rettung richtig. etwa nicht die zwar Sieg  
 would|aim perhaps of|the salvation rightly. then not the indeed victory  
 καὶ<sup>Kon</sup> κράτος<sup>A</sup> πολεμίων<sup>AdjG</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἱατρῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπηρετῶν<sup>G</sup> ὑγείας<sup>G</sup>  
 und Herrschaft der|Feinde, die aber der|Ärzte und und der|Diener der|Gesundheit  
 and power of|enemies, the the but of|physicians and and of|attendants of|health  
 σώματι<sup>D</sup> παρασκευήν,<sup>A</sup>  
 dem|Körper Herstellung;  
 for|body preparation;

[Κλεινίας]: πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ,<sup>Pt</sup>  
 wie denn nicht;  
 how for not;

[Ἀθηναῖος]: ἰατρός<sup>N</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> σῶμα<sup>A</sup> ἀγνοῶν,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὃ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> προσεῖπομεν<sup>AorAkt</sup>  
 Arzt ja das hinsichtlich des|Körpers nicht|kennend, was wir|benannt|haben  
 physician indeed the concerning body being|ignorant, which we|called  
 ὑγίειαν<sup>A</sup> νῦν,<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> νίκην<sup>A</sup> στρατηγός<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ὅσα<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
 Gesundheit jetzt, oder Sieg Feldherr oder der anderen so|viel|wie ja  
 health now, or victory general or of|the others as|many|as indeed  
 διήλθομεν,<sup>AorAkt</sup> ἔσθ'<sup>PräAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> νοῦν<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τούτων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
 wir|durchgingen, ist wie wohl Verstand über etwas dieser wohl  
 we|went|through, is how perhaps mind about something of|these perhaps  
 ἔχων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> φαίνοιτο,<sup>PräM/P</sup>  
 habend würde|erscheinen;  
 having would|appear;

[Κλεινίας]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς;<sup>Adv</sup>  
 und wie;  
 and how;

[Ἀθηναῖος]: τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πόλιν;<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκοπὸν<sup>A</sup> οἷ<sup>Adv</sup> βλέπειν<sup>PräAkt</sup>  
 was aber ja über Stadt; wenn jemand den Zweck wohin zu|blicken  
 what but indeed about city; if someone the aim where to|look  
 δεῖ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πολιτικὸν<sup>AdjA</sup> φαίνοιτο<sup>PräM/P</sup> ἀγνοῶν,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ἄρχων<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 ist|nötig den the Staats|mann würde|erscheinen nicht|wissend, etwa Herrscher zwar  
 it|is|necessary the the statesman would|appear being|ignorant, then ruler indeed  
 πρῶτον<sup>Adv</sup> [962b] δικαίως<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> προσαγορεύοιτο,<sup>PräM/P</sup> εἴτα<sup>Adv</sup> σῶζειν<sup>PräAkt</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
 zuerst [962b] gerecht wohl würde|benannt|werden, dann zu|retten wohl  
 first [962b] justly perhaps would|be|called, then to|save perhaps  
 δυνατὸς<sup>AdjN</sup> εἴη<sup>PräAkt</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οὗ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκοπὸν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> παράπαν<sup>Adv</sup> μὴ<sup>D</sup> <sup>Pt</sup>  
 fähig wäre dieses dessen den Zweck das überhaupt auch|nicht  
 able might|be this of|which the aim the altogether nor  
 εἰδεῖν;<sup>PerAkt</sup>  
 würde|wissen;  
 might|know;

[Κλεινίας]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς;<sup>Adv</sup>  
 und wie;  
 and how;

[Ἀθηναῖος]: δεῖ<sup>PräAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> νῦν,<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔοικεν,<sup>PerAkt</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> μέλλει<sup>PräAkt</sup>  
 es|ist|nötig ja auch die jetzt, wie es|scheint, wenn|wirklich soll  
 it|is|necessary indeed and the now, as it|seems, if|indeed is|about|to  
 τέλος<sup>N</sup> ὃ<sup>ArtN</sup> κατοικισμὸς<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> χώρας<sup>G</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἔξειν,<sup>FuAkt</sup> εἶναι<sup>PräAkt</sup> τι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 Ende der An|siedlung des|the Landes uns haben|werden, zu|sein etwas  
 end the settlement of|the land to|us to|have, to|be something  
 τὸ<sup>ArtN</sup> γινώσκον<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὃ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λέγομεν,<sup>PräAkt</sup>  
 das the erkennend in in ihm zuerst zwar dieses was wir|sagen,  
 the knowing in in it it first indeed this which we|say,  
 τὸν<sup>ArtA</sup> σκοπὸν,<sup>A</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πολιτικὸς<sup>AdjN</sup> ὢν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
 den Zweck, welcher|auch|immer jemals der Staats|mann seiend uns  
 the aim, whoever ever the statesman being to|us  
 τυγχάνει,<sup>PräAkt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> ὅτινα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τρόπον<sup>A</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> μετασχεῖν<sup>AorAkt</sup> τούτου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
 sich|fügt, sodann welche|Art Weise man|muss teil|haben daran  
 happens, then whatever manner it|is|necessary to|have|a|share of|this  
 καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> συμβουλεύει,<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νόμων<sup>G</sup>  
 und wer ihm gut oder nicht rät, der Gesetze  
 and who to|him well or not advises, of|the laws  
 αὐτῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> πρῶτον,<sup>Adv</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Kon</sup> ἔσται<sup>FuAkt</sup> [962c] τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 selbst zuerst, danach Menschen· wenn aber wird|sein [962c] von|solcher  
 themselves first, then of|men· if but will|be [962c] of|the  
 τοιούτου<sup>AdjG</sup> κενή<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πόλις,<sup>N</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θαυμαστὸν<sup>AdjN</sup> ἄνους<sup>AdjN</sup>  
 Art such leer empty irgendeine Stadt, nichts erstaunlich un|vernünftig  
 some city, nothing remarkable mindless

οὐσα<sup>N</sup> PräAkt seiend being  
καὶ<sup>Kon</sup> und and  
ἀναίσθητος<sup>AdjN</sup> ohne|Empfindung insensible  
εἰ<sup>Kon</sup> wenn if  
πράξει<sup>FuAkt</sup> sie|tun|wird will|do  
τὸ<sup>ArtN</sup> das the  
προστυχόν<sup>AdjN</sup> Zufällige happening  
ἐκάστοτε<sup>Adv</sup> je|weils each|time  
ἐν<sup>Prp</sup> in in  
ἐκάσταις<sup>AdjD</sup> je|den each  
τῶν<sup>ArtG</sup> der of|the  
πράξεων.<sup>G</sup> Handlungen. actions.

[Κλεινίας]: ἀληθῆ<sup>AdjA</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
Wahres true du|sagst. you|say.

[Ἀθηναίος]: νῦν<sup>Adv</sup> nun now  
οὖν<sup>Pt</sup> also then  
ἡμῖν<sup>D</sup> uns for|us  
ἐν<sup>Prp</sup> in in  
τίνι<sup>D</sup> welchem what  
ποτέ<sup>Pt</sup> jemals ever  
τῶν<sup>ArtG</sup> der of|the  
τῆς<sup>ArtG</sup> der of|the  
πόλεως<sup>G</sup> Stadt city  
μερῶν<sup>G</sup> Teile of|parts  
ἢ<sup>Kon</sup> oder or

ἐπιτηδευμάτων<sup>G</sup> Tätig|keiten of|pursuits  
ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ist is  
ικανόν<sup>AdjN</sup> hinreichend sufficient  
κατεσκευασμένον<sup>N</sup> her|gerichtet having|been|prepared  
ὅτιοῦν<sup>A</sup> irgend|etwas anything|at|all

τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> der|artiges such  
φυλακτήριον<sup>A</sup> Schutz|mittel; guard;  
ἔχομεν<sup>PräAkt</sup> wir|haben we|have  
φράζειν<sup>PräAkt</sup> zu|sagen; to|tell;

[Κλεινίας]: οὐ<sup>Pt</sup> nicht durchaus, not  
δῆτα<sup>Pt</sup> o indeed, O  
ᾧ<sup>i</sup> Fremder, stranger,  
ξένε<sup>V</sup> klar clearly  
σαφῶς<sup>Adv</sup> immerhin· at|least  
γε<sup>Pt</sup> wenn if  
εἰ<sup>Kon</sup> aber but  
δ<sup>Pt</sup> nun then  
οὖν<sup>Pt</sup> zu|mutmaßen to|conjecture  
τοπάζειν<sup>PräAkt</sup> ist|nötig, it|is|necessary,  
δεῖ<sup>PräAkt</sup>

δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> scheint it|seems  
μοι<sup>D</sup> mir to|me  
τείνειν<sup>PräAkt</sup> zu|zielen to|tend  
ὁ<sup>ArtN</sup> die the  
λόγος<sup>N</sup> Rede argument  
οὗτος<sup>N</sup> diese this  
εἰς<sup>Prp</sup> auf into  
τὸν<sup>ArtA</sup> den the  
σύλλογον<sup>A</sup> Versammlung assembly  
ὃν<sup>A</sup> welche which

εἶπες<sup>AorAkt</sup> du|sagtest you|said  
νυνδῆ<sup>Adv</sup> soeben just|now  
νύκτωρ<sup>Adv</sup> nachts by|night  
δεῖν<sup>PräAkt</sup> nötig|zu|sein to|be|necessary  
συνιέναι<sup>PräAkt</sup> zusammen|zu|kommen. to|come|together.

[Ἀθηναίος]: κάλλισθ<sup>AdvSup</sup> [962d] ὑπέλαβες<sup>AorAkt</sup> [962d] ᾧ<sup>i</sup> Κλεινία<sup>V</sup> [962d] καὶ<sup>Kon</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τοῦτον<sup>A</sup> Pr  
überaus|gut most|beautifully [962d] hast|aufgefasst, you|assumed, o Kleinias, und it|is|necessary indeed diesen, this,

ὥς<sup>Kon</sup> wie as  
ὁ<sup>ArtN</sup> der the  
νῦν<sup>Adv</sup> jetzt now  
παρεστῆκώς<sup>N</sup> bei|stehend standing|by  
ἡμῖν<sup>D</sup> uns to|us  
λόγος<sup>N</sup> Rede argument  
μηνύει<sup>PräAkt</sup> zeigt|an, reveals,  
πᾶσαν<sup>AdjA</sup> jede every

ἀρετὴν<sup>A</sup> Tugend virtue  
ἔχειν<sup>PräAkt</sup> zu|haben to|have  
ἧς<sup>G</sup> deren of|which  
ἄρχει<sup>PräAkt</sup> beginnt begins  
τὸ<sup>ArtN</sup> das the  
μὴ<sup>Pt</sup> nicht not  
πλανᾶσθαι<sup>PräM/P</sup> umher|zu|irren to|wander  
πρὸς<sup>Prp</sup> nach toward

πολλὰ<sup>AdjA</sup> vielem many  
στοχαζόμενον<sup>A</sup> ab|zielend, aiming,  
ἀλλ<sup>Kon</sup> sondern but  
εἰς<sup>Prp</sup> auf into  
ἓν<sup>Adv</sup> eins one  
βλέποντα<sup>A</sup> blickend looking  
πρὸς<sup>Prp</sup> auf toward

τοῦτο<sup>A</sup> Pr dieses this  
ἀεὶ<sup>Adv</sup> immer always  
τὰ<sup>ArtA</sup> die the  
πάντα<sup>AdjA</sup> alles all  
οἷον<sup>Adv</sup> gleichsam as|if  
βέλη<sup>A</sup> Pfeile arrows  
ἀφιέναι<sup>PräAkt</sup> ab|zusenden. to|send|off.

[Κλεινίας]: παντάπασι<sup>Adv</sup> ganz|und|gar altogether  
μὲν<sup>Pt</sup> zwar indeed  
οὖν<sup>Pt</sup> nun. then.

[Ἀθηναίος]: νῦν<sup>Adv</sup> nun now  
δῆ<sup>Pt</sup> ja indeed  
μαθησόμεθα<sup>FuM/P</sup> werden|wir|lernen we|will|learn  
ὅτι<sup>Kon</sup> dass that  
θαυμαστὸν<sup>AdjN</sup> erstaunlich wonderful  
οὐδὲν<sup>N</sup> Pr nichts nothing  
πλανᾶσθαι<sup>PräM/P</sup> umher|zu|irren to|wander  
τὰ<sup>ArtA</sup> die the

τῶν<sup>ArtG</sup> der of|the  
πόλεων<sup>G</sup> Städte of|cities  
νόμιμα<sup>AdjA</sup> Gesetze, laws,  
ὅτι<sup>Kon</sup> dass that  
πρὸς<sup>Prp</sup> auf toward  
ἄλλο<sup>AdjA</sup> anderes other  
ἄλλη<sup>AdjN</sup> eine|andere another  
βλέπει<sup>PräAkt</sup> blickt looks  
τῶν<sup>ArtG</sup> der of|the

νομοθεσιῶν<sup>G</sup> Gesetz|gebungen lawmakings  
ἐν<sup>Prp</sup> in in  
τῇ<sup>ArtD</sup> der in|the  
πόλει<sup>D</sup> Stadt city  
ἐκάστη<sup>AdjD</sup> je|den. each.  
καὶ<sup>Kon</sup> und and  
τὰ<sup>ArtN</sup> die the  
μὲν<sup>Pt</sup> zwar indeed  
πολλὰ<sup>AdjN</sup> vielen many|things  
οὐδὲν<sup>N</sup> Pr nichts nothing

θαυμαστὸν<sup>AdjN</sup> Erstaunliches remarkable  
τὸ<sup>ArtN</sup> das the  
τοῖς<sup>ArtD</sup> für|die to|the  
μὲν<sup>Pt</sup> zwar indeed  
τὸν<sup>ArtA</sup> den the  
ὅρον<sup>A</sup> Grenze definition  
εἶναι<sup>PräAkt</sup> zu|sein to|be  
τῶν<sup>ArtG</sup> des of|the  
δικαίων<sup>AdjG</sup> Rechten just



ὅπως <sup>Kon</sup>	[962e]	ἄρξουσιν <sup>FuAkt</sup>	τινες <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει, <sup>D</sup>	εἴτ, <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>		
wie how	[962e] [962e]	sie herrschen werden they will rule	einige some	in in	der the	Stadt, city,	sei es whether nun then			
βελτίους <sup>AdjNKmp</sup>		εἴτε <sup>Kon</sup>	χειρους <sup>AdjNKmp</sup>	τυγχάνουσιν <sup>PräAkt</sup>		ὄντες, <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>		τοῖς <sup>ArtD</sup>		
bessere better		sei es or	schlechtere worse	sich finden they happen		seiend, being,		den to the		
δ', <sup>Pt</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	πλουτήσουσιν, <sup>FuAkt</sup>	εἴτ, <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	δοῦλοι <sup>N</sup>	τινων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ὄντες, <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>		
aber, but,	wie how	reich werden, they will grow rich,	sei es whether	nun then	Sklaven slaves	einiger of some	seiend being	sei es or		
καί <sup>Kon</sup>	μή, <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	προθυμία <sup>N</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐλεύθερον <sup>AdjA</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	βίον <sup>A</sup>
auch and even	nicht, not,	der of the	aber but	die the	Bereitschaft eagerness	zu toward	den the	freien free	ja indeed	Leben life
ὠρμημένη <sup>N<sub>PerM/P</sub></sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	σύνδου <sup>Adv</sup>	νομοθετοῦνται, <sup>PräM/P</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>				
angetrieben seiend· having been impelled·	die the	aber but	auch and	zusammen zwei together two	gesetz gesetzt werden, they legislate,	gegen toward				
ἄμφω <sup>AdjDuA</sup>	βλέποντες, <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	ἐλεύθεροί <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πόλεων <sup>G</sup>			
beide both	blickend, looking,	frei free	und and	damit how	anderer of others	und and	der Städte of cities			
ἔσονται <sup>FuM/P</sup>	δεσπόται, <sup>N</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	σοφώτατοι, <sup>AdjNSup</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	οἴονται, <sup>PräM/P</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>			
werden sein they will be	Herren, masters,	die the	aber but	weisesten, wisest,	wie as	meinen sie, they think,	zu toward			
ταῦτά <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	σύμπαντα, <sup>AdjA</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἐν <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	οὐδὲν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	
diese hier these	und and	und also	die the	der artigen such	zusammen alles, all together,	in into	eines one	aber but	nichts nothing	
διαφερόντως <sup>Adv</sup>	τετιμημένον <sup>A<sub>PerM/P</sub></sup>	ἔχοντες <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	φράζειν <sup>PräAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ὅ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>					
verschieden distinctly	geehrt worden having been valued	habend having	zu sagen to declare	in into	was which					
τάλλ', <sup>ArtAAAdjA</sup>	αὐτοῖς <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	βλέπειν. <sup>PräAkt</sup>							
die anderen the others	ihnen to them	ist nötig it is necessary	zu blicken. to look.							

## St. 963a

[Κλεινίας]: οὐκοῦν <sup>Adv</sup>	τό <sup>ArtN</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	ἡμέτερον, <sup>AdjN</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	ξένε, <sup>V</sup>	ὀρθῶς <sup>Adv</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>PräAkt</sup>	πάλαι <sup>Adv</sup>
nicht also surely then	das the	ja at least	Unsrige, our,	o O	Fremder, stranger,	richtig rightly	wohl would	sei möge be	schon lange long ago
τιθέμενον, <sup>A<sub>PräM/P</sub></sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>AdjA</sup>	ἔφαμεν <sup>ImpAkt</sup>	δεῖν <sup>PräAkt</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	πάνθ', <sup>AdjA</sup>		
gesetzt seiend; being set;	auf toward	denn for	eines one	sagten wir we said	nötig sein it to be necessary	immer always	alles all things		
ἡμῖν <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	νόμων <sup>G</sup>	βλέποντ', <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>	εἶναι, <sup>PräAkt</sup>	τοῦτο <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἀρετὴν <sup>A</sup>	
uns for us	die the	der of the	Gesetze laws	blickend looking	zu sein, to be,	dies this	aber but	Tugend virtue	
που <sup>Pt</sup>	συνεχωροῦμεν <sup>ImpAkt</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	ὀρθῶς <sup>Adv</sup>	λέγεσθαι. <sup>PräM/P</sup>					
wohl I suppose	gestanden wir zu we were agreeing	sehr very	richtig rightly	gesagt werden. to be said.					

[Ἀθηναῖος]: ναί.  
ja.  
yes.

[Κλεινίας]: τὴν <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ἀρετὴν <sup>A</sup>	τέτταρα <sup>Adj</sup>	ἔθεμέν <sup>AorAkt</sup>	που. <sup>Pt</sup>
die the	aber but	ja at least	Tugend virtue	vier four	setzten wir we set	wohl. I suppose.

[Ἀθηναῖος]: πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν.<sup>Pt</sup>  
sehr  
very zwar indeed | nun. then. |

[Κλεινίας]: νοῦν <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>	τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ἡγεμόνα, <sup>A</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ὃν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>
Verstand mind	aber but	ja at least	aller of all	dieser of these	Führer, leader,	zu toward	welchem whom	ja indeed	die the	und and
ἄλλα <sup>AdjA</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τρία <sup>AdjA</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	βλέπειν. <sup>PräAkt</sup>			
anderen other	alle all	und and	dieser of these	die the	drei three	ist nötig it is necessary	zu blicken. to look.			

[Ἀθηναῖος]: **κάλλιστ**<sup>AdvSup</sup> **ἐπακολουθεῖς**<sup>PräAkt</sup> **ὥ**<sup>ij</sup> **Κλεινία**<sup>V</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **λοιπὰ**<sup>AdjA</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup>  
 sehr|gut folgst|du|nach, o Kleinias. und die übrigen ja  
 most|finely you|follow|after, O Kleinias. and the remaining indeed  
**συνακολουθεῖ**<sup>PräAkt</sup> **νοῦν**<sup>A</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **κυβερνητικὸν**<sup>AdjA</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **ιατρικὸν**<sup>AdjA</sup>  
 folge|mit. Verstand denn ja lenkenden zwar und ärztlichen  
 follow|along. mind for indeed governing indeed and medical  
**καί**<sup>Kon</sup> [963b] **στρατηγικὸν**<sup>AdjA</sup> **εἶπομεν**<sup>AorAkt</sup> **εἰς**<sup>Prp</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **ἐν**<sup>AdjA</sup> **ἐκεῖνο**<sup>A</sup> **οἷ**<sup>D</sup> **πρ**<sup>Pr</sup>  
 und [963b] feldherrlichen sagten|wir in das eine jenes worauf  
 and [963b] strategic we|said into the one that to|which  
**δεῖ**<sup>PräAkt</sup> **βλέπειν**<sup>PräAkt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **πολιτικὸν**<sup>AdjA</sup> **ἐλέγχοντες**<sup>N</sup> **ἐνταῦθ**<sup>Adv</sup>  
 ist|nötig zu|blicken, den aber politischen prüfend hier  
 it|is|necessary to|look, the but political examining here  
**ἐσμέν**<sup>PräAkt</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **καθάπερ**<sup>Kon</sup> **ἄνθρωπον**<sup>A</sup> **ἐπανερωτῶντες**<sup>N</sup>  
 sind|wir jetzt, und gleichwie Menschen wieder|fragend  
 we|are now, and just|as a|man asking|again  
**εἶπομεν**<sup>AorAkt</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **ὥ**<sup>ij</sup> **θαυμάσιε**<sup>AdjV</sup> **σὺ**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **ποῖ**<sup>Adv</sup> **σκοπεῖς**<sup>PräAkt</sup> **τί**<sup>N</sup> **πρ**<sup>Pr</sup>  
 würden|sagen wohl- o Bewunders|werter, du aber ja wohin blickst|du; was  
 we|might|say perhaps O marvellous|one, you but indeed clearly to|you|look; what  
**ποτ**<sup>Pt</sup> **ἐκεῖνό**<sup>N</sup> **ἐστί**<sup>PräAkt</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **ἐν**<sup>AdjN</sup> **ὃ**<sup>N</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **σαφῶς**<sup>Adv</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup>  
 denn jenes ist das Eine, was ja klar der zwar  
 ever that is the one, which indeed clearly the indeed  
**ιατρικός**<sup>AdjN</sup> **νοῦς**<sup>N</sup> **ἔχει**<sup>PräAkt</sup> **φράζειν**<sup>PräAkt</sup> **σὺ**<sup>N</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὦν**<sup>N</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup>  
 ärztliche Verstand hat zu|sagen, du aber seiend ja  
 medical mind has to|declare, you but being indeed  
**διαφέρων**<sup>N</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **φαίης**<sup>PräAkt</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **πάντων**<sup>AdjG</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **ἐμφορόνων**<sup>AdjG</sup> **οὐχ**<sup>Pt</sup>  
 überlegen, wie du|sagen|würdest wohl, aller der Vernünftigen, nicht  
 differing, as you|might|say perhaps, of|all the sensible, not  
**ἔξεις**<sup>FuAkt</sup> **εἰπεῖν**<sup>AorAkt</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **σύ**<sup>N</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **Μέγίλλε**<sup>V</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **Κλεινία**<sup>V</sup> **ἔχετε**<sup>Du</sup> **πρ**<sup>PräAkt</sup>  
 wirst|haben zu|sagen; oder du ja, Megillos und Kleinias, habt|ihr  
 you|will|have to|say; or you at|least, Megillus and Kleinias, have|you|two  
**διαρθροῦντες**<sup>N</sup> **ὑπὲρ**<sup>Prp</sup> **αὐτοῦ**<sup>G</sup> **φράζειν**<sup>PräAkt</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ἐμέ**<sup>A</sup> **τί**<sup>N</sup> **ποτέ**<sup>Pt</sup>  
 gliedernd über seiner zu|sagen, zu mir was denn  
 articulating on|behalf|of him to|declare toward me what ever  
**φατε**<sup>PräAkt</sup> **εἶναι**<sup>PräAkt</sup> **τοῦτο**<sup>N</sup> **καθάπερ**<sup>Kon</sup> [963c] **ὑπὲρ**<sup>Prp</sup> **ἄλλων**<sup>AdjG</sup> **ἐγώ**<sup>N</sup> **πρ**<sup>Pr</sup>  
 sagt|ihr zu|sein, dies, gleichwie [963c] über anderen ich  
 you|say to|be this, just|as [963c] on|behalf|of others I  
**πρὸς**<sup>Prp</sup> **ὑμᾶς**<sup>A</sup> **συχνῶν**<sup>AdjG</sup> **διωριζόμεν**<sup>ImpM/P</sup>  
 zu euch zahlreichen ab|grenzte|ich;  
 toward you often I|was|defining;

[Κλεινίας]: **οὐδαμῶς**<sup>Adv</sup> **ὥ**<sup>ij</sup> **ξένε**<sup>V</sup>  
 keineswegs, o Fremder.  
 in|no|way, O stranger.

[Ἀθηναῖος]: **τί**<sup>N</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὅτι**<sup>Kon</sup> **δεῖ**<sup>PräAkt</sup> **προθυμεῖσθαι**<sup>PräM/P</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **συνιδεῖν**<sup>AorAkt</sup> **αὐτὸ**<sup>A</sup> **καί**<sup>Kon</sup>  
 was aber dass ist|nötig sich|bemühen und mit|zu|erkennen es und  
 what but that it|is|necessary to|be|eager and to|perceive|together it and  
**ἐν**<sup>Prp</sup> **οἷς**<sup>D</sup> **πρ**<sup>Pr</sup>  
 in welchen;  
 in which;

[Κλεινίας]: **οἶον**<sup>Adv</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **τίσι**<sup>D</sup> **λέγεις**<sup>PräAkt</sup>  
 zum|Beispiel in welchen sagst|du;  
 for|instance in what|things do|you|say;

[Ἀθηναῖος]: **οἶον**<sup>Adv</sup> **ὅτε**<sup>Kon</sup> **τέτταρα**<sup>Adj</sup> **ἐφῆσαμεν**<sup>AorAkt</sup> **ἀρετῆς**<sup>G</sup> **εἶδη**<sup>A</sup> **γεγονέναι**<sup>PerAkt</sup>  
 wie|zum|Beispiel als vier sagten|wir der|Tugend Arten geworden|sein,  
 for|example when four we|said of|virtue kinds to|have|come|to|be,  
**δηλον**<sup>AdjN</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **ἐν**<sup>AdjN</sup> **ἐκαστον**<sup>AdjN</sup> **ἀνάγκη**<sup>N</sup> **φάναι**<sup>AorAkt</sup> **τεττάρων**<sup>AdjG</sup> **γε**<sup>Pt</sup>  
 offenkundig dass eins jedes Notwendigkeit zu|sagen, der|vier ja  
 clear that one each necessity to|say, of|four at|least  
**ὄντων**<sup>G</sup> **πρ**<sup>PräAkt</sup>  
 seiend.  
 being.

[Κλεινίας]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴν;<sup>Pt</sup>  
was denn;  
what indeed;

[Ἀθηναίος]: καί<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἓν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> ἅπαντα<sup>AdjA</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσαγορεύομεν.<sup>PräAkt</sup> ἀνδρείαν<sup>A</sup>  
und and ja indeed eins one at|least alles all dies these benennen|wir. we|call. Tapferkeit courage

γάρ<sup>Pt</sup> φάμεν<sup>PräAkt</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> εἶναι,<sup>PräAkt</sup> καί<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> φρόνησιν<sup>A</sup> ἀρετὴν,<sup>A</sup> καί<sup>Kon</sup>  
denn for wir|sagen we|say Tugend virtue zu|sein, to|be, und and die the Einsicht prudence Tugend, virtue, und and

[963d] τὰ<sup>ArtA</sup> δύο<sup>Adj</sup> τᾶλλα,<sup>ArtAAdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὧν<sup>Adv</sup> τῶν<sup>Adv</sup> ὄντων<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
[963d] die zwei die|anderen, the|others, wie as wirklich truly seiend being nicht not viele many  
[963d] the two the|others, as truly being not many

ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἓν<sup>AdjN</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μόνον,<sup>Adv</sup> ἀρετὴν.<sup>A</sup>  
sondern but eins one dies this nur, only, Tugend. virtue.

[Κλεινίας]: πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν.<sup>Pt</sup>  
sehr zwar nun.  
very indeed then.

[Ἀθηναίος]: ἥ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> διαφέρειτον<sup>Du</sup><sub>PräAkt</sub> αὐτοῖν<sup>DuD</sup><sub>Pr</sub> τούτῳ<sup>DuD</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtDuN</sup> δύο<sup>Adj</sup>  
insofern zwar also then|indeed unterscheiden|sich they|two|differ den|beiden of|the|two diesen to|these die the zwei two

καί<sup>Kon</sup> δύο<sup>Adj</sup> ὀνόματα<sup>A</sup> ἐλάβετην<sup>Du</sup><sub>AorSAkt</sub> καί<sup>Kon</sup> τᾶλλα,<sup>ArtAAdjA</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χαλεπὸν<sup>AdjA</sup>  
und and zwei two Namen names nahmen|sie they|two|received und and die|anderen, the|others, nichts nothing schwierig difficult

εἰπεῖν.<sup>AorAkt</sup> ἥ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἓν<sup>AdjN</sup> ἀμφοῖν<sup>DuD</sup><sub>Pr</sub> ἐπωνομάσαμεν,<sup>AorAkt</sup> ἀρετὴν,<sup>A</sup> καί<sup>Kon</sup>  
zu|sagen- to|say- insofern wherein aber but eins one den|beiden for|both benannten|wir, we|named, Tugend, virtue, und and

τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις,<sup>AdjD</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὐπετέες<sup>AdjN</sup> ἔτι.<sup>Adv</sup>  
den to|the anderen, others, nicht not leicht easy mehr. yet.

[Κλεινίας]: πῶς<sup>Adv</sup> λέγεις;<sup>PräAkt</sup>  
wie sagst|du;  
how do|you|say;

[Ἀθηναίος]: οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγω<sup>PräAkt</sup> δηλώσαι.<sup>AorAkt</sup> διανειμώμεθα<sup>FuM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
nichts nothing schwierig difficult was which ich|sage I|say zu|erklären. to|explain. teilen|wir|auf|werden let|us|distribute denn for

ἀλλήλοισ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐρώτησιν<sup>A</sup> καί<sup>Kon</sup> ἀπόκρισιν.<sup>A</sup>  
einander to|one|another die the Frage question und and Antwort. answer.

[Κλεινίας]: πῶς<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Pt</sup> φράζεις;<sup>PräAkt</sup>  
wie wiederum sagst|du;  
how again do|you|explain;

[Ἀθηναίος]: ἐρώτησόν<sup>AorAkt</sup> [963e] με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> ἓν<sup>AdjN</sup> προσαγορεύοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀρετὴν<sup>A</sup>  
frage ask [963e] mich [963e] me was what denn ever einennend calling Tugend virtue

ἀμφοτέρα,<sup>AdjA</sup> δύο<sup>Adj</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> αὐτὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσείπομεν,<sup>AorAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνδρείαν,<sup>A</sup>  
beide, both, zwei two wieder again sie them sprachen|wir|zu, we|called, das the zwar indeed Tapferkeit, courage,

τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φρόνησιν.<sup>A</sup> ἐρῶ<sup>FuAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> αἰτίαν,<sup>A</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
das the aber but Einsicht. sagen|werde|ich I|will|tell denn for dir to|you die the Ursache, cause, dass that das the zwar indeed

ἐστίν<sup>PräAkt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> φόβον,<sup>A</sup> οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καί<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θηρία<sup>N</sup> μετέχει,<sup>PräAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup>  
ist is über about Furcht, fear, wessen of|which auch also die the Tiere beasts teilhaben, shares, der of|the

ἀνδρείας, <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τά <sup>ArtA</sup>	γε <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	παίδων <sup>G</sup>	ἤθη <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	νέων. <sup>AdjG</sup>
Tapferkeit, courage,	und and	die the	ja at least	der of the	Kinder children	Sitten characters	der of the	sehr very	Jungen· young·
ἄνευ <sup>Prp</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	λόγου <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φύσει <sup>D</sup>	γίγνεται <sup>PräM/P</sup>	ἀνδρεία <sup>AdjN</sup>	ψυχῇ, <sup>N</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
ohne without	denn for	Vernunft reason	und and	von Natur by nature	wird becomes	tapfer courageous	Seele, soul,	ohne without	aber but
αὖ <sup>Pt</sup>	λόγου <sup>G</sup>	ψυχῇ <sup>N</sup>	φρόνιμός <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	νοῦν <sup>A</sup>	ἔχουσα <sup>N</sup>	οὐτ <sup>Kon</sup>	
wieder again	Vernunft reason	Seele soul	einsichtig prudent	und auch and	und also	Verstand mind	habend having	weder neither	
ἐγένετο <sup>AorMed</sup>	πώποτε <sup>Adv</sup>	οὐτ <sup>Kon</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	οὐδ <sup>Pt</sup>	αὐθίς <sup>Adv</sup>	ποτε <sup>Adv</sup>	γενήσεται, <sup>FuM/P</sup>		
wurde became	jemals ever	noch nor	ist is	noch nor	wiederum again	einmal ever	wird werden, will become,		
ὥς <sup>Kon</sup>	ὄντος <sup>G</sup>	ἑτέρου. <sup>AdjG</sup>							
wie as	seiend being	eines anderen. of another.							

[Κλεινίας]: ἀληθῆ<sup>AdjA</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
Wahres  
true sagst|du.  
you|say.

## St. 964a

[Ἀθηναίος]: ἥ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τοίνυν <sup>Pt</sup>	ἐστὸν <sup>Du</sup>	διαφόρῳ <sup>AdjDuN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δύο, <sup>Adj</sup>	σὺ <sup>N</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	
in welchem wherein	zwar indeed	also then indeed	sind beide they two are	verschieden different	und and	zwei, two,	du you	bei from beside	
ἐμοῦ <sup>G</sup>	ἀπείληφας <sup>PerAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	λόγῳ <sup>D</sup>	ἥ <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ταυτόν, <sup>AdjN</sup>	σὺ <sup>N</sup>
von mir of me	du hast empfangen you have received	dem with the	Rede· speech·	insofern wherein	aber but	eins one	und and	dasselbe, the same,	du you
πάλιν <sup>Adv</sup>	ἀπόδος <sup>AorAkt</sup>	ἐμοί. <sup>D</sup>	διανοοῦ <sup>PräM/P</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐρῶν <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
wieder again	gib zurück give back	mir. to me.	bedenke consider	aber but	dass that	sagend saying	und and		
ὅπῃ <sup>Adv</sup>	τέτταρα <sup>Adj</sup>	ὄντα <sup>PräAkt</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	ἐστὶ, <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐμὲ <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>		
auf welchem Wege how	vier four	seiend being	eins one	ist, is,	und and	mich me	aber but		
ἀξίου, <sup>PräM/P</sup>	σοῦ <sup>G</sup>	δείξαντος <sup>G</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	ὅπῃ <sup>Adv</sup>			
halte würdig, deeming worthy,	deines of you	gezeigt habenden having shown	dass that	eins, one,	wieder again	auf welchem Wege how			
τέτταρα. <sup>Adj</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	τοῦτο <sup>A</sup>	σκοπῶμεν <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>		
vier. four.	und and	ja indeed	das the	nach after	dies this	betrachten mögen wir let us examine	den the		
εἰδότα <sup>A</sup>	ικανῶς <sup>Adv</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	ὧντινωνοῦν <sup>G</sup>	οἷς <sup>D</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὄνομα, <sup>N</sup>		
gewusst Habenden having known	hinreichend sufficiently	über about	wovon auch immer of whatever	welchen to which	ist there is	zwar indeed	Name, name,		
ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λόγος, <sup>N</sup>	πότερον <sup>Kon</sup>	μόνον <sup>Adv</sup>	ἐπίστασθαι <sup>PräM/P</sup>		
ist there is	aber but	wiederum again	auch also	Begriff, account,	ob whether	nur only	zu verstehen to know		
τοῦνομα <sup>N</sup>	χρεών, <sup>N</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λόγον <sup>A</sup>	ἀγνοεῖν, <sup>PräAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τόν <sup>ArtA</sup>	γε <sup>Pt</sup>	
den Namen the name	being needful,	den the	aber but	Begriff account	nicht kennen, to not know,	oder or	den the	ja at least	
ὄντα <sup>A</sup>	τι <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	διαφερόντων <sup>G</sup>	μεγέθει <sup>D</sup>	[964b]		
seienden being	etwas something	auch and	über about	der of the	sich unterscheidenden differing	an Größe in size	[964b] [964b]		
τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κάλλει <sup>D</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	ἀγνοεῖν <sup>PräAkt</sup>	αἰσχρόν. <sup>AdjA</sup>		
und auch and	und also	an Schönheit in beauty	alles all	die the	der artigen such things	nicht wissen to be ignorant	schändlich. shameful.		
[Κλεινίας]:	ἔοικεν <sup>PerAkt</sup>	γοῦν. <sup>Pt</sup>							
	es scheint it seems	jedenfalls. at least.							

[Ἀθηναῖος]: **μείζον**<sup>AdjAKmp</sup> **δή**<sup>Pt</sup> **τι**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **νομοθέτη**<sup>D</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **νομοφύλακι**<sup>D</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ὃς**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 größer  
 greater  
 ja  
 indeed  
 etwas  
 something  
 dem|Gesetzgeber  
 to|the|law|setter  
 und  
 and  
 auch  
 also  
 dem|Gesetzhüter,  
 to|the|law|guardian,  
 und  
 and  
 der  
 who  
**ἀρετῇ**<sup>D</sup> **πάντων**<sup>AdjG</sup> **διαφέρειν**<sup>PräAkt</sup> **οἶεται**<sup>PräM/P</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **νικητήρια**<sup>A</sup> **τούτων**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 an|Tugend  
 by|virtue  
 aller  
 of|all  
 überlegen|sein  
 to|differ  
 meint  
 he|thinks  
 und  
 and  
 Sieges|preise  
 victory|prizes  
 dieser  
 of|these  
**αὐτῶν**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **εἴληφεν**<sup>PerAkt</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **ταῦτα**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **αὐτὰ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **περί**<sup>Prp</sup> **ᾧν**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **νῦν**<sup>Adv</sup> **λέγομεν**<sup>PräAkt</sup>  
 selber  
 the|very  
 hat|genommen,  
 has|taken,  
 oder  
 or  
 diese  
 these  
 selben  
 the|very  
 über  
 about  
 deren  
 which  
 jetzt  
 now  
 wir|reden,  
 we|say,  
**ἀνδρεία**<sup>N</sup> **σωφροσύνη**<sup>N</sup> **δικαιοσύνη**<sup>N</sup> **φρόνησις**<sup>N</sup>  
 Tapferkeit,  
 courage,  
 Besonnenheit,  
 self|control,  
 Gerechtigkeit,  
 justice,  
 Einsicht;  
 prudence;

[Κλεινίας]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **πῶς**<sup>Adv</sup>  
 und  
 and  
 wie;  
 how;

[Ἀθηναῖος]: **τούτων**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **δή**<sup>Pt</sup> **περί**<sup>Prp</sup> **τούς**<sup>ArtA</sup> **ἐξηγητάς**<sup>A</sup> **τούς**<sup>ArtA</sup> **διδασκάλους**<sup>A</sup> **τούς**<sup>ArtA</sup>  
 dieser  
 of|these  
 ja  
 indeed  
 über  
 about  
 die  
 the  
 Ausleger,  
 expounders,  
 die  
 the  
 Lehrer,  
 teachers,  
 die  
 the  
**νομοθέτας**<sup>A</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **ἄλλων**<sup>AdjG</sup> **τούς**<sup>ArtA</sup> **φύλακας**<sup>A</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **δεομένῳ**<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
 Gesetzgeber,  
 law|setters,  
 der  
 of|the  
 anderen  
 others  
 die  
 the  
 Wächter,  
 guardians,  
 dem  
 to|the  
 Bedürftigen  
 needing  
**γινῶναι**<sup>AorAkt</sup> **[964c]** **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **εἰδέναι**<sup>PerAkt</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **δεομένῳ**<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
 zu|erkennen  
 to|know  
 [964c]  
 [964c]  
 und  
 and  
 auch  
 also  
 zu|wissen,  
 to|know,  
 oder  
 or  
 dem  
 to|the  
 Bedürftigen  
 needing  
**κολάζεσθαι**<sup>PräM/P</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἐπιπλήξαι**<sup>AorAkt</sup> **ἁμαρτάνοντι**<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> **πότερον**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **οὐ**<sup>Pt</sup>  
 zu|bestrafen  
 to|be|punished  
 und  
 and  
 auch  
 also  
 zu|tadeln  
 to|rebuke  
 dem|Fehlenden,  
 the|erring,  
 ob  
 whether  
 nicht  
 not  
**διδάσκοντα**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **ἣν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **δύναμιν**<sup>A</sup> **ἔχει**<sup>PräAkt</sup> **κακία**<sup>N</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἀρετῇ**<sup>N</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup>  
 lehrend  
 teaching  
 welche  
 which  
 Kraft  
 power  
 hat  
 has  
 Schlechtigkeit  
 vice  
 und  
 and  
 auch  
 also  
 Tugend  
 virtue  
 und  
 and  
**πάντως**<sup>Adv</sup> **δηλοῦντα**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **διαφέρειν**<sup>PräAkt</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **ἄλλων**<sup>AdjG</sup> **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup>  
 durchaus  
 altogether  
 auf|zeigend,  
 making|clear,  
 sich|unterscheiden  
 to|differ  
 der  
 of|the  
 anderen,  
 others,  
 sondern  
 but  
 oder  
 or  
**ποιητὴν**<sup>A</sup> **τινα**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἐλθόντα**<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> **εἰς**<sup>Prp</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **πόλιν**<sup>A</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **παιδευτὴν**<sup>A</sup> **νέων**<sup>AdjG</sup>  
 Dichter  
 poet  
 irgendeinen  
 some  
 gekommen|seiend  
 having|come  
 into  
 in  
 die  
 the  
 Stadt  
 city  
 oder  
 or  
 Erzieher  
 educator  
 der|Jungen  
 of|youths  
**φάσκοντ**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **εἶναι**<sup>PräAkt **βελτίω**<sup>AdjAKmp</sup> **φαίνεσθαι**<sup>PräM/P</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **πᾶσαν**<sup>AdjA</sup>  
 behauptend  
 asserting  
 zu|sein  
 to|be  
 besser  
 better  
 zu|scheinen  
 to|appear  
 des  
 of|the  
 ganze  
 every  
**ἀρετὴν**<sup>A</sup> **νενικηκότος**<sup>G</sup><sub>PerAkt</sub> **εἴτα**<sup>Adv</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **τῇ**<sup>ArtD</sup> **τοιαύτῃ**<sup>AdjD</sup> **πόλει**<sup>D</sup> **ὅπου**<sup>Adv</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup>  
 Tugend  
 virtue  
 gesiegt|habenden;  
 having|won;  
 dann  
 then  
 in  
 in  
 der  
 the  
 solchen  
 such  
 Stadt  
 city  
 wo  
 where  
 nicht  
 not  
**λόγῳ**<sup>D</sup> **ἔργῳ**<sup>D</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **ἱκανοὶ**<sup>AdjN</sup> **φύλακες**<sup>N</sup> **εἶεν**<sup>PräAkt</sup> **ἀρετῆς**<sup>G</sup> **περί**<sup>Prp</sup>  
 durch|Wort  
 by|word  
 durch|Tat  
 by|deed  
 und  
 and  
 hinreichende  
 sufficient  
 Wächter  
 guardians  
 seien,  
 might|be,  
 der|Tugend  
 of|virtue  
 hinsichtlich  
 about  
**γινγνώσκοντες**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **ἱκανῶς**<sup>Adv</sup> **θαυμαστόν**<sup>AdjA</sup> **τι**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ταύτην**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **πόλιν**<sup>A</sup>  
 erkennend  
 knowing  
 hinreichend,  
 sufficiently,  
 verwunderlich  
 strange  
 etwas  
 something  
 diese  
 this  
 die  
 the  
 Stadt  
 city  
**ἀφύλακτον**<sup>AdjA</sup> **οὐσαν**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **πάσχειν**<sup>PräAkt</sup> **[964d]** **ἃ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **πολλὰ**<sup>AdjN</sup> **πάσχουσι**<sup>PräAkt</sup>  
 unbewacht  
 unguarded  
 seiend  
 being  
 zu|erleiden  
 to|suffer  
 [964d]  
 [964d]  
 was  
 which  
 viele  
 many  
 erleiden  
 suffer  
**τῶν**<sup>ArtG</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **πόλεων**<sup>G</sup>  
 der  
 of|the  
 jetzt  
 now  
 Städte;  
 cities;</sup>

[Κλεινίας]: **οὐδέν**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **γε**<sup>Pt</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **εἰκός**<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
 nichts  
 nothing  
 ja,  
 at|least,  
 wie  
 as  
 wahrscheinlich.  
 likely.

[Ἀθηναίος]:	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὖν <sup>Pt</sup>	ὅ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέγομεν <sup>PräAkt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	ποιητέον <sup>AdjN</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>
	was what	nun; then;	was which	wir sagen we say	jetzt now	zu tun seiend to be done	uns, to us,	oder or	wie; how;	die the
	φύλακας <sup>A</sup>	ἀκριβεστέρους <sup>AdjAKmp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	ἀρετῆς <sup>G</sup>	ἔργῳ <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
	Wächter guardians	genauere more exact	als der of the	Vielen many	über about	Tugend virtue	durch Tat by deed	und and		
	λόγῳ <sup>D</sup>	κατασκευαστέον <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τίνα <sup>AdjA</sup>	τρόπον <sup>A</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐμφρόνων <sup>AdjG</sup>		
	durch Wort by word	zu gestalten seiend; must be fashioned;	oder or	welche what kind of	Weise way	der to the	der of the	Vernünftigen sensible		
	κεφαλῇ <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αἰσθήσεσιν <sup>D</sup>	ὁμοιωθήσεται <sup>FuPas</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ <sup>ArtN</sup>	πόλιν <sup>N</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	
	Kopf head	und and	auch also	Sinnes wahrnehmungen perceptions	wird gleich werden will be made like	uns to us	die the	Stadt, city,	so dass as	
	τοιαύτην <sup>AdjA</sup>	τινὰ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	φυλακὴν <sup>A</sup>	κεκτημένην <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῇ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>				
	eine solche such	irgendeine some	Wache guard	ausgestattet seiend having acquired	in in	sich selbst; in her self;				

[Κλεινίας]:	πῶς <sup>Adv</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τίνα <sup>AdjA</sup>	τρόπον <sup>A</sup>	ὥς <sup>Adv</sup>	ξένε <sup>V</sup>	ἀπεικάζοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	αὐτὸ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	wie how	nun then	ja indeed	auch and	welche what kind of	Weise, way,	o O	Fremder, stranger,	vergleichend likening	es it
	τοιοῦτῳ <sup>AdjD</sup>	τινὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	λέγομεν <sup>PräAkt</sup>							
	solchem to such	irgendeinem some	wir sagen; do we say;							

[Ἀθηναίος]:	δῆλον <sup>AdjN</sup>	[964e]	ὥς <sup>Kon</sup>	αὐτῆς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	πόλεως <sup>G</sup>	οὐσης <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κύτους <sup>G</sup>
	klar clear	[964e] [964e]	dass as	selbst of itself	zwar indeed	der of the	Stadt city	seiend being	des of the	Rumpfes, hull,
	τῶν <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	φυλάκων <sup>G</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	νέους <sup>AdjA</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἄκρᾳ <sup>AdjD</sup>	κορυφῇ <sup>D</sup>
	der of the	aber but	Wächter guardians	die the	zwar indeed	Jungen young	gleichsam as it were	auf in	Spitze height	Gipfel, peak,
	ἀπειλεγμένους <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	εὐφυστάτους <sup>AdjASup</sup>	ὀξύτητας <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πάσῃ <sup>AdjD</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>			
	aus gewählt seiend having been selected	die the	begabtesten, most naturally gifted,	Schärfen sharpnesses	in in	ganzer whole	der the			
	ψυχῇ <sup>D</sup>	ἔχοντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	περὶ <sup>Prp</sup>	ὅλην <sup>AdjA</sup>	κύκλῳ <sup>Adv</sup>	τῇ <sup>ArtA</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	ὁρᾶν <sup>PräAkt</sup>		
	Seele soul	habend, having,	um around	ganze whole	ringsum in a circle	die the	Stadt city	zu sehen, to see,		

## St. 965a

[Ἀθηναίος]:	φρουροῦντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	παραδιδόναι <sup>PräAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	αἰσθήσεις <sup>A</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>			
	wachend guarding	aber but	zu übergeben to hand over	zwar indeed	die the	Sinnes wahrnehmungen perceptions	den to the			
	μνήμαις <sup>D</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	πρεσβυτέροις <sup>AdjD</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐξαγγέλους <sup>A</sup>	γίγνεσθαι <sup>PräM/P</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>			
	Erinnerungen, memories,	den to the	Älteren older	aber but	Ausrufer Boten messengers	zu werden to become	aller of all			
	τῶν <sup>ArtG</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	νῶ <sup>D</sup>	ἀπηκασμένους <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>	τῷ <sup>ArtD</sup>		
	der the	in Bezug auf throughout	Stadt, city,	die the	aber but	dem Verstand with mind	gleich gemacht seiend having been likened	dem to the		
	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄξια <sup>AdjA</sup>	λόγου <sup>G</sup>	διαφερόντως <sup>Adv</sup>	φρονεῖν <sup>PräAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	γέροντας <sup>A</sup>		
	vieles many	und and	würdige worthy	der Rede of account	ausnehmend excellently	zu denken, to think,	die the	Alten, old men,		
	βουλευέσθαι <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὕπηρέταις <sup>D</sup>	χρωμένους <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	μετὰ <sup>Prp</sup>	συμβουλίας <sup>G</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>			
	sich beraten, to deliberate,	und and	Dienern using	sich bedienend assistants	mit with	Beratung counsel	den to the			
	νεοίς <sup>AdjD</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	κοινῇ <sup>Adv</sup>	σώζειν <sup>PräAkt</sup>	ἀμφοτέρους <sup>AdjA</sup>	ὄντως <sup>Adv</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>		
	Jungen, young,	so thus	ja indeed	gemeinsam in common	zu retten to save	beide both	wirklich truly	die the		
	πόλιν <sup>A</sup>	ὅλην <sup>AdjA</sup>	πότερον <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὕτω <sup>Adv</sup>	λέγομεν <sup>PräAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	ἄλλως <sup>Adv</sup>		
	Stadt city	ganze. whole.	ob whether	so thus	sagen wir do we say	oder or	irgendwie somehow	anders otherwise		
	δεῖν <sup>PräAkt</sup>	κατασκευάζεσθαι <sup>PräM/P</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	ὁμοίους <sup>AdjA</sup>	πάντας <sup>AdjA</sup>					
	nötig sein to be necessary	zu gestalten; to be constituted;	etwa surely not	gleiche similar	alle all					



κεκτημένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> και<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> διηκριβωμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 besitzend|seiend und nicht durch|geprüft|seiend ist welche  
 having|acquired and not having|been|made|exact there|is whom  
 τραφέντας<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> τε<sup>Pt</sup> και<sup>Kon</sup> πεπαιδευμένους;<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
 aufgezogen|worden und auch gebildet|seiend;  
 having|been|reared and also having|been|educated;

[Κλεινίας]: ἀλλ', <sup>Kon</sup> ὧ<sup>ij</sup> θαυμάσιε, <sup>AdjV</sup> ἀδύνατον. <sup>AdjN</sup>  
 sondern, o Bewundernswarter, unmöglich.  
 but, O marvellous|one, impossible.

[Ἀθηναίος]: <sup>AdjN</sup> <sup>965b</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> <sup>A</sup> <sup>AdjAKmp</sup> παιδείαν<sup>A</sup> τῆς<sup>ArtG</sup>  
 zu|gehen|seiend <sup>965b</sup> also zu irgendeine genauere Erziehung der  
 must|go <sup>965b</sup> then towards some more|exact education of|the  
 ἔμπροσθεν. <sup>Adv</sup>  
 vorherigen.  
 before.

[Κλεινίας]: ἴσως. <sup>Adv</sup>  
 vielleicht.  
 perhaps.

[Ἀθηναίος]: ἄρ',<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἧς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> σχεδόν<sup>Adv</sup> ἐφηψάμεθα, <sup>AorMed</sup> τυγχάνοι<sup>PräAkt</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
 also nun deren ja jetzt fast wir|berührt|haben, würde|sich|ergeben wohl  
 then at|least of|which indeed now almost we|have|touched|upon, would|happen perhaps  
 οὔσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἧς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρεῖαν<sup>A</sup> ἔχομεν <sup>PräAkt</sup> αὐτῇ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 seiend deren Bedarf wir|haben diese;  
 being of|which need we|have this;

[Κλεινίας]: παντάπασι<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
 ganz|und|gar zwar nun.  
 altogether indeed then.

[Ἀθηναίος]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ἐλέγομεν <sup>ImpAkt</sup> τόν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἕκαστα<sup>AdjA</sup> ἄκρον<sup>AdjA</sup> δημιουργόν<sup>A</sup>  
 folglich surely|then wir|sagten den ja auf jeweiligen obersten Werkmeister  
 we|were|saying the at|least towards each highest craftsman  
 τε<sup>Pt</sup> και<sup>Kon</sup> φύλακα<sup>A</sup> μή<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup> δεῖν <sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
 und auch Wächter nicht nur nötig|sein auf die vielen  
 and and guardian not only to|be|necessary toward the many|things  
 βλέπειν <sup>PräAkt</sup> <sup>AdjA</sup> εἶναι, <sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> <sup>AdjA</sup> ἐπείγασθαι <sup>PräM/P</sup>  
 zu|blicken <sup>fähig</sup> zu|sein, auf aber das Eine sich|zu|drängen  
 to|look <sup>able</sup> to|be, toward but the one to|hasten  
 γινώαί<sup>AorAkt</sup> τε, <sup>Pt</sup> και<sup>Kon</sup> γνότα<sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐκεῖνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> συντάξασθαι <sup>AorMed</sup>  
 zu|erkennen und, und erkannt|habend zu jenes zu|ordnen  
 to|know and, and having|known toward that to|arrange|for|oneself  
 πάντα<sup>AdjA</sup> συνορῶντα;<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 alles zusammen|sehend;  
 all|things seeing|together;

[Κλεινίας]: ὀρθῶς. <sup>Adv</sup>  
 richtig.  
 rightly.

[Ἀθηναίος]: ἄρ',<sup>Pt</sup> <sup>965c</sup> οὖν<sup>Pt</sup> <sup>AdjNKmp</sup> σκέψις<sup>N</sup> θέα<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup>  
 also <sup>965c</sup> nun <sup>genauere</sup> Untersuchung Schau und wohl über  
 then <sup>965c</sup> indeed <sup>more|exact</sup> examination sight and at|least about  
 ὅτουοῦν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὅτωοῦν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γίγνοιτο <sup>PräM/P</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> <sup>AdjA</sup>  
 über|was|auch|immer in|welcher|Hinsicht|auch|immer würde|werden oder das auf <sup>eine</sup>  
 of|anything|soever to|anyone|soever might|become or or the toward one  
 ἰδέαν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> και<sup>Kon</sup> ἀνομοίω<sup>AdjG</sup> δυνατόν<sup>AdjN</sup> εἶναι <sup>PräAkt</sup>  
 Idee aus den <sup>vieler</sup> und <sup>ungleichen</sup> möglich zu|sein  
 form out|of the <sup>many</sup> and <sup>unlike</sup> possible to|be  
 βλέπειν;<sup>PräAkt</sup>  
 zu|blicken;  
 to|look;

[Κλεινίας]: ἴσως.<sup>Adv</sup>

vielleicht.  
perhaps.

[Ἀθηναίος]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἴσως,<sup>Adv</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὄντως,<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup> δαιμόνιε,<sup>AdjV</sup> ταύτης<sup>G</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν.<sup>PräAkt</sup>  
nicht vielleicht, sondern wirklich, o Guter, dieser nicht ist  
not perhaps, but really, O divine|one, of|this not there|is

σαφεστέρα<sup>AdjNKmp</sup> μέθοδος<sup>N</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> οὐδενί.<sup>D</sup>  
klarere a|clearer Methode der|Menschen keinem.  
method of|men to|no|one.

[Κλεινίας]: σοί<sup>D</sup> πιστεύων,<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξένε,<sup>V</sup> συγχωρῶ<sup>PräAkt</sup> δή,<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> ταύτη<sup>D</sup>  
dir vertrauend, o Fremder, ich|gebe|zu ja, und auf|diesem  
to|you trusting, O stranger, I|agree indeed, and by|this

πορευόμεθα<sup>PräM/P</sup> λέγοντες.<sup>N</sup>  
wir|gehen|mögen redend.  
let|us|go speaking.

[Ἀθηναίος]: ἀναγκαστέον<sup>AdjN</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔοικεν,<sup>PerAkt</sup> καί<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> θείας<sup>AdjG</sup>  
not|wendig|seiend also, wie es|scheint, auch die der göttlichen  
must|be then, as it|seems, also the of|the divine

πολιτείας<sup>G</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> φύλακας<sup>A</sup> ἀκριβῶς<sup>Adv</sup> ἰδεῖν<sup>AorSAkt</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> τί<sup>N</sup> ποτε<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup>  
Verfassung für|uns Wächter genau zu|sehen zuerst was denn durch  
constitution to|us guardians accurately to|see first what ever through

πάντων<sup>AdjG</sup> [965d] τῶν<sup>ArtG</sup> τεττάρων<sup>AdjG</sup> ταύτῶν<sup>AdjN</sup> τυγχάνει,<sup>PräAkt</sup> ὃ<sup>N</sup> δή<sup>Pt</sup>  
aller of|all [965d] der of|the vier dasselbe the|same sich|ergibt, was ja  
[965d] of|the four the|same happens, which indeed

φαμεν<sup>PräAkt</sup> ἔν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> ἀνδρείᾳ<sup>D</sup> καί<sup>Kon</sup> σωφροσύνῃ<sup>D</sup> καί<sup>Kon</sup> δικαιοσύνῃ<sup>D</sup> καί<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
wir|sagen in und Tapferkeit und Besonnenheit und Gerechtigkeit und in  
we|say in and in|courage and in|self|control and in|justice and in

φρονήσει<sup>D</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> ὧν<sup>N</sup> ἀρετῇ<sup>A</sup> ἐνὶ<sup>AdjD</sup> δικαίῳ<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὀνόματι<sup>D</sup>  
Einsicht eins seiend, Tugend einem gerecht wohl Namen  
prudence one being, virtue with|one justly at|least by|name

προσαγορεύεσθαι.<sup>PräM/P</sup> τοῦτο,<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> φίλοι,<sup>V</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> βουλόμεθα,<sup>PräM/P</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
genannt|werden. dies, o Freunde, wenn zwar wir|wollen, die  
to|be|called. this, O friends, if indeed we|wish, the

νῦν<sup>Adv</sup> οἷόν περ<sup>Adv</sup> σφόδρα<sup>Adv</sup> πιέσαντες<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀνῶμεν,<sup>AorAkt</sup> πρὶν<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
jetzt gleichsam sehr gedrückt|habend nicht nach|lassen, bevor wohl  
now as|it|were greatly having|pressed not let|us|loose, before at|least

ἱκανῶς<sup>Adv</sup> εἰπώμεν<sup>AorAkt</sup> τί<sup>N</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὃ<sup>A</sup> βλέπτεον,<sup>AdjN</sup> εἵτε<sup>Kon</sup>  
hinreichend wir|sagen|mögen was denn ever ist auf welches zu|blicken|seiend, sei|es  
sufficiently let|us|say what ever it|is into which to|be|looked, whether

ὥς<sup>Kon</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> εἵτε<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὅλον<sup>AdjN</sup> εἵτε<sup>Kon</sup> ἀμφοτέρᾳ<sup>AdjN</sup> εἵτε<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup>  
als eins sei|es als Ganzes sei|es beides sei|es whether wie denn  
as one whether as whole whether both whether how ever

πέφυκεν<sup>PerAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τούτου<sup>G</sup> διαφυγόντος<sup>G</sup> ἡμᾶς,<sup>A</sup> οἰόμεθα<sup>PräM/P</sup> ποτε<sup>Pt</sup>  
von|Natur|ist. oder dieses entkommen|seienden uns, wir|meinen einst  
it|has|by|nature. or of|this having|escaped us, we|suppose we|ever

ἡμῖν<sup>D</sup> [965e] ἱκανῶς<sup>Adv</sup> ἔξειν<sup>FuAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀρετῇ<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἧς<sup>G</sup> οὐτ'<sup>KonPt</sup>  
uns [965e] hinreichend zu|haben das in|Bezug|auf Tugend, über deren weder  
to|us [965e] sufficiently to|have the toward virtue, about which neither

εἰ<sup>Kon</sup> πολλά<sup>AdjN</sup> ἐστ'<sup>PräAkt</sup> οὐτ'<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τέτταρα<sup>AdjN</sup> οὐθ'<sup>KonPt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐν<sup>AdjN</sup>  
ob vieles ist noch ob vier noch als eins  
if many|things is nor four nor as one

δυνατοί<sup>AdjN</sup> φράττειν<sup>PräAkt</sup> ἐσόμεθα<sup>FuM/P</sup> οὐκουν<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup>  
fähig zu|sagen werden|wir|sein; demnach|nicht wenn doch uns  
able to|declare we|will|be; surely|not|then if at|least to|us

συμβούλοις<sup>D</sup> πειθόμεθα,<sup>PräM/P</sup> ἄλλως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> μηχανησόμεθα<sup>FuM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup>  
Ratgebern wir|gehörchen|mögen, anders aber irgendwie wir|werden|ersinnen in der  
to|advisers let|us|be|persuaded, otherwise but somehow we|will|contrive in the

πόλει<sup>D</sup> ἐγγεγονέναι<sup>PerAkt</sup> τοῦθ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> παράπαν<sup>Adv</sup>  
 der|Stadt to|the|city entstanden|sein to|have|arisen dies this uns<sup>D</sup> for|us<sup>D</sup> wenn aber if but ja then das the ganz|und|gar altogether

δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> ἔαν<sup>PräAkt</sup> ὁρᾷ<sup>PräAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> χρεών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 scheint it|seems lassen, to|allow, sehen to|see ja indeed nötig|seiend. being|needful.

[Κλεινίας]: ἥκιστα<sup>AdvSup</sup> νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ξένιον<sup>AdjA</sup> ὣς<sup>Adv</sup> ξένε<sup>V</sup> θεόν<sup>A</sup> ἐατέον<sup>AdjN</sup> που<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 am|wenigsten, least|of|all, bei by den the gastfreundlichen, hospitable, o Fremder, Gott, zu|lassen wohl das  
 O stranger, god, to|be|allowed perhaps the

τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δοκεῖς<sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὀρθότατα<sup>AdvSup</sup> λέγειν<sup>PräAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
 der|artige, such|ja, da since du|scheinst uns to|us am|richtigsten zu|sprechen. to|speak. aber but ja indeed

πῶς<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> μηχανῶτο<sup>PräMed</sup>  
 wie how wer someone dies this wohl then ersänne; would|devise;

## St. 966a

[Ἀθηναίος]: μῆπω<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μηχανησαίμεθα<sup>AorMed</sup> λέγωμεν<sup>PräAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 noch|nicht not|yet das the wie how wohl then wir|ersännen sagen|mögen<sup>V</sup> wenn nötig|ist  
 we|might|devise let|us|say<sup>V</sup> if it|is|necessary

δὲ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> βεβαιωσώμεθα<sup>AorMed</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> συνομολογίᾳ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup>  
 aber but oder or nicht, not, zuerst first wir|bestätigen|mögen der zusammen|Überein|Kommen gegenüber  
 let|us|confirm to|the together|agreement toward

ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτούς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 uns selbst. us ourselves.

[Κλεινίας]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> δυνατόν<sup>AdjN</sup>  
 aber but ja indeed it|is|necessary doch, wenn|wirklich möglich.  
 at|least, if|indeed possible.

[Ἀθηναίος]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> καλοῦ<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀγαθοῦ<sup>AdjG</sup> ταύτῃ<sup>AdjA</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 was denn nun; über des|Schönen und|auch und also des|Guten das|selbe dies  
 what but indeed; about of|the|noble and also of|the|good the|same this

διανοούμεθα<sup>PräM/P</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πόλλ'<sup>AdjA</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> μόνον<sup>AdjA</sup> ἕκαστον<sup>AdjA</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 wir|denken; dass vieles ist nur je|einzelnes dieser  
 we|consider; that many is only each of|these

τοὺς<sup>ArtA</sup> φύλακας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γνωστέον<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἓν<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 die Wächter uns zu|erkennen, oder auch wie eins und|auch und  
 the guardians to|us to|be|known, or also how one and also

ὅπῃ<sup>Adv</sup>

auf|welchem|Wege;  
 by|what|way;

[Κλεινίας]: σχεδόν<sup>Adv</sup> ἔοικ'<sup>PerAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀνάγκης<sup>G</sup> δεῖν<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἓν<sup>AdjN</sup>  
 beinahe es|scheint aus Notwendigkeit nötig|sein auch wie eins  
 almost it|seems out|of of|necessity to|be|necessary also how one

διανοεῖσθαι<sup>PräM/P</sup>  
 zu|denken. to|consider.

[Ἀθηναίος]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> [966b] δ'<sup>Pt</sup> ἐννοεῖν<sup>PräAkt</sup> μέν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐνδειξιν<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> λόγῳ<sup>D</sup>  
 was [966b] aber, ein|sehen zwar, die aber Auf|weisung dem Wort  
 what [966b] but, to|think indeed, the but indication to|the

ἀδυνατεῖν<sup>PräAkt</sup> ἐνδείκνυσθαι<sup>PräM/P</sup>  
 un|fähig|sein sich|zu|zeigen;  
 to|be|unable to|show;

[Κλεινίας]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἀνδραπόδου<sup>G</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τινὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγεις<sup>PräAkt</sup> ἔξιν<sup>A</sup>  
 und wie; eines|Sklaven denn irgendeine du sagst Haltung.  
 and how; of|slave for some you say say habit.

[Ἀθηναῖος]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ;<sup>Pt</sup> περί<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σπουδαίων<sup>AdjG</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λόγος,<sup>N</sup>  
 was aber; über aller der wichtigen wohl uns selbst Rede,  
 what but; about of|all the the serious then to|us itself account,  
 ὅτι<sup>Kon</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄντως<sup>Adv</sup> φύλακας<sup>A</sup> ἐσομένους<sup>A</sup><sub>FuM/P</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> νόμων<sup>G</sup>  
 dass it|s|necessary die wirklich Wächter sein|werdend der Gesetze  
 that it|s|necessary the the guardians being|about|to|be of|the laws  
 ὄντως<sup>Adv</sup> εἶδέναι<sup>PerAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> περί<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀλήθειαν<sup>A</sup> αὐτῶν,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> λόγῳ<sup>D</sup>  
 wirklich gewusst|haben die über die Wahrheit ihrer, und im|Wort  
 truly to|know the concerning the truth of|them, and by|word  
 τε<sup>Pt</sup> ἱκανοὺς<sup>AdjA</sup> ἐρμηνεύειν<sup>PräAkt</sup> εἶναι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἔργοις<sup>D</sup>  
 und|auch hinreichend zu|deuten zu|sein und den Taten  
 and sufficient to|interpret to|be and to|the deeds  
 συνακολουθεῖν,<sup>PräAkt</sup> κρίνοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> γιγνόμενα<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
 mit|zu|folgen beurteilend die und|auch gut entstehend  
 to|follow|with, judging the and well happening  
 καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> φύσιν,<sup>A</sup>  
 und die nicht gemäß Natur;  
 and the not according|to nature;

[Κλεινίας]: πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ;<sup>Pt</sup>  
 wie denn nicht;  
 how for not;

[Ἀθηναῖος]: μῶν<sup>Pt</sup> [966c] οὖν<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καλλίστων<sup>AdjGSup</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> περί<sup>Prp</sup>  
 etwa [966c] nun nicht eines der schönsten ist das über  
 surely [966c] then not one of|the fairest is the about  
 τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> σπουδῇ<sup>D</sup> διεπερανάμεθα,<sup>AorMed</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 die Götter, was ja mit|Eifer durch|vollendet|haben, dass sie|sind und|auch  
 the gods, which indeed with|zeal we|have|gone|through, that they|are and  
 καὶ<sup>Kon</sup> ὅσης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φαίνονται<sup>PräM/P</sup> κύριοι<sup>AdjN</sup> δυνάμεως,<sup>G</sup> εἶδέναι<sup>PerAkt</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 und wie|großer sie|scheinen Herren der|Macht, gewusst|haben und|auch  
 also of|how|great they|appear masters of|power, to|know and  
 εἰς<sup>Prp</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δυνατόν<sup>AdjA</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνθρωπον<sup>A</sup> γιννῶσκειν,<sup>PräAkt</sup>  
 bis|zu so|weit möglich ist dies den|Menschen zu|erkennen,  
 to|the|extent as|much|as possible it|is these a|man to|know,  
 καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πλείστοις<sup>AdjDSup</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πόλιν<sup>A</sup> συγγιγνῶσκειν<sup>PräAkt</sup>  
 und den zwar meisten der gemäß Stadt mit|einzusehen  
 and to|the indeed of|the throughout by|the|city to|agree|with  
 τῇ<sup>ArtD</sup> φήμῃ<sup>D</sup> μόνον<sup>AdjA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νόμων<sup>G</sup> συνακολουθοῦσιν,<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 der Meinung nur der Gesetze mit|folgend, den aber  
 the repute only of|the laws following|with, to|the but  
 φυλακῆς<sup>G</sup> μεθέξουσιν<sup>FuAkt</sup> μὴδὲ<sup>Kon</sup> ἐπιτρέπειν,<sup>PräAkt</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
 der|Wache teilhaben|werden und|nicht zu|erlauben, wer wohl nicht  
 of|guardianship partaking|in|future nor|even to|permit, who ever not  
 διαπονήσεται<sup>AorMed</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> πίστιν<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>AorAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> οὐσῶν<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
 sich|ab|mühee das ganze Zu|trauen zu|erlangen der seienden  
 may|toil|through the whole belief to|take of|the being  
 περί<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἐπιτροπὴν<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μηδέποτε<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 über Götter; die aber nicht Zulassung zu|sein das niemals der  
 concerning gods; the the but permission to|be the never of|the  
 [966d] νομοφυλάκων<sup>G</sup> αἰρεῖσθαι<sup>PräM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θεῖον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 [966d] Gesetz|Hüter zu|wählen den nicht göttlichen und  
 [966d] law|guardians to|choose the the divine and  
 διαπεπονηκότα<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτά,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴδ<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup>  
 durch|gearbeitet|habenden zu diesen, und|nicht wiederum der zu Tugend  
 having|laboured|through toward them, nor|even again of|the toward virtue  
 ἔγκριτον<sup>AdjA</sup> γίγνεσθαι;<sup>PräM/P</sup>  
 an|erkannt zu|werden;  
 approved to|become;

[Κλεινίας]:	<b>δίκαιον</b> <sup>AdjN</sup> gerecht just	<b>γοῦν</b> <sup>Pt</sup> jedenfalls, at least,	<b>ὥς</b> <sup>Kon</sup> wie as	<b>λέγεις</b> <sup>PräAkt</sup> du sagst, you say,	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> den the	<b>περὶ</b> <sup>Prp</sup> über about	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup> die the	<b>τοιαῦτα</b> <sup>AdjA</sup> der artigen such things	<b>ἀργὸν</b> <sup>AdjA</sup> trägen idle
	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> oder or	<b>ἀδύνατον</b> <sup>AdjA</sup> unfähig unable		<b>ἀποκρίνεσθαι</b> <sup>PräM/P</sup> zu antworten to answer	<b>πόρρω</b> <sup>Adv</sup> fern far	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> der from the		<b>καλῶν</b> <sup>AdjG</sup> Guten. noble.	
[Ἀθηναίος]:	<b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup> also then	<b>οὖν</b> <sup>Pt</sup> nun then	<b>ἴσμεν</b> <sup>PräAkt</sup> wir wissen we know	<b>ὅτι</b> <sup>Kon</sup> dass that	<b>δύ</b> <sup>Adj</sup> zwei two	<b>ἐστὸν</b> <sup>Du</sup> sind beide are	<b>τῷ</b> <sup>ArtDu</sup> die beiden the	<b>περὶ</b> <sup>Prp</sup> über about	<b>θεῶν</b> <sup>G</sup> Götter gods
	<b>ἄγοντε</b> <sup>DuN</sup> führend beide leading	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup> zur into	<b>πίστιν</b> <sup>A</sup> Über zeugung, belief,	<b>ὅσα</b> <sup>A</sup> so viel wie as many as	<b>διήλθομεν</b> <sup>AorAkt</sup> wir durch gingen we went through	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> in in	<b>τοῖς</b> <sup>ArtD</sup> den the		
	<b>πρόσθεν</b> <sup>Adv</sup> früheren; before;								
[Κλεινίας]:	<b>ποῖα</b> <sup>AdjN</sup> welche; which things;								
[Ἀθηναίος]:	<b>ἐν</b> <sup>AdjN</sup> eines one	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> zwar indeed	<b>ὃ</b> <sup>N</sup> was which	<b>περὶ</b> <sup>Prp</sup> über about	<b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup> die the	<b>ψυχὴν</b> <sup>A</sup> Seele soul	<b>ἐλέγομεν</b> <sup>ImpAkt</sup> wir sagten, we were saying,	<b>ὥς</b> <sup>Kon</sup> dass that	<b>πρεσβυτάτον</b> <sup>AdjNSup</sup> ältestes most ancient
	<b>τε</b> <sup>Pt</sup> und auch and	<b>[966e]</b> [966e]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> und also	<b>θειότατον</b> <sup>AdjNSup</sup> göttlichstes most divine	<b>ἐστίν</b> <sup>PräAkt</sup> ist is	<b>πάντων</b> <sup>AdjG</sup> aller of all	<b>ῶν</b> <sup>G</sup> deren of which	<b>κίνησις</b> <sup>N</sup> Bewegung motion	
	<b>γένεσιν</b> <sup>A</sup> Entstehung generation	<b>παραλαβοῦσα</b> <sup>N</sup> auf genommen habend having taken over	<b>ἀέναν</b> <sup>AdjA</sup> ewig fließende ever flowing	<b>οὐσίαν</b> <sup>A</sup> Wesen essence	<b>ἐπόρισεν</b> <sup>AorAkt</sup> verschaffte- provided-	<b>ἐν</b> <sup>AdjN</sup> eines one	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> das the	
	<b>περὶ</b> <sup>Prp</sup> über about	<b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup> den the	<b>φοράν</b> <sup>A</sup> Umlauf, motion,	<b>ὥς</b> <sup>Kon</sup> dass that	<b>ἔχει</b> <sup>PräAkt</sup> hat has	<b>τάξεως</b> <sup>G</sup> der Ordnung, of order,	<b>ἄστρον</b> <sup>G</sup> der Sterne of stars	<b>τε</b> <sup>Pt</sup> und auch and	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> so vielen also
	<b>ὅσων</b> <sup>G</sup> wie of as many as	<b>ἄλλων</b> <sup>AdjG</sup> anderer of others	<b>ἐγκρατὴς</b> <sup>AdjN</sup> herrschend controlling	<b>νοῦς</b> <sup>N</sup> Verstand mind	<b>ἐστίν</b> <sup>PräAkt</sup> ist is	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> das the	<b>πᾶν</b> <sup>AdjN</sup> All whole		
	<b>διακεκοσμηκῶς</b> <sup>N</sup> durch geordnet habend. having arranged.								

## St. 967a

[Ἀθηναίος]:	<b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup> der the	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> denn for	<b>ιδῶν</b> <sup>N</sup> gesehen habend having seen	<b>ταῦτα</b> <sup>A</sup> dieses these things	<b>μὴ</b> <sup>Pt</sup> nicht not	<b>φάυλως</b> <sup>Adv</sup> schlecht poorly	<b>μηδ'</b> <sup>Kon</sup> und nicht nor even	<b>ιδιωτικῶς</b> <sup>Adv</sup> laienhaft, as a layman,	<b>οὐδεὶς</b> <sup>N</sup> niemand no one
	<b>οὕτως</b> <sup>Adv</sup> so so	<b>ἄθεος</b> <sup>AdjN</sup> gottlos godless	<b>ἀνθρώπων</b> <sup>G</sup> der Menschen of men	<b>ποτὲ</b> <sup>Pt</sup> einst ever	<b>πέφυκεν</b> <sup>PerAkt</sup> gewesen ist, has by nature been,	<b>ὃς</b> <sup>N</sup> der who	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> nicht not	<b>τοῦναντίον</b> <sup>N</sup> das Gegenteil the opposite	
	<b>ἐπαθεν</b> <sup>AorAkt</sup> erlitt suffered	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> als than	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> das the	<b>προσδοκώμενον</b> <sup>A</sup> Erwartete being expected	<b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup> von by	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> den the	<b>πολλῶν</b> <sup>AdjG</sup> Vielen. many.	<b>οἱ</b> <sup>ArtN</sup> die the	
	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> zwar indeed	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> denn for	<b>διανοοῦνται</b> <sup>PräM/P</sup> meinen they suppose	<b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup> die the	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup> die the	<b>τοιαῦτα</b> <sup>AdjA</sup> der artigen such things	<b>μεταχειρισάμενους</b> <sup>A</sup> be handelt habenden having handled		
	<b>ἀστρονομία</b> <sup>D</sup> in Stern Kunde with astronomy	<b>τε</b> <sup>Pt</sup> und auch and	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> und also	<b>ταῖς</b> <sup>ArtD</sup> den the	<b>μετὰ</b> <sup>Prp</sup> mit with	<b>ταύτης</b> <sup>G</sup> dieser this	<b>ἀναγκαίαις</b> <sup>AdjD</sup> notwendigen necessary	<b>ἄλλαις</b> <sup>AdjD</sup> anderen other	
	<b>τέχναις</b> <sup>D</sup> Künsten arts	<b>ἀθέους</b> <sup>AdjA</sup> gottlos atheists	<b>γίγνεσθαι</b> <sup>PräM/P</sup> zu werden, to become,	<b>καθεωρακότας</b> <sup>A</sup> klar gesehen habenden having observed	<b>ὥς</b> <sup>Kon</sup> wie that	<b>οἷόν</b> <sup>AdjA</sup> so möglich as possible	<b>τε</b> <sup>Pt</sup> und auch and		

γινόμενα<sup>A</sup> PräM/P entstehend happening  
 ανάγκαις<sup>D</sup> durch|Not|wendigkeiten by|necessities  
 πράγματ' <sup>A</sup> Dinge things|done  
 ἀλλ' <sup>Kon</sup> sondern but  
 οὐ<sup>Pt</sup> nicht not  
 διανοίαις<sup>D</sup> durch|Gedanken by|intentions  
 βουλήσεως<sup>G</sup> des|Willens of|will

ἀγαθῶν<sup>AdjG</sup> des|Guten of|goods  
 περί<sup>Prp</sup> bezüglich about  
 τελουμένων<sup>G</sup> PräM/P vollzogen|werdenden. being|accomplished.

[Κλεινίας]: τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἔχον<sup>N</sup> PräAkt ἂν<sup>Pt</sup> εἴη<sup>PräAkt</sup>  
 das aber ja wie beschaffen|seiend wohl wäre;  
 the but indeed how being then might|be;

[Ἀθηναίος]: πᾶν<sup>AdjN</sup> ὅπερ<sup>N</sup> Pr εἶπον<sup>AorAkt</sup> τὸν<sup>N</sup> ἀντίον<sup>N</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup>  
 alles, was|gerade ich|sagte, das|Gegenteil verhält|sich jetzt und|auch und als  
 all, which|indeed I|said, the|opposite holds now and also when

ἄψυχα<sup>AdjA</sup> αὐτὰ<sup>A</sup> Pr οἱ<sup>ArtN</sup> διανοοῦμενοι<sup>N</sup> PräM/P διανοοῦντο<sup>ImpM/P</sup> θαύματα<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
 un|beseelte sie|selbst die meinenden dachten. Wunder zwar nun  
 lifeless them the thinking were|considering. wonders indeed then

καὶ<sup>Kon</sup> [967b] τότε<sup>Adv</sup> ὑπεδύετο<sup>ImpM/P</sup> περὶ<sup>Prp</sup> αὐτά<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> ὑπωπτεύετο<sup>ImpM/P</sup>  
 auch [967b] damals schlich|sich|ein über diese, und ver|mutete|man  
 also [967b] then was|creeping|in about them, and was|suspected

τὸ<sup>ArtN</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὧν<sup>Adv</sup> δεδογμένον<sup>N</sup> PerM/P ὅσοι<sup>N</sup> Pr τῆς<sup>ArtG</sup> ἀκριβείας<sup>G</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> Pr  
 das jetzt wirklich fest|beschlossene, so|viele|wie der Genauigkeit ihrer  
 the now truly having|been|decided, as|many|as of|the exactness of|them

ἤπτοντο<sup>ImpM/P</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> μήποτ' <sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἄψυχα<sup>AdjA</sup> ὄντα<sup>A</sup> PräAkt οὕτως<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup>  
 berührten, wie|bloß niemals wohl un|beseelte seiende so zu  
 were|touching, how never then lifeless being thus into

ἀκρίβειαν<sup>A</sup> θαυμαστοῖς<sup>AdjD</sup> λογισμοῖς<sup>D</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐχρήτο<sup>ImpM/P</sup> νοῦν<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
 Genauigkeit wunderbaren Berechnungen wohl gebrauchte, Verstand nicht  
 exactness wondrous calculations then would|use, mind not

κεκτημένα<sup>A</sup> PerM/P καὶ<sup>Kon</sup> τινες<sup>N</sup> Pr ἐτόλμων<sup>ImpAkt</sup> τοῦτό<sup>A</sup> Pr γέ<sup>Pt</sup> αὐτὸ<sup>A</sup> Pr  
 besitzend|habende und and einige some wagten dies wenigstens selbst  
 having|acquired and some were|daring this at|least itself

παρακινδυνεύειν<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> λέγοντες<sup>N</sup> PräAkt ὥς<sup>Kon</sup> νοῦς<sup>N</sup> εἴη<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
 zu|riskieren auch damals, sagend dass Verstand sei der  
 to|risk also then, saying that mind might|be the

διακεκοσμηκῶς<sup>N</sup> PerAkt πάνθ' <sup>AdjA</sup> ὅσα<sup>A</sup> Pr κατ' <sup>Prp</sup> οὐρανόν<sup>A</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup> Pr  
 durch|geordnet|habende alles so|viel|wie unter den|Himmel. die aber sie|selbst  
 having|ordered all whatever according|to heaven. the but themselves

πάλιν<sup>Adv</sup> ἀμαρτάνοντες<sup>N</sup> PräAkt ψυχῆς<sup>G</sup> φύσεως<sup>G</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> πρεσβύτερον<sup>AdjNKmp</sup> εἴη<sup>PräAkt</sup>  
 wieder fehlgehend der|Seele der|Natur dass älter sei  
 again erring of|soul of|nature that older might|be

σωμάτων<sup>G</sup> διανοηθέντες<sup>N</sup> AorPas [967c] δέ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> νεώτερον<sup>AdjNKmp</sup> ἅπανθ' <sup>AdjA</sup>  
 der|Körper, durch|dacht|habende [967c] aber als jünger, alles  
 of|bodies, having|supposed [967c] but as newer, all

ὥς<sup>Kon</sup> εἰπεῖν<sup>AorAkt</sup> ἔπος<sup>A</sup> ἀνέτρεψαν<sup>AorAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἑαυτοῦς<sup>A</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> πολὺ<sup>Adv</sup>  
 so|zu|sagen sagen Wort kehrten|um wieder, sich|selbst aber viel  
 as to|say word overturned again, themselves but much

μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὀμμάτων<sup>G</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> Pr  
 mehr das denn ja vor den Augen, alles ihnen  
 more the for indeed before the eyes, all to|them

ἐφάνη<sup>AorPas</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> κατ' <sup>Prp</sup> οὐρανόν<sup>A</sup> φερόμενα<sup>A</sup> PräM/P μεστὰ<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräAkt</sup>  
 erschien, die an|den Himmel sich|bewegend, voll zu|sein  
 appeared, the according|to heaven being|carried, full to|be

λίθων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γῆς<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἀψύχων<sup>AdjG</sup> σωμάτων<sup>G</sup>  
 von|Steinen und von|Erde und vieler anderer un|beseelter Körper  
 of|stones and of|earth and of|many of|other lifeless of|bodies

διανεμόντων<sup>G</sup> PräAkt τὰς<sup>ArtA</sup> αἰτίας<sup>A</sup> παντὸς<sup>AdjG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κόσμου<sup>G</sup> ταῦτ' <sup>A</sup> Pr ἦν<sup>ImpAkt</sup>  
 ver|teilenden die Ursachen des|ganzen des Kosmos. dies war  
 distributing the causes of|all the world. these was



τὰ <sup>ArtA</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	ἐξεργασμένα <sup>A</sup> PerM/P	πολλὰς <sup>AdjA</sup>	ἀθεότητας <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δυσχερείας <sup>A</sup>	
die the	damals then	aus gearbeitet Gewesenen having been worked out	viele many	Gottlosigkeiten impieties	und and	Schwierigkeiten disgusts	
τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	ἄπτεσθαι, <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λοιδορήσεις <sup>A</sup>	γε <sup>Pt</sup>
der the	der artigen of such things	sich befassen, to touch,	und and	ja indeed	auch and	Schmähungen revilings	jedenfalls at least
ἐπῆλθον <sup>AorSAkt</sup>	ποιηταῖς, <sup>D</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	φιλοσοφούντας <sup>A</sup> PräAkt	कुसि <sup>D</sup>	ματαίαις <sup>AdjD</sup>		
kamen heran came upon	zu den Dichtern, to poets,	die those	philosophierend philosophizing	Hunden to dogs	eitlein with idle		
ἀπεικάζοντας <sup>A</sup> PräAkt	χρωμέναισιν <sup>D</sup> PräM/P	[967d]	ὕλακαῖς, <sup>D</sup> [967d]	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>	
gleichsetzend likening	sich bedienend using	[967d]	Gebellen, barkings,	anderes other	und and	wiederm again	
ἀνόητ <sup>AdjA</sup>	εἰπεῖν <sup>AorAkt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	δέ, <sup>Pt</sup>	ὅπερ <sup>N</sup> Pr	εἴρηται, <sup>PerM/P</sup>	πάν <sup>AdjN</sup>	τούναντίον <sup>N</sup>
un vernünftiges foolish	zu sagen to say	nun now	aber, but,	was gerade the very thing	gesagt ist, has been said,	alles all	das Gegenteil on the contrary
ἔχει <sup>PräAkt</sup>							
hat. holds.							

[Κλεινίας]: πῶς<sup>Adv</sup>  
wie;  
how;

## St. 968a

[Ἀθηναίος]:	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ποτέ <sup>Pt</sup>	γενέσθαι <sup>AorMed</sup>	βεβαίως <sup>Adv</sup>	θεοσεβῆ <sup>AdjA</sup>	θνητῶν <sup>AdjG</sup>			
	nicht not	ist is	jemals ever	zu werden to become	fest securely	gott fürchtig god fearing	der sterblichen of mortal			
ἀνθρώπων <sup>G</sup>	οὐδένα, <sup>A Pr</sup>	ὅς <sup>N Pr</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	λεγόμενα <sup>A PräM/P</sup>	ταῦτα <sup>A Pr</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	δύο <sup>Adj</sup>	
	Menschen of men	keinen, no one,	wer who	wohl ever	nicht not	die the	gesagt werdenden being said	diese these	jetzt now	zwei two
λάβη, <sup>AorAkt</sup>	ψυχὴ <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	πρεσβύτατον <sup>AdjN</sup>	ἀπάντων <sup>AdjG</sup>	ὅσα <sup>N Pr</sup>			
	nehme, may take,	Seele soul	und and	wie how	ist it is	das älteste oldest	von allen of all	so viele wie as many as		
γονῆς <sup>G</sup>	μετεἶληφεν, <sup>PerAkt</sup>	ἀθάνατόν <sup>AdjN</sup>	τε, <sup>Pt</sup>	ἄρχει <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	σωμάτων <sup>G</sup>			
	der Geburt of begetting	teil hat gehabt, has partaken,	un sterblich immortal	und, and,	herrscht rules	und and	ja indeed	der Körper of bodies		
πάντων <sup>AdjG</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τούτοις <sup>D Pr</sup>	δὴ, <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	εἰρημένον <sup>A PerM/P</sup>			
	aller, of all,	über dies upon	aber but	diesen these	ja, indeed,	das the	jetzt now	gesagt wordene having been said		
πολλάκις, <sup>Adv</sup>	τόν <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	εἰρημένον <sup>A PerM/P</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	[967e]	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἄστροις <sup>D</sup>	νοῦν <sup>A</sup>		
	oft, often,	den the	und and	gesagt wordenen having been said	in in	[967e] [967e]	den the	Sternen stars	Verstand mind	
τῶν <sup>ArtG</sup>	όντων <sup>G PräAkt</sup>	τά <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πρὸ <sup>Prp</sup>	τούτων <sup>G Pr</sup>	ἀναγκαῖα <sup>AdjA</sup>	μαθήματα <sup>A</sup>			
	der of the	Seienden things that are	die the	und and	vor before	diesen these	notwendige necessary	Lern stoffe lessons		
λάβη, <sup>AorAkt</sup>	τά <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	μοῦσαν <sup>A</sup>	τούτοις <sup>D Pr</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	κοινωνίας <sup>G</sup>		
	nehme, may take,	die the	und and	gemäß according to	der the	Muse Muse	mit diesen with these	der of the	Gemeinschaft partnership	
συνθεασάμενος, <sup>N AorMed</sup>	χρήσεται <sup>PräM/P</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἥθῶν <sup>G</sup>	ἐπιτηδεύματα <sup>A</sup>				
	zusammen betrachtet habend, having seen together,	gebrauche may use	zu toward	den the	der of the	Sitten characters	Beschäftigungen practices			
καὶ <sup>Kon</sup>	νόμιμα <sup>A</sup>	συναρμοττόντως, <sup>Adv</sup>	ὅσα <sup>N Pr</sup>	τε <sup>Pt</sup>	λόγον <sup>A</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>				
	und and	Gesetze Bräuche laws	passend zusammen füglich, fitting together ly,	so viele wie as many as	und and	Rechenschaft account	hat, has,			
τούτων <sup>G Pr</sup>	δυνατὸς <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>PräAkt</sup>	δοῦναι <sup>AorAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	λόγον <sup>A</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>		
	hiervon of these	fähig able	sei may be	zu geben to give	die the	Rechenschaft account	der the	aber but	nicht not	
ταῦθ <sup>A Pr</sup>	οἷός <sup>AdjN</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ὦν <sup>N PräAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	δημοσίαις <sup>AdjD</sup>	ἀρεταῖς <sup>D</sup>			
	dieses these	fähig able	und to	seiend being	zu toward	den the	öffentlichen public	Tugenden virtues		

κεκτηῖσθαι<sup>PerM/P</sup> σχεδόν<sup>Adv</sup> ἄρχων<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Pt</sup> γένοιτο<sup>AorMed</sup> **ικανός**<sup>AdjN</sup>  
erlangt|zu|haben fast Herrscher zwar nicht wohl jemals würde|werden ausreichend  
to|have almost ruler indeed not perhaps ever may|become sufficient

**ὅλης**<sup>AdjG</sup> πόλεως<sup>G</sup> ὑπηρέτης<sup>N</sup> δ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> ἄρχουσιν<sup>D</sup> **ὁρᾶν**<sup>PräAkt</sup>  
der|ganzen Stadt, Diener aber wohl anderen herrschenden. sehen  
of|the|whole of|city, servant but perhaps to|others ruling. to|see

δὴ<sup>Pt</sup> χρεὼν<sup>N</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κλεινία<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Μέγилле<sup>V</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup>  
ja nötig jetzt, o Kleinias und Megillos, schon toward den  
indeed need now, O Kleinias and Megillus, already toward the

εἰρημένοις<sup>D</sup> νόμοις<sup>D</sup> ἅπασιν<sup>AdjD</sup> ὅσους<sup>A</sup> διεληλύθαμεν<sup>PerAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
gesagt|wordenen Gesetzen allen so|viele|wie wir|durchgegangen|sind wenn auch  
things|said laws all as|many|as we|have|gone|through if also

τοῦτον<sup>A</sup> προσοίσομεν<sup>FuAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> φυλακὴν<sup>A</sup> ἐσόμενον<sup>FuM/P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> νόμον<sup>A</sup>  
diesen beifügen|werden, als Wache sein|werdenden gemäß Gesetz  
this we|may|bring|to, as guard being|about|to|be according|to law

χάριν<sup>A</sup> σωτηρίας<sup>G</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀρχόντων<sup>G</sup> **νυκτερινόν**<sup>AdjA</sup> σύλλογον<sup>A</sup>  
um|willen der|Rettung den der herrschenden nächtlichen Versammlung,  
for|the|sake of|safety the of|the rulers nightly assembly,

παιδείας<sup>G</sup> [968b] ὁπόσης<sup>G</sup> διεληλύθαμεν<sup>PerAkt</sup> κοινωνόν<sup>A</sup> γενόμενον<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
der|Erziehung [968b] wie|großen wir|durchgegangen|sind Teilhaber geworden|seiend· oder  
of|education [968b] of|how|much we|have|gone|through partner having|become· or

πῶς<sup>Adv</sup> ποιῶμεν<sup>PräAkt</sup>  
wie sollen|wir|tun;  
how do|we|do;

[Κλεινίας]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ὧ<sup>ij</sup> **λῶστε**<sup>AdjV</sup> πῶς<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> προσοίσομεν<sup>FuAkt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πῃ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup>  
sondern, o Bester, wie nicht werden|wir|beifügen, wohl irgendwie auch nach  
but, O excellent|man, how not will|we|bring|forward, ever in|any|way also by

**βραχύ**<sup>AdjA</sup> δυνηθῶμεν<sup>AorM/P</sup>  
wenig könnten|wir;  
a|little we|may|be|able;

[Ἀθηναίος]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> **τοιοῦτον**<sup>AdjA</sup> ἀμιλληθῶμεν<sup>AorM/P</sup> **πάντες**<sup>AdjN</sup>  
und ja zu eben das Der|artige wollen|wir|miteinander|wetteifern alle.  
and indeed toward at|least the such let|us|strive|together all.

συλλήπτωρ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τούτου<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> γιγνοίμην<sup>PräM/P</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
Mit|helfer denn hierfür ja euch auch ich würde|werden wohl  
fellow|helper for of|this at|least to|you and I ||might|become would

προθύμως<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δ<sup>Kon</sup> ἐμοί<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> **ἐτέρους**<sup>AdjA</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> εὐρήσω<sup>FuAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup>  
bereit|willig— zu aber mir und andere vielleicht werde|ich|finden— wegen  
eagerly— toward and me and others perhaps ||shall|find— through

τὴν<sup>ArtA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> **τοιαῦτ**<sup>AdjA</sup> ἐμπειρίαν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκέψιν<sup>A</sup> γεγνουῖάν<sup>A</sup>  
der über die der|artigen Erfahrung und auch Untersuchung geworden|seiende  
the about the such experience and also inquiry having|come|to|be

μοι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> **συχνήν**<sup>AdjA</sup>  
mir und sehr häufige.  
for|me and very frequent.

[Κλεινίας]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξένε<sup>V</sup> **παντός**<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ταύτη<sup>D</sup> **πορευτέον**<sup>AdjN</sup>  
sondern, o Fremder, als|alles zwar mehr auf|diesem|Wege ist|zu|gehen  
but, O stranger, of|everything indeed more this|way must|go

ἥπερ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θεὸς<sup>N</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> σχεδόν<sup>Adv</sup> ἄγει<sup>PräAkt</sup> τίς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τρόπος<sup>N</sup>  
worin|gerade auch even der Gott uns fast führt· welcher aber der Weg  
where|indeed even the the god us almost leads· which but the manner

ἡμῖν<sup>D</sup> γιγνόμενος<sup>N</sup> [968c] ὀρθῶς<sup>Adv</sup> γίγνοιτ<sup>PräM/P</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
uns entstehend [968c] richtig würde|geschehen wohl, dies ja die  
to|us coming|to|be [968c] rightly might|come|to|be ever, this indeed the

νῦν<sup>Adv</sup> λέγωμέν<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐρευνῶμεν<sup>PräAkt</sup>  
jetzt wollen|wir|sagen und auch erforschen.  
now let|us|say and also let|us|examine.

[Ἀθηναίος]: οὐκέτι<sup>Adv</sup> νόμους,<sup>A</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μέγилλε<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κλεινία,<sup>V</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup>  
 nicht|mehr Gesetze, o Megillos und Kleinias, über der  
 no|longer laws, O Megillus and Kleinias, about the der|artigen  
 such

δυνατόν<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> νομοθετεῖν,<sup>PräAkt</sup> πρὶν<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> κοσμηθῇ—<sup>AorPas</sup> τότε<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 möglich ist zu|gesetzgeben, bevor wohl geordnet|werde— dann aber  
 possible it|is to|law|make, before ever may|be|ordered— then but

κυρίου<sup>AdjA</sup> ὧν<sup>G</sup> αὐτοῦς<sup>A</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> γίγνεσθαι<sup>PräM/P</sup> νομοθετεῖν—<sup>PräAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup>  
 Herrscher deren sie|selbst muss zu|werden zu|gesetzgeben— sondern  
 masters of|which themselves it|is|necessary to|become to|law|make— but

ἤδη<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> κατασκευάζον<sup>N</sup> διδασχῇ<sup>N</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> συνουσίας<sup>G</sup>  
 schon das die der|artigen herstellend Unterweisung mit Umgangs  
 already the the such constructing teaching with of|association

πολλῆς<sup>AdjG</sup> γίγνοιτο<sup>PräM/P</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γίγνοιτο<sup>PräM/P</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup>  
 viel würde|geschehen wohl, wenn es|würde|geschehen richtig.  
 much might|come|to|be would, if it|might|come|to|be rightly.

[Κλεινίας]: πῶς<sup>Adv</sup> τί<sup>N</sup> τοῦτο<sup>N</sup> εἰρησθαι<sup>PerM/P</sup> φῶμεν<sup>PräAkt</sup> αὖ<sup>Pt</sup>  
 wie; was dies gesagt|sein wollen|wir|sagen wiederum;  
 how; what this to|have|been|said may|we|say again;

[Ἀθηναίος]: πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δήπου<sup>Pt</sup> καταλεκτέος<sup>AdjN</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἴη<sup>PräAkt</sup> κατάλογος<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> [968d]  
 zuerst zwar wohl nieder|zu|legen würde wäre ein|Katalog der [968d]  
 first indeed surely to|be|listed would be catalogue of|the [968d]

ὅσοι<sup>N</sup> ἐπιτήδειοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> φυλακῆς<sup>G</sup> φύσιν<sup>A</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἶεν<sup>PräAkt</sup>  
 so|viele|wie geeignet zu der der Wache Natur wohl wären  
 whoever suitable toward the the of|the guard nature would be

ἡλικίας<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μαθημάτων<sup>G</sup> δυνάμεσιν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τρόπων<sup>G</sup> ἥθεσιν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 Alters|stufen und auch der|Lern|gegenstände Fähigkeiten und der|Weisen Sitten|prägen und  
 by|ages and also of|studies powers and of|characters dispositions and

ἔθεσιν<sup>D</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A</sup> ἃ<sup>A</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> μαυθάνειν<sup>PräAkt</sup> οὔτε<sup>Kon</sup>  
 Gewohnheiten· nach aber dies, welche nötig|ist zu|lernen weder  
 customs· after but this, what it|is|necessary to|learn neither

εὐρεῖν<sup>AorAkt</sup> ῥάδιον<sup>AdjN</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> ἡύρηκότος<sup>G</sup> ἄλλου<sup>G</sup> μαθητὴν<sup>A</sup>  
 zu|finden leicht noch des|gefunden|habenden eines|anderen Schüler  
 to|find easy nor of|one|having|found another pupil

γενέσθαι<sup>AorMed</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τούτοις<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> χρόνους<sup>A</sup> οὓς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οἷς<sup>D</sup>  
 zu|werden· außerdem|zu diesen aber Zeiten, welche und auch in welchen  
 to|become· besides these but times, which and also in which

δεῖ<sup>PräAkt</sup> παραλαμβάνειν<sup>PräAkt</sup> ἕκαστα<sup>AdjA</sup> μάταιον<sup>AdjN</sup> ταῦτ'<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γράμμασιν<sup>D</sup>  
 nötig|ist zu|übernehmen je|einzelnes, vergeblich dies in Schriften  
 it|is|necessary to|take|over each, idle these in writings

λέγειν<sup>PräAkt</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> μαυθάνουσι<sup>D</sup> δῆλα<sup>AdjN</sup> [968e]  
 zu|sagen· auch|nicht denn für ihnen den the Lernenden klar [968e]  
 to|say· nor for to|them the learning learning clear [968e]

γίγνοιτο<sup>PräM/P</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> καιρὸν<sup>A</sup> μαυθάνεται<sup>PräM/P</sup> πρὶν<sup>Kon</sup> ἐντὸς<sup>Adv</sup>  
 würde|werden wohl dass zum rechten|Zeitpunkt er|lernt, bevor innerhalb  
 might|become would that at the|right|time he|learns, before within

τῆς<sup>ArtG</sup> ψυχῆς<sup>G</sup> ἐκάστῳ<sup>AdjD</sup> που<sup>Pt</sup> μαθήματος<sup>G</sup> ἐπιστήμην<sup>A</sup> γεγόνειν<sup>PerAkt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup>  
 der Seele jedem wohl Lern|stoffes Wissen geworden|zu|sein. so  
 of|the soul to|each somewhere of|learning knowledge to|have|come|to|be. thus

δὴ<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup> ἀπόρρητα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λεχθέντα<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
 ja alles die über dieses un|aussprechbar zwar gesagt|worden nicht  
 indeed all the about these unutterable indeed having|been|said not

ἂν<sup>Pt</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup> λέγοιτο<sup>PräM/P</sup> ἀπόρρητα<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μηδὲν<sup>A</sup>  
 wohl richtig würde|gesagt|werden, un|ausgesprochen aber wegen des Nichts  
 perhaps rightly would|be|said, not|to|be|declared but through the nothing

προρρηθέντα<sup>N</sup> δηλοῦν<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> λεγομένων<sup>G</sup>  
 vorher|gesagt|wordenen zu|zeigen der Gesagten.  
 having|been|fore|said to|make|clear of|the being|said.

[Κλεινίας]: τί<sup>N</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ποιητέον<sup>AdjN</sup> ἐχόντων<sup>G</sup> τούτων<sup>G</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξένε;<sup>V</sup>  
 was also ja ist|zu|tun bestehend|seiender dieser so, o Fremder;  
 what then indeed to|be|done of|those|having these thus, O stranger;

# St. 969a

[Ἀθηναῖος]:	τὸ <sup>ArtN</sup>	λεγόμενον, <sup>N</sup>	ὥ <sup>ij</sup>	φίλοι, <sup>V</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	κοινῶ <sup>AdjD</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μέσῳ <sup>AdjD</sup>	ἔοικεν <sup>PerAkt</sup>
	das the	gesagt werdende, being said,	O	Freunde, friends,	im in	Gemeinsamen common	und and	Mittleren middle	scheint seems
	ἡμῖν <sup>D</sup>	κεῖσθαι, <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἴπερ <sup>Kon</sup>	κινδυνεύειν <sup>PräAkt</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	πολιτείας <sup>G</sup>	
	uns to us	zu liegen, to lie,	und and	wenn wirklich if indeed	zu wagen to risk	um about	der the	Verfassung constitution	
	ἐθέλομεν <sup>ImpAkt</sup>	συμπάσης, <sup>AdjG</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τρὶς <sup>Adv</sup>	ἕξ, <sup>Adj</sup>	φασίν, <sup>PräAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τρεῖς <sup>Adj</sup>	
	wir wollten we were willing	der ganzen, of the whole,	entweder either	drei mal thrice	sechs, six,	sie sagen, they say,	oder or	drei three	
	κύβους <sup>A</sup>	βάλλοντες, <sup>N</sup>	ταῦτα <sup>N</sup>	ποιητέον, <sup>AdjN</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	δ <sup>Kon</sup>	ὁμῖν <sup>D</sup>		
	Würfel dice	werfend, throwing,	dieses these	ist zu tun, to be done,	ich I	aber but	mit euch with you		
	συγκινδυνεύσω <sup>FuAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	φράζειν <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐξηγεῖσθαι <sup>PräM/P</sup>	τά <sup>ArtA</sup>	γε <sup>Pt</sup>	
	werde mit riskieren I will risk together	beim in the	Sagen to tell	und and	auch also	Aus legen to explain	die the	ja at least	
	δεδογμένα <sup>A</sup>	ἐμοὶ <sup>D</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	παιδείας <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τροφῆς <sup>G</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>
	Beschlossene Meinungen having seemed good	mir to me	über about	der the	Erziehung education	und and	auch also	Nahrung Aufzucht nurture	der the
	νῦν <sup>Adv</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>	κεκινημένης <sup>G</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	λόγοις <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μέντοι <sup>Pt</sup>	κινδύνεσμα <sup>N</sup>	
	jetzt now	wiederum again	in Bewegung gesetzt seienden having been stirred	durch die by the	Reden· speeches·	das the	jedoch indeed	Risiko risk	
	οὐ <sup>Pt</sup>	σμικρὸν <sup>AdjN</sup>	οὐδ <sup>Kon</sup>	ἐτέροις <sup>AdjD</sup>	τισὶν <sup>D</sup>	προσφερὲς <sup>AdjN</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>PräAkt</sup>	σοὶ <sup>D</sup>
	nicht not	klein small	auch nicht nor	für andere to others	irgendwelche some	zuträglich suitable	wohl would	wäre. be.	dir to you
	δὴ <sup>Pt</sup>	τοῦτό <sup>N</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ὥ <sup>ij</sup>	Κλεινία, <sup>V</sup>	μέλιν <sup>PräM/P</sup>	παρακελεύομαι <sup>PräM/P</sup>	σὺ <sup>N</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>
	ja indeed	dies this	immerhin, at least,	O	Kleinias, Kleinias,	dich kümmern to care	ermahne ich· I urge·	du you	denn for
	τὴν <sup>ArtA</sup>	Μαγνήτων <sup>G</sup>	πόλιν, <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ᾧ <sup>D</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	θεὸς <sup>N</sup>	ἐπώνυμον <sup>AdjA</sup>	αὐτὴν <sup>A</sup>
	die the	der Magnesier of Magnesians	Stadt, city,	oder or	welchem to which	wohl ever	Gott god	namens gebend eponymous	sie her
	ποίησιν <sup>AorAkt</sup>	κλέος <sup>A</sup>	ἀρῇ <sup>AorAkt</sup>	μέγιστον <sup>AdjASup</sup>	κατασκευάσας <sup>N</sup>	αὐτὴν <sup>A</sup>			
	mache, may make,	Ruhm fame	würdest erlangen you may win	größten greatest	her gerichtet habend having constructed	sie her			
	ὀρθῶς <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τό <sup>ArtN</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ἀνδρείοτατος <sup>AdjNSup</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	[969b]	δοκεῖν <sup>PräAkt</sup>	
	richtig, rightly,	oder or	das the	ja at least	tapfer ster bravest	zu sein to be	[969b]	zu scheinen to seem	
	τῶν <sup>ArtG</sup>	ὑστερον <sup>Adv</sup>	ἐπιγινομένων <sup>G</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐκφεύξῃ <sup>AorAkt</sup>	ποτέ <sup>Adv</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	γε <sup>Pt</sup>	
	der of the	später later	nach kommenden of those coming after	nicht not	wirst entkommen you will escape	jemals. ever.	wenn if	ja at least	
	μὴν <sup>Pt</sup>	οὗτος <sup>N</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	θεῖος <sup>AdjN</sup>	γένηται <sup>AorMed</sup>	σύλλογος, <sup>N</sup>	ὥ <sup>ij</sup>	φίλοι <sup>AdjV</sup>
	wahrlich indeed	dieser this	uns to us	der the	göttliche divine	werde may become	Versammlung, assembly,	O	Freunde friends
	ἐταῖροι, <sup>V</sup>	παραδοτέον <sup>AdjN</sup>	τούτῳ <sup>D</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	πόλιν, <sup>A</sup>	ἀμφισβήτησιν <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Adv</sup>	
	Gefährten, companions,	zu übergeben to be handed over	diesem to this	die the	Stadt, city,	Streitigkeit dispute	und and	nicht not	
	ἔστ <sup>PräAkt</sup>	οὐδεμία <sup>AdjN</sup>	οὐδενὶ <sup>D</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	ταῦθ <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἔπος <sup>A</sup>
	ist is	keine no	keinem to no one	der of the	jetzt now	bei from	diese these	wie as	Wort word
	εἰπεῖν <sup>AorAkt</sup>	νομοθετῶν, <sup>G</sup>	ὄντως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	σχεδὸν <sup>Adv</sup>	ὑπαρ <sup>N</sup>		
	zu sagen to say	der Gesetzgeber, law setting,	wirklich truly	aber but	wird sein will be	beinahe almost	Wach Wirklichkeit waking vision		
	ἀποτελεσμένων <sup>N</sup>	οὗ <sup>G</sup>	σμικρῶ <sup>AdjD</sup>	πρόσθεν <sup>Adv</sup>	ὀνείρατος <sup>G</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>		
	vollendet geworden having been completed	dessen of which	kleinem by a small	zuvor before	Traumes of dream	wie as	der to the		

λόγῳ<sup>D</sup> ἐφηψάμεθα,<sup>AorSMed</sup> κεφαλῆς<sup>G</sup> νοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> κοινωνίας<sup>G</sup> εἰκόνα<sup>A</sup> τινά<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
 Rede wir|berührten, des|Kopfes des|Verstandes und der|Gemeinschaft Bild irgendeines  
 speech we|touched|upon, of|head of|mind and of|sharing image some  
 πῶς<sup>Adv</sup> συμμείξαντες,<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> οἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> ἀκριβῶς<sup>Adv</sup>  
 irgendwie zusammen|gemischt|habend, wenn also uns die und Männer genau  
 somehow having|mixed|together, if then to|us who and men exactly

ἐκλεχθῶσι,<sup>AorPas</sup> παιδευθῶσί<sup>AorPas</sup> τε<sup>Pt</sup> προσηκόντως,<sup>Adv</sup> [969c]  
 aus|gewählt|werden|mögen, erzogen|werden|mögen und angemessen, [969c]  
 may|be|chosen, may|be|educated and suitably, [969c]

παιδευθέντες<sup>N<sub>AorPas</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀκροπόλει<sup>D</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> χώρας<sup>G</sup> κατοικήσαντες,<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup>  
 erzogen|worden|seiend und in der|Akropolis des Landes sich|angesiedelt|habend,  
 having|been|educated and in high|city of|the land having|settled|down,

φύλακες<sup>N</sup> ἀποτελεσθῶσιν,<sup>AorPas</sup> οἷους<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἡμεῖς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> οὐκ<sup>Adv</sup> εἶδομεν,<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 Wächter vollendet|werden|mögen welche wir nicht sahen|wir in dem  
 guards may|be|made|complete such|as we not we|saw in the

πρόσθεν<sup>Adv</sup> βίῳ<sup>D</sup> πρός<sup>Prp</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> σωτηρίας<sup>G</sup> γενομένου.<sup>A<sub>AorMed</sub></sup>  
 früher Leben hin|zu Tugend der|Rettung geworden|seiende.  
 formerly life toward virtue of|salvation having|become.

[Μεγίλλος]: ὦ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Κλεινία,<sup>V</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἡμῖν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> εἰρημένων<sup>G</sup> ἀπάντων<sup>AdjG</sup>  
 o Freund Kleinias, aus den jetzt uns gesagt|wordenen  
 O friend Kleinias, from the now to|us having|been|said allen  
 all

ἢ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἐατέον<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κατοικίσεως<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ξένον<sup>A</sup> τόνδε<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
 oder die Stadt zu|lassen der Ansiedlung oder den Fremden diesen  
 or the city to|be|allowed of|the settling or the stranger this|here

οὐκ<sup>Adv</sup> ἀφετέον<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δεήσεσιν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μηχαναῖς<sup>D</sup> πάσαις<sup>AdjD</sup> κοινωνόν<sup>A</sup>  
 nicht frei|zu|geben, sondern mit|Bitten und mit|Kunstgriffen allen Teilhaber  
 not to|be|let|go, but with|entreaties and with|devices all partner

ποιητέον<sup>AdjN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως<sup>G</sup> κατοίκισιν.<sup>A</sup>  
 zu|machen auf die der Stadt Besiedelung.  
 to|be|made upon the of|the city settle|ment.

[Κλεινίας]: ἀληθέστα<sup>AdvSup</sup> [969d] λέγεις,<sup>PräAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> Μέγίλλε,<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ποιήσω<sup>FuAkt</sup>  
 am|wahrsten [969d] sagst|du, o Megillos, und ich werde|tun  
 most|truly [969d] you|say, O Megillus, and I I|will|do

ταῦθ'<sup>A<sub>Pr</sub></sup> οὕτως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> συλλάμβανε.<sup>PräAkt</sup>  
 dieses so und du hilf|mit.  
 these|things thus and you join|in.

[Μεγίλλος]: συλλήψομαι.<sup>FuMed</sup>  
 ich|werde|mit|helfen.  
 I|will|join|in.